



JUSTARRIVED

GUIDE PRATIQUE DU NOUVEAU RÉSIDENT

PRACTICAL GUIDE FOR NEW RESIDENTS



EN PARTENARIAT AVEC | IN COLLABORATION WITH



IN A CHANGING WORLD

**EVERYTHING SHOULD BE
QUICK AND EASY TO OPEN**

BGL



**THE FIRST CURRENT
ACCOUNT THAT CAN BE
OPENED 100% ONLINE**

Simple, fast and free¹⁾

bgl.lu



**BGL
BNP PARIBAS**

**The bank
for a changing
world**

¹⁾ Current account available in 11 currencies. No fees except for additional transactions. Subject to approval and the provision of all the documents required. Offer available to individual clients and accounts only.



JUSTARRIVED

GUIDE PRATIQUE DU NOUVEAU RÉSIDENT
PRACTICAL GUIDE FOR NEW RESIDENTS

ÉDITION 2017-2018

EN PARTENARIAT AVEC | IN COLLABORATION WITH



FR Au nom du collège échevinal de la Ville de Luxembourg, je souhaite une très chaleureuse bienvenue à tous les nouveaux citoyens qui ont décidé de s'installer à Luxembourg-ville, une capitale à la fois cosmopolite, à taille humaine, moderne et riche en traditions.

La Ville, soucieuse d'adapter ses services aux besoins de ses résidents, est toujours à l'écoute de ses citoyens et s'engage à répondre au mieux à leurs attentes et à leur offrir un haut niveau de qualité de vie. Nous nous engageons à soutenir les nombreux visiteurs et nouveaux résidents qui nous rejoignent chaque année afin de leur fournir toutes les informations utiles et de les accompagner lors de leurs premières démarches dans notre commune.

Cette nouvelle édition du guide « Just Arrived », fournit gratuitement à tous les nouveaux arrivants, leur permettra de mieux s'orienter en ville et facilitera leurs démarches administratives ainsi que la recherche d'un logement ou d'un emploi etc. Le guide se veut par ailleurs un puissant outil d'intégration et de convivialité : il fait une large place à la panoplie de restaurants, bars, musées, sites culturels et activités sportives, non seulement en ville, mais dans tout le pays.

En tant que bourgmestre de la Ville, je tiens à attirer votre attention sur les articles et rubriques imprimés en bleu qui sont exclusivement liés à la capitale et visent surtout les nouveaux arrivants, visiteurs ou résidents de la Ville. J'espère que ce guide leur sera d'une aide précieuse pour commencer une nouvelle étape de vie dans notre capitale.

EN On behalf of Luxembourg's City Council I would like to wish a warm welcome to all the new citizens who have chosen to live in Luxembourg City, a capital city which is cosmopolitan, without being overwhelming in size, modern and rich with tradition.

We try to constantly adapt the services we offer, to listen to our citizens and respond to their needs and offer them a high standard of living. We aim to support the many visitors and new residents, which come every year, to provide them with all the necessary information and accompany them in their first steps in our commune.

This new edition of the "Just Arrived" guide, distributed free of charge to all newcomers, will allow them find their way around town, make the administrative procedures easier as well as looking for somewhere to live or finding a job. Furthermore, the guide is an important tool for integration and enjoying what Luxembourg has to offer: a large part is dedicated to restaurants, bars, museums, cultural sites and sporting activities, not only in town but in the whole country.

As Town Mayor, I would like to draw your attention to the articles and headings in blue, which are specific to the Capital and aimed especially at newcomers, visitors, or its residents. I hope that this guide will be of great use as you begin a new chapter in your life in our Capital.

Lydie Polfer, Bourgmestre
Lydie Polfer, Mayor



CONCEPTION ET RÉDACTION CREATION AND COMPILATION

- Camilla Cuppini
- Pauline Philippe
- Laurent Ollier
- Service communication et relations publiques de la Ville de Luxembourg

CONCEPTION GRAPHIQUE GRAPHIC DESIGN

- Floriane Mohr

TRADUCTION | TRANSLATION

- Alison Korter

PHOTOS | PHOTOGRAPHY

- © Fränk Weber
- © Ville de Luxembourg

PLAN DE LA VILLE DE LUXEMBOURG MAP OF THE CITY OF LUXEMBOURG

- © Ville de Luxembourg - Service de la Topographie et de la Géomatique

IMPRESSION | PRINTING


Print Factory

Mars | March 2017

ISBN : 978-2-9199445-0-7

Tirage | Printing : 15.000

JUST ARRIVED S.À.R.L

 www.justarrived.lu
contact@justarrived.lu

© JUST ARRIVED S.a r.l. Tous droits réservés.

L'objectif de Just Arrived est de donner un aperçu global de la ville de Luxembourg et de ses alentours via une sélection de références qualitatives. Il permet une installation rapide grâce à des informations incontournables et didactiques en français et en anglais. Les auteurs déclinent toute responsabilité pouvant résulter des erreurs ou omissions qui, malgré les soins apportés à la rédaction, auraient pu se produire. Si des erreurs ont été faites, nous nous en excusons et demandons aux lecteurs de nous signaler toute inexactitude.

© JUST ARRIVED S.a r.l. All right reserved.

Just Arrived's aim is to give an overview of the city of Luxembourg and its surrounding by providing a selection of qualitative references. It allows to settle in quickly thanks to the key information in both French and English. The editors decline all responsibility for mistakes and omissions which, in spite of all the care taken by the editors, may occur. If mistakes have been made, we apologise and ask readers to advise us of any inaccuracies.

JUST ARRIVED & LA VILLE DE LUXEMBOURG

PARTENARIAT | PARTNERSHIP

FR Pour la conception de cette 7ème édition, l'équipe du guide Just Arrived a eu le plaisir de collaborer avec la Ville de Luxembourg, comme les années précédentes. Ce partenariat a permis d'enrichir le contenu du guide et de mettre en avant les nombreux services offerts par la capitale. Un guide Just Arrived est remis gratuitement à tous les nouveaux résidents de Luxembourg-Ville au Bierger-Center.

EN For the conception of this 7th edition, the Just Arrived team has had the pleasure of working with the Luxembourg-City authorities as in previous years. This partnership allows us to enrich the content of the guide and highlight the many services offered by the capital city. A "Just Arrived" guide is distributed at the Bierger Center, for free, to every new Luxembourg-City resident.

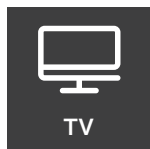
COMMENT RECONNAÎTRE UNE RÉFÉRENCE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG ?

HOW TO RECOGNIZE A LUXEMBOURG CITY REFERENCE ?



Titre dans un cadre bleu | Title in a blue frame

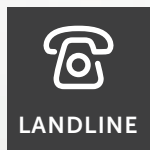
With BAMBOO, you have it all !



+



+

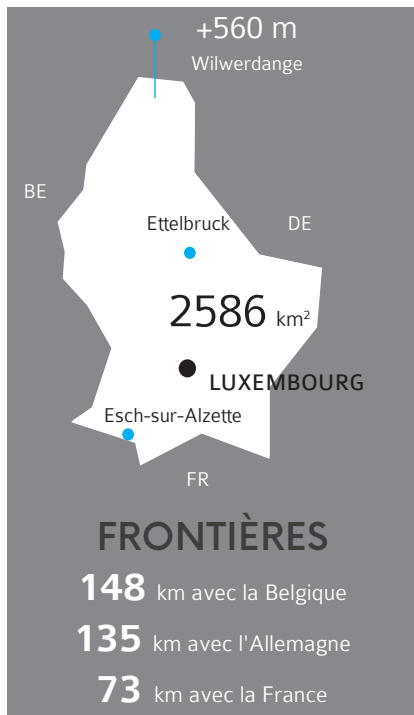


www.post.lu • 8002 8004

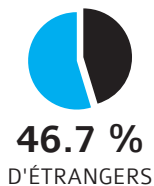


GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG EN CHIFFRES

GÉOGRAPHIE



POPULATION



576.200 HABITANTS
dont
115.200 À LUXEMBOURG-VILLE

GÉNÉRAL

LANGUE
NATIONALE



LUXEMBOURGEOIS

CAPITALE



LUXEMBOURG

LANGUES
ADMINISTRATIVES



LUXEMBOURGEOIS
FRANÇAIS
ALLEMAND

UNITÉ MONÉTAIRE



EURO

EMPLOI



405.600
TRAVAILLEURS
dont

162.800
FRONTALIERS

242.800
NATIONAUX
(résidents)

HISTOIRE



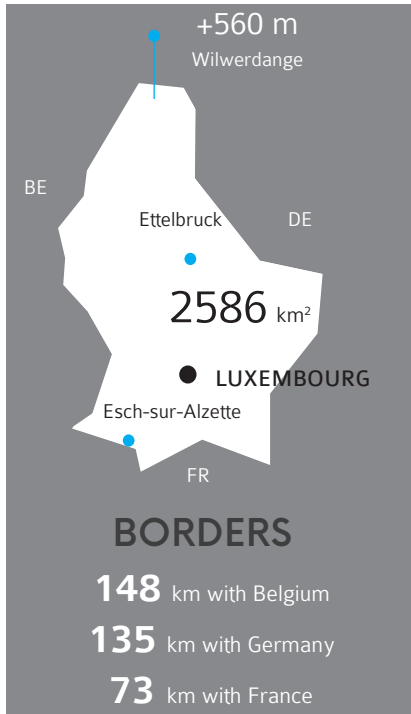
MONARCHIE
CONSTITUTIONNELLE

1839
INDÉPENDANCE

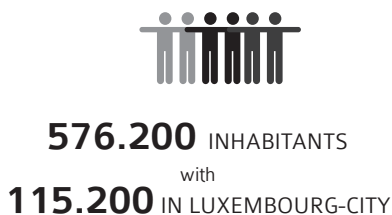
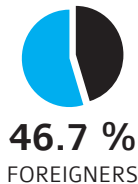
23.06
FÊTE NATIONALE

GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG IN NUMBERS

GEOGRAPHY



POPULATION



GENERAL

NATIONAL LANGUAGE



LUXEMBOURGISH

CAPITAL



LUXEMBOURG

ADMINISTRATIVE LANGUAGES



LUXEMBOURGISH
FRENCH
GERMAN

OFFICIAL CURRENCY



EURO

LABOUR MARKET



405.600
IN EMPLOYMENT
with

162.800
CROSS-BORDERS
WORKERS

242.800
NATIONALS
(residents)

HISTORY



CONSTITUTIONAL
MONARCHY

1839
INDEPENDENCE

23.06
JUNE NATIONAL
HOLIDAY

4G⁺

@



Welcome to
Luxembourg



All you need to be simply connected in
your new house at the greatest price

Internet • Mobile • Landline • TV

Check out all our best offers on tango.lu

(tango.lu)

let yourself
tango)

SOMMAIRE

SUMMARY

S'INSTALLER | SETTLING IN

- 16 **TROUVER UN LOGEMENT**
FINDING ACCOMODATION
- 36 **FORMALITÉS ADMINISTRATIVES**
ADMINISTRATIVE PROCEDURES
- 50 **DÉMARCHES INCONTOURNABLES**
ESSENTIAL PROCEDURES
- 66 **BANQUES ET ASSURANCES**
BANKS AND INSURANCE COMPANIES
- 78 **TROUVER UN EMPLOI**
FINDING A JOB
- 87 **SE DÉPLACER | GETTING AROUND**

ÉDUCATION | EDUCATION

- 98 **EDUCATION DE VOTRE ENFANT**
YOUR CHILD'S EDUCATION
- 108 **SCOLARITÉ | SCHOOLING**
- 124 **FORMATION CONTINUE**
LIFE-LONG LEARNING

SANTÉ ET BIEN ÊTRE HEALTH AND WELLNESS

- 134 **SANTÉ | HEALTH**
- 152 **BIEN-ÊTRE | WELLNESS**

SHOPPING | SHOPPING

- 160 **INFORMATIONS PRATIQUES**
PRACTICAL INFORMATION
- 162 **CENTRES COMMERCIAUX ET SUPERMARCHÉS**
SHOPPING CENTRES AND SUPERMARKETS
- 168 **ALIMENTATION | FOOD**
- 186 **MODE, VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES**
FASHION, CLOTHES AND ACCESSORIES
- 193 **DÉCORATION | DECORATION**
- 199 **LECTURE, MUSIQUE, PHOTOGRAPHIE**
READING, MUSIC, PHOTOGRAPHY
- 202 **JOUETS ET ACCESSOIRES DE FÊTES**
TOYS AND PARTY ACCESSORIES
- 204 **ENSEIGNES DE BRICOLAGE ET DE JARDINAGE**
DO-IT-YOURSELF STORES AND GARDEN CENTRES
- 206 **VOTRE VOITURE | YOUR CAR**

ACTIVITÉS SPORTIVES SPORTS ACTIVITIES

- 214 **FÉDÉRATIONS ET CLUBS SPORTIFS**
SPORTS FEDERATIONS AND CLUBS

ACTIVITÉS ARTISTIQUES ART ACTIVITIES

- 240 ACTIVITÉS MUSICALES**
MUSICAL ACTIVITIES
- 246 ACTIVITÉS CRÉATIVES ET ARTISTIQUES**
CREATIVE AND ARTISTIC ACTIVITIES
- 253 ACTIVITÉS CULTURELLES**
CULTURAL ACTIVITIES

RESTAURANTS, BARS ET DISCOTHÈQUES RESTAURANTS, BARS AND NIGHT CLUBS

- 258 RESTAURANTS PAR THÉMATIQUES**
RESTAURANTS BY THEME
- 264 RESTAURANTS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE**
RESTAURANTS IN ALPHABETICAL ORDER
- 281 BARS ET DISCOTHÈQUES**
BARS AND NIGHT CLUBS

CULTURE

- 288 SORTIES | GOING OUT**
- 303 EXPOSITIONS | EXHIBITIONS**
- 312 LECTURE | READING**
- 316 AGENDA CULTUREL | CULTURAL AGENDA**

S'ÉVADER | GETTING AWAY

- 322 AU GRAND-DUCHÉ**
IN THE GRAND DUCHY
- 340 DANS LES PAYS VOISINS**
IN NEIGHBOURING COUNTRIES
- 350 AGENCES, COMPAGNIES AÉRIENNES ET TGV**
AGENCIES, AIRLINE COMPANIES AND TGV

DIVERS | MISCELLANEOUS

- 356 ANNUAIRE PRATIQUE**
USEFUL DIRECTORY
- 360 MÉDIAS | THE MEDIA**
- 362 ASSOCIATIONS | ASSOCIATIONS**
- 374 STAGES ET COLONIES DE VACANCES**
CHILDREN'S HOLIDAY CAMPS
- 378 ANIMATIONS DE FÊTES D'ANNIVERSAIRE**
HOSTING BIRTHDAY PARTIES
- 381 FÊTES, JOURS FERIÉS ET LEXIQUE**
FEASTS, BANK HOLIDAYS AND GLOSSARY
- 388 CARTE DE LUXEMBOURG**
MAP OF LUXEMBOURG



Let's stay connected

 www.pwc.lu/careers



© 2016 PricewaterhouseCoopers, Société coopérative. All rights reserved.
In this document, "PwC" or "PwC Luxembourg" refers to PricewaterhouseCoopers, Société coopérative which is a member firm of PricewaterhouseCoopers International Limited, each member firm of which is a separate legal entity. PwC IL cannot be held liable in any way for the acts or omissions of its member firms.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



S'INSTALLER

SETTLING IN

14

TROUVER UN LOGEMENT
FINDING ACCOMMODATION

34

FORMALITÉS ADMINISTRATIVES
ADMINISTRATIVE PROCEDURES

48

DÉMARCHES INCONTOURNABLES
ESSENTIAL PROCEDURES

64

BANQUES ET ASSURANCES
BANKS AND INSURANCE COMPANIES

76

TROUVER UN EMPLOI
FINDING A JOB

85

SE DÉPLACER
GETTING ABOUT



TROUVER UN LOGEMENT

FINDING ACCOMODATION

FR Le marché immobilier luxembourgeois étant assez restreint, la recherche d'un logement doit se faire le plus tôt possible. Les loyers à Luxembourg-Ville, comme dans toutes les capitales européennes sont élevés.

Pour une famille ou un(e) célibataire, les quartiers de Limpertsberg, Merl, Belair, Hollerich (partie haute) sont élégants, tranquilles et très bien desservis par les bus. Ils sont également pratiques en ce qui concerne le choix des écoles luxembourgeoises et étrangères. L'école française et le lycée Vauban se trouvent au Limpertsberg (note: déménagement des deux écoles à Gasperich prévu courant 2017). Plusieurs lycées luxembourgeois sont présents entre le quartier de Limpertsberg et celui de Merl. L'école internationale (ISL) se trouve à Merl.

Les quartiers de Gasperich et de Bonnevoie sont également très agréables. Ils sont bien fournis en petits commerces.

Si vous travaillez pour la Communauté européenne, les quartiers du Kirchberg, Weimershof et Neudorf sont proches des institutions et sont résidentiels et tranquilles. L'école européenne I se trouve au Kirchberg. L'école française /

luxembourgeoise Notre-Dame Sainte Sophie est à Weimershof.

Deux autres quartiers résidentiels et très bien cotés, mais plus excentrés sont Cents et Hamm. L'école anglaise St George's School se situe à Hamm.

Les quartiers à l'architecture plus ancienne sont la Ville Haute (rues piétonnes et quartier historique), le Grund, Clausen et Pfaffenthal.

La ville de Luxembourg étant en constante évolution, n'hésitez pas à consulter le site Internet de l'Observatoire de l'Habitat pour accéder aux loyers des différents quartiers.

À l'extérieur de Luxembourg-Ville, plusieurs communes voisines sont très agréables à vivre sans être trop excentrées (entre 10 et 20 minutes en voiture) : Howald, Hesperange, Strassen, Bertrange, Mamer, Bridel, Bereldange, Walferdange, Sandweiler, Schuttrange et Niederanven. L'école européenne II se trouve à Mamer.

CASTEL

REAL ESTATE, MORE THAN JUST BUSINESS...



Established in 1981, Castel is a specialist Real Estate, Insurance and Property Management company with one of the most experienced teams in Luxembourg's Real Estate sector.



IMMOBILIER

GÉRANCE

ASSURANCES

SERVICES

179, route d'Arlon
L-8011 Strassen

T. (+352) 27320-2300
immo@castel.lu

www.castel.lu

PEÏTRY

RESTAUBERGE

Péitry Restauberge feature extensive leisure and business traveller facilities and its renowned for his unique character. Located close to the airport, all apartments are available for both short and long terms stays.

MOST BEAUTIFUL APARTMENT HOTEL
IN LUXEMBOURG

18, route de Luxembourg . L-6910 Roodt-Sur-Syre
T. (+352) 621 308 157 | auberge.peitry@gmail.com

www.peitry.lu



EN The Luxembourg real estate market is rather limited so it is better to start your search for accommodation as soon as possible. Rent in Luxembourg-City, as in all capital cities, is expensive.

For a family or a single person, Limpertsberg, Merl, Belair and Hollerich (top part) are nice, quiet and have a very good bus service. They are also practical when it comes to choosing a Luxembourgish or foreign school. The French School and the Vauban secondary school are in Limpertsberg (note: the two schools should move to Gasperich during 2017). There are a number of Luxembourgish secondary schools in Limpertsberg and Merl. The International School (ISL) is in Merl.

Gasperich and Bonnevoie are also nice areas with plenty of corner shops.

If you work for the European Community, Kirchberg, Weimershof and Neudorf are residential areas which are quiet and close to the Institutions. The European School I is in Kirchberg and the French / Luxembourgish school Notre-Dame Sainte Sophie is in Weimershof.

Two other residential areas, very popular but a bit further from the center, are Cents and Hamm. The English school, St. George's, is in Hamm.

The upper part of town, Clausen, the Grund and Pfaffenthal have the oldest architecture (pedestrian areas and historical quarter). These areas are quite beautiful but it is difficult to park.


Luxembourg City is constantly evolving, so make sure you check the website L'Observatoire de L'Habitat to find out the rental costs for the different neighbourhoods.

Outside Luxembourg-City, many communes are lovely areas to live without being too far away (between 10 and 20 minutes by car): Howald, Hesperange, Strassen, Bertrange, Mamer, Bridel, Bereldange, Walferdange, Sandler, Schuttrange and Niederanven. The European School II is in Mamer.

SE LOGER TEMPORAIREMENT TEMPORARY ACCOMODATION

Luxembourg City Tourist Office (Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

 **1er avril au 30 septembre:** lu-sa, 9h-19h, di et jours fériés, 10h-18h

1er octobre au 31 mars: lu-sa, 9h-18h di et jours fériés, 10h-18h

Fermé: 01.01, 01.11, 25.12 et 26.12

April 1st to September 30th :

Mon.-Sat., 9 am-7 pm / Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm

October 1st to March 31st:

Mon.-Sat., 9 am-6 pm / Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm

Closed : 01.01, 01.11, 25.12 and 26.12

FR Pour trouver un hôtel, faites appel au Luxembourg City Tourist Office : il vous aidera dans votre sélection et vous enverra par e-mail, une liste d'hôtels. Sur place, si vous le souhaitez, le Tourist Office se charge de votre réservation. Notez que le prix d'une chambre à Luxembourg-Ville est souvent moins cher le week-end qu'en semaine.

EN The Luxembourg City Tourist Office can help you to find a hotel and send you a list of hotels by e-mail. If you go to the office, they can make your

reservation. Please note that the price of a hotel room in Luxembourg-City is often cheaper during weekends than during the week.

APPARTS-HÔTELS ET RÉSIDENCES




APARTMENT-HOTELS AND TEMPORARY ACCOMODATION

FR Pratique ! Seul(e), en famille ou entre amis, ces résidences adaptées pour une ou plusieurs personnes vous proposent des studios équipés d'une kitchenette et d'une salle de bain. L'hôtel assure l'entretien du logement et le changement du linge et des serviettes, si vous prenez la formule avec service.

EN Practical! Whether you are on your own, with your family, or with friends, these residences are equipped with kitchenette and bathroom. The hotel is responsible for upkeeping the accommodation and changing the bedding and towels if you choose the deal with service included.

Albergo

(Lux-Gare)




 www.albergo.lu
 3, r. du Fort Elisabeth
 48 96 90

FR Trois studios de 28 m2 et 3 studios de 35 m2. Ces studios récemment rénovés sont situés entre le centre-ville et le quartier de la gare. Location d'un jour à plusieurs mois.

EN Three studios measuring 28 m2 and 3 studios measuring 35 m2. These recently renovated studios are between the town centre and the station area. Rental from one day to several months.

Alvisse Parc Hôtel

(Lux-Dommeldange)




 www.parc-hotel.lu
 120, rte d'Echternach
 43 56 43

FR La résidence « Le Parc » : 50 studios équipés entre 22 et 60 m2. La durée minimum du contrat est de 2 mois. Complexe hôtelier situé en bordure de forêt à 15 minutes du centre-ville en voiture. Court de tennis, salle de fitness, piscine intérieure et extérieure et sauna.

EN The residence "le Parc" : 50 equipped studios from 22 to 60 m2. The minimum duration of the stay is 2 months. Hotel complex situated on the edge of a forest, 15 minutes by car from the city centre. Tennis courts, gym, indoor and outdoor pools and sauna.

Domus-Hôtel

(Lux-Ville Haute)




 www.domus.lu
 37, av. Monterey
 46 78 78 1

FR 38 studios équipés situés en plein cœur du centre-ville. Location à partir d'une nuit. Salle de fitness gratuite et sauna (payant). Service petit-déjeuner possible. Terrasse au 4ème étage.

EN 38 studio flats located in the heart of the city centre. 1 night minimum rental. Free gym and sauna (with a charge). Breakfast service available. 4th floor terrace.

Key Inn Apart-Hotels

(Lux-Belair)

 www.key-inn.com
 42, r. Albert 1er
 27 61 61 1

FR Location pour de courtes ou longues durées de studios meublés dans une belle maison de maître rénovée où vous vous sentirez comme chez vous. Chambres très spacieuses (entre 25 et 50 m²) avec kitchenette, modulables en bureau, accès Internet et services hôteliers.

Selon le même principe, Key Inn Apart- Hotels propose des appartements d'une à deux chambres à coucher dans ses 2 autres résidences de Merl et Limpertsberg entièrement rénovées, modernes, meublées et équipées.

EN Long or short term rental studios in a nicely renovated town house where you'll feel completely at home. Very spacious bedrooms (between 25 and 50 m²) with a kitchenette that can be used as an office. Internet access and hotel services.

With the same service proposal, the Key Inn Apart Hotels also offers apartments in Merl and Limpersberg, with one or two bedrooms, completely renovated, modern and furnished.

Résidences Prestige

 www.prestige.lu

FR Le groupe Prestige propose de nombreuses résidences composées d'appartements, de studios, de duplex et de chambres à louer à différents tarifs. Présents dans les quartiers de la Gare, ainsi qu'à Bertrange.

EN The Prestige Group has a number of residences available with apartments, studios, duplexes and rooms for rent for a variety of prices in different districts (station, Bertrange).

Peitry

(Roodt-sur-Syre)

 www.peitry.lu
auberge.peitry@gmail.com
 18, rte de Luxembourg
 621 30 81 57

FR Située dans le cadre magnifique d'une vieille grange classée du 18^{ème} siècle et à 10 minutes de l'aéroport de Luxembourg, l'auberge Peitry dispose de 9 neuf studios meublés, entièrement équipés avec cuisine, télé satellite et wifi gratuit. L'auberge dispose également d'un restaurant doté d'une carte variée. Très bon rapport qualité-prix.




EN The Peitry hostel is located in the beautiful grounds of an old 18th century listed barn and is 10 minutes from Luxembourg Airport. It has 9 furnished studios, fully equipped with kitchen, satellite TV and free wifi as well as a restaurant with a varied menu. Very good value for money.

CHAMBRES D'HÔTES

GUEST HOUSES

Stayrooms

(Dommeldange)

 www.stayrooms.lu
 10, route d'Echternach
 26 73 67

FR Résidence de qualité proposant diverses chambres à louer à la journée, à la semaine ou au mois. Chaque chambre est décorée de façon unique et est entièrement équipée. Certaines chambres sont également munies d'une cuisine. Le prix des chambres inclus le nettoyage de la chambre ainsi que les serviettes propres et l'accès Internet. Petit-déjeuner non inclus.

EN High quality residence offering various rooms for rent by the day, the week, or month. Each room is uniquely decorated and fully equipped. Some rooms also have a kitchen. The room price includes cleaning, clean towels and Internet access. Breakfast is not included.

La Pipistrelle B&B (Lux-Grund)

 www.pipistrelle.lu
contact@lapipistrelle.lu
 26, montée du Grund
 621 30 03 51

FR Au cœur du quartier historique du Grund et accroché au rocher qui constitue le rempart de l'ancienne forteresse du Luxembourg, ce B&B dispose de 4 petites suites (30 à 40m²), assez spacieuses pour accueillir éventuellement des familles.


EN Right in the heart of the historical Grund area and nestled in the rocks of the ramparts of Luxembourg's old Fortress is this B&B with 4 small suites (30-40m²), which are big enough for a family.

LOGEMENT ÉTUDIANTS STUDENT ACCOMODATION





ASTUCE | TIP

Colocation | Flat House sharing

 www.furnished.lu
www.appartager.lu
www.colocation-luxembourg.lu

« Wunnraum Fir Stagiairen » A.s.b.l

 www.wfs.lu
 26 48 04 24

FR Service d'accueil et de logement pour stagiaires de toutes nationalités. Pour en bénéficier, il faut justifier d'une inscription dans un établissement du régime post-secondaire et effectuer un stage dans le cadre de ses études ou être stagiaire dans le cadre d'un programme de l'UE. Ne sont acceptées que les personnes choisissant d'y habiter pour une durée d'au moins 1 mois. Entre 300 et 600 euros par mois la chambre (à titre indicatif), le prix varie selon l'emplacement.

EN Welcome and accommodation service for students of all nationalities. To be eligible for this service you must be enrolled in a post-secondary school and doing an internship as part of your studies or as a trainee in an EU programme. Only people wishing to stay for a minimum period of 1 month are accepted. Between 300 and 600 euros per month for a room (as a guide only), price depends on location.

AUBERGES DE JEUNESSE YOUTH HOSTELS

FR Aux adeptes de la vie en communauté, nous conseillons un séjour en auberge de jeunesse : il en existe une dizaine dans le Grand-Duché. Elles se trouvent pour la plupart dans de belles bâtisses rénovées. Il n'y a pas de restrictions au niveau de l'âge.

EN For communal living enthusiasts, we would recommend a stay in a youth hostel. There are around 10 in the Grand Duchy. Most of them are located in nice renovated buildings. There is no age restriction.

Auberge de Jeunesse de Luxembourg-Ville

(Lux-Pfaffenthal)

 www.youthhostels.lu
 2, r. du Fort Olisy
 26 27 66 65 0

FR L'auberge de jeunesse de Luxembourg-Ville se situe dans le quartier pittoresque de Pfaffenthal au pied des ruines du château du Bock. Un service de navette est mis à disposition pour rejoindre le centre-ville.

Dix autres auberges de jeunesse sont dispersées dans les différentes communes aux environs de Luxembourg et dans la capitale même. Possibilité d'y loger pour une semaine maximum.

EN The youth hostel of the city of Luxembourg is located in the picturesque Pfaffenthal area at the foot of the Bock castle. A shuttle bus is available to drop you in town.

There are ten other youth hostels spread out through the various communes around Luxembourg as well as in the capital itself. One week maximum stay.

AGENCES IMMOBILIÈRES

ESTATE AGENCIES

FR Si vous passez par une agence immobilière, sachez que les frais d'agence s'élèvent généralement à un mois de loyer maximum hors charges, auquel s'ajoute la TVA de 17 %.

Nous vous recommandons de prendre rendez-vous à l'avance afin que l'agence puisse établir un programme de visite selon vos souhaits. En vous présentant directement à une agence, vous risquez de ne rien pouvoir visiter.

En général, votre futur propriétaire peut vous demander de lui verser une garantie locative ne dépassant pas 3 mois de loyer, hors charges, pour un appartement ou une maison. Cette somme vous sera remboursée à la fin du contrat si le propriétaire estime que vous avez laissé le logement en bon état.

Bien que l'agence immobilière puisse s'occuper de cette tâche, pensez à faire un sérieux état des lieux d'entrée et de sortie du logement.

Nous recommandons d'établir la caution sous forme de garantie bancaire et de ne pas verser les fonds respectifs sur le compte privé du bailleur. Le contrat de bail entre le propriétaire et le locataire peut être conclu oralement ou par écrit. Aucune forme particulière n'est imposée pour ce genre de contrat. Cependant, pour vous assurer une plus grande sécurité en tant que locataire, il reste préférable de conclure votre bail par écrit, en y mentionnant les éléments les plus importants tels que la durée du bail, les modalités de résiliation, les droits et devoirs octroyés au propriétaire et au locataire durant la durée du bail, le montant du loyer et charges ainsi que le montant de la garantie locative. Chaque signataire doit être en possession d'un contrat original si celui-ci a été conclu par écrit.

Pensez à rajouter sur le contrat une clause vous permettant une résiliation à tout moment moyennant un préavis de trois mois en cas de départ du Luxembourg pour raisons professionnelles.

Le préavis légal est de 3 mois avant l'échéance du terme du loyer en cours. Vous devez payer les 3 mois de loyer même si vous quittez le logement avant terme, à moins que vous ne trouviez un locataire avec l'accord du propriétaire pour vous remplacer. Un contrat de bail peut contenir une clause interdisant les animaux domestiques, sauf si le propriétaire donne son accord exprès.



The benchmark estate agency since 1929.

87 years ago, Weckbecker opened an agency in Belair. Diligence, discretion, dynamism and experience are the values which have allowed us to meet the needs of generations of customers since then. And to satisfy today's and tomorrow's needs even better, we opened our second agency last year in the city centre.
The oldest estate agency in Luxembourg.

6, av. du X Septembre
L-2550 Luxembourg


WECKBECKER
AGENCE IMMOBILIERE

9-11, av. de la Porte-Neuve
L-2227 Luxembourg


WECKBECKERCITY
AGENCE IMMOBILIERE

weckbecker.lu

Le propriétaire doit vous fournir une copie du « passeport énergétique » du bien loué. Pensez également à souscrire une assurance risque locatif car il s'agit-là d'une obligation légale.

EN If you are going to use an estate agency, be aware that the fees are usually a maximum of one month's rent excluding charges to which VAT (17%) is added. We recommend you to make an appointment in advance so that the agency can prepare a visit programme that suits your needs. If you go directly to an agency you might not be able to visit anything.

Generally, your future landlord can request you pay a guarantee of maximum three months rent, excluding charges for a furnished apartment or house and two months rent for an empty apartment. This sum will be reimbursed at the end of the contract if the owner believes you have left the property in good order.

Make sure you do an inventory of fixtures when you move in and out of your accommodation. The real estate agency can do it for you.

We would recommend that the deposit should be in the form of a bank guarantee and that you do not transfer the money to the private account of the landlord.

The rental agreement for a non-furnished apartment is normally established for 3 years, renewable from one year to the next with a 3-month notice period. But this may be negotiable. For a studio, it is renewable for a year every 6 months or every year. Consider adding a clause to the contract, allowing you to end the contract at any time with a three month notice period in case you have to leave Luxembourg for professional reasons.

The legal notice period is 3 months before the end of term of the current contract. You have to pay the 3 months rent even if you leave the

accommodation earlier, unless you find a tenant approved by your landlord to replace you. A rental agreement may have a clause indicating that it is forbidden to have pets unless you get the landlord's agreement.

The landlord must give you a copy of the energy passport of the rented property. And don't forget to take out tenant's property insurance, you are obliged to do so by law.

INOWAI

(Merl)



www.inowai-residential.lu



51-53, r. de Merl



26 43 07 07

FR INOWAI Residential offre les services de vente et de location, la gestion locative et de copropriété, les évaluations et les conseils en investissement sur les projets résidentiels. INOWAI offre un panel de services de qualité: la commercialisation et la recherche de locaux commerciaux et de bureaux, le conseil en investissement, la gestion immobilière et le syndic de copropriété, l'évaluation de biens immobiliers et l'élaboration de stratégies immobilières d'entreprise.

EN INOWAI Residential offers sales and rental real estate services, rental and facility management, assessments and investment advice on residential projects. INOWAI offers a range of quality services: commercialisation and research of office and commercial premises, investment consulting, property management and facility management, real estate appraisal and development of businesses real estate strategies.



Rentrer 1h plus tôt vous change la vie

**EN RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
VOTRE QUOTIDIEN VA CHANGER !**

INOWAI Residential vous conseille pour trouver votre logement : achat, location, investissement locatif. Notre équipe de professionnels saura vous convaincre tant par la qualité de nos biens en portefeuille que par les nombreux avantages à résider au Grand-Duché de Luxembourg.






**LE LUXEMBOURG A BIEN PLUS À VOUS OFFRIR
QUE VOUS NE L'IMAGINEZ !**

INOWAI Residential
Rue Philippe II, 1 L- 2340 Luxembourg
T +(352) 25 03 39 residential@inowai.com www.inowai-residential.lu

INOWAI

PROPERTY PARTNERS

Weckbecker

 www.weckbecker.lu
 6, av. du X Septembre (Lux-Belair)
 22 25 92
 9-11, av. de la Porte-Neuve
 (Lux-Ville Haute)
 22 47 19

FR Il y a 87 ans, Weckbecker ouvrait une agence à Belair. Exigence, discrétion, dynamisme et expérience sont depuis les valeurs qui ont permis à l'agence de répondre aux besoins de plusieurs générations de clients. Weckbecker est la plus ancienne agence immobilière du Luxembourg.

EN 87 years ago, Weckbecker opened an agency in Belair. Reliability, discretion, dynamism and experience are the values that have enabled the agency to meet the needs of several generations of clients. Weckbecker is the oldest real estate agency in Luxembourg.




Castel Immobilier (Strassen)

 www.castel.lu
 179, rte d'Arlon
 27 32 02 30 0

FR Votre partenaire pour tous types de transactions immobilières.

EN Your partner for all forms of real estate operations.

RE/MAX (Sandweiler)

 www.remax.lu
 56, r. Principale
 24 84 86 20

FR Confiez votre projet immobilier à des experts immobiliers professionnels : estimations gratuites, recherche de biens ciblés, clients qualifiés,

plan marketing de vente/location, accompagnement administratif, état des lieux, etc.

EN Let the experts handle your real estate project: free estimations, specific property searches, list of potential clients, marketing plans for selling or renting, administrative support, arrival and departure inventory, etc.

PORTAILS IMMOBILIERS WEB PORTAILS

atHome

 www.athome.lu

FR Avec le plus grand choix d'annonces, www.athome.lu vous aide dans votre recherche immobilière pour l'achat et la location, et le service de déménagement. Disponible aussi sur mobile et tablette.

EN Having the largest choice of real estate listings in Luxembourg, www.atHome.lu helps you finding your property; rent and buy offers and moving services. Available also on mobile and tablet devices.

IMMOTOP.LU

 www.immotop.lu

FR IMMOTOP.LU est le portail immobilier du Luxembourg et ses régions frontalières. Vous trouverez forcément votre futur logement en location ou en vente : villa, maison, appartement, loft, studio ...

EN IMMOTOP.LU is the real estate portal for Luxembourg and bordering regions. You're sure to find your future home for rent or for sale: villas, houses, apartments, lofts, studios, etc.



IMMOTOP.LU[®]
ANNONCES IMMOBILIÈRES

Trouvez votre logement au Luxembourg
sur www.immotop.lu



+ de 22 000 annonces | 450 agences

 Télécharger dans
l'App Store

DISPONIBLE SUR
 Google play


Wortimmo

 www.wortimmo.lu

FR Wortimmo.lu, site dédié à l'immobilier disponible sur smartphone, app et pc. Trouvez rapidement votre futur logement ainsi que toute l'actualité immobilière pour pouvoir s'installer convenablement.


EN Wortimmo.lu Real estate web site available on smartphone, app and desktop. Find quickly your next property and all news from Real estate market to be able to move in suitably.

Autres références

 www.loyer.lu
www.habiter.lu
 ...

AIDES ET DROITS BENEFITS AND RIGHTS

Service des Aides au logement (Lux-Gare)

 www.logement.lu
 11, r. de Hollerich
 24 78 48 60

FR Pour obtenir des informations sur les aides dont peut bénéficier une personne ou un ménage à revenu modeste ou pour des questions relatives à votre loyer et vos droits, n'hésitez pas à contacter ce service.

EN To get information about benefits available for low-income individuals or families or if you have a question regarding your rent or your rights, don't hesitate to contact this service.

Le Service du logement (Lux-Pfaffenthal)

 www.vdl.lu
 70, r. Laurent Manager
 47 96 24 20

FR Le Service du logement de la Ville de Luxembourg a pour mission la location et la gestion des logements sociaux et des logements de service de la Ville, le contrôle des chambres meublées et des habitations collectives, ainsi que la sauvegarde des meubles des personnes expulsées de leur logement.

EN The accommodation service of the City of Luxembourg is in charge of the renting and management of social housing and official accommodation, the inspection of furnished room and blocks of flats as well as the safeguard of the furniture belonging to people that have been evicted from their house.

AGENCES DE RELOCATION RELOCATION AGENCIES

FR Les agences de relocation, très répandues au Luxembourg, vous assurent un service personnalisé ou par packages pour une installation en douceur : prise en charge des formalités administratives, immatriculation, recherche d'un logement ou d'une école pour vos enfants, installation du téléphone, etc. Celles-ci se chargent d'effectuer de nombreuses démarches à votre place et de vous épauler pour d'autres. Notez cependant que les prix pratiqués pour ce genre de services sont relativement élevés.

EN There are many relocation agencies in Luxembourg which guarantee a personalised service or packages settle in gently: taking care of the administrative formalities, car registration, looking for a home or a school for your children, installing a phone line, etc. They can take care

Immigration and Relocation



As a division within Wirtz Law firm, we provide specialist Immigration and Relocation solutions for corporate and private clients.

With personal service from experienced consultants, we guide and fully support the assignees and their families to relocate successfully to Luxembourg.



For more information contact us at:

20, route d'Echternach
L-1453 Luxembourg

www.wirtz.lu
relocation@wirtz.lu

(+352) 27 47 81 55 55

of many procedures for you and support you in others. However, the price for these type of services is relatively high.

Elite Relocation Services (Bridel)

 www.eliterelocation.lu
  24 83 69 21

FR Elite Relocation Services est une entreprise de relocation privée, fondée par un ancien cadre du secteur de la relocation. Avec plus de 17 ans d'expérience, elite s'est vue confié de nombreuses missions par de grands acteurs locaux et internationaux.

EN Elite Relocation Services is a privately-owned and managed relocation company, founded by a former relocated executive. Over 17 years experienced local relocation expert, it has been entrusted by major local and international corporations.

Wirtz (Lux-Dommeldange)


 www.wirtz.lu
 20, rte d'Echternach
 27 47 81 55 55

FR En tant que division au sein du cabinet d'avocats Wirtz, Wirtz offre des solutions spécialisées en immigration et en réinstallation pour les particuliers et les entreprises. Avec le service personnalisé de consultants expérimentés, Wirtz guide et soutient pleinement les cessionnaires et leurs familles à déménager avec succès au Luxembourg.

EN As a division within Wirtz Law firm, Wirtz provide specialist Immigration and Relocation solutions for corporate and private clients. With personal service from experienced consultants,

we guide and fully support the assignees and their families to relocate successfully to Luxembourg.

Autres références

 www.1staddress.lu
www.ab-lux.com
www.arlux.lu
www.luxembourg.relocation-europe.info
www.erslux.lu
 ...



ASTUCE | TIP

Moving People 2 Luxembourg

 www.mp2lux.lu

FR Permis de travail, relocation, formation sur la diversité culturelle, etc., Moving People 2 Luxembourg saura vous aider !

EN Work permit, relocation services, diversity trainings, etc., Moving People 2 Luxembourg will help you!



- Orientation Tour
- Immigration Services
- Home Search & Settling-In
- Office Search & Settling-In
- School Search
- Continuous Administrative Assistance
- Tenancy Management
- Vehicle Importation
- Spousal Assistance
- Continuous **24H/24H**
& **7days/7days** Help-Line

Your **Trusted Partner**
when it comes to
Relocation Services...





COMMENT BIEN RÉUSSIR SES VISITES IMMOBILIÈRES ?

ACCOMMODATION: HOW TO PROPERLY PREPARE FOR VISITS?

FR Vous venez d'arriver au Luxembourg et souhaitez obtenir quelques astuces pour visiter une location ou une future acquisition ? AtHome.lu et Just Arrived vous donnent quelques conseils pratiques pour mener à bien vos visites immobilières.

Lorsqu'un particulier recherche un bien immobilier, il lui est parfois difficile de penser à tout lors des visites : aspects pratiques et esthétiques, mais aussi économiques et énergétiques sont à prendre en compte. Seulement, lorsque nous n'avons pas l'habitude de visiter des logements, il est parfois bien compliqué de ne rien laisser passer ! Il est donc nécessaire de préparer ses visites en amont, afin de ne pas laisser un potentiel coup de coeur prendre le pas sur des critères pourtant très importants. Pour cela, les experts d'atHome.lu vous conseillent de préparer votre visite avant même d'être sur place, et ce, de différentes façons.

► EQUIPEZ-VOUS !

Une visite ne s'improvise pas et il est souvent utile d'emporter quelques outils avec soi. Pensez

par exemple à prendre : un mètre (pour prendre toutes les mesures nécessaires) mais également un appareil photo (ou un smartphone) pour immortaliser le bien visité et y réfléchir à tête reposée. N'oubliez pas d'emporter également de quoi noter : certaines informations et chiffres clés sont très rapidement oubliés. Conseil supplémentaire d'atHome.lu ? Avant de prendre des photos, n'oubliez pas de demander l'autorisation au propriétaire !

► FAITES UNE LISTE DE CRITÈRES À RESPECTER POUR NE RIEN OUBLIER

Au-delà de vos critères personnels, il y a également de nombreux éléments à contrôler lors d'une visite immobilière. Taux d'humidité, luminosité, isolation, type de chauffage, prises électriques, espaces communs, montant des charges, date de construction, etc. sont autant de choses importantes à prendre en compte avant de signer. Pour ne pas vous laisser déborder, pensez à établir une check-list reprenant tout vos critères ainsi que les différentes questions à poser sur le bien visité.

Selon atHome.lu, « il est en effet très important de contrôler l'isolation thermique et phonique des portes et des fenêtres, tout comme l'état des volets, de la plomberie et des installations électriques. Demander à faire des diagnostics supplémentaires et prendre en compte l'orientation de l'habitation à l'aide d'une boussole peut aussi s'avérer judicieux lors d'une visite ».

► RENSEIGNEZ-VOUS SUR LE QUARTIER

Lorsqu'on emménage quelque-part, nous ne si-gnons pas uniquement pour un bien immobilier, mais également pour un quartier ! Si les caractéristiques du logement visité occupent évidemment une grande place lors des visites, l'atmosphère du quartier dans lequel il est implanté est également à prendre en compte. Pour cela, atHome.lu vous recommande donc fortement de vous intéresser au quartier avant même de planifier une visite : « un simple tour dans les rues avoisinantes vous apprendra beaucoup de choses. Faites-le même si vous connaissez la ville, vous pourriez voir les choses différemment ! Ce repérage du quartier vous donnera par exemple des indications sur la circulation automobile, les places de parking, l'ambiance générale. Vous pourrez y trouver les commerces, les écoles, ou encore les arrêts de bus. Allez jusqu'à interroger le voisinage, si vous le pouvez ».

L'offre de services et l'ambiance du quartier en question sont donc d'une importance capitale lors d'une visite : si un logement vous plaît, assurez-vous également de vous sentir à l'aise dans le quartier dans lequel il se trouve, vous n'y serez que mieux installé !

EN Have you just arrived in Luxembourg and would like some tips when visiting a property to rent or buy? AtHome.lu and Just Arrived have some great advice to make the most of your visits!

When searching for real estate it is not always easy to remember everything when you go for a visit: you have to consider not only practical and aesthetic aspects but also the financial and energy aspects. But when you are not used to visiting property it is quite tricky to think of everything! Therefore it is important to do some advance preparation so that you don't let your heart decide without taking into consideration many important factors.

That is why the experts from atHome.lu advise you to prepare your visit beforehand, and there are several ways to do this.

► BE EQUIPPED!

You cannot just improvise a visit ; it is often useful to have some tools with you. For example make sure you take a measuring tape (to take all the necessary measurements) but also a camera (or a smartphone) to capture the visit to allow you think about it with a calm head. Make sure you take something to make notes as some information and key figures can be quickly forgotten. One more tip from atHome.lu? Ask beforehand if you can take photos!

► MAKE A LIST OF IMPORTANT CRITERIA SO YOU DON'T FORGET ANYTHING!

As well as your personal criteria, there are many other elements to check during your visit. Humidity levels, brightness, insulation, type of heating, plug sockets, common areas, charges, construction date, ... are some of the important points to take into consideration before signing. So take a checklist covering all your criteria so you don't forget anything as well as questions to ask during the visit.

According to atHome.lu, "it is actually really important to check the sound and heat insulation of

the doors and windows as well as the state of the roller blinds, the plumbing and electrical installations. Asking to do more thorough checks and checking the orientation of the building with a compass could turn out to be rather useful".

► FIND OUT ABOUT THE NEIGHBOURHOOD

When you move somewhere you are not only signing for the building but also the neighbourhood! Obviously the building characteristics are very important but so is the location of the property. AtHome.lu therefore strongly recommends that you check out the neighbourhood before even organising a visit: "you can learn a lot from a simple tour around the neighbouring streets. Do it even if you know the area already as you may see it under a different light! It will allow you to get an idea of the traffic, parking possibilities and the feel of the area. You can find out where are the shops, schools and bus stops. Try and speak to the neighbours if possible".

The services available and the feel of the neighbourhood are really important when you visit a property: if you like the property, make sure you are comfortable with the neighbourhood and you will feel even more at home!



Trouvez votre logement
au Luxembourg
sur atHome.lu !

The advertisement features a light blue background with a white diagonal line. On the left, a hand holds a tablet displaying the atHome.lu logo, with another hand pointing at the screen. Next to it is a smartphone. On the right, there is a white coffee cup on a saucer. In the bottom right corner, a red house-shaped icon contains a white house symbol.



OptiHome

a tailor made protection
for your home

Your home insurance adapts to your needs.



LIABILITY / LEGAL PROTECTION

You are insured in case of small accidents, might they be caused by you or a member of your household



COMFORT PACKAGE

Property damage and Assistance Handyman: intervention of licensed professionals, who come to your home within 48 hours to realize small jobs (gardening, painting, small miscellaneous repairs ...).



TRAVEL PACKAGE

Benefit of a unique insurance including cancellation, luggage and assistance, valid for all your trips during the whole year.

SOLUTIONS FOR NEW RESIDENTS

(+352) 44 24 24 - 1

www.axa.lu   

d'Assurance / **nei erfannen**





FORMALITÉS ADMINISTRATIVES

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

INFORMATIONS ET ORIENTATION INFORMATION AND ORIENTATION

Guichet.lu

 www.guichet.public.lu

FR Portail Internet qui simplifie vos échanges avec l'État luxembourgeois. Il permet :




- un accès simple et transparent aux informations et services en ligne offerts par l'État,
- le descriptif des démarches administratives les plus importantes,
- la possibilité de télécharger des formulaires,
- la possibilité de réaliser électroniquement des démarches administratives grâce à l'espace sécurisé MyGuichet.

EN This web portal will simplify your interaction with the Luxembourgish State. It offers:

- an easy and transparent access to the information and online services offered by the State,
- a description of the most important administrative procedures,
- the possibility to download forms,

- the possibility to carry out administrative procedures online via the secure eSpace on MyGuichet.

Guichet.lu, service d'accueil (Lux Ville-Haute)

 11, r. Notre Dame
 24 78 20 00 (helpdesk)
 (accueil) Lu-ven, 8h-17h
 (reception desk) Mon-Fri., 8 am-5 pm
 Accueil téléphonique disponible de 8h à 18h
 Telephone assistance from 8 am to 6 pm

FR L'État a mis en place un service d'accueil et d'information pour aider les citoyens dans leurs démarches. Vous pouvez vous rendre dans ce service sans rendez-vous ou appeler la ligne directe du helpdesk (gratuit) en 4 langues (français, allemand, anglais, luxembourgeois).

EN The State has set up a guidance/counselling office in order to help citizens with their administrative procedures. You can go to this service without an appointment or call the helpdesk (free) in 4 languages (French, German, English, Luxembourgish).

Lost in administrative procedures?

Find all answers on www.Guichet.lu and carry out the most common procedures immediately online.



Where do I register my family for social security?

Can I apply for a business permit online?



Do I need to register my dog?



Ministère des Affaires étrangères & européennes

(Lux-Ville Haute)

 www.gouvernement.lu
boite.officialle@mae.etat.lu

 5, r. Notre-Dame
 24 78 23 00

 **Direction de l'Immigration**
26, rte d'Arlon (Bureau | office)

Ville de Luxembourg

 www.vdl.lu

FR Le site Internet de la Ville de Luxembourg vous donne accès à tous les formulaires administratifs.




Vous pouvez les remplir en ligne et les transférer au service en charge de votre demande. Vous pouvez également commander les certificats et copies d'actes et les payer avec votre téléphone mobile.

EN The website of the City of Luxembourg gives you access to all administrative forms

You can fill them in online and transfer them to the service in charge of your request. You can also order certificates and copies of deeds and pay for them from your mobile phone.

Bierger-Center

(Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 44, pl. Guillaume II / 2, r. Notre-Dame
 47 96 22 00

FR Centre d'accueil des citoyens. Son objectif est de donner aux citoyens de la Ville de Luxembourg et à ceux qui souhaitent le devenir la possibilité d'effectuer de nombreuses formalités administratives nécessaires à leur établissement en ville à un seul et même endroit.

EN Reception centre for citizens. It offers the citizens of the City of Luxembourg and those who wish to become one, the possibility to go through the numerous administrative procedures necessary to settle in, all in one place.

FR Opérations courantes :

- registre de la population (inscriptions, radiations, changements d'adresse),
- certificats,
- carte d'identité luxembourgeoise (demande),
- passeport luxembourgeois (demande),
- attestation d'enregistrement pour ressortissants de l'Union européenne,
- déclaration d'arrivée pour ressortissants de pays tiers,
- listes électorales (inscription),
- « Chèque-service accueil » (adhésion),
- copies actes de naissance,
- copies conformes,
- légalisation de signatures,
- autorisations parentales,
- déclarations de prise en charge,
- déclaration de chiens,
- vignettes de stationnement résidentiel,
- compteurs d'eau (prise en charge et renonciation),
- info-conseils pour résidents.

Naturalisations :

- demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise.

Guichet-caisse :

- paiement des factures communales,
- retrait des documents d'identité,
- retrait autorisations « nuits blanches »,
- vente de sacs poubelle et tickets aqua-gym « Sports pour tous ».

EN Regular procedures :

- population register (registering, de-registering, change of address),
- certificates,
- request for Luxembourgish id card,
- request for Luxembourgish Passport,
- EU Members registration certificates,
- arrival declaration for non EU citizens,
- register to vote,
- sign up for "Childcare-service voucher",
- copies of birth certificates,
- certified copies,
- legalization of signatures,
- parental requests,
- guardianship declarations,
- dogs (registering),
- residential parking vignette,
- water meters (taking over and renouncing),
- information and advice for residents.

Naturalisation :

- request for Luxembourgish nationality

Cash counter :

- pay communal bills,
- pick up id documents,
- collect all night opening authorizations,
- sale of, bin bags and "Sport for all" aqua gym tickets.

**État civil de la Ville de
Luxembourg
Registry Office
(Lux-Ville Haute)**



www.vdl.lu



44, pl. Guillaume II (1er étage)



47 96 42 08


47 96 26 32

FR Déclarations de naissance, mariage / partenariat, décès, légalisation de signatures, copies conformes, extraits d'actes.

EN Registration for births, marriage/partnerships, deaths, signature legalization, certified copies and act extracts.

DÉMARCHES ADMINISTRATIVES ADMINISTRATIVE PROCEDURES

RESSORTISSANTS DE L'UNION EUROPÉENNE | EU CITIZENS

 www.gouvernement.lu
www.guichet.public.lu

FR Tout ressortissant de l'Union européenne (UE) (ou d'un pays assimilé) et les membres de sa famille bénéficient de la libre circulation au sein de l'UE, ce qui lui donne le droit de travailler et de vivre dans n'importe quel pays de l'UE.

Sont assimilés aux citoyens de l'UE, les ressortissants des États ayant adhéré à l'accord sur l'Espace économique européen (l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège et provisoirement la Croatie) et les ressortissants de la Confédération suisse.

EN Every EU citizen (or assimilated country) and family members have freedom of movement within the EU, which gives them the right to work and live in any EU country.

Nationals from States that have acceded to the EEA agreement (Iceland, Liechtenstein, Norway and temporarily Croatia) and nationals of the Swiss Confederation are considered as EU citizens.

Séjour de moins de 3 mois Short stays less than 3 months

FR Sous réserve des dispositions prévues par les différents règlements communaux relatifs à la tenue des registres de la population, le ressortissant UE et les membres de sa famille n'ont aucune démarche à effectuer. Il doit simplement être en possession d'une carte d'identité nationale ou

d'un passeport en cours de validité.

EN No action needs to be taken by EU citizens and members of their family, subject to the provisions of the different communal regulations relating to the keeping of population records. He/she simply has to be in possession of a valid national ID card or passport.

Séjour de plus de 3 mois Long stays, for more than 3 months

FR Le ressortissant UE (ou d'un pays assimilé) doit être en possession d'une carte d'identité nationale ou d'un passeport en cours de validité.

Il doit effectuer une déclaration d'arrivée auprès de l'administration communale du lieu où il entend fixer sa résidence dans les 8 jours suivant son arrivée dans le pays. Dans les 3 mois suivant son arrivée, il doit également remplir une déclaration d'enregistrement de citoyens de l'UE sur base de laquelle une « attestation d'enregistrement » lui est délivrée immédiatement.

Après un séjour régulier ininterrompu de 5 ans au Grand-Duché de Luxembourg, le ressortissant UE (ou d'un pays assimilé) ainsi que les membres de sa famille peuvent demander à bénéficier du droit de séjour permanent.

Les documents à présenter doivent être joints sous forme d'un original ou d'une copie. Tous les documents rédigés dans une langue autre que l'allemand, le français ou l'anglais doivent impérativement être traduits par un interprète assermenté.

Le ressortissant UE (ou d'un pays assimilé) doit fournir une copie de sa carte d'identité ou de son passeport valable. Les membres de la famille du citoyen UE ressortissant du pays tiers doivent, quant à eux, joindre une copie certifiée conforme à l'original des pages remplies de son passeport



Hôtel de Ville

ainsi qu'une photo. Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site Guichet.lu (www.guichet.lu) ou celui du Ministère des Affaires Étrangères (www.gouvernement.lu).

EN The EU citizen (or of an assimilated country) has to be in possession of a valid national ID card or passport.

He must register their arrival at the commune where they intend to live within 8 days of arrival in the country. Within three months of arrival they must also fill out a registration statement for EU citizens for which they will immediately receive a registration certificate.

After having lived in the Grand Duchy for five years without interruption the EU citizen (or from an assimilated country) can request a permanent residence permit.

All required documents must be originals or copies. Documents are accepted in German, French or English. Documents in any other language must be translated by a certified translator.

The EU citizen (or from an assimilated country) must provide a copy of their valid ID card or passport. The members of the family of an EU citizen from a third country must attach a certified copy of all filled passport pages as well as a photo. For more information see the [guichet.lu](http://www.guichet.lu) website (www.guichet.lu) or that of the Foreign Ministry (www.gouvernement.lu).

RESSORTISSANTS DES PAYS TIERS

CITIZENS OF NON-MEMBER COUNTRIES

 www.gouvernement.lu
www.guichet.public.lu

FR Le titre de séjour octroyé dépend du statut du ressortissant non communautaire (salarié, indépendant, étudiant, chercheur, sportif professionnel, jeune au pair, etc.). La liste des documents à présenter selon l'activité est consultable sur guichet.public.lu ou sur www.gouvernement.lu le site du Ministère des Affaires Étrangères & Européennes.

Les documents à présenter doivent être joints sous forme d'un original ou d'une copie certifiée conforme. Tous les documents rédigés dans une langue autre que l'allemand, le français ou l'anglais doivent impérativement être traduits par un interprète assermenté.

Le ressortissant de pays tiers ayant le statut de longue durée peut également bénéficier, après un séjour ininterrompu de 5 années dans le pays, d'un titre de séjour en fournissant plus de pièces justificatives que le citoyen UE. Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site Guichet.lu (www.guichet.lu) ou celui du Ministère des Affaires Étrangères (www.mae.lu).

EN The residence permit granted depends on the status of the non-EU foreign national (employee, self employed, professional sportsman, young au pair, ...). The list of documents required according to the activity can be found on the guichet.lu website (www.guichet.lu) or on the website of the Ministry of Foreign Affairs (www.gouvernement.lu).


The required documents may be submitted in the form of originals or certified copies. All documents in a language other than German, French

or English must be translated by a certified translator.

A citizen of a third country with a long term status can also obtain a residence permit, after an uninterrupted stay of 5 years in the country, by providing more documents than the EU citizen. See guichet.lu or Foreign Ministry website (www.mae.lu) for more information.

INSCRIPTION AU REGISTRE DE LA POPULATION DE SA COMMUNE REGISTRATION OF NEW ARRIVALS

 44, pl. Guillaume / 2, r. Notre-Dame

 47 96 22 00

FR Les citoyens du Luxembourg ne sont plus obligés de se rendre à leur ancienne commune pour y déclarer leur départ lors d'un déménagement au sein du Grand-Duché. Il suffit de déclarer leur arrivée auprès de la nouvelle commune.

Les administrations ont accès aux données du Registre national des personnes physiques, voilà pourquoi il n'est en principe plus nécessaire de leur fournir les certificats reprenant entre autre les données suivantes:

- les nom et prénoms, date et lieu de naissance,
- le numéro d'identification,
- la ou les nationalités,
- le sexe,
- la résidence habituelle,
- la situation de famille.

Afin de profiter pleinement de cette simplification, vous pouvez déclarer sur l'honneur l'exactitude des données reprises dans le Registre national des personnes physiques:

- soit lors d'un prochain passage auprès de votre commune,
- soit via www.guichet.public.lu.

EN Luxembourgish citizens no longer have to inform their old commune when they move to another commune in Luxembourg. Simply registering in your new Commune is sufficient.

All administrations have access to the national population register, which is why, in principal ; it is no longer necessary to provide certificates for the following information:

- Name, first name, date and place of birth,
- ID number,
- Nationality or nationalities,
- Gender,
- Place of residence,
- Family situation.

To fully benefit from this simplification you just need to formally declare that the details in the national population register are correct:

- either when you next go to the commune,
- or via www.guichet.public.lu.

IMMATRICULATION AU CONSULAT REGISTERING AT THE CONSULATE

FR Vous avez le plus grand intérêt à vous faire immatriculer auprès de votre consulat ou de votre ambassade à Luxembourg. L'immatriculation est indispensable pour la délivrance ou le renouvellement de documents officiels (passeport, carte nationale d'identité, etc.) mais aussi, par exemple, en cas de naissance/décès, mariage, accident grave, arrestation, acte notarié, etc. Le consulat ou l'ambassade peut vous venir en aide et vous faciliter les formalités administratives.

L'immatriculation est en outre indispensable pour l'inscription sur une liste électorale dans votre pays d'origine. Vous trouverez la liste des consulats et ambassades sur le site de la Ville de Luxembourg (www.vdl.lu - rubrique citoyens et résidents).

EN See Luxembourg City's website for a list of embassies and consulates (www.vdl.lu - rubrique citoyens et résidents).




It is very worthwhile for you to register with your consulate or embassy in Luxembourg. Registration is essential for you to be able to receive or renew official documents (passport, national identity card, etc.) and also, for example, in case of birth/death, serious accident, arrest, notarial deed, the consulate or embassy can come to your rescue and facilitate administrative formalities.

You also need to be registered if you want to vote in your home country.



ASTUCE | TIP

Eurotraduc (Esch-sur-Alzette)




 www.eurotraduc.lu
 86, r. de Luxembourg
 47 46 76

FR Si vous rencontrez un problème de traduction dans vos démarches administratives, faites appel à Eurotraduc, traducteurs assermentés depuis 1975. N'hésitez pas à les contacter pour un rendez-vous personnel ou pour un devis gratuit.

EN If you have a translation problem, contact Eurotraduc, certified translators since 1975. Do not hesitate to contact them for a personal appointment or free quote.

INTÉGRATION | INTEGRATION

OLAI - Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (Lux-Limpertsberg)

 www.olai.public.lu
 7-9, av. Victor Hugo
 24 78 57 00

FR L'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI), administration sous tutelle du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, est chargé de coordonner et de mettre en œuvre la politique d'accueil et d'intégration au Grand-Duché de Luxembourg.

Missions de l'OLAI : faciliter le processus d'intégration des étrangers, lutter contre les discriminations, faire le suivi des migrations, encadrer les demandeurs de protection internationale et gérer des structures d'hébergement.

Le site Internet vous permet de vous renseigner sur les attributions de l'OLAI et le dispositif d'accueil et d'intégration mis en place au Luxembourg.

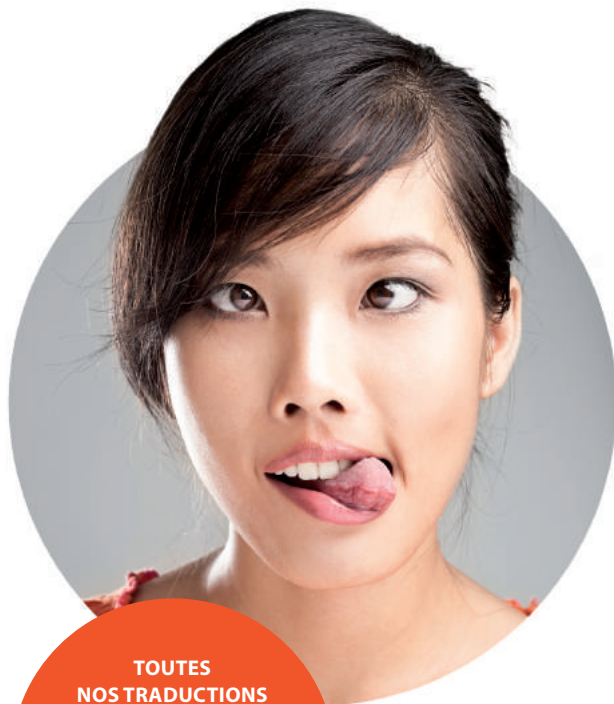
EN The OLAI is an administrative service under the authority of the Ministry of Family, Integration and the Greater Region in charge of carrying out the integration policy in the Grand Duchy of Luxembourg.

OLAI's missions: make the integration process easier for foreigners, fight against discrimination, track the migration of people, help the international protection seekers and manage accommodation structures.

On the website, you can get information about all the competencies of the OLAI and the reception and integration system implemented in Luxembourg.



eurotraduc **40ans**
société de traduction



**TOUTES
NOS TRADUCTIONS
PEUVENT ÊTRE
ASSERMENTÉES**

ALL OF OUR
TRANSLATIONS CAN BE
SWORN

**TRADUCTIONS EN
TOUTES LANGUES**

**TRANSLATIONS IN
ALL TONGUES**

**SERVICES POUR PROFESSIONNELS
ET PARTICULIERS**

SERVICES FOR BOTH PROFESSIONALS
AND INDIVIDUALS

**RAPIDITÉ, QUALITÉ ET
CONFIDENTIALITÉ**

RAPIDITY, QUALITY AND
CONFIDENTIALITY

EUROTRADUC
86, rue de Luxembourg
L-4221 Esch-sur-Alzette
+352 47 46 76
info@eurotraduc.lu

EUROTRADUC.LU

**ASTUCE | TIP****Olai** www.olai.public.lu

FR Vous désirez découvrir ou vous familiariser davantage avec l'histoire, les coutumes, les langues ou les valeurs du Grand-Duché de Luxembourg ? Le gouvernement luxembourgeois, à travers l'OLAI, a développé pour vous des mesures d'intégration innovatrices qu'il a réunies dans le cadre du « Contrat d'Accueil et d'Intégration » (CAI).




Les prestations contenues dans le CAI sont : les cours de langues (luxembourgeois, français et/ou allemand), les cours d'instruction civique, une journée d'orientation. Demandez un RDV pour une session d'information individuelle au 24 78 57 85 ou par mail cai@olai.etat.lu.

EN You wish to discover or learn more about the history, customs, languages or values of the Grand Duchy of Luxembourg? Through the OLAI, the Luxembourgish government has created integration measures brought together within the framework of the "Contrat d'Accueil et d'Intégration" (CAI).

Services offered with the CAI are: language courses (Luxembourgish, French and/or German), civics courses, a guidance day. Make an appointment for a private information session by calling 24 78 57 85 or by email cai@olai.etat.lu.

ASTI - Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

(Lux-Eich)

 www.asti.lu
 10-12, r. Auguste Laval
 43 83 33 1

FR L'ASTI est une organisation non gouvernementale - créée en 1979 - qui œuvre pour les droits égaux pour tous et le meilleur vivre ensemble au Luxembourg.

EN ASTI is a non-governmental organisation, created in 1979, that works for equal rights for all and for a better life together.

Comité de Liaison des Associations d'Étrangers

(Lux-Gasperich)

 www.clae.lu
 26, r. de Gasperich
 29 86 86 1

FR La plateforme d'accueil, d'information, de médiation culturelle et linguistique a pour mission d'informer les personnes et les familles sur leurs droits afin de favoriser leur cheminement et installation au sein de la société luxembourgeoise : aide pour certaines démarches administratives, mise en relation avec les structures appropriées, écoute adaptée en fonction des situations personnelles et familiales, invitation à participer à des projets associatifs, à des événements interculturels, etc.

EN The aim of this reception, information, cultural mediation and linguistic platform is to inform people and their families about their rights in order to ease their integration into the Luxembourgish society. For example help with administrative procedures, contacting the

relevant bodies, adapting to the different personal situation of each person or family, invitations for various projects or intercultural projects, etc.



ASTUCE | TIP

Inscription sur la liste électorale


 www.macommune.lu

FR Concernant les communes avoisinant Luxembourg-Ville, l'inscription sur la liste électorale peut être effectuée par voie électronique via ce portail. Vous devez d'abord vous inscrire pour pouvoir avoir accès aux informations concernant votre commune.

Inscription on the electoral roll

EN About the communes surrounding the city of Luxembourg, you can sign up on the electoral roll electronically via this website. First, you have to sign up to have information relevant to your commune.

DROIT DE VOTE | VOTING RIGHTS

 www.guichet.public.lu
www.elections.public.lu

FR Pour participer aux élections communales :

- être âgé de 18 ans révolus* au jour des élections,
- jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine,
- être luxembourgeois et domicilié dans le Grand-Duché,

ou

- pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, être domicilié et résident depuis 5 ans au Grand-Duché au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale,
- pour les ressortissants étrangers non-issus d'un Etat membre de l'Union européenne, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant 5 années au moins. En outre, ils doivent, pour toute cette période, être en séjour régulier, posséder des papiers de légitimation prescrits et, le cas échéant, un visa si celui-ci est requis.

Info: les Luxembourgeois domiciliés à l'étranger sont admis à voter aux élections européennes par la voie du vote par correspondance ;

Pour participer aux élections législatives :

- être Luxembourgeois,
- être âgé de dix-huit ans révolus* au jour des élections,
- jouir des droits civils et politiques,
- être domicilié au Grand-Duché de Luxembourg (ceux résidant à l'étranger peuvent toutefois voter par correspondance).

Info : les Luxembourgeois domiciliés à l'étranger sont admis aux élections législatives par la voie du vote par correspondance.

Pour participer aux élections européennes :

- être de nationalité luxembourgeoise ou ressortissant d'un autre Etat membre de l'UE,
- être âgé de 18 ans révolus* au jour des élections,
- jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote au Grand-Duché de Luxembourg ou dans l'Etat membre d'origine,
- pour les Luxembourgeois, être domicilié dans le Grand-Duché. Les Luxembourgeois

domiciliés à l'étranger sont admis à voter aux élections européennes par la voie du vote par correspondance,

- pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'UE, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la loi.

Info: les ressortissants de pays tiers ne peuvent pas participer aux élections européennes.

Attention: ne peuvent voter aux élections les individus condamnés à des peines criminelles, les personnes qui, en matière correctionnelle, sont privées du droit de vote par condamnation ainsi que les majeurs en tutelle.

* Les personnes qui seront âgées de 18 ans le jour des élections mais ne le sont pas encore au moment où elles introduisent leur demande d'inscription, doivent présenter une autorisation des parents ou du tuteur.

EN To participate in the communal elections:

- be 18 years of age*,
- have your civil rights and not be stripped of voting rights in your state of residence or state of origin,
- be Luxembourgish and resident in the Grand Duchy,

or

- for citizens of other member states of the European Union, you must be domiciled and resident in Luxembourg for the last 5 years at the time of signing up on the electoral roll,
- for citizens of non-European member states you must be domiciled and resident in Luxembourg for the last 5 years at the time of signing up on the electoral roll. Also during this period you must be a legal resident with the required legitimate paperwork and if necessary have a visa if required.

Info: for Luxembourgish citizens residing abroad they can vote by post.

To take part in the parliamentary elections:

- be a Luxembourgish national,
- be 18 years of age*,
- benefit from civil and political rights,
- have your legal residence in Luxembourg (for those residing abroad they can vote by post).

Information: Luxembourgish nationals living abroad can participate in the parliamentary elections by voting by post.

To take part in the European elections:

- be a Luxembourgish national of citizen of another European member state,
- be 18 years of age*,
- have your civil rights and not be stripped of voting rights in your state of residence or state of origin,
- for Luxembourgish nationals, be a resident in Luxembourg. For those residing abroad they can vote by post,
- for non-Luxembourgish nationals from another EU Member state, be a resident in Luxembourg and have been living there when making the request to be put on the electoral roll.



Note: third country citizens cannot participate in the European elections.

Attention: you cannot vote in the elections if you are currently sentenced to imprisonment or have been stripped of your voting rights as well as adults under guardianship.

* Persons aged 18 on the day of the elections, but not when registering to vote must present an autorisation from their parents or legal guardian.

NATIONALITÉ LUXEMBOURGEOISE

LUXEMBOURGISH NATIONALITY

 www.guichet.public.lu
 Infoline nationalité 80 02 10 00
 (numéro gratuit | free call)

FR L'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par voie de naturalisation confère à l'étranger la qualité de Luxembourgeois avec tous les droits et devoirs attachés. De plus, en vertu du principe de la double nationalité, le demandeur peut désormais acquérir la nationalité luxembourgeoise, sous certaines conditions, sans devoir renoncer à sa nationalité d'origine.

* Une réforme de la loi de la nationalité est actuellement en cours et devrait entrer en vigueur au 1er avril 2017

EN The acquisition of the Luxembourgish nationality through naturalization gives the foreigner all the the rights and duties attaching thereto. In virtue of the principle of double nationality, the applicant can now acquire the Luxembourgish nationality under certain conditions, without having to renounce his/her former nationality.

* The Nationality Act is currently being reformed and should take effect on 1st April 2017

ANIMAUX | ANIMALS

FR Si vous êtes détenteur d'un animal domestique, quelques procédures administratives sont obligatoires (identification électronique, déclaration de l'animal à la mairie, assurance, etc). Retrouvez toutes les informations nécessaires sur le site de Guichet.lu (rubrique Famille > Animaux domestiques).

EN If you have a pet some administrative procedure are required (ex: electronic chip, declaring the animal at the town hall, get an insurance, etc.). All information is on to Guichet.lu website (Family > Domestic animals).



DÉMARCHES INCONTOURNABLES

ESSENTIAL PROCEDURES



ASTUCE | TIP

City App VdL

FR La Ville de Luxembourg possède une application pour iPhone, iPad, smartphone et tablette, la « City App VdL ».

Grâce à celle-ci, les utilisateurs peuvent accéder facilement à des informations précises telles que les nouvelles de la capitale, les départs des bus en temps réel, la disponibilité des places dans les parkings publics et des vel'oh ! aux différentes bornes, les points d'intérêt en ville, comme les musées, théâtres, piscines ou patinoires, ou encore l'agenda culturel et de la vie nocturne.

EN Luxembourg City has an App for iPhone, iPad, Smartphone and Tablet, the "City App VdL".

This allows users to have easy access to precise information such as news, real time bus timetables, number of available spaces in the public car parks, and vel'oh stations, places of interest in town, such as museums, theatres, swimming pools or ice rinks or even a nightlife agenda.

leo



Bienvenue au Luxembourg

Votre fournisseur d'énergie est là pour vous.

Vous venez d'arriver au Luxembourg et vous avez besoin d'énergie. Nous nous chargeons de toutes les formalités pour vous approvisionner en électricité et en gaz à Luxembourg-Ville.

Leo, fournisseur d'énergie de la capitale
Serviceline 8006-4848 • leoenergy.lu

luxembourg energy office




enovos group

leo




VIGNETTES DE STATIONNEMENT RÉSIDENTIEL

RESIDENTIAL PARKING VIGNETTE

Bierger-Center (Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 44, pl. Guillaume II / 2, r. Notre-Dame
 47 96 22 00

Service de la circulation (Lux-Bonnevoie)

 www.vdl.lu
 98-102, r. Auguste Charles
 47 96 23 10

FR Si vous possédez une voiture et si vous habitez Luxembourg-Ville, vous avez droit au stationnement gratuit et sans observation de la durée maximale de stationnement ou de parcage indiqué dans votre zone de résidence. Procurez-vous la vignette de stationnement résidentiel. Vous avez droit à 3 vignettes par résident, la première est gratuite, les 2 autres sont payantes. Vous pouvez faire la demande auprès du Bierger- Center ou du Service de la circulation.

Vous avez aussi droit à 2 heures de stationnement gratuit sur le territoire de Luxembourg-Ville si vous n'oubliez pas de mettre votre disque blanc (attention, la durée peut varier en fonction des quartiers).

Si votre voiture est immatriculée à l'étranger, vous pouvez obtenir une vignette provisoire d'une durée de validité de 6 mois.

EN If you have a car and live in Luxembourg-City, you are entitled to free parking in the zone

in which you live. Get yourself the residential parking vignette. Residents can have 3 parking stickers, the first is free but you have to pay for the 2 others. You can make the request at the Bierger-Center or traffic service.

You can also park for free for up to 2 hours in Luxembourg-City if you don't forget to display your white parking disc (please note the time length depends on the district).

If your car was registered abroad, you can get a temporary vignette which is valid for 6 months.

RACCORDEMENT EAU

GETTING YOUR WATER CONNECTED

FR Pour votre approvisionnement en eau, vous devez contacter votre commune.

EN You have to contact your local administration for your water supply.

Ville de Luxembourg (Lux-Rollingergrund)

 www.vdl.lu
 Service des eaux : 338, r. de Rollingergrund
 47 96 28 95

welcome to Luxembourg

- your energy partner -

hinsfeld

As Luxembourg's main energy supplier, Enovos provides electricity, natural gas and renewable energy to a wide range of private households and businesses. **naturstrom**, our standard green electricity, is produced from 100% renewable energy sources and by using our **e.connect** service, you can save money by conveniently managing your energy transactions online.




Energy for today. Caring for tomorrow.

enovos.lu



FOURNISSEUR GAZ ET ÉLECTRICITÉ ELECTRICITY AND GAS SUPPLIER

Enovos

 www.enovos.eu
 2, Domaine du Schlassgoard
 (Esch-sur-Alzette)
 Serviceline : 80 06 60 00 (numéro gratuit |
 free call)
 Lu-ve, 8h-20h | Sam, 9h-18h
 Mon.-Fri., 8 am-8 pm | Sat., 9 am-6 pm

FR Fournisseur d'électricité, de gaz naturel, d'énergies renouvelables et des services énergétiques au Grand-Duché de Luxembourg. Services: opérations énergétiques en ligne (e.connect), conseil énergétique, mobilité électrique, énergies renouvelables.




EN Electricity, natural gas, renewable energies and energy services provider for the Grand Duchy of Luxembourg. Services: online energy services (e.connect), energy advice, eco.mobility, renewables.

Les centres d'accueil | The reception centres: C.c. La Belle Etoile (Bertrange), Cactus (Ingeldorf), Bd Roosevelt (Luxembourg), Enovos (Esch-sur-Alzette).

FR Les centres d'accueil sont également ouverts aux clients de Leo, NordEnergie et Steinerger.

EN The reception centers are also open to Leo, NordEnergie and Steinerger clients.

Luxembourg Energy Office -LEO (Lux-Ville Haute)

 www.leoenergy.lu
 9, bd Roosevelt
 Serviceline: 80 06 48 48 (numéro gratuit |
 free call)
 26 39 48 48 (à partir de l'étranger |
 from abroad)
 Lu-ve, 8h-20h | Sam, 9h-18h
 Mon.-Fri., 8 am-8 pm | Sat., 9 am-6 pm

FR Uniquement pour les habitants de la Ville de Luxembourg. Fournisseur d'énergie du Groupe Enovos. Fournisseur d'électricité, de gaz naturel et d'énergies renouvelables sur le territoire de la Ville de Luxembourg.

EN For Luxembourg City's citizens only. Energy supplier of Enovos Group. Electricity, natural gas and renewables provider for the City of Luxembourg.

Autres références


 www.eida.lu
www.electris.lu
www.sudgaz.lu
www.sudstrom.lu
www.creos-net.lu
 ...

CARTE D'IMPÔTS

TAX CARD



ASTUCE | TIP

 www.impotsdirects.public.lu
www.guichet.public.lu

FR Pour gagner du temps, vous pouvez déclarer votre impôt sur le revenu en ligne via MyGuichet.lu.

EN Save yourself some time, fill in your tax declaration online through MyGuichet.lu.

 www.impotsdirects.public.lu

FR Depuis 2013, le salarié contribuable résident qui occupe pour la 1ère fois un emploi au Luxembourg voit sa fiche de retenue d'impôt émise sans intervention et sans demande de sa part par l'Administration des contributions directes.

Pour le contribuable nouveau résident à Luxembourg-Ville, la fiche de retenue d'impôt doit être demandée au Bureau d'imposition RTS Luxembourg 2.

Toutes les fiches de retenue d'impôts sont obligatoirement acheminées par courrier postal dans un intervalle de 15 jours ouvrables.

Compte tenu de la forte affluence, il est préférable de se laisser expliquer sa démarche par courriel, fax ou courrier postal.

Pour les années d'imposition ultérieures, le bureau RTS compétent enverra d'office une nouvelle fiche de retenue d'impôt au courant des

deux premiers mois de l'année. Cette fiche sera établie sur la base de l'année précédente.

EN Since 2013 residents starting their 1st job in Luxembourg receive their tax card automatically, without intervention, from the Direct Tax Authority.

New residents in Luxembourg City must however, request a tax card from the Taxoffice "Bureau d'Imposition RTS Luxembourg 2".

All tax cards are sent by post within 15 days. Given the high volumes, it is preferable to contact the Tax authority via email, fax or post.




For future tax years the relevant RTS office will automatically send a new tax card in the 1st two months of the year. This form will be based on the previous year.

PRESTATIONS FAMILIALES

FAMILY BENEFITS

CAE – Caisse pour l'Avenir des Enfants

(Lux-Ville Haute)

 www.cae.lu
 34, av. de la Porte Neuve
 47 71 53 1 (Guichet | office)

FR Caisse de gestion des demandes pour:

- les allocations de naissance (allocation pré-natale, de naissance et postnatale),
- les allocations familiales,
- l'allocation de rentrée scolaire,
- le congé parental, etc.

Vous trouverez sur le site Internet toutes les conditions et les formulaires de demande des allocations.




EN Service in charge of the requests for:

- birth benefits (prenatal, birth and postnatal benefits),
- family benefits,
- back-to-school benefits,
- parental leave, etc.

You will find conditions and application forms for all benefits on the website.

PERMIS DE CONDUIRE DRIVING LICENSE

**SNCA – Société Nationale de
Circulation Automobile
Service des permis de
conduire**
(Sandweiler)

-  www.snca.lu
-  Service des permis de conduire
11, r. de Luxembourg
-  8002 3666 (numéro gratuit | free call)

FR En principe, les permis de conduire délivrés par un autre pays membre de l'Espace économique européen (EEE) sont reconnus au Luxembourg. Le titulaire d'un tel permis peut à tout moment faire enregistrer son permis étranger ou l'échanger contre un permis de conduire luxembourgeois, sans examen.

Les ressortissants de pays tiers à l'Espace économique européen (EEE) disposent d'un an pour transcrire leur permis de conduire, c.-à-d. l'échanger contre un permis luxembourgeois.

Le formulaire « demande d'obtention d'un permis de conduire luxembourgeois » peut être téléchargé sur le site Internet www.snca.lu.

EN Normally driving licenses from any EEA county are valid in Luxembourg. The license

holder can register their foreign license at any time or exchange it for a Luxembourgish license without a driving test.

Non-EEA foreign nationals have one year to exchange their license for a Luxembourgish license.

The "demande d'obtention d'un permis de conduire luxembourgeois" form can be downloaded from the following website www.snca.lu.

IMMATRICULATION DE VOTRE VOITURE (ET/OU MOTO) REGISTRATION OF YOUR CAR (AND/OR MOTORBIKE)

**SNCA – Société Nationale de
Circulation Automobile**

FR Selon qu'il s'agisse d'un véhicule neuf ou d'occasion, étranger ou luxembourgeois, il existe différents cas de figure en ce qui concerne l'immatriculation d'un véhicule. C'est pourquoi, nous vous conseillons fortement de consulter le site Internet www.snca.lu et de contacter votre compagnie d'assurances. En cas de déménagement transfrontalier, le propriétaire qui importe son véhicule routier au Luxembourg dispose d'un délai de 6 mois, à compter du jour d'établissement, pour procéder aux formalités d'immatriculation de son véhicule auprès de la SNCA.

Attention, contrairement à beaucoup de systèmes d'immatriculation étrangers, l'attribution d'un numéro d'immatriculation ne signifie ni que le véhicule est immatriculé ni qu'il est automatiquement accepté pour immatriculation !

EN Depending on whether the car is new, second hand, foreign or luxembourgeois, there are several scenarios as far as vehicle registration is concerned, this is why we would strongly

recommend you to have a look on the website www.snca.lu and contact your insurance company.

In the case of a cross-border move, the owner importing his vehicle to the Grand Duchy has to go through the registration process within 6 months following his settlement day, at the SNCA.

Attention, contrary to many foreign registration systems, being given a registration number does not mean that the vehicle is registered nor accepted for registration!

Administration des Douanes et Accises

 www.do.etat.lu



ASTUCE | TIP

 www.snca..lu

FR Vous pouvez demander votre plaque personnalisée via un formulaire à télécharger sur le site Internet.

EN You can request a personalised number plate by downloading the form from their website.

CONTRÔLE TECHNIQUE M.O.T / ROADWORTHINESS






ASTUCE | TIP

 www.snct.lu
 35 72 14 22 2

FR Présentez-vous au contrôle technique avec un rendez-vous, vous gagnerez du temps ! Vous pouvez prendre ou modifier votre rendez-vous en ligne via le site Internet.

EN To save time, make sure you have an appointment, you can make or modify an appointment online.

SNCT – Société Nationale de Contrôle Technique

 www.snct.lu
 SNCT Sandweiler - 11, r. de Luxembourg
 26 15 62 50 0 (reception)
26 15 62 22 2 (rendez-vous | appointment)

Autres centres de contrôle SNCT | Other SNCT centres: Esch-sur-Alzette et Wilwerwiltz.

FR Les véhicules immatriculés au Luxembourg doivent être couverts par un certificat de contrôle technique valable. Les documents à présenter à la SNCT lors de votre rendez-vous sont consultables sur le site Internet www.snct.lu. Attention ! Le contrôle technique est payant, paiement en liquide ou par carte V PAY.

Vous pouvez effectuer votre contrôle technique obligatoire dans un garage partenaire. Liste sur le site Internet. Notez également que depuis 2016, le contrôle technique est désormais ouvert à la concurrence au Luxembourg.

EN Vehicles registered in Luxembourg must be covered by a valid roadworthiness test certificate. You can check the website www.snct.lu to find the documents you will need to show at the time of your appointment. Please note you must pay for the roadworthiness test, by cash or V PAY!

You can have the MOT/roadworthiness test done in certain garages. The list of participating garages is on the website. Take note that since 2016 the car MOT (roadworthiness tests) is open to competition in Luxembourg.

OPÉRATEURS DE TÉLÉPHONIE FIXE, INTERNET ET TÉLÉPHONIE MOBILE LANDLINE, MOBILE PHONE AND INTERNET OPERATORS

TÉLÉPHONIE FIXE | LANDLINE

FR Vous avez le choix entre un raccordement à une ligne analogique standard ou une ligne ISDN (la ligne numérique permet d'obtenir plusieurs numéros).

Faites la demande de raccordement le plus tôt possible car cela prend du temps (au minimum un mois pour la ligne ISDN). Réfléchissez bien avant de choisir le type de ligne car la conversion est onéreuse.

EN You can choose between being connected to a standard analog line or an ISDN one (digital line enabling you to have more than one number).

Make the connection request as soon as possible as it takes quite a while (min. 1 month for the ISDN line). Think it through before choosing a type of line as the conversion is expensive.

TÉLÉPHONIE MOBILE MOBILE PHONE

FR Pour un forfait ou une carte prépayée, chaque opérateur propose plusieurs offres. Il est donc important de déterminer à l'avance vos besoins (appels concernant uniquement le Grand-Duché, à l'étranger, de l'étranger, etc.) avant de vous décider.

EN For a fixed price or a prepaid card, each mobile phone operator has a number of offers. It is therefore important to analyse your needs (calls only concern the Grand Duchy, to abroad, from abroad, etc.) in order to choose the best option for you.

INTERNET | INTERNET

FR Les principaux opérateurs vous garantissent un accès haut débit à Internet grâce à la connexion ADSL. Ceux-ci vous proposent également d'installer le modem ainsi que le Wi-Fi pour profiter d'Internet sans fil dans toute votre maison. De plus, si vous optez pour l'offre IPTV (la télévision par Internet), la connexion ADSL s'impose pour profiter de ce service. Le service IPTV est une alternative à l'offre des câblodistributeurs.

Certains opérateurs offrent un forfait global qui regroupe sur une même facture la ligne fixe, l'accès Internet et votre téléphone mobile et vous font alors bénéficier de conditions sur les communications fixes et mobiles et l'Internet illimité.

EN The main operators guarantee a high-speed Internet connection with ADSL. They also offer to install the modem and Wifi which allows you to enjoy wireless Internet access everywhere in your house. In addition, if you choose the new IPTV offer (Internet television), you must have an ADSL connection. The IPTV service is an alternative to the service of cable modem providers.

SFR

LET'S MOVE
WITH SFR!



Some providers offer a global package, regrouping on a single invoice the landline, the Internet access and the mobile phone, allowing you to benefit from offers on landline and mobile communications as well as on unlimited Internet access.



ASTUCE | TIP

Wifi gratuit

FR Depuis 2015, le wifi est disponible gratuitement dans la grande majorité des lieux de passage de Luxembourg sous le réseau « cityluxfree ». Pour en bénéficier, il vous suffit de vous créer un compte personnel lors de votre première connexion sur le réseau. Un mot de passe unique vous sera ensuite envoyé par SMS et vous permettra de surfer dans les rues de la ville ! Une offre premium est également disponible.

Free Wifi

EN Since 2015 Wi-Fi is freely available in most transit zones in Luxembourg on the "cityluxfree" network. To take advantage you just need to create your personal account when you log in for the first time to the network. A unique password will then be sent to you via sms, which will allow you to surf the web whilst roaming the city streets! A premium option is also available.

PRINCIPAUX OPÉRATEURS ET LEURS SERVICES

MAIN PROVIDERS AND THEIR SERVICES

Tango

(Lux-Ville Haute)



www.tango.lu



3, r. Philippe II



80 07 77 77 (numéro gratuit | free call)

FR Téléphonie fixe, mobile, fournisseur d'accès Internet et TV. Autres adresses sur le site Internet. Toujours à vos côtés, les experts Tango vous conseillent et vous apportent un support technique ponctuel afin de répondre à vos besoins.

EN Landline, Internet, mobile phone provider and TV. Other addresses on the website. Always at your side, Tango experts advise you and provide technical support and tailored made solutions to respond to your needs.

Orange

(Bertrange)



www.orange.lu



8, r. des Mérovingiens



80 06 16 06 (numéro gratuit | free call)

FR Complet et innovant, Orange propose des solutions de téléphonie mobile, fixe, internet, cloud et TV pour les clients privés et des solutions adaptées pour les entrepreneurs et les professionnels. Réseaux très haut débit mobiles 4G et 4G+, fibre optique et solutions de roaming inédites dans toute l'Europe.

EN Comprehensive and innovative, Orange offers mobile solutions, fixed, Internet, cloud and TV services for private customers and tailor made solutions for business customers. High speed's mobile network in 4G and 4G+, fiber optic and roaming solutions in Europe.



Have Internet from your first day



Orange Airbox 2

**Have you just arrived in Luxembourg,
or just moved house?
Orange offers you Internet from the first
day at no additional cost.**




Conditions in our shops and on orange.lu

**It's all about
what matters to you**



POST Telecom

(Gasperich)




 www.post.lu
 1, r. Emile Bian
 8002 8004 (numéro gratuit | free call)

FR Vous venez d'arriver au Luxembourg ? POST s'occupe de tout ! BAMBOO rassemble le meilleur de la télé, de la fibre optique et de la téléphonie fixe dans un seul pack pour toute la famille. Avec SCoubido, vous profitez de toujours plus d'Internet et de roaming pour votre smartphone !

EN Just arrived in Luxembourg? POST takes care of everything! BAMBOO brings together the best of TV, fiber optics and fixed telephony in a single package for the whole family. With SCoubido, you will have more and more Internet and roaming for your smartphone!

SFR


(Lux-Ville Haute)

 www.sfr.lu
 17, r. Chimay
 26 10 23 01
 (service client | customer service)

FR Et si vous emménagez en toute simplicité ? Avec la BOX DE SFR, vivez en très haut débit, vibrez grâce aux 155 chaînes TV et appelez en illimité à l'international! Conquis ? RDV sur le site Internet pour plus d'infos.

EN Relax and move in smoothly! With the SFR BOX, get a very high-speed connection, enjoy the world's best TV channels and talk for hours with unlimited international calls! Are you ready? Surf now on the website for more info.

Autres références

 www.internet.lu
www.joinexperience.com

...

ENLÈVEMENT DES DÉCHETS**WASTE COLLECTION****Service d'hygiène**

(Lux-Belair)

 www.vdl.lu
 48, rte d'Arlon
 r. du stade (entrée | entrance)
 47 96 36 40 (infos et commandes)
 Fax: 45 39 58
hygiene@vdl.lu
 Lu-ve, 8h-16h | Mon.-Fri., 8 am-4 pm

FR Service d'enlèvement en porte à porte des déchets recyclables (papier, verre, biodégradables, emballages) et des déchets résiduels en mélange.

Enlèvement des déchets encombrants et de jardinage sur commande par téléphone, par Fax ou par E-Mail.

Nettoyage des rues et chaussées, des endroits et lieux publics et des cours d'écoles. N'hésitez pas à signaler au Service d'hygiène les endroits nécessitant leur intervention.

Les récipients bruns servent à la collecte des déchets biodégradables (restes alimentaires, gazon) utiles à la production d'électricité et de chaleur, les récipients verts servent à la collecte du verre, les récipients bleus à la collecte du papier et des cartons. Les sacs bleus PMC (Valorlux) servent à la collecte gratuite de déchets d'emballages recyclables et sont mis à disposition gratuitement en 7 points de distribution, notamment au Service d'hygiène et au Bierger-Center.

Consultez le calendrier des collectes, les renseignements, les tarifs et les formulaires de commande sur le site Internet de la Ville de Luxembourg ou bien sur demande par téléphone, par Fax ou par E-Mail.





EN Door to door waste collection service for recyclables (paper, glass, biodegradable packaging) and household waste. Collection of bulky objects and garden waste is on demand either by phone, fax or email.

Street, public area and playground cleaning. Do not hesitate to contact them if you notice an area, which requires their attention.

The brown containers are for biodegradable waste (foodstuffs, grass cuttings) used to produce electricity and heat, the green containers are for glass, blue containers for paper and cardboard. The blue pmc (Valorlux) bags are for the free collection of recyclable packaging and are freely available at 7 locations, in particular the Waste service centres and the Bierger-Center.

Take a look on the Luxembourg City website for the collection calendar, information, fees and order forms or contact them by phone, fax or email.

Centre de recyclage (Lux-Belair)

 www.vdl.lu
 48, rte d'Arlon
 r. du Stade (entrée | entrance)
 25 28 65 (infos)
 Lu-ve, 7h-19h30 et sa, 8h30-18h
 Mon.-Fri., 7 am-7.30 pm and Sat; 8.30
 am-6 pm
 (Attention : dernière entrée 10 minutes
 avant la fermeture | Attention: last entry 10
 minutes before closing time)

FR Amenez vos déchets recyclables au centre de recyclage dont l'accès gratuit est réservé aux habitants de la Ville de Luxembourg et à ceux de la commune de Strassen. Vous y trouverez également un coin des bonnes affaires pour les objets en bon état. Plus de 25 catégories de déchets recyclables et toxiques sont collectés gratuitement au centre de recyclage. Consultez la liste de ces déchets sur le site Internet de la Ville hygiene.vdl.lu.

EN Luxembourg city and Strassen residents can take their recycling free of charge to the city recycling centre. There is also an area where you can leave objects that are still in good condition. Over 25 categories of recyclable waste and toxic waste are collected free of charge at the recycling centre. Check the website hygiene.vdl.lu for the complete list.



ASTUCE | TIP

Recyclez plus, Payez moins !

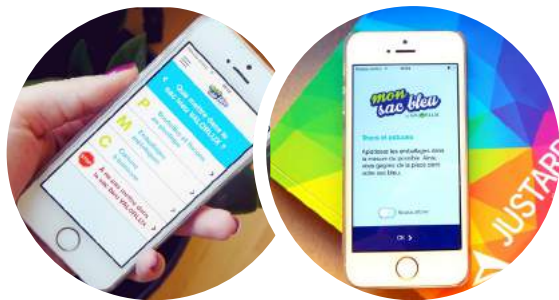
FR Épargnez de l'argent en recyclant plus. Le tri efficace des déchets vous permettra d'opter pour un récipient gris pour la collecte des déchets résiduels en mélange plus petit et par conséquent de payer un tarif moins élevé. Faites vous-même l'exercice en utilisant notre calculatrice sur le site Internet: hygiene.vdl.lu.

Profitez donc des collectes en porte à porte et du centre de recyclage. Tous les renseignements sont repris sur le site Internet : hygiene.vdl.lu.

Recycle more, Pay less!

EN You can save money by recycling more. By selectively sorting your waste you will be able to choose a smaller grey container for household waste which costs less than a larger container. Find out just how much by using the calculator on the website: hygiene.vdl.lu.

Make use of the door-to-door collection services and the recycling centre. All information can be found on the website: hygiene.vdl.lu.



L'APPLICATION MOBILE MON SAC BLEU

THE MOBILE APP MON SAC BLEU

FR Vous venez d'arriver au Luxembourg ou y habitez depuis longtemps ? Vous n'avez pas pu échapper à la galère du « petit sac bleu » accompagnée du tri strict qui y est associé: quand le sortir ? Que mettre dedans ? Just Arrived a testé une appli qui pourrait bien vous aider à savoir comment trier vos déchets et quand sortir ce fameux sachet !

Mon Sac Bleu est une application Valorlux gratuite à télécharger sur l'Apple Store et bientôt sur l'Android Market. Son but ? Vous faciliter la vie au quotidien en vous informant sur les dates de ramassage de vos sacs bleus.

Une fois l'application téléchargée, c'est très simple : il vous suffit de choisir votre commune afin de savoir la date à laquelle le prochain ramassage de sacs est prévu près de chez vous. Mon Sac Bleu vous donne aussi les clés pour un recyclage conforme aux règles luxembourgeoises, photos à l'appui, ainsi que quelques astuces afin d'éviter, par exemple, que vos sachets ne s'envolent. De quoi trier dans les meilleures conditions et éviter les amendes !

L'application permet également de vous renseigner sur les nombreux parcs de tri du Luxembourg. Elle vous donne toutes leurs coordonnées ainsi que leurs heures d'ouverture. Celle-ci propose même un système de GPS vous permettant de vous y rendre facilement à partir de votre situation géographique en temps réel !

Vous souhaitez vous débarrasser de quelques déchets en allant faire vos courses ? Mon Sac Bleu vous informe également des différents centres de collecte RE-BOX présents sur les parkings de certains centres commerciaux au Luxembourg. Une façon de se débarrasser de ses déchets rapidement et facilement !

EN Do you struggle with the blue recycling bags and what should and more importantly, should not go in them! What can you put in them and when do they get picked up? Just Arrived has tested an app which will not only help you to sort your rubbish but let you know when you have to put the bags out!

Mon Sac Bleu is a new free App from Valorlux, which you can download from the Apple Store as well as soon from Android Market. Its aim?

To help you in your daily lives, letting you know when you should put your blue bags out.

Once you have downloaded the App it is really easy: choose your commune to know the date of the next pick up in your neighbourhood. Mon Sac Bleu also gives you tips on recycling in Luxembourg, photos to make it clear and some hints to avoid that your rubbish gets blown away for example. Everything you need to know about recycling and avoiding fines!

You can also use the application to find out about the various recycling centres in Luxembourg. You can get all the details and opening times. There is even a real time GPS system that will guide you there from you current location!

Are you going shopping and would like to get rid of some rubbish? Mon Sac Bleu also has information on which shopping centres in Luxembourg have RE-BOX collection points in the car parks. A quick and practical way to recycle your rubbish!



BANQUES ET ASSURANCES

BANKS AND INSURANCE COMPANIES

OUVRIR UN COMPTE BANCAIRE OPENING A BANK ACCOUNT

QUELQUES CONSEILS A FEW WORDS OF ADVICE

FR Le Luxembourg est un des plus gros leaders européens en termes de centres financiers. Même si conserver un compte dans votre pays d'origine est possible, ouvrir un compte au Luxembourg est malgré tout recommandé et facilite souvent la vie, notamment concernant les délais de paiement ainsi que l'obtention de cartes de crédit. Selon les banques, les conditions pour ouvrir un compte ou obtenir certains services peuvent varier. Veillez donc à ce que la banque que vous choisissez dispose d'un bon réseau d'agences et de distributeurs sur le territoire du Grand-Duché.

Pour votre 1er rendez-vous, sachez que la plupart des banques sont ouvertes du lundi au vendredi de 9h à 16h30. Attention, certaines agences ferment entre 12h et 13h30. Certaines banques proposent également des rendez-vous le samedi.

Présentez votre pièce d'identité (carte d'identité ou passeport valide) et, selon les banques, votre contrat de travail.

Hormis les distributeurs de votre propre banque, les retraits sont à priori payants. Certaines banques proposent tout de même des formules liées à votre compte courant comprenant un nombre de retraits gratuits au Luxembourg et dans l'Union européenne.

Les retraits d'espèces se font principalement avec la carte V PAY (système de carte de débit européen) proposée par de nombreuses banques ou éventuellement (mais avec des frais supplémentaires) avec votre carte VISA ou MasterCard.

Le paiement de vos achats est possible avec la carte V PAY (débit non différé) et les cartes de crédit VISA ou MasterCard (débit différé).

Les principales banques à guichets proposent un accès à vos comptes via un service Internet Banking avec de nombreux outils en ligne (simulateur de prêts, de fiscalité, etc.).

Elles sont également de plus en plus nombreuses à proposer une application Mobile Banking pour smartphones.

Avant votre visite en agence, n'hésitez pas à vous rendre sur les sites des différentes banques pour une première information et impression.



With you, right from the start.

BIL is committed to making expats feel at home.

Relocation to a new country can be challenging at times. That's why Banque Internationale à Luxembourg is dedicated to offering you the right banking service at the right time, whether it be in Luxembourg or around the world:

- One-stop-shop service: our solutions can be adapted to your personal needs
- Our multicultural and multilingual employees will handle your request as a new arrival
- International assessment of your personal situation when relocating elsewhere

Contact one of our relationship managers by calling +352 4590-3000 and discover our dedicated solutions for expats at www.bil.com/relocation



Together for you

Follow us on   



EN Luxembourg is one the biggest European leaders in terms of financial centres. Even if it is possible to keep your account in your home country, it is still advisable to open an account in Luxembourg as it will make your life easier, especially in terms of payments and getting credit cards. Depending on the bank, conditions for opening an account or gaining access to certain services can vary. Check that the bank you choose has numerous branches and cash dispensers all over the country.

For your 1st appointment, please note that most of the banks are open from Monday to Friday, from 9 am to 4.30 pm. Be careful, some branches are closed between 12 pm and 1.30 pm. Some banks also offer an opening on Saturdays by appointment.

Bring a form of identification (ID card or valid passport) and if necessary, depending on the bank, your employment contract.

Cash withdrawals are generally not free, except from the dispensers of your bank. However, some banks have special formulas linked to the transactional accounts, offering a certain number of free withdrawals in Luxembourg and in the EU.

Cash withdrawals are usually made with the V PAY card (Europen debit card system) offered by all banks or (but with extra fees) with your VISA card or MasterCard.

When making purchases, you can pay with the V PAY debit card (direct debit) and with VISA card or MasterCard (deferred debit).

The main retail banks offer direct access to your accounts via an Internet Banking service with many on-line tools (loan simulator, taxation simulator, etc.)

More and more banks are offering a Mobile Banking app for smartphones.

Before going to a bank branch, don't hesitate to visit the websites of various banks to get information and have a 1st impression.



ASTUCE | TIP

Cetrel



www.cetrel.lu



49 10 10

FR Assistance perte et vol de carte bancaire. En cas de perte ou de vol de votre carte American Express, V PAY, Visa ou Eurocard MasterCard, contactez le service Cetrel (24h/24, 7j/7)

EN Assistance for loss or theft of bank card. In case of loss or theft of your American Express, V PAY, Visa or Eurocard MasterCard, contact CETREL (24/7).

YOUR BRIDGE TO LUXEMBOURG



BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT
LUXEMBOURG

Your life. Your bank.

**YOUR BANK IN
LUXEMBOURG**

160 Years of banking

94% Customer satisfaction
TNS Ines 2015

AA+ Safest Bank Top 10
worldwide Standard & Poor's as at 1.12.2016 /
Global Finance Magazine 2016

More on: www.bcee.lu/expats

BANQUES | BANKS

PRINCIPALES BANQUES GÉNÉRALISTES

MAIN BANKS

ING Luxembourg

(Lux-Hollerich)

 www.ing.lu
expat@ing.lu

FR ING est une institution financière internationale d'origine néerlandaise qui offre des services bancaires par le biais de sa société opérationnelle ING Bank. ING Bank a pour mission d'aider ses clients à toujours garder une longueur d'avance, tant sur le plan personnel que professionnel. Ses 53.000 employés offrent des services bancaires de détail et commerciaux à des clients répartis dans plus de 40 pays.

Fort d'un réseau de 17 agences au Grand-Duché, ING Luxembourg a pour mission de répondre au mieux aux besoins très variés de sa clientèle locale et internationale, qui compte aussi bien des particuliers que des professionnels. Ses équipes sont composées de spécialistes formés aux dernières techniques de la gestion financière, qui peuvent s'appuyer sur les relations commerciales et sur l'expérience d'un grand groupe international.


EN ING is a global financial institution of Dutch origin offering banking services through its operating company ING Bank. The purpose of ING Bank is empowering people to stay a step ahead in life and in business. ING Bank's 53,000 employees offer retail and commercial banking services to customers in over 40 countries.

With a network of 17 branches in the Grand-Duchy, ING Luxembourg aims to satisfy the

varied requirements of its customers, individuals and professionals alike, in the best possible manner. Its teams consist of specialists with extensive know-how in their field. Not only are they trained in the latest financial management techniques, but they can also rely on the commercial relations and experience of a large international group.

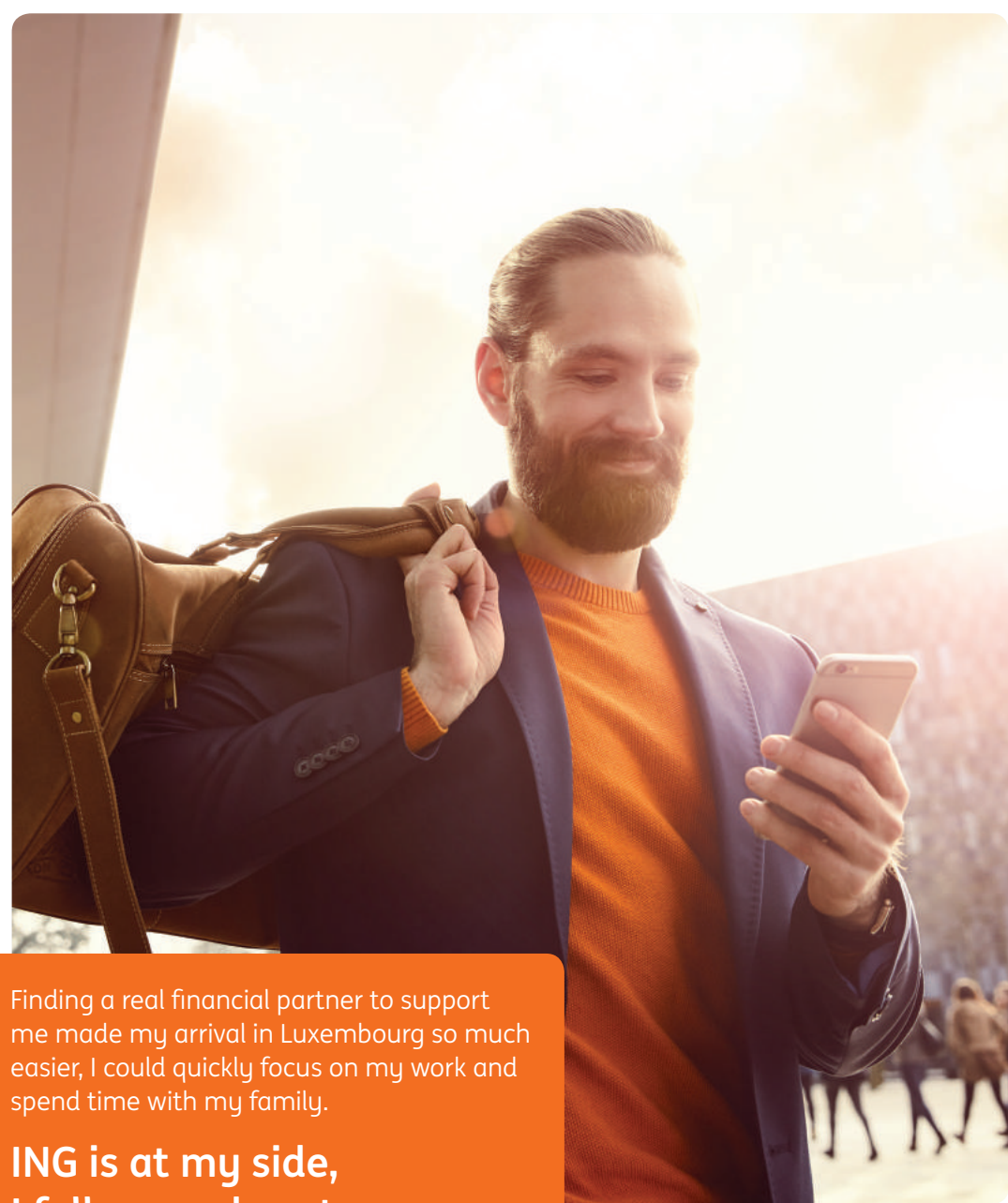
Banque BGL BNP Paribas

(Lux-Kirchberg)

 www.bgl.lu
www.bnpparibas.lu

FR Avec un réseau de 40 agences et 88 distributeurs, BGL BNP Paribas propose une gamme de produits et services particulièrement large, répondant aux besoins les plus variés de sa clientèle de particuliers, de professionnels et d'entreprises : gestion courante, épargne, financements, investissements, assurances et gestion de patrimoine.

EN Providing a network of 40 branches and 88 ATMs, BGL BNP Paribas offers a wide range of products and services, meeting the diverse requirements of its individual, professional and business clients: current account management, savings, financing, investments, insurances and wealth management.



ING Luxembourg SA, 52, route d'Esch, L-2965 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg B.6041 - TVA LU 11082217 - ing.lu




Finding a real financial partner to support me made my arrival in Luxembourg so much easier, I could quickly focus on my work and spend time with my family.

**ING is at my side,
I follow my heart.**

Every project is worth pursuing.
Visit followyourheart.lu






BIL – Banque Internationale à Luxembourg (Lux-Hollerich)

 www.bil.com
 69, rte d'Esch
 45 90 1

FR Créée en 1856, la BIL exerce aujourd'hui les métiers de banque de détail, de banque privée, de banque des entreprises et de marchés financiers. Avec plus de 2.100 collaborateurs au Luxembourg et dans le monde, la BIL est présente au Luxembourg, au Danemark, en Suisse et au Moyen-Orient.

EN Founded in 1856, the BIL currently operates in retail banking, private banking, corporate banking and financial markets. With more than 2,100 employees in Luxembourg and around the world, BIL is present in Luxembourg, Denmark, Switzerland and the Middle East.




Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg - BCEE (Lux-Gare)

 www.bcee.lu/expats
 1, pl. de Metz
 40 15 22 00

FR La BCEE est le leader des banques de détail au Luxembourg. Profitez du plus vaste réseau d'agences et de guichets automatiques, de solutions Internet et mobile banking performantes et d'un service de qualité.

EN BCEE is the leading retail bank in Luxembourg. Take advantage of the largest branch and ATM network, user-friendly internet and mobile banking facilities as well as a high quality service.

POST Luxembourg (Lux-Ville Haute)

 www.post.lu
 8a, avenue Monterey
 8002 8004 (numéro gratuit | free call)

FR Services financiers postaux (cartes V Pay et VISA). Profitez des services gratuits mis à votre disposition : CCP Connect (e-banking), CCP Mobile (application mobile) et Digicash (paiement via smartphone) disponibles en 4 langues : français, luxembourgeois, allemand et anglais. Plus d'informations sur post.lu.

EN Financial postal services (V Pay cards and VISA cards). Take advantage of the free services at your disposal: CCP Connect (e-banking), CCP Mobile (mobile app) and Digicash (pay with your smartphone) are available in 4 languages: Luxembourgish, French, German and English. More information on post.lu

S'ASSURER

TAKING OUT INSURANCE

FR À votre arrivée, pensez à souscrire les assurances suivantes :

Assurance responsabilité civile :

L'assurance responsabilité civile couvre le preneur d'assurance, son conjoint et ses enfants non-mariés vivant en communauté avec lui et indemnise les dommages causés à des tiers par des agissements fautifs.

Assurance voiture :

Chaque véhicule automoteur doit, selon la loi, être assuré en responsabilité civile couvrant les dégâts corporels et matériels causés à des tiers. Une assurance auto complète prévoit par ailleurs les garanties protection juridique, incendie, vol, bris de glace et dégâts matériels ainsi que le volet



OptiSoins

for health services
without concessions

Control your health expenses and give yourself the necessary resources to face up to a really hard blow



AXA ADVANTAGES

- reimbursements based on actual costs, repatriation and assistance abroad included, out-patient treatment (medical examinations),
- practical everyday services during and after hospitalisation,
- free coverage for your child from birth up to the age of 1, the Daddy support bed at the hospital is settled for the birth,
- reimbursement of medication even outside surgery or serious medical treatment, thermal cures, alternative medicines.

(+352) 44 24 24 - 1

www.axa.lu   

SOLUTIONS FOR NEW RESIDENTS

d'Assurance / **nei erfannen**



garantie conducteur. Votre véhicule doit être immatriculé localement. En général, passé un délai de 3 mois, l'assurance de votre pays d'origine ne vous assurera plus.

Assurance logement :

En tant que locataire, vous êtes censé prendre une assurance risque locatif afin de couvrir non seulement la maison, l'appartement ainsi que les annexes, mais également le mobilier et vos effets personnels contre les risques incendie, dégâts des eaux, vol, bris de glace et tempête.

Dans le cas où vous êtes propriétaire de votre logement, vous devez souscrire à une assurance habitation afin d'être également couvert en cas de dommages.

EN Upon your arrival, you need to consider taking out the following insurance:

Civil liability insurance:

Civil liability insurance covers the insured person, his/her spouse and children living with them for damage caused to third parties.

Car insurance:

According to the law, all automotive vehicles must be insured for civil liability covering bodily harm and material damage caused to third parties. Fully-comprehensive motor insurance also includes legal protection coverage, fire, theft, glass breakage and material damage as well as driver coverage. Your car must be registered locally. Generally, if you are in a country for over 3 months you will no longer be covered by your insurer in your home country.

House insurance:

As a tenant, you should take out insurance. The "global habitation" form covers not only the house, apartment and annexes, but also the furniture and your personal effects against fire risk, water damages, theft, glass breakage and storms.


If you are owner of your place of residence, you must subscribe for an home insurance to be covered in case of damages.

COMPAGNIES D'ASSURANCE INSURANCE COMPANIES

FR Afin de faciliter le contact avec votre représentant local, pensez à prendre une compagnie d'assurance possédant une agence proche de votre domicile.

EN In order to facilitate the contact with your insurance local representative, consider getting an insurance company with an agency close to your domicile.

AXA Assurances Luxembourg (Lux-Ville Haute)

 www.axa.lu
 1, pl. de l'Étoile
 44 24 24 1

FR Assurance Auto, Habitation, Santé, Épargne, Retraite, Prévoyance.

Leur ambition : donner aux clients les moyens de vivre une vie meilleure. Leur mission : aider les clients particuliers à vivre plus sereinement chaque étape de leur vie mais également aider les entreprises et les professionnels à entreprendre plus sereinement.

EN Insurance Car, Home, Health, Foresight, Savings, Retirement.

Their ambition: to empower people to live a better life. Their mission: to help private customers to live every stage of their life more serenely and to helps firms and professionals to operate more smoothly.



OptiDrive

the car insurance which adapts to every driver

new or second-hand vehicles, AXA is by your side



JOKER TAXI

return home if you are not in a fit state to drive (three times a year).



REPLACEMENT VEHICLE IN CASE OF AN ACCIDENT

10 days, 31 days for write-off.



ACCIDENT ASSISTANCE

to keep you mobile round the clock, seven days a week.



PAYMENT AT YOUR OWN PACE

your identical premium, regardless of the split.

(+352) 44 24 24 - 1

www.axa.lu   




SERVICES INCLUDED

d'Assurance / **nei erfannen**



LALUX

(Leudelange)


 www.lalux.lu
 9, r. Jean Fischbach
 47 61 1

FR LALUX Assurances, leader historique du marché luxembourgeois, vous propose une gamme complète de solutions d'assurances dommages et de personnes. Avec son réseau de 1800 agents agréés, LALUX vous garantit proximité et un service de qualité. En savoir plus sur www.lalux.lu.

EN LALUX Assurances, historic leader of the Luxembourg insurance market, offers a complete range of damage and person insurance solutions. With more than 1800 certified insurance agents, LALUX guarantees proximity and a premium service quality. Further information : www.lalux.lu.

Foyer Assurances

(Leudelange)

 www.foyer.lu
 12, r. Léon Laval
 43 74 37

Autres références

 www.allianz.lu
www.baloise.lu
www.atrium.lu
 ...

easyPROTECT

lalux[®]
ASSURANCES

The all-in-one contract



LALUX is a trademark of LA LUXEMBOURGEOISE Group

Find us on:



DKV
Luxembourg

DIGICASH[®]
SMART PHONE • SMART PAYMENT

Just arrived in Luxembourg?

Avoid bad surprises by considering taking out the following 'must-have' insurances by LALUX

- **Car insurance:** after the mandatory local registration of your car, the legislation requires a third party responsibility insurance protecting you against corporal and material damage caused to any third party. A comprehensive car insurance also covers legal protection, fire and water damage, theft, glass breakage and a driver protection.
- **Home insurance for tenants:** as a tenant, your rental agreement often imposes a tenants' risk insurance covering your home, your furniture and your personal effects against fire and water damage, theft, glass breakage and natural hazards.
- **Civil liability insurance:** civil liability insurance covers the policyholder, his/her spouse and children living with them against damage caused to third parties.

At LALUX, we offer the all-in-one contract **easyPROTECT** which gathers all your insurances in one single policy allowing you to benefit from substantial financial discounts. Please do not hesitate to contact one of our professional insurance agents or send an email to groupeLL@lalux.lu in order to request a free quotation.

lalux - meng Versécherung



TROUVER UN EMPLOI

FINDING A JOB

FR Trouver un travail au Luxembourg peut parfois s'avérer long et difficile. Cependant, il existe de nombreux organismes utiles à connaître en dehors de l'ADEM pour faciliter votre recherche d'emploi.

S'inscrire auprès des **agences de recrutement** vous permet d'être enregistré dans leur base de données et augmentent vos chances de trouver un emploi en adéquation avec votre profil et vos compétences.

Pour épauler les chercheurs d'emploi dans leurs recherches, de nombreuses **associations** ont été créées au Luxembourg. Parmi elles, « Zarabina », une association dont le but est d'offrir formations (notamment en langues) et conseils gratuitement aux chercheurs d'emploi, « Initiativ Rëm Schaffen », qui offre des conseils d'orientation gratuits sur rendez-vous ainsi que la « Jeune Chambre Economique », spécialisée en conseils pour jeunes entrepreneurs.

Un des meilleurs moyens d'obtenir une liste complète d'offres d'emploi susceptibles de correspondre à votre profil est de vous inscrire sur les **sites spécialisés** en offres et recherches d'emploi, ou, du moins, de s'y rendre fréquemment.

Au Luxembourg, des **salons de l'emploi** (p.ex. Moovijob Tour DeLux, Unicareers, Plug&Work Luxembourg) sont fréquemment organisés, réunissant souvent les plus grandes entreprises présentes sur le marché luxembourgeois et ce, dans de nombreux domaines différents.

Le **réseau personnel** est également très important au Luxembourg. N'hésitez pas à vous tourner vers les nombreuses associations de « networking » !

EN Finding a job in Luxembourg can sometimes be long and difficult. However, there are numerous organisations apart from ADEM the national employment agency, which can help in your search for a job.

There are a number of **recruitment agencies** in Luxembourg. Their function? Act as an intermediary (often free of charge) between employers and people looking for a job. Signing up with them will get you into their database and improve your chances of finding a job, which corresponds to your profile and abilities.

Numerous **associations** have been set up in Luxembourg to support people in their search for employment. "Zarabina" is one such organisation

EURAXESS JOBS



A JOB PORTAL FOR
& RESEARCHERS
& RECRUITERS

ALL EURAXESS SERVICES ARE **FREE OF CHARGE** · JOBS · FUNDING · FELLOWSHIPS · HELPDESK



www.euraxess.lu



euraxess 
RESEARCHERS IN MOTION

whose aim is to offer training (mainly languages) and give free advice to job seekers, "Initiativ Rëm Schaffen" offers free careers guidance upon appointment as well as "Jeune Chambre Economique", specialising in giving advice to young entrepreneurs and giving support to workers.

One of the best ways to get a complete list of job offers which correspond to your profile is to sign up to **specialist job search sites**, or at least to visit them regularly.

Employment fairs are frequently organised in Luxembourg (for example Moovijob Tour, DeLux, Unicareers, Plug&Work Luxembourg) often bringing together the big companies based in Luxembourg from all fields.

The **professional network** is very important in Luxembourg. Make sure you contact the numerous networking associations!

INFORMATION ET ORIENTATION

INFORMATION AND ORIENTATION



ASTUCE | TIP

Guichet.lu

 www.guichet.lu

FR Pour tout savoir sur les types de contrats existant au Luxembourg, n'hésitez pas à consulter le site de Guichet.lu (rubrique Emploi).

EN Get informed about all working contract types in Luxembourg, by visiting Guichet.lu (section Emploi).

FR La durée légale du travail est de 8 heures par jour et 40 heures par semaine. La durée maximale de travail ne peut dépasser 10 heures par jour, ni 48 heures par semaine. Chaque salarié a légalement droit à un congé annuel payé de 25 jours ouvrables. S'y ajoutent 10 jours fériés légaux.

Le luxembourgeois, le français et l'allemand sont les trois langues officielles. L'anglais est cependant très fortement plébiscité dans de nombreux secteurs de la vie professionnelle. Dans certains métiers comme les aides et soins à la personne, connaître le luxembourgeois s'avérera incontournable.

Enfin, il peut être utile de faire reconnaître vos diplômes étrangers.

EN The legal working time is 8 hours a day and 40 hours per week. The maximum working day cannot exceed 10 hours per day nor 48 hours a

week. Every employee has the right to 25 days paid leave per year. On top of this are 10 National holidays.


The three official languages are Luxembourgish, French and German. English however is very common in many of the professional sectors. In certain professions, for example home help, knowledge of Luxembourgish is essential.

Finally it may be useful to have your diplomas recognised.



ASTUCE | TIP

Sites Internet de recherche d'emploi Job search websites

 www.efinancialcareers.lu
www.ictjob.lu
www.jobfinder.lu
www.jobs.lu
www.monster.lu
www.moovijob.lu
www.angloinfo.com
www.jci.lu
www.lessentiel.lu/fr/em

ADEM - Agence pour le Développement de l'Emploi (Lux-Gare)

 www.adem.public.lu
 10, r. Bender
 24 78 88 88 (demandeurs d'emploi | job-seekers)
 24 78 80 00 (employeurs | employers)

FR Pour s'inscrire comme demandeur d'emploi, adressez-vous à l'agence de votre lieu de résidence (voir liste des agences sur le site Internet).



Votre inscription comme demandeur d'emploi prend cours à la date de votre première présentation personnelle auprès de l'ADEM.

Le bureau « Accueil » vous remettra un dossier « Guide du demandeur d'emploi » qui contient toutes les informations utiles et nécessaires ainsi qu'un questionnaire à compléter. Un rendez-vous vous sera proposé avec un conseiller-placeur qui prendra en charge votre dossier.

EN To register as a jobseeker contact your local employment agency (see their website for details). Your application begins on the date you 1st visit the agency.

The reception office will supply you with a jobseeker's guide, which has all the necessary information as well as a questionnaire to be completed. You will be given an appointment with an employment advisor who will deal with your personal file.

EURAXESS Jobs

 www.euraxess.lu
 Université du Luxembourg
 2. av. de l'Université (Esch-sur-Alzette)
 46 66 44 66 81


FR Euraxess Jobs est un portail emploi pour les chercheurs. Les chercheurs peuvent postuler à des emplois dans la recherche publique et privée en Europe, à des bourses et poster leur CV en ligne. Les entreprises et les institutions peuvent publier gratuitement leurs offres d'emploi et ont accès à une base de données de plus de 20.000 CV.

De plus, Euraxess Luxembourg soutient les chercheurs désireux de s'installer au Luxembourg à travers son helpdesk. Plus d'infos sur www.euraxess.lu.

EN Euraxess Jobs is a Europe-wide job platform dedicated to researchers. Researchers are able to apply for jobs and fellowships, post their CV online and find information about funding. Companies and institutions can post their jobs for free and gain access to a database of more than 20.000 CVs.

Moreover, Euraxess Luxembourg helpdesk supports researchers wishing to settle in Luxembourg. (ex. visa issues, accommodation, etc.). More info on www.euraxess.lu.

Service EURES

 www.ec.europa.eu/eures

FR EURES (The European Job Mobility Portal) a pour vocation d'offrir des informations, des conseils et des services de recrutement/place-ment aux travailleurs et aux employeurs, ainsi qu'à tout citoyen désireux de tirer profit du principe de la libre circulation des personnes.

EN The purpose of EURES is to provide information, advice and recruitment/place-ment (job-matching) services for workers and employers as well as any citizen wishing to benefit from the principle of the free movement of persons.

RECONNAISSANCE ET HOMOLOGATION DES DIPLÔMES RECOGNITION AND VALIDATION OF DIPLOMAS




Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (Lux-Ville Haute)

 www.men.public.lu
 29, r. Aldringen
 24 78 51 00

FR Les certificats/diplômes de l'enseignement secondaire (général, technique et professionnel) obtenus à l'étranger peuvent, sous certaines conditions, faire l'objet d'une reconnaissance d'équivalence. Les certificats/diplômes des professions de santé obtenus à l'étranger font également l'objet d'une procédure spécifique.

EN Under certain conditions, secondary education certificates and diplomas obtained abroad may be recognized as equivalent to local qualifications. Certificates and diplomas in the health sector are subject to a specific procedure.

Ministère de la Recherche, de l'Enseignement supérieur et de la Formation professionnelle (Lux-Ville Haute)

 www.mesr.public.lu
 18-20, Montée de la Pétrusse
 24 78 66 19

FR L'homologation d'un diplôme universitaire étranger est exigée pour pouvoir accéder à certaines professions. L'inscription au registre des titres d'enseignement supérieur est nécessaire pour l'accès à certaines professions sans toutefois

conférer un droit d'exercice. Il autorise le port du titre académique, atteste la durée des études supérieures et la valeur du diplôme d'études supérieures. Consultez le site Internet du cedics pour plus d'informations sur www.cedics.public.lu.

EN For certain professions foreign university diplomas must be recognised. Signing up in the register of secondary education is necessary to access certain professions but does not ensure the right to exercise these professions. It enables you to use an academic title, certifies the length of study and the value of the higher education qualification. See their website www.cedics.public.lu for more information.



ASTUCE | TIP


 www.calculatrice.lu

FR Envie de connaître votre salaire net ? Utilisez la calculatrice fiscale en ligne !

EN Do you want to know your net salary? Try the online calculator!

VAE - VALIDATION DES ACQUIS DE L'EXPÉRIENCE

VALIDATION OF PRIOR EXPERIENCE

 www.men.public.lu
www.lifelong-learning.lu

FR La validation des acquis de l'expérience (VAE) est une procédure qui permet de valoriser une expérience professionnelle ou extra-professionnelle en la certifiant (sous certaines conditions).

EN Validation of prior experience VAE is a procedure, which enables you to valorize your professional and non professional experience by certifying it (under certain conditions).

CABINETS DE RECRUTEMENT RECRUITMENT AGENCIES

Michael Page International

(Lux-Ville Haute)



 www.michaelpage.lu
 2-4, r. Beck
 27 20 42 1

FR Michael Page est reconnu comme le leader du recrutement spécialisé et de l'intérim dans de nombreux pays. Expert dans le recrutement pour les entreprises allant de la PME à la multinationale, Michael Page est le spécialiste de la sélection et de l'approche directe de cadres confirmés.

EN Michael Page is known as the leader in recruitment and specialised temporary staffing in many countries. Expert in recruitment ranging from small businesses to multinationals, Michael Page is the specialist in selection and direct sourcing of experienced executives.




Ajilon HR Solutions

(Lux-Gare)

 www.ajilonhrsolutions.lu
 2A, r. d'Anvers
 46 42 46 1

DO Recruitment




(Lux-Ville Haute)

 www.dorecruit.com
 75, bd G.-D. Charlotte
 24 69 40 1

ASSOCIATIONS | ASSOCIATIONS

Initiativ Rëm Schaffen A.s.b.l

(Lux-Belair)

 www.remschaffen.lu
 110, av. Gaston Diderich
 25 02 49

FR Orientation et soutien aux personnes à la recherche d'un emploi. Consultations individuelles et personnalisées sur rendez-vous. Gratuité et discrétion assurées. Autres sites d'accueil à Esch-sur-Alzette et Ettelbrück.

EN Guidance and moral support for job-seekers. Personalised and individual consultations upon appointment. Discretion assured and free of charge. Also has offices in Esch-sur-Alzette and Ettelbrück.

Jeune Chambre Économique
Junior Chamber International

(JCI Luxembourg)

 www.jci.lu



FR Ce mouvement international s'adresse aux jeunes entrepreneurs entre 18 et 40 ans et leur donne l'opportunité de développer leurs talents de leaders, la prise de responsabilité sociale, l'esprit d'entreprise et la solidarité nécessaires pour créer des changements positifs.

EN This international organization is dedicated to young entrepreneurs between 18 and 40 years old. It gives them the opportunity to develop leadership skills, social responsibility, entrepreneurship and solidarity in order to create positive change in the world.

Zarabina A.s.b.l

(Lux-Gare)



 www.zarabina.lu
 17, r. Glesener
 26 55 12 13 60

 27, r. Emile Mayrisch (Esch-sur-Alzette)
 26 55 12 13 1

FR Cette association propose des formations et un service conseil gratuit pour les personnes à la recherche d'un emploi (uniquement sur RDV). Elle propose une formation pour les femmes en bureautique, secrétariat et comptabilité. Langues allemande et luxembourgeoise.

EN This association offers trainings and a free guidance service for job-seekers (only by appointment). It also offers training for women in office, secretarial work and accounting. Languages: German and Luxembourgish.

Dress for Success

 www.luxembourg.dressforsuccess.org
 19, r. de Bitbourg




FR Dress for Success est une association dont le but est d'aider professionnellement les femmes à s'épanouir et à devenir indépendantes financièrement par le biais de relookings vestimentaires gratuits et de programmes de coaching personnalisés. Gérée et alimentée par des volontaires, cette association en partenariat avec l'ADEM met tout en oeuvre pour aider les femmes à trouver un travail et à prendre confiance en elles concernant leur carrière.

EN Dress for Success is an association whose aim is to professionally help women to develop and become financially independent by means of a free relooking service and personal coaching. A purely voluntary organisation in partnership with

ADEM which works to help women find employment and gain confidence with regards to their career.

CHAMBRES DE COMMERCE CHAMBERS OF COMMERCE

Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg (Lux-Kirchberg)

 www.cc.lu
 7, r. Alcide de Gasperi
 42 39 39 1

FR La Chambre de Commerce soutient et accompagne les entreprises luxembourgeoises dans

leur développement au niveau national, européen et international. Elle met à disposition des analyses conjoncturelles et offre des services à ses ressortissants et à toute personne intéressée par l'exercice d'une activité commerciale.

EN The Chamber of Commerce supports and guides Luxembourgish businesses in their domestic, European and international development. It carries out economic trends analyses and offers its services to its members, as well as any person interested in developing a commercial activity.

Lancer et développer votre entreprise au Luxembourg ? Contactez-nous !



House of Entrepreneurship – One-Stop Shop propose une offre consolidée de services aux porteurs de projets entrepreneuriaux et aux dirigeants établis qui pourront trouver conseil et assistance à travers cette nouvelle plateforme fédérant l'ensemble des parties prenantes intervenant dans la chaîne de valeur de création et développement d'entreprises au Luxembourg.

HOUSE OF ENTREPRENEURSHIP
ONE-STOP SHOP

Horaires d'ouverture: du lundi au vendredi: 8h30 - 18h00 / **Adresse physique:** 14, rue Erasme L-1468 Luxembourg-Kirchberg / **Adresse postale:** BP 3056 L-1030 Luxembourg / **Tél:** (+352) 42 39 39 -330
Email: info@houseofentrepreneurship.lu / **Web:** www.houseofentrepreneurship.lu

Un parking souterrain est à votre disposition à la Chambre de Commerce (entrée rue Alcide de Gasperi).

Autres références

-  www.amcham.lu (USA)
- www.bcc.lu (GBR)
- www.banglachamber.org (BGD)
- www.ccilux.eu (ITA-LUX)
- www.debelux.ahk.de (BEL-LUX-DEU)
- www.cfci.lu (FRA)
- www.ibcl.lu (IND)
- www.cclbl.com (PRT-BEL-LUX)
- www.nobelux.se (SWE)
- www.e-camara.com (ESP)
- www.luxchile.lu (CHL)
- www.ccperu.lu (PER)
- www.china-lux.lu (CHN)
- www.lrbcl.lu (RUS)
- www.ccla.lu (AZE)

...



ASTUCE | TIP

Merkur

 www.cc.lu


FR Le mensuel de la Chambre de Commerce est le magazine des entreprises luxembourgeoises. C'est un outil d'information sur l'activité économique et l'action politique. La consultation du Merkur et l'abonnement à titre privé peuvent se faire en ligne.

EN The Chamber of Commerce's monthly magazine is meant for businesses in Luxembourg. It is conceived as a tool of information on economic activity and political action. On the Chamber's website, you will be able to view and subscribe to Merkur.



ASTUCE | TIP

Microlux

 www.microlux.lu
info@microlux.lu

FR Microlux est la première institution de microfinance au Luxembourg. Microlux a pour but de: financer la création et le développement d'entreprises par des micro-crédits et des prêts aux entrepreneurs sociaux, accompagner les personnes dans le montage de leur projet et après la création et promouvoir le droit à l'initiative économique et à l'inclusion financière.

Les financements proposés peuvent aller jusqu'à 25 000 euros et sont remboursables sur une période de 12 à 48 mois. Microlux s'adresse aux personnes n'ayant pas accès au crédit bancaire classique.

EN Microlux is the first microfinance institution in Luxembourg. Microlux aims to: provide financial support for the creation and development of companies through microcredit and offering loans for social entrepreneurs, accompany people in the development phase of their project and after the kick-off phase and promote the right to private economic initiative and to financial inclusion.

The proposed funding can be up to € 25,000 and is repayable over a period of 12 to 48 months. Microlux is for people who do not have access to traditional bank credit.





SE DÉPLACER

GETTING AROUND

LES BUS | BUSES

Services des autobus

 www.vdl.lu
 47 96 29 75

FR Renseignements sur les bus municipaux de la Ville de Luxembourg. Vous trouverez sur le site Internet les horaires, les différents arrêts d'autobus les plus importants, le plan du réseau (31 lignes), l'emplacement des guichets, les explications sur les abonnements, les services pour les personnes âgées et à mobilité réduite, etc.

Le billet « courte durée » valable pendant 2h coûte 2 euros (prix à titre indicatif).

Toutes les lignes (1-31) du réseau des autobus de la capitale ainsi que certaines lignes RGTR sont gratuites le samedi.

Les dimanches à ouverture dominicale / vide-grenier (en général le premier dimanche du mois d'avril à octobre), les mêmes lignes sont également gratuites.



EN Information about Luxembourg City's municipal buses. On the website you can find the bus timetables, the main bus stops, the network map (31 routes), location of ticket offices, information on bus passes, OAP and reduced mobility services, etc.

The "short duration" ticket, valid for 2 hours, costs 2 euros (price subject to change).

All city buses (routes 1 – 31) as well as some RTGR buses are free on Saturday.

The same buses are also free of charge when the shops are open on specific Sundays or for the car boot sale (usually the first Sunday of the month between April and October).

Call-a-Bus

 www.vdl.lu
 47 96 47 97

FR Call-a-Bus est un service sur demande, donnant aux usagers la possibilité de prendre l'autobus au moment de leur choix. Le client appelle le numéro 4796-4797 au moins 45 minutes avant le départ souhaité et indique l'heure et le lieu de départ ainsi que sa destination, tous les deux situés sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Ce service est disponible pour les personnes en chaise roulante du lundi au dimanche de 7h à 24h.

Un trajet avec Call-a-Bus est de 6 euros pour la première personne et de 3 euros à partir du deuxième client du même groupe. Pour la personne en chaise roulante et son accompagnateur, le trajet est de 2 euros.

EN "Call-a-bus" is an "on request" service, allowing passengers to catch a bus whenever they need it. The user calls the number 47 96 47 97 and gives the time at which he wishes to leave, location and his destination both of which must be in Luxembourg-City. The service is available for wheelchair users Monday to Sunday from 7 am-midnight.

A "Call-a-bus" ticket costs 6 euros for the 1st person and 3 euros for the second person of the same group. For a wheelchair user and the person accompanying him, the cost is 2 euros.

LES BUS RÉGIONAUX REGIONAL BUS TRANSPORT

FR L'offre en bus régionaux (RGTR) relie les municipalités rurales aux centres régionaux ainsi qu'à la capitale, Luxembourg-Ville. Cette offre régionale rattache également les régions frontalières françaises, belges et allemandes à la

capitale luxembourgeoise. En tout, environ 95% des localités luxembourgeoises sont connectées au réseau des transports en commun.

On reconnaît les autobus RGTR grâce aux numéros de ligne à trois chiffres compris entre 100 et 999. Les conducteurs RGTR ont l'obligation de déposer les usagers aux arrêts lorsque le bus entre en ville, et de se limiter aux embarquements lorsque le bus quitte la ville. La raison de ce mode de fonctionnement est simple : en vue de respecter leurs horaires, les bus régionaux sont amenés à parcourir le trafic urbain le plus rapidement possible.

Pour les trajets urbains, il est conseillé d'emprunter les autobus de la Ville de Luxembourg ou les Eurobus. Les Eurobus sont des bus régionaux qui soutiennent l'offre des bus de la ville entre la gare centrale et le quartier du Kirchberg (quartier européen de la capitale). Sur le territoire de la Ville de Luxembourg, les Eurobus fonctionnent comme les autobus urbains : les passagers peuvent monter et descendre à tous les arrêts. On repère ces bus grâce à leur numéro de ligne et au nom « Eurobus » placé sur l'afficheur externe.

EN The regional buses (RGTR) connect the countryside municipalities to the regional centers and with the capital, Luxembourg-City. This regional service also connects the French, Belgian and German bordered regions with Luxembourg-City center. Approximately 95% of the Luxembourgish localities are connected to the public transport network.

You can recognize the RGTR buses by their three-digit line-number between 100 and 999. The drivers have to drop off passengers at the 1st stop in the city and outside the city customers can only get off at specified stops where you can catch the bus. The reason is simple, in order to be able to respect the schedule, regional coaches have to drive as fast as possible through

the dense city traffic. For city trips, it's advised to use the city buses or the Euro-buses. Euro-buses are regional buses, that shuttle between the main railway station and Kirchberg (European quarter of the capital). Within the city, Euro-buses function similar to city buses: passengers can hop on and off at all stops. These buses have a designated "Euro-bus" sign on their front display in addition to their route number.

ABONNEMENT | SEASON TICKET

AVL - Bureau des abonnements

 www.vdl.lu
 20-22, r. des Bains
 47 96 28 78

FR Vous pouvez acheter un abonnement au bureau des abonnements AVL, à la Centrale de Mobilité (gare de Luxembourg), aux guichets des CFL et TICE, également dans les bureaux de Post et dans les agences BCEE. Vous avez le choix entre un abonnement mensuel ou annuel.

EN You can buy a bus pass at AVL ticket Offices, P&T post offices, at the Mobility Centre (Luxembourg station), at CFL and TICE ticket offices and in BCEE agencies. You can choose between a monthly or yearly ticket.

Carte mKaart | E-go card

FR La mKaart est une carte à puce en plastique au format d'une carte de crédit, sur laquelle peuvent être chargés électroniquement des titres de transports valables sur tout le réseau luxembourgeois des transports publics. La carte mKaart est valable sur toutes les lignes exploitées par les 4 réseaux de transport public luxembourgeois, à savoir: les AVL, les CFL, les RGTR et le TICE.

La mKaart permet d'accéder à d'autres services liés à la mobilité comme par exemple l'accès aux parcs à vélo mBox du Verkéiersverbond et prochainement à l'offre combinée des P+R.

EN The mKaart is a plastic chip card, similar to a credit card, on which you can charge transport tickets that are valid on the whole Luxembourgish public transport network. You can use the mKaart card on all routes run by the 4 Luxembourgish public transport networks: AVL, CFL, RGTR and TICE.

The mKaart provides access to other services related to mobility such as access to the mBox bike parks of the Verkéiersverbond and soon to the combined offer of P + R.

SMS4Ticket



 47 96 47 98 (hotline)

FR SMS4Ticket est un système de paiement du transport en commun de la Ville de Luxembourg. L'achat d'un ticket de bus est commandé à l'aide d'un téléphone mobile luxembourgeois, le paiement est imputé sur votre facture téléphonique. Envoyez un SMS au numéro 64222 (max. 25 cents par SMS) avec comme texte la lettre correspondante au type de ticket (exemple : A pour un ticket courte durée).

Aucune inscription préalable n'est requise avant de pouvoir utiliser ce système. Attention, assurez-vous que votre téléphone soit chargé en cas de contrôle !

EN SMS4Ticket is a payment system for the public transport in Luxembourg-City. You buy a bus ticket with your Luxembourgish mobile phone and the price of the ticket is added to your phone bill. Send an SMS to tel: 64222 (max. 25 cents per sms) texting the letter which corresponds to your ticket type (for example: A for short distances). No prior registration is required to use the system. Make sure your phone is charged in case of a control.

City Night Bus



 www.vdl.lu

FR Service gratuit d'autobus nocturne de la Ville de Luxembourg. Le City Night Bus circule tous les vendredis et samedis de 21h30 à 3h30, toutes les 15 minutes. Vous pouvez consulter les différents itinéraires du bus sur le site Internet.

EN Luxembourg-City's free night bus service. The City Night Bus runs every Friday and Saturday, from 9.30 pm to 3.30 am, every 15 minutes. The different bus routes are displayed on the website.



ASTUCE | TIP

Mobilitéitszenträl

(Lux-Gare)

 www.mobiliteit.lu
 Gare Centrale | Main Train station
 24 65 24 65

FR Les conseillers de la « Mobilitéitszenträl » (centrale de mobilité) vous renseignent sur l'offre des services des transports publics sur tout le Grand-Duché ainsi que sur les modes de déplacement alternatifs à la voiture individuelle.

Leur site Internet, ainsi que leur application mobile vous permettent de consulter à tout moment l'itinéraire de votre choix ainsi que les horaires des différents moyens de transport correspondants.

En outre, le site offre une plateforme de covoiturage via le module www.pendlerportal.de.

EN The "Mobilitéitszenträl" advisors are there to give you information and advice on public transport in Luxembourg and means of transport to avoid using the car.

The website, as well as the mobile phone application, are very useful tools to organise getting around. You can check your itinerary as well as the schedules of the various means of transport available, at any time you need. It also offers a platform dedicated to carpooling www.pendlerportal.de.

City Shopping Bus

 www.vdl.lu



FR La Ville de Luxembourg propose une ligne shopping gratuite pour vous permettre d'effectuer vos achats plus facilement dans le centre-ville. Le City Shopping Bus circule entre le Parking Glacis et le centre-ville (rue Beaumont).

Les dimanches à ouverture dominicale, le City Shopping Bus part toutes les 6 minutes entre 13h30 et 18h30.

EN The City of Luxembourg offers a free shopping bus line to make your shopping in the city centre easier. The City Shopping Bus commutes between the Parking des Glacis and the city centre (Beaumont st.).

When the shops are open on a Sunday the City Shopping Bus departs every six minutes between 1.30pm and 6.30pm.

Adapto

 www.adapto.lu
 Département des transports
 4, Place de l'Europe

FR Les services Adapto sont des services occasionnels spécifiques de transports de personnes, adaptés aux personnes à mobilité réduite d'un degré tel qu'elles ne peuvent pas se déplacer de manière indépendante, ni par leurs propres moyens, ni par les transports publics disponibles. Ils complètent l'offre des transports publics en proposant un transport en minibus spécifiquement équipés. Pour bénéficier des services Adapto, l'utilisateur doit en faire la demande par courrier au Département des transports. Un certificat médical, dont la durée de validité est de 3 mois à mois à compter de la date de délivrance, doit y être joint. Les transports via ce service ont

lieu sur le territoire du Grand-Duché 7 jours sur 7, entre 7h et 22h. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit.

EN Adapto services provide intermittent transportation to people with limited mobility that are unable to travel independently, by their own means or on public transport. It supplements the public transport system with specially adapted minibuses. To benefit from Adapto the user must make a written request to the Transport department. A medical certificate issued no longer than three months prior to the request must be attached. The service is available throughout the Grand Duchy, everyday from 7am to 10pm, Fridays and Saturdays until midnight.



ASTUCE | TIP

 www.luxtram.lu

FR En 2017, la Ville de Luxembourg sera équipée d'un nouveau moyen de transport : le tram !

Plus d'informations sur les lignes et l'évolution du projet sur le site Internet.


EN In 2017, Luxembourg City will have a new means of transport: the tram!

More information on routes and the evolution of the project on the website.

TRAIN | TRAIN

CFL - Chemins de Fer Luxembourgeois

(Lux-Gare)

 www.cfl.lu
 pl. de la Gare
 24 89 24 89



FR Renseignements et ventes de billets nationaux et internationaux. Vous pouvez commander votre billet par téléphone. Dans les 2 jours ouvrables suivant votre commande, votre billet arrivera chez vous par la poste avec toutes les informations relatives à votre voyage.

EN Information and sale of national and international tickets. You can order your ticket by phone. Within 2 working days after your order, your ticket will be delivered to your home by post with all the information about your trip.

VÉLO | BICYCLE

Vel'oh!



 www.veloh.lu
 80 06 11 00 (hotline) (numéro gratuit | free call)


FR La Ville de Luxembourg met à disposition des vélos en libre service à partir des bornes-parkings disséminées dans la ville. Ces stations vel'oh! situées au centre-ville et dans les quartiers à proximité des lieux de vie, des commerces et des transports en commun vous permettent d'effectuer des trajets courts. Les vel'oh! sont

disponibles 24h/24 et 7j/7. Vous avez le choix entre un abonnement de longue ou de courte durée. La carte abonnement longue durée vous donne accès au service vel'oh! pendant toute une année. Le ticket abonnement courte durée vous permet de prendre un vélo quand vous le souhaitez, pour une durée de 1 à 7 jours.

EN The City of Luxembourg has self-service bicycles for your use, available from several stations all over the city. The vel'oh! stations are situated in the town centre near residential areas, shops and public transport and allow you to make short journeys. The vel'oh! are available 24/7. You can choose between a short-term and a long-term subscription. The long-term subscription gives you access to the vel'oh! service for one year. The short-term ticket allows you to rent out a bicycle as many times as you want from 1-7 days.

Vélo en Ville - A.s.b.l

(Lux-Grund)

 www.vdl.lu
 8, r. Bisserwee
 47 96 23 83

FR Location de vélos pour toute la famille, adultes et enfants : sièges vélos, tandems, casques, petites « carrioles » à roues dans lesquelles peuvent être installés de jeunes enfants.

EN Bicycle rental for the whole family, adults and children: bicycle seats, tandems, helmets and trailers in which you can safely place young children.

TAXIS | TAXIS

FR De nombreux endroits de stationnement spécifiques pour taxis sont prévus en ville :

- devant la gare,
- rue Notre-Dame,
- au parking du Glacis (allée Scheffer), etc.

EN There are numerous taxi ranks in the city:

- in front of the station,
- rue Notre-Dame,
- on the Glacis car park (allée Scheffer), etc.

Webtaxi

 www.webtaxi.lu
 27 51 5

Alo taxi

 www.alotaxi.lu
 28 37 18 73

Taxi Luxembourg

 www.taxiluxembourg.lu
 621 22 86 53




Colux Taxis

 www.colux.lu
 48 22 33

VOITURE ET STATIONNEMENT CARS AND PARKING

Service de la circulation

(Lux-Bonnevoie)

 www.vdl.lu
 98-102 r. Auguste Charles
 47 96 23 10

FR Vignette de stationnement résidentiel et disque voir page 54.

Les modalités du stationnement et du parage sur la voie publique sont régies par un système de zones représentées par différentes couleurs. La durée maximale de stationnement ou de parage et le tarif sont différents d'une zone tarifaire à l'autre.

EN Residential parking disk and vignette see page 54.

Parking and car parks, in the various areas of Luxembourg-City, are organised by different coloured zones. The maximum duration of parking and the rates vary in each zone.

PARKINGS | CAR PARKS

FR Vous trouverez la liste et l'emplacement des parkings situés sur le territoire de la Ville de Luxembourg sur le site Internet www.vdl.lu dans la rubrique dédiée aux parkings publics.. Consultez également le nombre de places libres dans les parkings.

Les parkings Schuman, P&R Bouillon, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

EN You will find the Luxembourg-City list of car parks and their locations on the website, www.vdl.lu under the public parking section. You can also get the occupation information of the car parks.

The Schuman, P&R Bouillon, Stade and Glacis car parks are free of charge on Saturdays and Sundays (except during the Schueberfouer) to allow citizens easier access to the Capital.

Park & Ride

 www.vdl.lu

- P+R Bouillon
- P+R Kockelscheuer
- P+R Luxembourg-Sud
- P+R Kirchberg
- P+R Beggen

FR Parkings gratuits réservés au stationnement de longue durée (plus de 5 heures) se trouvant en périphérie de la Ville de Luxembourg. Ils sont desservis à courts intervalles par des bus amenant les visiteurs au centre-ville et/ou à la gare centrale.

Note: les P+R Bouillon, Luxembourg-Sud et Kockelscheuer sont gratuits pendant 24 heures. A partir de la 25^{ème} heure de stationnement, le tarif s'élève à 10 € par journée entamée.

EN Free car parks reserved for long-stay parking (more than 5 hours). There are quite a few surrounding the City of Luxembourg. There is a regular bus service which takes you to the city centre and/or to the main train station.

Note: the P+R Bouillon, Luxembourg-Sud and Kockelscheuer are free of charge for 24 hours. From the 25th hour the rate is 10 € for each consecutive day.

Call2Park






 www.call2park.lu

FR Système de paiement des taxes de stationnement de la Ville de Luxembourg. Ce système permet l'achat d'un ticket électronique de stationnement à l'aide d'un téléphone mobile. Le paiement est effectué par carte de crédit. Inscrivez-vous gratuitement sur le site Internet et à l'aide d'un des téléphones mobiles (luxembourgeois) que vous avez inscrits, envoyez un SMS au numéro 62345 (max. 25 cents par SMS).

EN Payment system for parking in Luxembourg-City. This system allows you to buy your parking tickets via your mobile phone. Payment is made by credit card. Free inscription on the website and with a Luxembourgish mobile phone which has been registered, send an SMS to 62345 (max. 25 cents per sms).

Carloh Car Sharing

 www.carloh.lu
info@carloh.lu

 Charly's Gare, 16A av. Emile Reuter
 20 60 20 01
Fax: 20 60 20 02

 Lundi – Vendredi 08h – 18h

FR Carloh est le premier opérateur à Luxembourg qui vous met à disposition un service professionnel d'auto-partage sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Les véhicules (en partie électriques) mis à votre disposition sont répartis au cœur des principaux quartiers résidentiels de la Ville de

Luxembourg et vous trouverez aussi une station à proximité de la Gare centrale et au centre-ville.

Le principe est très simple : après validation de votre inscription et après participation à la session d'information, vous pourrez très facilement et très rapidement effectuer vos réservations et ainsi vous servir de la flotte des véhicules mis à votre disposition pour vos déplacements.

EN Carloh is the first provider in Luxembourg of a professional car sharing service. The vehicles (mainly electric cars) at your disposal are located in the main residential districts throughout the city, as well as a station near the central train station and city centre.

It is simple to use: once your registration has been validated and you have taken part in an information session it is quick and easy to reserve and pick up a vehicle as and when you need it.



ASTUCE | TIP

Au Luxembourg, l'essence coûte moins cher !

FR En arrivant au Grand-Duché de Luxembourg, le prix de votre carburant risque d'agréablement vous surprendre puisque les prix pratiqués pour l'essence et le diesel au Luxembourg sont relativement bas.

Petrol is cheaper in Luxembourg!

EN You will probably be pleasantly surprised when you see the price of petrol and diesel in Luxembourg, as it is relatively low.

LE COVOITURAGE | CARPOOL

Karzoo

 www.karzoo.eu

FR Plateforme de covoiturage 100% gratuite pour la Grande Région. Ce site vise à réduire le trafic sur les routes tout en faisant un geste pour l'environnement.

EN Platform dedicated to carpooling in the Greater Region, entirely free. This website aims to reduce road traffic and make a gesture for the environment at the same time.

Pendler Portal

 www.pendlerportal.de

FR Plateforme de covoiturage gratuite proposée par le Verkéiersverbond (communauté des transports).

EN Free carpooling platform, organised by the Verkéiersverbond (transport community).



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



ÉDUCATION

EDUCATION



- 96 **ÉDUCATION DE VOTRE ENFANT**
YOUR CHILD'S EDUCATION
- 106 **SCOLARITÉ**
SCHOOLING
- 122 **FORMATION CONTINUE**
LIFE-LONG LEARNING



ÉDUCATION DE VOTRE ENFANT

CHILD'S EDUCATION

INFORMATIONS SUR LES STRUCTURES D'ACCUEIL DAY CARE INFORMATION

 www.accueilenfant.lu
www.men.public.lu
 8002 1112 (numéro gratuit | free call)

FR Le portail Accueil-Enfance informe les parents sur les possibilités de garde de leur(s) enfant(s) sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Il vous communique les coordonnées des crèches conventionnées par l'État, des structures privées non conventionnées, des maisons relais ainsi que des assistants parentaux (également des associations sportives et des établissements d'enseignement musical).

Ces structures prennent diverses dénominations: crèches (accueil de la petite enfance), foyers de jour (accueil d'enfants scolarisés), maisons relais pour enfants (accueil de la petite enfance et/ou accueil d'enfants scolarisés), garderies (accueil spontané et de courte durée).

Les listes d'attente sont longues, envisagez cette démarche dès les premiers mois de grossesse !

Pensez également à consulter les critères de priorité donnés aux familles concernant la garde de leurs enfants sur le site de la Ville de Luxembourg (www.vdl.lu, rubrique Citoyens et résidents > Enfants & Jeunes).



EN The portal Accueil Enfance provides parents with information on the various day-care options available in Luxembourg.

They provide full details of the State nurseries, private nurseries and parental assistants, after school care (as well as sports clubs and music schools).

There are many names for the various structures: nurseries (early childhood), day-care (school children) childcare centre (early childhood and / or school children), drop in day-care (last minute and short term childcare).

The waiting lists are long, so make sure you sign up within the 1st few months of pregnancy! Also, be aware of the different priority's criterias given to families for childcare and consult the City of Luxembourg website (www.vdl.lu, section : Citizens and Residents> Children & Young).

Le Chèque-service accueil (CSA)

 www.chequeservice.lu
www.men.public.lu
 8002 1112 (numéro gratuit | free call)

FR Le système « Chèque-service accueil » est un soutien financier de l'État dans le cadre de l'accueil extra-scolaire. Il s'adresse à tous les parents d'enfants de moins de 13 ans ou toujours dans l'enseignement fondamental et résidant au Luxembourg.

Cette aide de l'État et des communes permet aux parents de bénéficier, en fonction de leur revenu, de 3h de garde gratuites par semaine dans une structure d'accueil et ensuite de tarifs réduits. Certaines institutions musicales et associations sportives sont également concernées.

Pour en bénéficier, il suffit de demander une carte d'adhésion personnalisée au nom de l'enfant auprès de votre administration communale. La carte est valable pendant 12 mois et doit être renouvelée après chaque année.

EN The "Childcare-service voucher" is a state funded grant for after school activities and is open to all parents with children under 13 or still in elementary school and residents of Luxembourg.

This state and municipal grant enables you to 3 free hours of day-care per week and then reduced rates for subsequent hours according to your salary. Some music schools and sport clubs are also covered by the system.

In order to benefit, you must request your child's personalised membership card from your local commune. The card is valid for 12 months and must be renewed each year.

LES CRÈCHES CONVENTIONNÉES PAR L'ÉTAT

STATE NURSERIES

 www.accueilleenfant.lu
www.men.public.lu

FR Les places disponibles dans ces crèches sont limitées et accessibles selon inscription préalable.

Critères de priorité :

- contexte socio-familial,
- besoin d'une prise en charge spécifique (retard, handicap, etc.).

Les tarifs varient en fonction des revenus. Liste disponible sur le site Internet.

EN Places are limited and you have to sign up in advance.

Selection criteria:

- family/social situation,
- special needs (handicaps, etc.).

Prices are adapted to income. A list is available on their website.

LES CRÈCHES ET GARDERIES MUNICIPALES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



PUBLIC NURSERIES AND DAY-CARE
IN LUXEMBOURG-CITY

Service des crèches et garderie municipales | Public nurseries and day-care centre service

 www.vdl.lu
creches@vdl.lu
 34, rte d'Arlon
 47 96 23 24 / 47 96 24 85

FR La Ville de Luxembourg gère 5 crèches municipales. La priorité est donnée aux résidents de la Ville de Luxembourg, dont les 2 parents sont actifs. Les tarifs varient selon les revenus des parents. Pour plus de renseignements, contactez le Service des crèches.

EN Luxembourg-City manages 5 nurseries. Priority goes to residents of Luxembourg-City with both parents working. Rates are adapted to income. For further details contact the nursery service.

 34, rte d'Arlon (Lux-Belair)
9, r. Jean Schoetter (Lux-Belair)
9, r. de Chicago (Lux-Bonnevoie)
2, r. de la Barrière (Lux-Merl)
17, place du Théâtre (Lux-Centre)
 7h30-18h30 | 7.30 am-6.30 pm

FR Enfants de 3 mois à 4 ans (4 ans étant l'âge de leur intégration obligatoire en préscolaire à l'école luxembourgeoise). Langue : luxembourgeois. Pas d'admission sans carte Chèque-service accueil.

EN Children aged 3 months - 4 years (4 being the mandatory age for pre-school attendance to the school system). Language spoken: Luxembourgish. No enrolment without "Childcare-service voucher" registration.



ASTUCE | TIP

Mapitop

 www.mapitop.lu

FR Ce site vous aide à trouver une crèche pour votre enfant à proximité de votre domicile en temps réel !



EN This website helps you to find a crèche near your home in real time!

LES CRÈCHES PRIVÉES PRIVATE NURSERIES

FR Elles répondent aux mêmes règles strictes d'hygiène et de sécurité que les crèches conventionnées.

EN They must abide by the same strict hygiene and safety regulations as all other state nurseries.

KidsCare

 www.kidscare.lu
 28 99 28 99

FR Les crèches KidsCare ont développé un projet pédagogique basé sur la liberté de mouvement et sur la qualité de la relation entre l'adulte et le bébé. Une personne de référence pour chaque enfant. Introduction de l'approche Montessori à partir de 2 ans et demi. Alimentation biologique. Les crèches KidsCare sont toutes partenaires du Chèque-service accueil.

EN KidsCare nurseries have developed a pedagogical project based on freedom of movement and the quality of the relationship between the







Garderie municipale | Public day-care centre

adult and the baby. One reference person for each child. Introduction of the Montessori approach from the age of two and a half years old. Organic food. KidsCare nurseries are part of the "Childcare-service voucher" system.

Le Petit Prince

(Bertrange)

 www.creche-lepetitprince.lu
 119, r. de Luxembourg
 31 93 09
 7h15-18h15 | 7.15 am-18.15 pm

FR Partenaire Chèque-service accueil. Enfants de 3 mois à 4 ans. Langues : luxembourgeois, français, anglais, allemand et portugais. Grand jardin.

EN "Childcare-service voucher" Partner. Children aged 3 months - 4 years. Languages spoken: Luxembourgeois, French, English, German and Portuguese. Big garden.

Sunflower Montessori

 www.sunflower.lu
info@sunflower.lu
 15, rte de Remich (Ersange)
 26 15 93 1

FR Partenaire « Chèque-service accueil ». Enfants de 3 mois à 4 ans. Foyer de jour pour enfants de 4 à 6 ans. Langue : anglais. Initiation au français.

Les crèches Sunflower sont fondées sur les principes éducatifs de la pédagogie de Maria Montessori, visant à développer l'indépendance et la confiance en soi.

Pour les enfants âgés de 4 à 6 ans, un service de garde l'après-midi est mis en place. Prise en charge de 2 à 5 après-midis par semaine, flexibilité des jours. À partir de 4 ans, la « Saturday School » propose 3h de cours d'anglais, le matin

ou l'après-midi, en utilisant les supports de langues Montessori. Retrouvez toutes les crèches sur le site Internet.

EN "Childcare-service voucher" Partner. Children aged 3 months - 4 years. Day-care centre up to children from 4 to 6 years. Language spoken: English. Introduction to French.

All Sunflower nurseries are based on the educational principles of Maria Montessori aimed at developing independence and self-confidence. They welcome children from 4 to 6 years in the afternoons for after-school activities. You can select between 2-5 afternoons per week and the days are flexible.

Their "Saturday School" is open to children aged 4 and over and gives 3 hours of English tuition either morning or afternoon, using the Montessori language materials. You can find all the day-care centres addresses on the website.

Pomme d'api

(Lux-Limpertsberg)

 12, r. Joseph Kutter
 27 47 81 32
 7h45-19h | 7.45 am-7 pm

FR Partenaire « Chèque-service accueil ». Enfants de 3 mois à 4 ans. Langue : français. Les repas sont préparés sur place avec des produits biologiques de production locale à 99%. Pédagogie Montessori.

EN "Childcare-service voucher" Partner. Children aged 3 months - 4 years. Language spoken: French. Meals are prepared in house from 99% local organic produce. Staff has regular training on Montessori teaching methods.



NEW!
Chèque-Service:
Frontaliers / Grenzgänger
Cross-Border
26 15 93 1

*'Loving care
and early education'*

SUNFLOWER MONTESSORI CRÈCHE

Tel +352 26 15 93 1

www.sunflower.lu

 Sunflower Montessori Crèche

ERSANGE

MOUTFORT

FINDEL

FINDEL-GALLÉO 11,00

FINDEL EAGLE 11,00

BERTRANGE

AUTRES SYSTÈMES DE GARDE

OTHER CHILD CARE SERVICES



ASTUCE | TIP

De l'aide pour garder vos enfants !

FR Vous avez des soucis financiers ou besoins de renseignements supplémentaires pour faire garder vos enfants ? Pensez à consulter les services du portail Accueil-enfance, de « Chèque-service accueil » ainsi que l'offre de Foyers Scolaires mise en place par la Ville de Luxembourg. Ceux-ci vous aideront à trouver des solutions pour faire garder vos enfants au Luxembourg.

Help to look after your children!

EN Do you find it difficult financially or need more information regarding childcare? Take a look at the services offered by Accueil-enfance, "Childcare-service voucher" as well as the childcare centres run by Luxembourg City. They will all help you to find a childcare solution in Luxembourg.

ASSISTANT PARENTAL

PARENTAL ASSISTANT

 www.accueilenfant.lu

FR L'assistance parentale consiste en la prise en charge régulière et à titre rémunéré, de jour ou de nuit, d'enfants mineurs. Ce mode de garde offre une flexibilité qui n'est pas forcément proposée dans des structures d'accueil telles que les crèches, les foyers de jour et les maisons relais.




Ce portail permet d'obtenir les coordonnées des assistants parentaux agréés sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché de Luxembourg. Tout assistant parental doit être en possession d'un agrément du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. L'agence Dageselteren forme aux fonctions d'assistant parental.

EN Parental assistants are those who are paid to take care of minors on a regular basis day or night. This type of childcare allows a certain flexibility which is not necessarily offered by nurseries, childcare centres and day-care.

This portal provides you with access to the contact details of all registered Parental assistants in the Grand Duchy of Luxembourg. Every Parental assistant must be approved by the Luxembourgish Ministry of Education, Childhood and Youth. The Dageselteren Agency trains future Parental assistants.

Agence Dageselteren



(Lux-Gare)


 www.arcus.lu
 11, r. du Fort Bourbon
 26 20 27 94 1

FR Partenaire « Chèque-service accueil ». Lieu de formation, d'information et d'accueil réservé aux assistants parentaux et aux parents. Beaucoup d'informations sur le site Internet, liste des maisons relais, etc.

EN "Childcare-service voucher" partner. Centre for training, information and reception for parental assistants and parents. Lots of information on the website, a list of day-care centres, etc.

AU PAIR | AU PAIR

 www.accueil-aupair.lu
 24 78 64 08

 www.snj.lu
 24 78 64 65

FR L'accueil au pair est le séjour temporaire au sein d'une famille, en contrepartie de légères tâches courantes d'ordre familial, de jeunes venus de l'étranger en vue, notamment, de perfectionner leurs connaissances linguistiques. La famille d'accueil doit compter au moins un enfant âgé de moins de 13 ans au début de la période de séjour du jeune au pair.

Toutes les informations sur les indemnités et règles à respecter par les familles (nombre d'heures, logement, etc.) sont sur le site Internet. La famille d'accueil est obligée d'affilier le jeune au pair auprès du Centre commun de la sécurité sociale pour les risques de maladie et d'accident pendant la durée de l'accueil (www.ccss.lu).

EN Using an Au Pair means having a young foreign person stay temporarily with a family in exchange for some help with daily chores in the home, mainly in order for them to improve their language skills. The host family should have at least one child under 13 years of age at the start of the Au Pairs' stay.

Their website has all the information on allowances and the rules which the host family must follow (number of hours, lodging, ...). The host family must sign up the Au Pair at the Social Security Office to ensure they are covered for illness and accidents during their stay. (www.ccss.lu).

NOUNOUS | NANNIES






ASTUCE | TIP

 www.petitweb.lu
www.webnounou.com
www.kideaz.lu
www.kidsagenda.lu
www.mapitop.com
www.whatsonforkids.lu

FR Sur ces sites, vous trouverez de nombreuses petites annonces de nounous.

EN The small ads of these websites have many nannies looking for work.

**Centre commun de la
sécurité sociale
Social Security Centre**
(Lux-Hollerich)

 www.ccss.lu
 Département affiliation, 125, rte d'Esch
 40 14 11




FR Les démarches pour la déclaration de votre nounou sont à effectuer auprès du Centre commun de la sécurité sociale. Vous devez seulement remplir une déclaration d'entrée indiquant le salaire horaire net et l'envoyer au CCSS qui se charge du reste (affiliation et perception des cotisations sociales et des retenues fiscales). Téléchargez le formulaire de déclaration d'entrée sur le site Internet.

EN There are certain steps to be taken to declare your nanny with the Social Security Office (CCSS). You simply need to fill in the start of employment declaration stating the net hourly rate and send it to the CCSS who will take care of the rest (membership and collection social contributions

and income tax). Download the start of employment form from their website.

AIDE FAMILIALE FAMILY ASSISTANCE

Arcus A.s.b.l (Lux-Gare)

 www.arcus.lu
 31, r. Michel Welter
 40 49 49 40 0




FR Département « Enfants-Jeunes-Familles » d’Arcus A.s.b.l. Aide temporaire à domicile sur tout le Grand-Duché de Luxembourg.

Que vous soyez malade ou que vous veniez d’accoucher, une aide familiale se rend à votre domicile pour vous aider à prendre soin de vos enfants, à faire vos courses, vos tâches ménagères, etc. Tarifs en fonction de vos revenus et de votre situation familiale. L’équipe est disponible 7j/7, de 6h à 22h.

EN The children-youth-family department of Arcus. Temporary home help in the Grand Duchy of Luxembourg.

If you are ill or have just given birth, a home help comes to your house to help you take care of your children, do your shopping, housework, etc. Fees are income based and take into account your family situation. The team is available 7 days a week from 6am to 10pm.




Privilege Services (Niederanven)

 www.privilege-services.lu
 11-13, bd Grande-Duchesse Charlotte
 27 29 08 38

FR Privilege Services est une société luxembourgeoise de recrutement de personnes au service de la famille et de prestations de conciergerie. Elle recrute pour vous : nounou, gouvernante, femme de ménage, employé de maison, etc et gère toutes les formalités administratives.

EN Privilege Services is a Luxembourgish recruitment company for home help and concierge services. They will find you a nanny, housekeeper, cleaning lady, home help, etc. and take care of all the administrative formalities.



Service Krank Kanner Doheem (Lux-Bonnevoie)

 www.fed.lu (Service Krank Kanner Doheem)
 95, r. de Bonnevoie
 48 07 79

FR Votre enfant est malade ? Voici la solution ! Ce service assure la garde de votre enfant malade à votre domicile pendant vos heures de travail. Le revenu net du ménage sert de base de calcul pour la participation aux frais. Procurez-vous une fiche d’inscription préalable: du temps gagné pour le jour où ce sera nécessaire.

EN Should one of your children be sick, this service will help you out by looking after your sick child during your working hours in your home. Fees are income based. Please make sure to get a registration form prior to using this service as it will save a great deal of time on the day you need them.

LES BABY-SITTERS | BABY-SITTERS

**AFP - Solidarité-Famille
A.s.b.l** www.afp-services.lu 6, r. Genistre 46 00 04 1

FR Cette association forme les futurs baby-sitters. Elle fournit une liste de personnes sérieuses pour faire garder vos enfants.

EN This association trains future baby-sitters. It provides a list of serious baby-sitters in your area.


**Luxembourg Accueil
Information**
(Lux-Grund) www.luxembourgaccueil.com 10, Bisserweg 24 17 17

FR Moyennant une cotisation annuelle au bulletin, vous recevrez une liste de baby-sitters en majorité francophones.

EN Subscribe yearly to the newsletter and get a full list of mainly French-speaking baby-sitters.



ASTUCE | TIP

 www.petitweb.lu
www.kideaz.lu
www.kidsagenda.lu
www.kidsweb.lu**4 sites utiles concernant les
enfants !**

FR Si vous avez des enfants et vivez au Luxembourg, vous êtes sans doute intéressés par tout ce qui les concerne! Expos, loisirs, camps de vacances, événements, etc. Au Luxembourg, de nombreuses activités sont mises en place chaque semaine pour occuper les grands comme les plus petits! N'hésitez pas à consulter ces sites pour avoir de bonnes idées pour vos enfants.

4 useful websites about children!

EN If you have children and live in Luxembourg, you are probably interested by everything which concerns them! Expos, leisure, holiday camps, events, etc. In Luxembourg, numerous activities are set up each week to keep both adults and children entertained! Don't hesitate to visit this websites to find original ideas for children.



SCOLARITÉ

SCHOOLING

LE SYSTÈME SCOLAIRE LUXEMBOURGEOIS THE EDUCATIONAL SYSTEM IN LUXEMBOURG

ÂGE AGE	NIVEAU LEVEL OF EDUCATION		DURÉE LENGTH
3 ANS YEARS	École fondamentale Elementary school	Éducation précoce (facultative) Early education (optional)	1 an year
4 ANS YEARS		Éducation préscolaire Pre-school education	2 ans years
6 ANS YEARS		École primaire Primary school	6 ans years
12 ANS YEARS	Lycée secondaire 'classique' General secondary school		7 ans years
12 ANS YEARS	Lycée secondaire technique Technical secondary school		6/8 ans years

Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (Lux-Ville Haute)

 www.men.public.lu
 29, r. Aldringen
 24 78 51 00

FR Vous trouverez sur le site Internet du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse toutes les explications sur le système scolaire luxembourgeois.

Lorsque vous vous enregistrez auprès de votre commune, votre enfant est répertorié sur une liste. Dès qu'il atteint l'âge scolaire obligatoire, vous recevez automatiquement une inscription pour l'école fondamentale dont vous dépendez. Si vous souhaitez scolariser votre enfant dans un établissement hors de votre commune de résidence, vous devez adresser une demande à l'administration communale de l'établissement en question avant le 1er mai précédant l'année scolaire.

La fréquentation de l'école est obligatoire entre 4 et 16 ans. Un enfant peut intégrer l'enseignement précoce dès 3 ans. Votre commune vous envoie un courrier pour vous proposer cette inscription facultative.

Si vous vous êtes enregistrés dans votre commune après le 1er mars ou si vous ne recevez aucun courrier d'ici le 15 avril précédant la rentrée scolaire, veuillez contacter directement le service de l'enseignement de votre commune.

L'année scolaire commence mi-septembre et se termine mi-juillet. En règle générale, mais cela varie en fonction des communes, les enfants fréquentent l'école 3 jours pleins, les lundis, mercredis et vendredis et 2 demi-journées le matin, les mardis et jeudis.

Dans le système luxembourgeois, l'enseignement repose sur les 3 langues officielles du pays : le luxembourgeois, l'allemand et le français.

EN Please refer to the website of Ministry of National Education, Childhood and Youth for detailed information related to the educational system in Luxembourg.




When registering with your local municipality, your child is automatically put on a list and enrolled at the local school as soon as he/she reaches school age. If you wish to enrol your child in a school of another municipality, you have to send a request to this municipality prior the 1st May of the next school year.

School attendance is compulsory from 4 up to 16 years old. But children can go to pre-school from the age of 3 years. Your municipality sends you a letter proposing this optional enrolment. If you register with your municipality after the 1st March or in the case you did not get the letter from the municipality by the 15th April prior the new school year, you should get in touch directly with the education department of your municipality.

School year starts mid September and ends mid July. Generally, however it may differ from municipality to municipality, children attend school three full days, Monday, Wednesday and Friday and two half days Tuesday and Thursday mornings.

The Luxembourgish educational system requires knowledge of 3 official languages: Luxembourgish, German and French.

**ASTUCE | TIP****ONE - Office National de l'Enfance
National Childhood Office**

 www.one.public.lu
 3-5, r. Auguste Lumière
 247-73696

FR L'Office national de l'Enfance (ONE) est une administration du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse relative à la demande d'aide psycho-sociale qui met l'accent sur la prévention et la prise en charge précoce de situations de détresse psycho-sociale.

EN The National Childhood Office is part of the Ministry of Education, Childhood and Youth relating to the request for psycho-social help, focusing on prevention and early identification of psycho-social distress situations.

Des classes d'accueil ainsi que des cours d'accueil et de soutien sont offerts pour favoriser l'insertion scolaire des enfants nouvellement arrivés. Pour toute information concernant les élèves de moins de 12 ans, veuillez contacter le service de l'enseignement de votre commune. Pour les enfants de plus de 12 ans, veuillez contacter le CASNA.




EN Cross-cultural and multilingual mediators (Albanian, Cap-Verdean, Chinese, Italian, Portuguese, Russian, Serbo-Croatian, etc.) help improve communication between foreign parents and school/teachers. This service is free of charge.

Reception classes and welcome and support lessons are also available to ease the newly arrived students into the school. For information regarding children under 12 years of age, please contact the education department in your municipality. For children over 12 years of age, contact CASNA.

**Service de l'enseignement
Teaching Service**




 www.vdl.lu
www.technolink.lu
enseignement@vdl.lu
 20, r. du Commerce
 47 96 34 62
 47 96 29 54
 47 96 29 57

**SCOLARISATION DES ÉLÈVES
ÉTRANGERS****SCHOOLING OF FOREIGN PUPILS**

 www.men.public.lu
 29, r. Aldringen
 24 78 52 07 (SECAM, Service de la scolarisation des enfants étrangers)

FR Des médiateurs interculturels polyglottes (albanais, cap-verdien, chinois, italien, portugais, russe, serbo-croate, etc.), sont disponibles pour faciliter la communication entre les parents étrangers et l'école et/ou les professeurs. Ce service est gratuit.

**CASNA - Cellule d'accueil
scolaire pour élèves
nouveaux arrivants
(Lux-Belair)**

 www.men.public.lu
 58, bd G.-D. Charlotte
 24 78 52 77

FR Scolarisation des élèves étrangers de plus de 12 ans. Le bureau se trouve au sein de la Maison de l'Orientation.

EN Reception centre for newly arrived pupils. Schooling of foreign students over 12 years of age. The office is located in the Orientation House.

Service de l'Éducation différenciée | Special Education Department

(Lux-Ville Haute)

 www.men.public.lu
 29, r. Aldringen
 24 78 51 78

FR Elèves à besoins éducatifs spécifiques. Les enfants affectés d'un handicap ou à besoins éducatifs spécifiques peuvent être pris en charge par le Service de l'Éducation différenciée. Liste des centres régionaux et des instituts spécialisés sur le site Internet.

EN Students with specific educational needs. Children with a handicap or special education need can be taken in charge by the Special Education Department. A list of regional centres and specialised institutions is on their website.

LES FOYERS SCOLAIRES AFTER-SCHOOL CARE CENTRES

Service des foyers scolaires

(Lux-Cents)

 www.vdl.lu
 167, r. de Trèves
 47 96 32 73

FR Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg s'occupent exclusivement de l'encadrement périscolaire des enfants en âge scolaire (3-12 ans) inscrits dans le système scolaire luxembourgeois. Les enfants sont pris en charge, dans le foyer

scolaire rattaché à leur quartier, après l'école. Lorsque le nombre de demandes d'inscription est supérieur au nombre de places disponibles, une liste d'attente est mise en place. Les demandes d'inscription sur la liste d'attente seront validées selon les critères de priorité indiqué dans le document « Consignes de fonctionnement des foyers scolaires » disponible sur le site de la Ville de Luxembourg. Les foyers fonctionnent également pendant les vacances scolaires. Toutes les informations, les tarifs et le formulaire d'inscription se trouvent sur le site Internet.




EN After-school care centres of the City of Luxembourg aim at providing after-school care to school aged children (aged 3-12 years) who are enrolled in the Luxembourgish educational system. Children are taken care of in the after-school care centre of their district. There is a waiting list for when demand is greater than the actual number of places available. Those on the waiting list will be prioritised according to the criteria in the document "Consignes de fonctionnement des foyers scolaires" - Operating procedures of after school care centres, available on the City website. After-school care centres remain open on school holidays. Please refer to the above mentioned website for further information and to download the registration form.

ÉCOLES PRIVÉES PRIVATE SCHOOLS

SYSTEME SCOLAIRE LUXEMBOURGEOIS

LUXEMBOURGISH SCHOOL SYSTEM




École privée Fieldgen (Lux-Gare)

 www.epf.lu
 21, r. d'Anvers
 49 94 31 1

FR École catholique pour filles. Enseignement secondaire classique, technique et préparatoire.

EN Catholic school for girls. Classical, technical secondary and preparatory education.


École privée Notre-Dame Sainte-Sophie (Lux-Weimershof)

 www.epnd.lu
 4, r. Marguerite de Busbach
 43 40 91

FR École catholique mixte. École fondamentale (primaire) et lycée technique. Section franco-phonie : détails sous écoles internationales.

EN Mixed Catholic school. Primary school section and secondary school 'technique'. French section: see International school section for more details.

Waldorfschoul Lëtzebuerg (Lux-Limpertsberg)

 www.waldorf.lu
 45, r. de l'Avenir
 46 69 32

FR École maternelle, enseignement primaire et secondaire. Pédagogie Waldorf. Propose le programme d'études Baccalauréat International (IB).

EN Kindergarten, primary and secondary education. Waldorf pedagogy. The school offers the International Baccalaureate (IB) in German.

ÉCOLES INTERNATIONALES INTERNATIONAL SCHOOLS



ASTUCE | TIP




 www.ltc.lu
www.al.lu
www.ibo.org

FR Les lycées publics luxembourgeois Athénée de Luxembourg et le Lycée Technique du Centre sont référencés comme IB World Schools. Ils proposent aux élèves de suivre le programme d'études Baccalauréat International (test obligatoire). Le diplôme international IB est reconnu par toutes les grandes universités du monde.

EN The public Luxembourgish schools Athénée de Luxembourg and the Lycée Technique du Centre are listed as IB World Schools. Students can follow the International Baccalaureate syllabus (Students must take a test to be accepted). The IB International Diploma is recognised by all the large Universities throughout the world.

ISL - International School of Luxembourg

(Lux-Merl)




 www.islux.lu
 36, bd Pierre Dupong
 26 04 40

FR École privée anglophone. Enfants de 3 à 18 ans (fin du cycle secondaire). École reconnue par le « European Council of International Schools » et le « Middle States Association of Colleges and Schools ». L'ISL propose des cours préparatoires à l'université qui débouchent sur le diplôme du Baccalauréat International (IB) ou le certificat IB et le diplôme de l'enseignement secondaire de l'ISL. Enseignement du français ou de l'allemand dès le primaire.

EN Private English speaking school. Children aged 3-18 years (end of the secondary cycle). School accredited by the "European Council of International Schools" and the "Middle States Association of Colleges and Schools". ISL offers standard-based university preparation courses leading to the International Baccalaureate (IB) Diploma or IB Certificates and the ISL High School Diploma. French or German taught in primary school.

European School Luxembourg I

(Lux-Kirchberg)

 www.euroschool.lu
 23, bd Konrad Adenauer
 43 20 82 1

FR Enfants de 4 à 18 ans (fin du cycle secondaire). Priorité aux enfants des fonctionnaires européens. Enseignement dans la langue maternelle de l'enfant. Seconde langue dès l'enseignement primaire : anglais, français ou allemand. Diplôme de fin d'études : Baccalauréat européen.

EN Children aged 4-18 years (end of the secondary cycle). Priority given to children of European civil servants. Classes given in the child's mother tongue. Second language is mandatory as from primary school: English, French or German. Children sit for the European Baccalaureate.

European School Luxembourg II




(Mamer/Bertrange)

 www.eurssc-mamer.lu
 6, r. Gaston Thorn
 27 32 24-1

FR Même fonctionnement que l'École européenne I. | **EN** Same educational system as EU School I.

Over The Rainbow

(Lux-Belair)




 www.overtherainbow.lu
 7, r. Val Sainte Croix
 26 09 45 42

FR École privée maternelle et primaire. Enseignement bilingue (français, anglais). Enfants à partir de 3 ans. Approche pédagogique Montessori et IPC (International Primary Curriculum). L'établissement, propose également une section internationale.

EN Private kindergarten and Primary school. Bilingual schooling (French and English), from the age of 3 years old. Montessori pedagogical approach and IPC (International Primary Curriculum). This establishment has also an international section.

École Maria Montessori

(Strassen)




 www.emm.lu
 192, r. des Romains
 26 39 69 1

FR École privée maternelle et primaire Montessori. Enseignement bilingue (français, allemand). Enfants de 3 à 12 ans.

EN Private bi-lingual Montessori kindergarten and primary school (French, German). Children aged 3-12 years.

St. George's International School Luxembourg

(Lux-Hamm)

 www.st-georges.lu
 11, r. des Peupliers
 42 32 24

FR École privée anglophone. Enfants de 3 à 18+ ans (fin du cycle secondaire). Cours basé sur le programme du « National Curriculum of England and Wales ». À 16 ans, les étudiants passent les examens IGCSE et GCSE (International General Certificate of Secondary Education). À 18 ans, les étudiants passent les examens de niveau A (niveau avancé) pour entrer à l'université. L'école est affiliée à l'Université de Cambridge et à l'institution « Edexcel » comme jury d'examen.




EN Private English speaking school. Children aged 3-18+ years (end of the secondary cycle). Courses based on the programme of the "National Curriculum of England and Wales". At the age of 16, pupils take IGCSE and GCSE examinations (International General Certificate of Secondary Education). At the age of 18, pupils take A level examinations (Advanced level) for University entry. The school is affiliated with Cambridge University and "Edexcel" as Examination Boards.

École maternelle

Kindergarten

Mini-collège

(Lux-Kirchberg)




 www.poussins.lu
 75, r. des Maraîchers
 42 22 11

FR École maternelle francophone. Enfants de 3 à 6 ans. | **EN** French Kindergarten. Children aged 3-6 years old.

École française de

Luxembourg

(Lux-Limpertsberg)




 www.ecolefrancaise.lu
 188, av. de la Faïencerie
 46 37 72 1

FR École maternelle et primaire francophone. Enfants de 3 ans (petite section) à 11 ans (CM2). Apprentissage de l'allemand dès la grande section. École homologuée par le Ministère français de l'Éducation Nationale. Courant 2017, l'école déménagera dans le quartier de Gasperich.

EN French speaking kindergarten and primary school. Children aged between 3 (small section) and 11 years old (end of primary level). German classes starting in last year of kindergarten prior to 1st year of primary school. Recognised by the French Ministry of National Education. During 2017, the school will move to the Gasperich district.

École privée Notre-Dame Sainte-Sophie

(Lux-Weimershof)




 www.saintesophie.lu
 4, r. Marguerite de Busbach
 43 40 91

FR École maternelle et primaire franco-phonie. Enfants de 3 ans (petite section) à 11 ans (CM2). Apprentissage de l'allemand dès la petite section. Collège français bi-langue anglais-allemand (deux langues vivantes 1). Classes de la sixième à la quatrième. École reconnue par le ministère français de l'Éducation Nationale. Le calendrier des vacances dans cet établissement est basé sur le calendrier luxembourgeois.

EN French speaking kindergarten and primary school. Children aged between 3 (small section) and 11 years old (end of primary level). For the first 3 years of secondary school. Recognised by the French Ministry of National Education. A middle school is open since 2012. The holiday calendar is the same as for the Luxembourgish schools.

École Privée Grandjean

(Lux-Gare)

 www.epg.lu
 7, r. Adolphe Fischer
 48 01 07

FR Enseignement secondaire franco-phonie. Prépare au Brevet d'Études Professionnelles « métiers des services admini-

St George's

International School, Luxembourg
A.S.B.L.



Excellent
In 7 categories
2015
Independent
Schools Inspectorate



Achieving potential through
challenge and care.



www.st-georges.lu | +352 42 32 24 | admissions@st-georges.lu

St George's provides a world-class international education for over 720 students of 50 different nationalities.

stratifs » et au baccalauréat STMG (système français).

EN French secondary education. Prepares children for the BEP (national vocational qualification) and the French STMG Baccalaureate.




École Charlemagne

 www.ecole-charlemagne.org
 Edupôle Walferdange - rte. de Diekirch (Walferdange)

FR École maternelle et primaire francophone. Enfants de la petite section au CM2. Classes à double niveau, effectif réduit (15 élèves). Méthodologie de type classique. Tous les détails sur le fonctionnement et le règlement de l'école sont sur le site Internet.

EN French nursery school and primary school. Children from aged 3 to last year of primary school. Classes of 15 children mixing two years. Classic teaching methodology. All details on the structure and school rules can be found on the website.

Lycée Vauban - Lycée français du Luxembourg (Lux-Limpertsberg)

 www.vauban.lu
 1, av. Joseph Sax
 46 20 55

FR Collège et lycée français. Enfants de 11 ans (sixième) à 18 ans (terminale). Diplôme du Baccalauréat. Homologué par le Ministère français de l'Éducation nationale. Le lycée déménagera courant 2017 dans le quartier de Gasperich.

EN French secondary education. Children aged between 11 and 18 years old (end of secondary level). Baccalaureate Diploma Recognised by

the French Ministry of National Education. During 2017, the Lycée Vauban de Luxembourg will move to the Gasperich district.



ASTUCE | TIP

Calendriers des écoles

FR Attention aux calendriers des écoles au Luxembourg !

Si certaines écoles sont basées sur le calendrier des vacances luxembourgeoises, d'autres sont établies selon les calendriers issus d'autres pays auxquels elles se rapportent. Renseignez-vous donc bien sur les calendriers d'usage de l'école dans laquelle vous choisissez d'inscrire vos enfants.

School holiday calendars

EN Watch out for the school holiday calendars in Luxembourg!

Some schools base their holidays on those of the Luxembourgish schools however, some are different. Make sure you look at each school's own holiday calendar!

Scuola Materna Italiana (Lux-Gare)

 19, bd de la Pétrusse
 22 47 02

FR Enseignement préscolaire en langue italienne. Enfants de 3 à 6 ans. Programme italien. Deux heures de luxembourgeois par semaine. Accueille également les enfants non italiens.

EN Pre-school education in Italian. Children aged 3-6 years. Italian programme.



Two hours luxembourgish per week. Also welcomes non italian children.

COURS DE SOUTIEN EN LANGUES SUPPLEMENTARY LANGUAGE CLASSES

FR Plusieurs ambassades ou centres culturels proposent des cours de soutien dans leur langue nationale. Ces cours ont pour but de familiariser les enfants avec la langue orale et surtout écrite, la culture et l'histoire, mais aussi de créer un réseau social avec d'autres enfants.

EN Several embassies or cultural centres offer support classes in their national mother tongue. These classes aim to help the children achieve oral and written skills, learn about their culture and history. It also aims at creating a social network with other children.

Delegación de Educación de la Embajada de España (Lux-Limpertsberg)

 4, bd Emmanuel Servais
 46 02 55

FR De 7 à 18 ans. Cours de langue et de culture réservés aux enfants de nationalité espagnole ou dont les parents sont de nationalité espagnole, scolarisés dans un enseignement non-hispanophone. Les cours ont lieu au lycée Robert Schuman et sont gratuits. L'inscription est à faire auprès du consulat d'Espagne.

EN 7-18 years. Linguistic and cultural classes dedicated to Spanish children or children with Spanish parents who are enrolled in a non-Spanish school. Classes take place at the Lycée Robert Schuman and are free of charge. Register at the Spanish consulate.



NTC Luxemburg - Nederlandse Taal en Cultuur

 www.ntc.lu

FR De 4 à 12/14 ans. École néerlandaise de Luxembourg. Le NTC Luxemburg organise des cours de langue néerlandaise pour des enfants néerlandophones une après-midi par semaine. Les cours ont lieu dans les locaux du NTC au centre-ville ou bien à l'ISL.

EN 4-12/14 years. Dutch school. The NTC Luxembourg organises Dutch language courses for native Dutch speaking children during one afternoon per week. The language courses take place at the NTC school facilities in the city center or at the ISL.

École japonaise supplémentaire (Lux-Ville Haute)

 15, bd Royal
 22 43 53

FR De 8 à 12 ans. Cours de langue et de culture pour les enfants japonais. Les cours ont lieu à l'école internationale (ISL).

EN Language and culture classes for Japanese children aged between 8 and 12 years old. Classes take place at the International School (ISL).

École russe Kalinka

 www.kalinka.lu

FR De 3 à 12 ans. Essentiellement destinés aux enfants russes : cours de langue, de littérature et de culture russes. Ateliers de cirque, échecs, cours de gymnastique. Cours sur le Luxembourg en russe. Toutes les informations et contacts sont sur le site Internet.

EN 3-12 years. Aimed primarily at Russian children with language classes, Russian literature and

culture classes. Circus workshops, chess and gym classes. Classes about Luxembourg in Russian. All information and contact details available on the website.

Italobimbi

 www.italobimbi.it

FR De 4 à 11 ans. Cours pour les enfants d'origine italienne. L'objectif est de leur permettre de perfectionner leurs connaissances orales ou même de se familiariser avec la langue de leurs parents. Tous les renseignements sont sur le site Internet.

EN Italobimbi are classes for children aged 4 to 11, of Italian origin, aimed at improving their oral language skills or to get to know their parents native tongue. See website for details.


ORIENTATION | COUNSELLING

Kanner-Elteren-Center (Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu | kec@vdl.lu

 Cercle Cité, pl. d'Armes

 47 96 22 22

 Ma-ve, 11h30-16h30

Tue.-Fri., 11.30 am-4.30 pm

FR Le Kanner-Elteren-Center de la Ville de Luxembourg accueille les parents, jeunes et enfants pour répondre à leurs questions concernant les loisirs, les aires de jeu, les manifestations pour enfants en ville, etc. Le KEC vous facilite la recherche d'informations sur de nombreux aspects de la vie quotidienne en rassemblant dans un guichet unique toutes les données sur les multiples structures et les offres de loisirs et d'éducation proposées aux jeunes par les différents services de la Ville et par de nombreux autres organismes et associations, tout particulièrement (mais non exclusivement) sur le territoire de la capitale.

EN The role of Luxembourg city's Kanner-Elteren-Center (child and parent centre) is to answer questions from children and parents regarding leisure activities, play areas, events for children in town, etc. The KEC makes it easy to gain information on many aspects of daily life. At their office, they have gathered together all information on the numerous structures and leisure and education activities, available to children. These are proposed by different services of Luxembourg City, as well as many organisations and associations and take place mainly, (but not exclusively) in the City.

CEDIES - Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement Supérieur (Lux-Gasperich)

 www.cedies.lu

 18-20, Montée de la Pétrusse




 24 78 86 50 (informations)

FR Les jeunes et les moins jeunes souhaitant effectuer leurs études supérieures au Luxembourg, ou en dehors, y trouvent toutes sortes d'informations pratiques sur les métiers, les cursus universitaires, les écoles, les moyens de financement, les possibilités de logement, etc.

EN Information and Documentation Centre for Higher Education The Centre provides all kind of relevant information to teens who wish to access higher education in the Grand Duchy or elsewhere: university courses, schools, scholarships, accommodation, etc.

ANELO - Maison de l'Orientation

(Lux-Belair)

-  www.anelo.lu
-  58, bd G.-D. Charlotte
-  8002 8181 (numéro gratuit | free call)

FR Guichet unique regroupant en une même adresse toutes les administrations et services qui aident les jeunes et les moins jeunes à s'orienter dans la vie scolaire, étudiante et professionnelle :




- l'ADEM-OP (Service d'orientation professionnelle de l'Agence pour le développement de l'emploi),
- le CPOS (Centre de psychologie et d'orientation scolaires),
- le SNJ (Service national de la jeunesse),
- l'ALJ (Action locale pour jeunes),
- l'Anefore (Agence nationale pour le programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie),
- le CASNA (Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants).

EN The Careers Advice Centre groups in one place all the administrations and services which help guide the young and not so young in their working life:

- l'ADEM-OP (career guidance and placement service),
- le CPOS (Centre of Psychology and School Guidance),
- le SNJ (National Youth Service),
- l'ALJ (Local Youth Action),
- l'Anefore (National Agency for European Education programme and life long learning),
- le CASNA (reception desk for newly arrived pupils).

CPOS - Centre de Psychologie et d'Orientation Scolaires

(Lux-Belair)

-  www.cpos.public.lu
-  58, bd G.-D. Charlotte
-  24 77 59 10

FR Le CPOS propose aux jeunes collégiens et lycéens des consultations d'orientation (bilan de compétences, d'intérêts scolaires et professionnels). Les tests effectués par des psychologues les aident à trouver leur voie.




EN Psychology and Educational Counseling Centre. CPOS offers counselling to secondary school students (appraisal skills, educational and professional goals). Tests carried out by psychologists will aim to help students get on track.

SOUTIEN SCOLAIRE

AFTER SCHOOL HELP

Cours@home




(Lux-Gare)

-  www.coursathome.lu
-  11, av. de la Gare
-  26 30 27 90

FR Cours@home est une société de soutien scolaire à domicile, située à Luxembourg, mettant en relation les parents d'élèves avec les professeurs compétents pour une bonne réussite scolaire. Cours@home accorde une importance toute particulière au choix du coach de votre enfant en fonction de sa personnalité et de ses besoins.

EN "Cours@home" is a home tutoring service based in Luxembourg, that puts the students' parents in touch with coaches to ensure the child's success at school. It is very important to "Cours@home" to find the right teachers for your child based on his/her personality and needs.

Reussit'school (Lux-Limpertsberg)

 www.reussitschool.lu
 93, av. de la Faïencerie
 27 12 53 86

FR Cours de soutien scolaire. Cours à domicile ou cours collectifs de remise à niveau le samedi ou pendant les vacances scolaires.

EN Tutoring service either at your home or group classes saturday or during school holidays.

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR HIGHER EDUCATION

Université du Luxembourg

 www.uni.lu

FR L'Université du Luxembourg, fondée en 2003, est une université multilingue, internationale et centrée sur la recherche qui accueille des étudiants ainsi qu'un personnel venant du monde entier. Toutes les formations de Bachelor et de Master ainsi que les études doctorales proposées peuvent être consultées sur le site Internet de l'Université.

L'Université du Luxembourg est composée de trois facultés et de deux centres interdisciplinaires :

- Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication,
- Faculté de Droit, d'Économie et de Finance,
- Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation,
- Interdisciplinary Centre for Security, Reliability and Trust,
- Luxembourg Centre for Systems Biomedicine.

EN The University of Luxembourg, founded in 2003, is a multilingual, international research

university with 6200 students and staff from all over the globe. Please refer to the above mentioned website for all relevant information related to Bachelor and Master's Degrees as well as Doctoral Education available at the University of Luxembourg.

The University of Luxembourg is composed of three faculties and two interdisciplinary centres:

- Faculty of Science, Technology and Communication,
- Faculty of Law, Economics and Finance,
- Faculty of Language and Literature, Humanities, Arts and Education,
- Interdisciplinary Centre for Security, Reliability and Trust,
- Luxembourg Centre for Systems Biomedicine.





ASTUCE | TIP

SEVE - Service des Études et de la Vie Étudiante Student Department

Inscription | Enrolment :




www.uni.lu > Application and Registration (bouton | button)

Logement | Accommodation :

 www.uni.lu/students/logement
 Campus Limpertsberg
 162A, av. de la Faïencerie

Sacred Heart University

(Lux-Kirchberg)

 www.shu.lu
 7, r. Alcide de Gasperi
 22 76 13 1

FR Sacred Heart University est une université américaine installée au Luxembourg depuis 1991. Il s'agit précisément de la branche européenne du Jack Welch College of Business établi aux Etats-Unis depuis 1963. Les diplômes sont américains et reconnus par le Ministère de l'Éducation Supérieure et de la Recherche du Luxembourg. Par ailleurs, en janvier 2007, Sacred Heart University a reçu l'accréditation AACSB décernée par l'Association to Advance Collegiate Schools of Business. Moins de 5% des Universités et business schools dans le monde ont reçu cette accréditation reconnue internationalement comme un label d'excellence.

Sacred Heart University offre les formations suivantes: Part-time MBA (Master of Business Administration), Full-time MBA with Internship*, Professional Certificates in: Corporate Finance, Leadership & Modern Business Management, séminaires en entreprises.

* Depuis septembre 2012, Sacred Heart University offre une formation "MBA with Internship". La spécificité de ce MBA réside dans le fait que l'étudiant peut accomplir un MBA en 16 mois et acquérir en même temps une expérience professionnelle par le biais d'un stage rémunéré de 9 mois.

EN Sacred Heart University's Jack Welch College of Business (main campus in Fairfield, CT - USA) has been in Luxembourg for more than 25 years offering AACSB accredited, graduate level programs tailored to the needs of working professionals. Our MBA programs are formally recognized by the Luxembourg Ministry of Higher Education



EARN YOUR MBA IN LUXEMBOURG

- Complete at your own pace or in a minimum of 16 months
- Evening classes
- Flexible entry dates
- International faculty and student body
- Financial aid available
- Formally recognized by the Luxembourg Ministry of Higher Education & Research
- Possibility of paid internship

WWW.SHU.LU



25th Sacred Heart
UNIVERSITY
 LUXEMBOURG
 CELEBRATING 25 YEARS • 1991-2016

and Research. Since 2012, the university also offers a full-time MBA with Internship program for students from abroad and Luxembourg. The student body includes over forty different nationalities and the highly qualified faculty and staff give the program a truly unique international flavor. SHU offers several MBA (Master of Business Administration) programs including: MBA with internship, Part-time MBA and professional certificates. Please refer to the website for additional information.

LCSB - Luxembourg Centre for Systems Biomedicine (Esch-sur-Alzette)

 lcsb.uni.lu
 7, av. des Hauts-Fourneaux (Campus Belval)




Institut Universitaire International de Luxembourg

 www.iuil.lu
 Maison du Savoir - 2 av. de l'Université
(Esch-sur-Alzette)
 26 15 92 17

FR En collaboration avec l'Université, propose des masters en droit ainsi que des formations continues.




EN Linked to the University of Luxembourg, offering Master's Degrees in Law and continuous education.

Ecole Privée Grandjean (Lux-Gare)

 www.epg.lu
 7, r. Adolphe Fischer
 48 01 07

FR Prépare au BTS Management des Unités Commerciales. | **EN** Preparation for BTS Management Exams (HND).




Ecole de Commerce et de Gestion (Lux-Merl)

 www.ecg.lu
 21, r. Marguerite de Brabant
 26 04 50

FR Prépare à plusieurs BTS (bac+2) dans les domaines du marketing, gestion et secrétariat-assistant de direction.

EN Offers preparatory classes for various HNC Degrees in marketing, management and management assistance.



Lycée Technique pour Professions de Santé (Lux-Belair)

 www.ltps.lu
 27, r. Barblé
 44 11 37 46

FR Forme au BTS infirmier(e) spécialisé(e).

EN Offers preparatory classes to HND Degrees in specialized nursing.




Lycée Technique des Arts et Métiers (Lux-Limpertsberg)

 www.ltam.lu
 19, r. Guillaume Schneider
 46 76 16 01

FR Prépare au BTS opérateur de presse, informatique, génie technique et dessin d'animation.

EN Offers preparatory classes to HND Degrees in Animation Drawing and Media Printing.

Lycée Technique pour Professions Educatives et Sociales (Mersch)

 www.ltpes.lu
 45, r. de la Gare
 52 35 25 1

FR Prépare à des études supérieures et à l'exercice de la profession d'éducateur.

EN Preparation for higher education and to become a special needs teacher.



ASTUCE | TIP

 portal.education.lu/mycard

FR La carte myCard élève, établie par les établissements secondaires, est désormais acceptée en tant que titre de transport gratuit dans tous les moyens de transport public.

EN The secondary school myCard card is now accepted as a free ticket for all public transport.



FORMATION CONTINUE

LIFE-LONG LEARNING



ASTUCE | TIP

FR Envie d'une formation ? Sachez que la Chambre de Commerce de Luxembourg vous propose chaque année de nombreuses formations dans des secteurs très variés ! Plus d'informations sur www.lsc.lu.

EN Want to do a training course? The Luxembourgish Chamber of Commerce has numerous courses on offer every year on a wide range of subjects! More information at www.lsc.lu.

INFPC - Institut National pour le Développement de la Formation Professionnelle Continue

 www.infpc.lu
 46 96 12 1

FR L'Institut National pour le Développement de la Formation Professionnelle continue est un établissement public sous la tutelle du Ministère

de l'Éducation Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui anime le portail lifelong-learning.lu.

EN The National institute for the development of vocational training is a public body under the authority of the Ministry of Education, Children and Youth responsible for the lifelong-learning.lu portal.

FORMATION PROFESSIONNELLE PROFESSIONAL TRAINING

Chambre des Salariés (Lux-Hollerich)

 www.csl.lu
www.lllc.lu
 Luxembourg Lifelong Learning Center
 13, r. de Bragance
 27 49 46 00

FR La Chambre des Salariés, par le biais du Luxembourg Lifelong Learning Center, offre un large panel de formations (droit, marketing, sciences humaines, finance, etc.), débouchant toutes sur une certification validée par des

HOW TO FIND YOUR TRAINING COURSE



LIFELONG-LEARNING.LU

7,000 listed training courses

Diplomas accessible through continuing training

Training support

Develop your skills: lifelong-learning.lu



Infoline: 26 20 40




An initiative of the national Institute for the development
of continuing vocational training



universités internationales. Les cours se déroulent sous différentes formes : séminaires, cours de jour et du soir, toujours par module. La Chambre des Salariés vous informe également sur le droit du travail au Luxembourg.

EN The Chamber of Employees, via the Lifelong Learning Center, offers a wide range of training courses (law, marketing, human arts and sciences, finance, etc.), leading to recognised certification from international Universities. Classes take different formats: seminars, evening and day classes and organised in modules. The Chamber of Employees can also provide information on Luxembourgish work law.



Chambre des Métiers (Lux-Kirchberg)

 www.cdm.lu
 2, Circuit de la Foire Internationale
 42 67 67 1

FR Regroupe toutes les entreprises de l'artisanat. Formation continue et séminaires pour les créateurs d'entreprise : gestion d'entreprise, langues, technologie, etc.

EN Groups together all the artisan companies. Continuous education and seminars for entrepreneurs: company management, languages, technology, etc.

Lifelong-Learning.lu




 www.lifelong-learning.lu
 26 20 40 (Infoline | Infoline)

FR Portail Internet de la formation tout au long de la vie au Luxembourg. Il regroupe plus de 6.000 formations proposées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, les organes de formation des Chambres professionnelles, les associations et les offreurs de

formation privés. Il fournit également toute l'information sur les aides à la formation, l'orientation, les diplômes, etc.

EN Internet portal for lifelong learning in Luxembourg. It pools over 6 000 training activities offered by the Ministry of Education, Children and Youth, the training bodies of the professional chambers, associations and private training providers. It also gives all kinds of information on training support, guidance, qualifications , etc.

House of Training (Lux-Kirchberg)

 www.houseoftraining.lu
 7, r. Alcide de Gasperi
 46 50 16 1

FR Issue de la fusion des organismes de formation respectifs de la Chambre de Commerce et de l'Association des Banques et Banquiers Luxembourg (ABBL) – la LSC et l'IFBL–, la House of Training, officiellement née en novembre 2015, a pour ambition de devenir le partenaire de référence dans le domaine de la formation professionnelle continue pour l'économie luxembourgeoise.

EN The House of Training is a result of the fusion of the training organisations of the Chamber of Commerce and Luxembourgish Banks and Bankers Association (ABBL). It was created in November 2015 with the aim of being the key player in the field of continuous professional training for the Luxembourgish economy.

FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING CLASSES



ASTUCE | TIP

Cours de luxembourgeois par Internet

 <https://.cours.vdl.lu> :

FR Site Internet pour les cours de langue. Afin de donner aux citoyens un aperçu des cours de langue proposés à Luxembourg-Ville et de les aider à trouver un cours répondant à leurs besoins et exigences, la Ville de Luxembourg, sur proposition de la Commission consultative communale d'intégration (CCCI), a mis en place un site Internet trilingue (français, allemand, anglais) entièrement dédié aux cours de langue.

On-line Luxembourgish classes

EN Internet site for Language courses. Luxembourg City has, as proposed by the Communal Consultation Integration Commission (CCCI), put in place a tri-lingual website (French, German, English) dedicated to language courses in order to give Citizens an overview of the language courses available in the City and to find a course most suited to your needs.

Luxdico




<https://itunes.apple.com/lu/app/luxdico>

FR L'application iPhone et iPod du dictionnaire Luxdico se veut une aide à la traduction. Génial et facile à utiliser !

EN The Luxdico iPhone and iPad app is a great translation tool and easy to use.

INL - Institut National des Langues

(Lux-Limpertsberg)

 www.insl.lu
 21, bd de la Foire
 26 44 30 1

FR Établissement public d'enseignement des langues. 8 langues enseignées avec bilan de vos compétences à la fin de chaque semestre : allemand, anglais, chinois, espagnol, français, italien, luxembourgeois et portugais. Cours tous niveaux, horaires disponibles sur le site Internet. Centre officiel d'examens internationaux. L'INL étant actuellement en rénovation, n'hésitez pas à consulter leur site Internet afin de connaître leur nouvelle adresse.




Attention : l'INL étant fortement sollicité, il est très important de s'y inscrire relativement à l'avance pour obtenir une place.

EN Public institution in language education. 8 language courses offered with twice yearly skills assessment: German, English, Spanish, French, Italian, Luxembourgish, Chinese, and Portuguese. All levels of classes, timetables online. Official International Exam Centre. Currently under renovation, don't hesitate to check the INL's new address on its website.

Warning: The INL is in great demand so it is important to sign up well in advance to get a place.

BABEL-Schoul

(Howald)

 www.babbelschoul.lu
 38, ceinture des Rosiers (Howald)
 621 41 67 67

FR Lieu convivial d'apprentissage de la langue luxembourgeoise. Cours pour enfants,

adolescents et adultes. Eveil au luxembourgeois pour les jeunes enfants de façon ludique. Vous pouvez même participer à un atelier d'initiation en famille.

EN A friendly place to learn the Luxembourgish language. Classes for children, youths and adults. Introduction to Luxembourgish for young children through play. Take part in an introductory workshop with your family.

Luxembourgish Language Coaching & Training

(Howald)



 www.llct.lu
 38, ceinture des Rosiers
 621 41 67 67

FR Pour des formations accompagnées d'un coaching personnalisé, les formations Luxembourgish Language Coaching & Training (www.llct.lu) sont adaptées.

EN The Luxembourgish Language Coaching & Training courses are specially adapted as a training course with personalised coaching (www.llct.lu).

Cours de la Ville de Luxembourg

(Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 Service intégration et besoins spécifiques
 Integration and special needs services
letzebuergeschcoursen@vdl.lu
 47 96 41 42



FR Cours de langue et de culture luxembourgeoises pour adultes. Les cours se déclinent en quatre niveaux : débutant, intermédiaire, avancé et maîtrise orale de la langue. Les cours se déroulent de septembre à juillet et sont proposés à

raison de 2 fois par semaine. Contenu détaillé des cours et horaires de ceux-ci sur le site Internet.

EN Luxembourgish language and cultural classes for adults. Courses are split into 4 groups: beginners, intermediate, advanced, proficient oral skills. Classes take place from September to July, twice a week. For details on the classes and times visit the website.

MOIEN - Eng Bréck fir eis Sprooch A.s.b.l

(Dudelange)

 www.moienasbl.lu
 2, r. Batty Weber
 621 67 72 57


FR Cours de luxembourgeois, divers niveaux, (conversation et orthographe), service de traduction. Programme détaillé sur le site Internet.

EN Luxembourgish classes (conversation and written), translation service. Detailed programme on the website.



ASTUCE | TIP

Congé linguistique

 www.guichet.lu
www.lifelong-learning.lu




FR Vous trouverez sur ces sites toutes les informations concernant le congé linguistique octroyé pour l'apprentissage du Luxembourgeois.

Language Training Leave

EN This websites gives you information on your training leave entitlement to learn Luxembourgish.

Prolingua Language Centre

(Lux-Ville Haute)





 www.prolingua.lu
 Villa Lotti – 45a, av. Monterey
 40 39 91 0

FR « Cours standard » : formations extensives ou intensives en petits groupes, langue générale. « Cours Carte Blanche » : formations individuelles ou en groupe, langue générale ou professionnelle. Académie d'été pour adolescents (13 à 19 ans), en anglais et en français. Cours sur mesure.

EN "Standard courses": extensive or intensive language training in small groups, general language courses. "Carte Blanche courses": individual or group training, general and business language. Summer camp for adolescents (13 to 19 years old) in English and French. Custom made courses.

Inlingua

(Lux-Bonnevoie)

 www.inlingua.lu
 5, r. de Hespérange
 40 35 47
 46, r. de l'Alzette (Esch-sur-Alzette)
 26 53 24 66

FR École internationale de formation en langues. Offre des cours réguliers et intensifs en journée et en soirée. Formules variées, stages. Testez votre niveau en ligne.

EN International language school. Regular and intensive day and evening courses. Different training formulas available, apprenticeships. Check your level online.

A foreign language
to learn or improve?
Think Prolingua!

10%
discount for
JUST ARRIVED
members



Villa Lotti - 45a, avenue Monterey
L-2163 Luxembourg-Centre
Tel: +352 40 39 91-0
info@prolingua.lu

prolingua.lu

Berlitz

(Lux-Ville Haute)




 www.berlitz.lu
 89-93, Grand-Rue
 14, r. Beck (entrée | entrance)
 26 38 32 48

FR Berlitz, c'est 135 ans d'expérience dans l'enseignement des langues dans plus de 70 pays dans le monde, y compris le Luxembourg. La méthode Berlitz est identique à travers le monde, tout comme le matériel et la qualité de l'enseignement. Cours pour adultes en groupe ou en individuel, séminaires professionnels, cours en ligne, immersions à l'étranger, etc.

EN With 135 years of experience and centres in over 70 countries worldwide, Berlitz offers a unique language training method applied equally all over the world, based on the same training material and effective language instruction. Adult courses (group or individual), professional seminars, online training, apprenticeships abroad, etc.

Languages.lu


(Lux-Merl)

 www.languages.lu
 6, r. Marguerite de Brabant
 26 47 85 03

FR Cours de langues pour adultes et enfants. Nombreuses formules, du cours privé au stage d'immersion en passant par les cours à la carte, le tout selon le niveau de l'élève. Un diplôme vous est remis en fin de cours. Testez votre niveau sur le site Internet.

EN Language classes for adults and children. Various formulas available, from private lessons, total immersion training classes as well as made to measure packages. Diplomas awarded. Test your level online.

**ASTUCE | TIP****Café des langues**

 www.cafe-des-langues.lu
info@cafe-des-langues.lu
 Facebook: Café des Langues

FR Formidable concept gratuit, à la fois culturel, éducatif et gastronomique ! Consultez le site Internet pour connaître les dates et lieux de RDV, 1x/mois, l'avant dernier mardi du mois en général, et installez-vous, le jour J, à la table de votre choix. Les langues parlées sont le français, l'anglais, le luxembourgeois, l'allemand, l'espagnol en passant par l'arabe, le russe, le chinois, etc. Il n'y a pas de limite! Autour d'un BBQ, de tapas ou autres, vos apprentissages seront linguistiques, mais également culturels et amicaux.

EN A great, free concept, it is cultural, educational and gastronomical all at the same time! Visit the website to find out the meeting dates, which take place once a month the second to last Tuesday of the month generally. On that day find a seat at a table of your choice and there is no limit to the languages spoken! For example: French, English, Luxembourgish, German, Spanish, along with Russian, Arabic, Chinese! Over tapas, a BBQ or other, you won't just improve your language skills but also broaden your cultural knowledge and circle of friends.



Bureau des « Amitiés Françaises » (Lux-Belair)

 www.amifralux.com
 Lycée Michel Rodange,
 30, bd Pierre Dupong
 44 19 09

FR Cours de français pour adultes, tous niveaux, 2 fois par semaine (en soirée). Cours intensifs également.

EN French classes for adults, all levels, two times a week (evening classes). Intensive courses also.

Association Culturelle Chinoise Chinese Cultural Association (Lux-Bonnevoie)

 www.luxchine.org
 15, r. Jean Schaack
 40 00 80

FR Cours de chinois tous niveaux pour adultes. Les cours ont lieu à l'Université, campus Limpertsberg. Informations sur le site Internet.

EN Chinese classes, all levels, for adults. Classes take place at the University located in Limpertsberg. See website for details.

Collège A.S Pouchkine A.s.b.l (Lux-Bonnevoie)




 www.collegepouchkine.lu
 30, r. de la Barrière
 661 16 97 43

FR Enseignement de la langue russe à un niveau non élémentaire à partir de 14 ans. Les cours ont lieu au Lycée technique de Bonnevoie.

EN Russian classes at a non-elementary level from the age of 14. Classes are held at the Lycée Technique in Bonnevoie.

FORMATION EN INFORMATIQUE COMPUTING CLASSES




Keyjob (Lux-Gare)

 www.keyjob.lu
 65, av. de la Gare
 49 06 09 1

FR Formations et supports bureautiques, webdesign, IT (Microsoft, Adobe, etc.).

EN Office and Webdesign trainings, (Microsoft, Adobe, ...).

Lineheart (Leudelange)

 www.lineheart.lu
 1, r. Drosbach (Leudelange)
 44 68 44 1

FR Formation au système et aux logiciels d'Apple. Autres adresses sur le site Internet.

EN Professional training on Apple system and software. Other addresses on the website.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



SANTÉ & BIEN-ÊTRE

HEALTH & WELLNESS

132

SANTÉ
HEALTH

150

BIEN-ÊTRE
WELLNESS



SANTÉ

HEALTH



ASTUCE | TIP

Interprétariat interculturel




FR La Croix-Rouge Luxembourgeoise met en place un programme d'interprétariat culturel disponible par téléphone ou via déplacements, permettant aux personnes ne parlant pas les langues d'usage dans le pays de bénéficier d'une traduction de qualité lors de leurs différentes démarches. Plus d'infos: www.croix-rouge.lu, rubrique Nos activités > Santé > Interprétariat interculturel > Prestations).

Intercultural interpreting

EN The Luxembourgish Red Cross provides an intercultural interpreting service to help people seeking healthcare support. More information at: www.croix-rouge.lu, section Nos activités > Santé > Interprétariat Interculturel > Prestations).

INFORMATIONS | INFORMATION

SSM - Service Santé des Migrants

 www.sante.public.lu
 20, r. Bitbourg
 24 77 55 45

FR La première mission du service médical pour la santé des migrants est d'organiser le contrôle médical des étrangers qui demandent la délivrance d'un titre de séjour. Ces personnes doivent se soumettre à un examen médical obligatoire et à un dépistage de la tuberculose. Cette procédure concerne tous les migrants qui ne sont pas des citoyens de l'Union européenne ou d'un pays assimilé (Norvège, Suisse, Islande, Lichtenstein). Cet examen peut être réalisé par tout médecin généraliste, médecin spécialiste en médecine interne ou médecin spécialiste en pédiatrie.

Quant au dépistage de la tuberculose, il sera obligatoirement et exclusivement réalisé par la Ligue médico-sociale (LMS).

Sauver des vies
peut être si facile!

Avec **VOTRE** cotisation,
VOUS sauvez des vies!



Devenez **MEMBRE** encore aujourd'hui!

VOUS soutenez ainsi la seule organisation au Luxembourg offrant le sauvetage aérien et donc l'aide rapide via les airs.

NOUS vous offrons le rapatriement gratuit de n'importe où dans le monde en cas d'urgence médicale.



Nous volons pour **VOTRE** vie
www.lar.lu • Tel.: (+352) 48 90 06






Le dossier médical complété et validé sera ensuite envoyé au Ministère des Affaires étrangères - Direction de l'immigration afin de mettre en place le titre de séjour qui engendrera une affiliation automatique de la personne à la sécurité sociale luxembourgeoise.

EN The 1st mission of the immigration medical service is to organise medical checks for foreigners requesting a residence permit. Those who request a residence permit have to undergo a medical examination and TB screening. The tests must be carried out by a GP, a doctor specializing in internal medicine or a pediatrician.

The TB screening, however, is only done by the Ligue médico-sociale. This procedure is applied to all non EU citizens or assimilated countries (Norway, Switzerland, Iceland, Lichtenstein).

The complete and valid medical file is then sent to Immigration department of the Ministry of Foreign Affairs in order to establish the residence permit, which will automatically sign you up with the Luxembourgish Social Security.

LMS - Ligue Médico-Sociale (Lux-Limpertsberg)

 www.ligue.lu
 21-23, r. Henri VII
 22 00 99 1

FR Le site Internet vous fournira les informations sur tous les services sociaux et médicaux-sociaux offerts par la Ligue médico-sociale.

EN More information on the services offered by the Ligue can be found on its website.



ASTUCE | TIP

Urgences 112 Emergency 112

 www.112.public.lu

FR Numéro d'appel des urgences : ambulance, hôpitaux, médecins, pharmacies et vétérinaires de garde, protection civile et pompiers.

Les urgences au Luxembourg ne sont pas toujours situées dans le même hôpital. Celles-ci fonctionnent selon un système de garde. Pensez donc à téléphoner au 112 pour savoir où vous rendre aux urgences, car celles-ci n'ont pas de place fixe !

En cas d'urgence vitale (personnes nécessitant des soins médicaux ou cliniques immédiats), le S.A.M.U. (Service d'Aide Médicale Urgente) intervient directement suite à un appel au 112.

EN Emergency number for ambulances, hospitals, duty doctors, chemists and veterinaries, civil protection and fire brigade.

The emergency ward in Luxembourg is not always in the same hospital. It works on a rota basis with a different hospital on duty. Make sure you call 112 to find out which hospital you need to go to for emergencies because it is not always the same one!

NOT EVERY EMERGENCY NEEDS TO GO TO THE EMERGENCY WARD



STOMACH-ACHE, COLD, FLU, FEVER, SMALL WOUNDS...
**TO TAKE CARE OF YOU, THE "MAISONS MÉDICALES DE GARDE" WELCOME YOU
OUTSIDE THE CONSULTING-HOURS OF YOUR DOCTOR, DURING
EVENINGS, NIGHTS, WEEKENDS AND HOLIDAYS.**

**Maison Médicale
de garde**
ESCH/ALZETTE
70, rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette

**Maison Médicale
de garde**
LUXEMBOURG
59, rue Michel Welter
L-2730 Luxembourg

**Maison Médicale
de garde**
ETTELBRUCK
110, av. Lucien Salentyne
L-9080 Ettelbruck

Sante.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Direction de la santé

After midnight, call the 112 in order to make an appointment at the «Maison Médicale de garde» of your choice.

SÉCURITÉ SOCIALE

SOCIAL SECURITY

AFFILIATION ET COTISATIONS

MEMBERSHIP AND CONTRIBUTIONS



ASTUCE | TIP

 www.secu.lu

FR Pour toute question concernant la sécurité sociale (assurance maladie, accident, pension, dépendance, prestations familiales).




EN For any questions concerning the Social Security (health insurance, accident, pension, dependence, family benefits).

Centre commun de la

Sécurité Sociale

Social Security Office

(Lux-Hollerich)

 www.ccss.lu
 125, rte d'Esch
 40 14 11

FR Pour pouvoir bénéficier de l'assurance-maladie, il faut être déclaré auprès du Centre commun de la sécurité sociale (CCSS). Cette déclaration doit être faite en principe par l'employeur, dans les 8 jours suivant le début de l'emploi pour le salarié. Le CCSS se charge ensuite de l'affiliation de la personne auprès de la caisse de maladie compétente.

Le conjoint ou le partenaire (s'il n'est pas assuré principal lui-même) et les enfants sont assurés automatiquement auprès de l'assuré principal et sont appelés « co-assurés ». Attention, il faut que

la CCSS reçoive tous les documents nécessaires lors de l'affiliation de l'assuré principal (contrat de mariage, livret de famille, etc.).

Après affiliation, vous recevez une carte d'assuré nationale avec votre nom, prénom et votre numéro de matricule. Elle permet d'établir que vous êtes affilié à l'assurance maladie. Elle sert à vous identifier au Grand-Duché de Luxembourg dans vos relations avec les institutions de sécurité sociale et les prestataires de soins (médecins, hôpitaux, pharmaciens, etc.).

Vous pouvez solliciter une carte d'assuré européenne pour chacun des membres de votre foyer. Cette carte présente 2 faces : une face pour le Luxembourg, une seconde valable dans les pays de l'Union européenne et de l'Espace économique européen. Attention, il faut en faire soi-même la demande (www.ccss.lu, rubrique Certificats > Assurés > Carte européenne de sécurité sociale)!

La face européenne permet de vous adresser directement aux fournisseurs de soins conventionnés dans les pays de l'Union européenne et de l'Espace économique européen si des soins de santé deviennent nécessaires lors d'un séjour temporaire dans un autre État membre.

Elle permet également la délivrance de prestations d'après la législation et selon les modalités du pays dans lequel vous séjournez temporairement ainsi que la demande de remboursement au pays du séjour d'après la législation qu'il applique ou au Luxembourg d'après les tarifs luxembourgeois.

La carte européenne d'assurance maladie comporte une date d'expiration et doit être renouvelée sur demande.

Pour toutes les autres situations (étudiant, stagiaire, personne sans emploi, réfugié, etc),

veuillez vous référer à la catégorie 'Santé / Social' du site de Guichet.lu (www.guichet.lu).

EN You need to be registered at the Centre Commun de la Sécurité Sociale (CCSS) in order to have state health insurance. Registration is normally done by the employer. The CCSS then registers the person with the appropriate Health Insurance Office.

The spouse or partner (if not already registered) and children are automatically covered under the main insurant and are called "co-insurants". Attention, the CCSS has to receive all the necessary documents during the membership of the main insurant (marriage contract, family book, etc.).

Once you are affiliated, you will receive a social security card with your surname, name and social security number. It shows that you are covered by social security for healthcare and are easily identifiable in Luxembourg when seeking health care (doctors, hospitals, chemists, ...) or when you need to contact social security institutions.

Upon request you can have a European social security card. This two sided card has one side for Luxembourg and the other valid in the EU or EEA. Watch out, it's necessary to make the request oneself (www.ccss.lu, section Certificats > Assurés > Carte européenne de sécurité sociale)!

The European side allows you to access health care in other EU and EEA countries should you need treatment whilst on a visit.

It also allows you to pay according to the regulations in the country you are visiting and to request your refund in Luxembourg in accordance with the Luxembourgish fee structure.

The European social security card has an expiry date and is renewable upon request.

For all other cases (student, trainee, unemployed, refugee, etc.), please refer to the Health /Social category of the Guichet.lu website. (www.guichet.lu).

Santé.lu

 www.sante.public.lu

FR Lancé en 2009 par le Ministère de la Santé, le Portail Santé regroupe sur un seul site toutes les informations sur le thème de la santé que ce soit pour les particuliers ou les professionnels. Vous y trouverez :

- des conseils de prévention,
- des dossiers de fond,
- des fiches explicatives sur les maladies, examens, analyses,
- des précisions sur les modalités de remboursement des soins,
- une présentation de l'ensemble des acteurs du secteur de la santé et du social,
- des informations sur l'exercice des professions de santé,
- des actualités, un agenda des manifestations,
- les législations relatives au secteur,
- les différentes publications,
- les campagnes de prévention et de promotion de la santé menées par le Ministère et la Direction de la Santé.

EN The Health Portal launched by the Ministry of Health in 2009 provides relevant information on medical and health topics to individuals and health professionals. You will find:

- guidance for health promotion and medical prevention,
- reports on important health issues,
- information on diseases, medical tests and procedures,

- details on reimbursement of healthcare costs,
- a complete list of the healthcare and social partners,
- information on the agreement/authorisation process for healthcare professionals,
- news and medical event calendar,
- healthcare-related legislation,
- various medical publications,
- health promotion and prevention campaigns run by the Ministry of Health.

CAISSES DE MALADIE HEALTH INSURANCE FUND



ASTUCE | TIP

FR En naviguant sur le site Internet de la CNS (www.cns.lu), vous aurez accès aux explications concernant les différents codes utilisés par les médecins sur votre facture.

Rubrique Assurés > Nomenclature > Tarifs en clair




Ce site vous donne également accès à d'autres services ex: changement de compte, commande de la carte de sécurité sociale, étiquette d'adresses etc.

EN By navigating the web site of the CNS (www.cns.lu), you will have access to the explanations concerning the various codes used by the doctors on your invoice.

Section Assurés > Nomenclature > Tarifs en clair

You can also access other services via this website, for example: change of account, social security card request, address labels etc.

CNS Caisse nationale de santé D'Gesondheetskess (Lux-Hollerich)




 www.cns.lu
 125, rte d'Esch
 27 57 1

FR Informations, documents et liens utiles concernant les assurés du secteur privé.

EN National health fund. Information, documents and useful links for those insured in the private sector.

CMFEP

(Lux-Ville Haute)

 www.secu.lu
 32, av. Marie-Thérèse
 45 16 81

FR Caisse de maladie des fonctionnaires et employés publics.

EN Health insurance fund for civil servants and public employees.

REMBOURSEMENT

REIMBURSEMENT



ASTUCE | TIP

FR Au Luxembourg, vous n'avez pas besoin d'apposer de timbre sur l'enveloppe destinée à vos remboursements de santé! L'envoi est totalement gratuit.


EN In Luxembourg you do not need to put a stamp on the envelope when you send in your health bills to be reimbursed. Postage is free of charge!

FR Vous devez, lors du 1er remboursement, communiquer à votre caisse de maladie votre numéro de compte bancaire.

Suivant la nature des prestations, les honoraires des médecins sont remboursés par l'assurance maladie.

Pour les frais de médicaments : sur présentation de votre carte d'assurance maladie chez le pharmacien, seule la partie non prise en charge par la caisse de maladie vous est facturée.

Les originaux des mémoires d'honoraires ou autres frais médicaux, payés, doivent être envoyés à l'adresse suivante :

 Caisse nationale de santé
Prestations en nature
Remboursements
L – 2980 Luxembourg

En cas de paiement par Internet, n'oubliez pas de joindre votre avis de débit sinon vous ne serez pas remboursés !


En cas de soins urgents à l'étranger, nous vous conseillons de contacter votre caisse de maladie pour connaître les modalités de remboursement. Pensez à demander des factures d'honoraires détaillées et acquittées, rédigées si possible dans l'une des langues courantes européennes (français, allemand, anglais). Assurez-vous que le médecin consulté ou le fournisseur est agréé et conventionné (par opposition à un praticien privé).

EN When getting reimbursed for the 1st time, you will need to give your bank account number to your Health Insurance Fund.

Depending on the nature of services received, medical fees are reimbursed by the Health Insurance.

When getting your medication, the chemist will ask you to show your Health Insurance card so that you only pay the non-reimbursable part.

The originals of the report of fees or other medical expenses, paid, must be sent to the following address:

 Caisse nationale de santé
Prestations en nature
Remboursements
L – 2980 Luxembourg

In case of payment by Internet, do not forget to join your debit note otherwise you will not be paid back !

In the case of urgent medical care required abroad, we would advise you to contact your Health Insurance Office to find out how you can be reimbursed. Ask for detailed invoices with proof that payment has been made and if possible in one of the common European languages (French, German, English). Make sure that the doctor or the health care provider you consult is registered and linked to the state health scheme (as opposed to being a private practitioner).


COMPLÉMENTAIRES SANTÉ ADDITIONAL HEALTHCARE

FR En plus de votre caisse de maladie, vous pouvez opter pour une assurance complémentaire de santé qui vous remboursera certains frais non pris en charge par celle-ci.

EN You can opt to take out additional private health insurance on top of social security which will reimburse certain costs which social security does not cover.




CMCM – Caisse Médico- Chirurgicale Mutualiste

(Lux-Gare)

 www.cmcm.lu
 49, r. de Strasbourg
 49 94 45 1

DKV Luxembourg

(Lux-Kirchberg)

 www.dkv.lu
 11-13, r. Jean Fischbach
 42 64 64 1

DOCTEURS | DOCTORS



ASTUCE | TIP

 www.doctena.lu

FR Certains praticiens sont également inscrits dans les annuaires des plateformes médicales en ligne permettant une recherche personnalisée (domaine, localisation, langues parlées, etc) ainsi que la possibilité de prendre rendez-vous directement en ligne.

EN Some practitioners are also listed in the directories on medical websites, which means you can do a personalized search (area of expertise, location, languages spoken, etc.) as well as making an appointment online.

Afin de trouver facilement un médecin, il est possible de consulter le registre officiel des médecins exerçant au Luxembourg sur le site du Collège médical (www.collegemedical.lu).

Au Luxembourg, il n'est pas nécessaire d'avoir une prescription du médecin généraliste pour obtenir un rendez-vous chez un médecin spécialiste et en être remboursé (sauf cas particuliers: demande de soins à l'étranger, etc).

Il est conseillé de se présenter à chaque rendez-vous médical avec sa carte de sécurité sociale ainsi que son dossier médical complet (dernières prises de sang, radiographies, etc). Une demande de copie des examens médicaux est généralement possible. Attention! En cas d'annulation de votre rendez-vous médical sous moins de 24h, certains praticiens facturent malgré tout la consultation.

EN You can make an appointment directly with a generalist or a specialist doctor by calling the receptionist of the practice.

An easy way to find a doctor is by consulting the official register of doctors practicing medicine in Luxembourg via the Medical College website (www.collegemedical.lu).

In Luxembourg it is not necessary to get a referral from a generalist doctor in order to see a specialist and be reimbursed (except in certain cases: treatment abroad, etc.).

You are advised to always take your social security card and your medical history (blood tests, x rays etc.) with you to your appointment. Normally you can always request a copy of the results of medical exams. Take note that if you cancel less than 24hours prior to your appointment you may still be charged!

FR Que ce soit chez un médecin généraliste ou spécialiste, il est possible de prendre rendez-vous directement par téléphone via le secrétariat du praticien.



A MUTUAL BENEFIT SOCIETY FOR YOU AND ALL ITS MEMBERS

CMCM is a non-profit association. The membership fees are used exclusively for the payment of it's members' care. Paying your membership means that you are doing a good deed for all members.



AN OPEN MIND

There are no specific entry requirements. CMCM accepts everyone no matter what their age, their family situation or their current health status.



FAMILY COVERAGE

Your CMCM membership includes you and all the members of your family.



COVERAGE WHEN ABROAD

Thanks to CMCM-Assistance, you and your family are also covered when abroad. From normal health care to your repatriation - everything is covered.



BENEFITS FOR THE YOUNG AND FOR BUSINESSES

CMCM offers a 10% discount to everyone who is <30 years old, unmarried and without children. In addition to this, CMCM adapts its services to the requirements of businesses.

WE SHARE THE SAME VALUES

Thanks to CMCM, your and your family's health coverage is guaranteed both within Luxembourg and abroad. CMCM is at your side in crucial times. Find out all the details of our offers and services on our website www.cmcm.lu

Agence eSanté

FR Agence nationale des informations partagées dans le domaine de la santé. Plateforme de partage et d'échange de données dans le domaine de la santé. Possibilité de mise à disposition gratuite d'un Dossier de Soins Partagé (DSP), dossier de santé électronique, personnel et sécurisé contribuant à une meilleure prise en charge du patient.

EN National agency for sharing information in the healthcare sector. A platform to share and exchange information in the healthcare sector. The possibility to obtain a DSP Shared Healthcare File free of charge, personal and secure electronic health file, to ensure better patient care.




HÔPITAUX ET MATERNITÉS

HOSPITALS AND MATERNITY HOSPITALS

CENTRE HOSPITALIER DE LUXEMBOURG - CHL

Hôpital Municipal

(Strassen)

 www.chl.lu
 4, r. Ernest Barblé
 44 11 11




Clinique pédiatrique KannerKlinik Pediatric

hôpital
(Strassen)

 www.chl.lu
 4, r. Ernest Barblé
 44 11 31 33

Maternité Grande-Duchesse Charlotte




(Strassen)

 www.chl.lu
 2, rue Pierre Federspiel
 Val Fleuri (entrée | entrance)
 44 11 11

FR Maternité | **EN** Maternity hospital.

Clinique d'Eich




(Lux-Eich)

 www.chl.lu
 78, r. d'Eich
 44 11 12

FONDATION HÔPITAUX ROBERT SCHUMAN




Hôpital Kirchberg

(Lux-Kirchberg)

 www.hkb.lu
 9, r. Edward Steichen
 24 68 1

Clinique Bohler

(Lux-Kirchberg)

 www.cbk.lu
 5, r. Edward Steichen
 26 333 1

FR Gynécologie-Maternité | **EN** Maternity hospital.




ZiṭhaKlinik

(Lux-Gare)

 www.zithaklinik.lu
 36, r. Ste Zithe
 28 88-1

Clinique Sainte-Marie




(Esch-sur-Alzette)

 www.csm.lu
 7-11, r. Würth-Paquet
 57 12 31

FR Hôpital de proximité-gériatrie. | **EN** Local and geriatric hospital.

Rehazenter




(Lux-Kirchberg)

 www.rehazenter.lu
 1, r. André Vésale
 26 98 1

FR Etablissement hospitalier spécialisé, chargé de prester des soins stationnaires et ambulatoires dans le traitement, la rééducation fonctionnelle et la réadaptation des personnes accidentées de la vie.

EN Specialised hospital responsible for in patient and out patient treatments, functional re-education and rehabilitation of people who have suffered from an accident.

Centre Hospitalier du Nord

 www.chdn.lu
 10, r. G.-D. Charlotte (Wiltz)
 81 66 9

 120, av. Salentiny (Ettelbrück)
 81 66 1








**Centre Hospitalier
Neuro-Psychiatrique**

(Ettelbrück)

 www.chnp.lu
 17, av. des Alliés
 26 82-1

**Centre Hospitalier Émile
Mayrisch**

(Esch-sur-Alzette)

 www.chem.lu
 r. Émile Mayrisch (Esch-sur-Alzette)
 57 11 1
 r. de l'Hôpital (Dudelange)
 57 11 1
 187, av. de la Liberté (Nieder Korn)
 57 11 1




MAISONS MÉDICALES**MEDICAL HOUSES**

FR Les maisons médicales ont été mises en place afin d'assurer un service de remplacement des médecins généralistes pour les soins de nuits, les week-ends et les jours fériés, lorsque les cabinets médicaux sont fermés. Elles offrent une permanence médicale, mais, attention elles ne sont pas des services d'urgence. En cas d'urgence médicale, il faut toujours composer directement le 112. Après minuit, il est obligatoire de téléphoner d'abord au 112.



EN These Medical Houses have been established in order to stand in for general practitioners at night, during weekends and on bank holidays. They are a replacement service at times when medical practices are closed. Even though these centres ensure a medical permanency, they should not be considered as emergency services. In the event of a medical emergency, please always call 112 directly. After midnight, it is mandatory to first call 112.

FR 3 maisons médicales sont disponibles dans l'ensemble du pays:

EN 3 Medical Houses available in Luxembourg:

-  Luxembourg-Ville (Lux-Gare)
59, r. Michel Welter
-  Esch-sur-Alzette
70, r. Émile Mayrisch
-  Ettelbruck
110, av. Lucien Salentiny

Inițiativ Liewensufank

-  www.liewensufank.lu
info@liewensufank.lu
-  36 05 98 (baby hotline)
36 05 97 (secrétariat et organisation des cours)

FR Centre pour grossesse, accouchement, allaitement et parentalité, centre de consultations pour futurs et jeunes parents, Institut pour l'amélioration des conditions autour de la naissance.

Information et consultation gratuite (par téléphone ou email) concernant toutes les questions liées à la grossesse, l'accouchement, l'allaitement, la vie avec les bébés, etc. Informations et conseils via des professionnels.

EN Centre for pregnancy, childbirth, breastfeeding and parenting centre, consultation centre for new and expectant parents, Institute for the improvement of the conditions of childbirth.

Information and free consultation (by telephone or email) for all questions regarding pregnancy, giving birth, breast feeding, life with your baby, etc. Information and advice from professionals.

RAPATRIEMENT MÉDICALISÉ MONDIAL GRATUIT

FREE WORLDWIDE MEDICAL
REPATRIATION



ASTUCE | TIP

Luxembourg Air Rescue A.s.b.l - LAR (Findel)

-  www.lar.lu
info@lar.lu
-  B.P.24, L-5201 Sandweiler
-  48 90 06

FR En cas d'urgence médicale, seules l'expérience et la compétence sauvent des vies. En tant que membre LAR, vous soutenez le sauvetage aérien au Luxembourg par le biais des hélicoptères de sauvetage LAR et en cas d'urgence médicale vous bénéficiez d'un rapatriement mondial sans limite d'âge, sans plafond de frais et sans délai de carence. 365 j/an et 24/7, LAR garantit un service professionnel de qualité élevée à ses membres.

EN Only know-how and care matter in case of a medical emergency. Your LAR membership supports the lifesaving air rescue services provided by the LAR rescue helicopters in Luxembourg, while benefiting from free worldwide repatriation services with no age limit and no deferment period in case of a medical emergency. 365 days a year and 24/7, LAR guarantees professional high quality services to its members.

PHARMACIES | CHEMISTS

FR Bien que les horaires diffèrent selon les établissements, la plupart des pharmacies sont ouvertes du lundi au vendredi de 8h30 à 18h et fermées entre 12h et 14h. Certaines pharmacies sont également ouvertes le samedi matin.

Les ordonnances des médicaments doivent être exécutées dans le délai inscrit par le médecin sur l'ordonnance ou, à défaut d'inscription à ce sujet, dans le délai de 3 mois de leur établissement par le médecin. Pour les autres ordonnances (radiologies, prises de sang, etc), veuillez vous référer au site de la Caisse Nationale de Santé (www.cns.lu).

Toutes les prescriptions de médicaments égales ou supérieures à 6 mois ne sont pas délivrées en une seule et unique fois par la pharmacie. A cet effet, le pharmacien vous fournira une copie de l'ordonnance qu'il faudra ramener les fois prochaines.

Note: Les boîtes de médicaments ouvertes peuvent être rapportées soit à la pharmacie soit à votre médecin pour destruction.

En cas d'allergie ou d'effets secondaires à un médicament spécifique, il est possible de ramener ses boîtes de médicaments fermées à la pharmacie d'achat pour procéder à un remboursement.

EN Opening times vary for the different pharmacies but they are generally open from Monday to Friday from 8.30am to 6pm and closed between midday and 2pm. Some pharmacies are also open on Saturday mornings.

Prescriptions for medicine should be filled by the deadline on the prescription or if there isn't one then within 3 months of being issued. For other prescriptions (x rays, blood tests etc.) please see the Caisse Nationale de Santé website (www.cns.lu).

All prescriptions for medicine which has to be taken for a duration of equal or above 6 months will not be issued in one go by the pharmacy. The pharmacist will make you a copy of the prescription that you will take back to the pharmacy when you return to fill the remainder of the prescription.

Note: partially used medicine can be taken back to the pharmacy or the doctor to be destroyed. In the event of an allergy or side effects towards a medicine you can return any unopened boxes to the pharmacy where you bought it and get a refund.


Syndicat des pharmaciens luxembourgeois A.s.b.l

 www.pharmacie.lu

FR Site Internet officiel du syndicat des pharmaciens luxembourgeois. Liste des pharmacies-titulaires, horaires, informations sur les services de garde.

EN Official website of the Chemists' Union. Contains a guide to all tenured chemists based in Luxembourg, information on their opening hours and late openings.

INFIRMIÈRES | NURSES



 www.infirmiere.lu
www.homenursing.lu

 48 11 40

FR Liste des infirmières libérales pour les soins à domicile.

EN List of liberal nurses available for home care.

« Verbandskëscht »

 www.vbk.lu
 26 36 26 02

FR Soins et aides à domicile. Met à votre disposition une équipe compétente de soignants diplômés.

EN Care and home support. Has a team of competent certified nursing staff at your disposal.

AIDE ET SOIN À DOMICILE HOME CARE



ASTUCE | TIP

Information seniors

 45 75 75

FR Numéro unique de la Ville de Luxembourg pour les seniors disponible 24h/24.

Ce numéro permet aux seniors d'entrer en contact avec :



- Service seniors (téléalarme, informations, accueil),
- Repas sur roues (Office social),
- HELP-Doheem versuergt,
- Hellef Doheem.

EN One number for Luxembourg-City's senior citizens available 24 hours a day.

This number enables senior citizens to contact:

- Seniors Service (remote alarms, information, welcome desk),
- Meals on wheels (head office),
- HELP-Doheem versuergt,
- Hellef Doheem.

Stëftung Hëllef Doheem

 www.shd.lu
 40 20 80

FR La fondation Stëftung Hëllef Doheem est le plus grand réseau d'aides et de soins à domicile au Luxembourg.

EN The Stëftung Hëllef Doheem Foundation is the largest network of aid and home care in Luxembourg.

Réseau HELP

 www.help.lu
 26 70 26

FR Réseau d'aides et de soins à domicile.

EN Help and home care network.

Info-Handicap (Lux-Gare)

 www.info-handicap.lu
www.resolux.lu
 65, av. de la Gare
 36 64 66 1




FR Le service Info-Handicap est un centre d'information pour toute question concernant le domaine du handicap au Luxembourg.

EN Info-Handicap is an information centre aimed at dealing with all kinds of issues related to handicap in Luxembourg.

LABORATOIRE | LABORATORIE

Laboratoire National de Santé

(Dudelange)

 www.lns.lu
 1, r. Louis Rech
 28 10 01

Prises de sang : Lu-ve, 7h30-9h
 Blood test: Mon.-Fri., 7.30 am-9 am

FR Vous pouvez aussi vous tourner vers les laboratoires privés qui ont des horaires différents.

EN You can also use private laboratories who have different opening times.



ASTUCE | TIP

Test de dépistage du sida

(Lux-Bonnevoie)

 www.croix-rouge.lu

FR Pour bénéficier d'un test de dépistage rapide, gratuit et anonyme, présentez-vous sans rendez-vous et sans ordonnance médicale dans un des hôpitaux du pays ou au service HIV-Berodung de la Croix-Rouge.

HIV AIDS Test

(Lux-Bonnevoie)

EN To take a quick, free and anonymous Aids test, you can go, without prior appointment or medical prescription to any hospital in the country or to the HIV-berodung service of the Croix-Rouge.

AUTRES PROFESSIONS MÉDICALES

OTHER AREAS OF MEDICAL SPECIALIZATION



ASTUCE | TIP

FR Pour les personnes présentant des difficultés physiques et/ou psychiques ainsi que certaines maladies spécifiques, de nombreuses associations luxembourgeoises spécialisées (autisme, handicaps physiques, cancers, diabète, etc.) proposent leur soutien ainsi que leur aide aux personnes concernées.

EN There are a number of specialized Luxembourgish associations whose aim is to help people with physical or psychological problems or specific illnesses (for example autism, physical disability, cancer, diabetes etc.).

Association Luxembourgeoise des Kinésithérapeutes Physiotherapists

 www.alk.lu

Association Luxembourgeoise des Orthophonistes-Logopèdes | Speech therapists

 www.alo.lu


FR Association luxembourgeoise des logopèdes.

EN Luxembourgish speech Therapist Association.

Services Audiophonologiques Audio-phonological Services

 www.audiophonologie.lu

 20, r. de Bitbourg

 24 77 55 00


FR Dépistage et prise en charge des troubles de l'audition et du langage pour les enfants de 0 à 4 ans inclus.

EN Screening and treatment of hearing and language disorders in children from 0 to 4 years included.

Service Orthoptique Orthoptist services

 www.sante.public.lu

 20, r. de Bitbourg

 24 77 56 78

FR Le Service Orthoptique et Pléoptique a une mission de détection précoce des déficiences visuelles, de rééducation et de réadaptation des fonctions visuelles. Pour en savoir plus, consultez le site www.sante.public.lu.

EN The mission of this service is early detection of visual impairment, re-education and rehabilitation of the visual functions. More info on the following website: www.sante.public.lu.

Association Luxembourgeoise des Ostéopathes - ALDO Osteopathes (Esch sur Sûre)

 www.osteopathie.lu

 26 88 92 81

 17, r. du Moulin

PSYCHOLOGUES | PSYCHOLOGISTS


Société Luxembourgeoise de Psychologie A.s.b.l Luxembourg psychological society

 www.slp.lu

Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale Luxembourgish League for Mental Hygiene (Lux-Gare)

 www.llhm.lu

 11, r. du Fort Bourbon

 49 30 29

FR À partir de 18 ans. Consultations psychologiques et psychiatriques sur rendez-vous, service gratuit. Dépend de la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale.

EN From the age of 18 years old. Psychological and psychiatric consultations by appointment, free service. Depend upon the Luxembourgish league of mental health.

Psy-jeunes Psy-young people (Lux-Gare)

 www.croix-rouge.lu

 17, r. Glesener

 27 55

FR Pour les jeunes entre 12 et 27 ans (et leur famille). En cas de troubles du comportement et de problèmes relationnels, consultations psychologiques. Service gratuit.

EN Aimed at giving assistance to young people (and their family) aged between 12 and 27 who suffer behavioural problems, psychological consultations. Free service.



ASTUCE | TIP

Donner son sang au Luxembourg

FR Pour devenir donneur de sang au Luxembourg, vous devez aller vous inscrire au Registre des Donneurs de Sang de la Croix-Rouge Luxembourgeoise et avoir entre 16 et 60 ans ainsi que peser au minimum 50kg. Après la création de votre dossier et un entretien positif avec un médecin, vous pourrez venir donner régulièrement votre sang à la Croix-Rouge, et sauver des vies ! Plus d'infos: transfusion.secretariat@croix-rouge.lu.

Giving blood in Luxembourg

EN To become a blood donor in Luxembourg you need to sign up at the Luxembourgish Red Cross and be between 16 and 60 years old as well as weighing at least 50kg. Once you have a file set up and have had a positive interview with a doctor you can regularly come and give blood and help save lives! More information at: transfusion.secretariat@croix-rouge.lu.



BIEN-ÊTRE

WELLNESS

INSTITUTS DE BEAUTÉ

BEAUTY SALONS



ASTUCE | TIP

 www.goodidea.lu

FR Le Grand-Duché est LE lieu dans la Grande Région pour le wellness. Découvrez un choix d'endroits « quatre étoiles » sur le blog Goodidea.lu !

EN The Grand Duchy is THE wellness destination in the Greater Region. Discover a selection of luxurious spa spots on Goodidea.lu!

EN Discover the universe of the "Escale Beauté". Sublime treatments and facials using the latest techniques and products.

PARFUMERIES – COSMÉTIQUES


PERFUME - COSMETICS

Au Plaisir des Sens

(Lorentzweiler)

 www.auplaisirdessens.lu

 57, rte de Luxembourg

 26 33 46 47

FR Une sélection de marques prestigieuses de cosmétiques et de parfums à absolument découvrir.

EN An amazing selection of cosmetic brands and prestigious perfumes.

Escale Beauté Les Thermes

(Strassen-Bertrange)

 www.lesthermes.net



 r. des Thermes

 27 03 00 27

FR Découvrez l'univers de l'« Escale Beauté ». Soins et visages sublimes par des produits et appareils à la pointe de la technologie.

Lush

(Lux-Ville Haute)


 www.lush.fr
 60, Grand-Rue
 26 27 05 20

FR Fabrication de tous les cosmétiques à la main, 100% végétariens, 84% végétaliens, sans le moindre conservateur ! Découpe à la demande des produits arborant des formes aussi diverses qu'exquises. Produits naturels et biologiques. Emballages recyclables.

EN Home-made cosmetics, without any conservatives and made from fresh fruit and vegetables. Beautiful tailor made products in a variety of shape and form. Natural and organic products. Recycled packaging.

Paris 8 Haute Parfumerie

(Lux-Ville Haute)


 www.paris8.lu
 7, av. de la Gare
 46 40 20

FR Autres adresses sur le site Internet.

EN For other addresses please refer to the website.

Sephora

(Lux-Ville Haute)




 www.sephora.fr
 73, Grand-Rue
 26 26 75

FR Autres adresses sur le site Internet.

EN For other addresses please refer to the website.

The Body Shop

(Bertrange)



 www.thebodyshop.com
 C.c. La Belle Etoile
 26 31 00 83

FR Produits respectant la nature, refus de l'expérimentation animale au profit de la cosmétique. Produits de qualité à petits prix. Autres adresses sur le site Internet.

EN Products that respect nature, no animal testing. Quality products at small prices. For other addresses please refer to the website.

CENTRES DE BIEN-ÊTRE**WELLNESS CENTRES****Centre de Détente d'Coque**

(Lux-Kirchberg)

 www.coque.lu
 2, r. Léon Hengen
 43 60 60 1

FR Dans la partie intérieure, vous aurez accès à trois types de saunas (sauna finlandais moderne 80°C, sauna finlandais rustique 90°C, bio-sauna 60°C), une cabine à neige, un hammam, des espaces de massage, un tepidarium, un whirlpool 35°C, un bassin chaud et un bassin froid, des douches thématiques, diverses zones de relaxation, des bains de pieds, un espace fitness, des solariums, un bar, etc.

La partie extérieure, quant à elle, comprend deux saunas (dont un chauffé au feu de bois), un bassin chaud, un bassin froid, des douches et une salle de repos chauffée au feu de bois. Accessible pour tous à partir de 16 ans (ou, en-dessous de 16 ans, accompagné d'un adulte).

Le Centre de Détente de la Coque est mixte et il est de rigueur de l'utiliser de manière dévêtue.

EN The inside area offers three types of saunas (80° Finnish modern, 90° Finnish rustic, 60° bio sauna), a snow cabin, hammam, massage area, a tepidarium, 35° whirlpool, a hot pool, a cold pool, various showers, relaxation areas, foot baths, fitness area, solariums, a bar, etc.

The outside area includes two saunas (one wood fire heated), a hot pool, a cold pool, showers and a relaxation room heated by wood fire. Minimum age required: 16 (children under 16 must be accompanied by an adult).

The Centre de Détente d'Coque is a mixed nudist area.

CNI Les Thermes (Strassen-Bertrange)




 www.lesthermes.net
 r. des Thermes
 27 03 00 27

FR Cinq cabines à l'intérieur et trois cabines à l'extérieur, sauna, bio-sauna, hammam, bassin extérieur, bassin froid, whirlpool, douches à thèmes, fontaine à glace, bains de pieds, jardin d'hiver, zone de relaxation, solarium. Accessible pour toute la famille, les enfants de moins de 16 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Tout le domaine bien-être est réservé exclusivement aux femmes les mardis de 8h-13h. Profitez aussi de la zone dames avec sauna, hammam et douches séparées le lundi de 10h à 14h et le mercredi de 12h à 16h. Important ! L'espace sauna est un espace naturiste.

EN Five cabins inside and three outside, sauna, bio-sauna, hammam, outdoor pool, cold pool, whirlpool, various showers, ice fountain, foot bath, winter garden, relaxation area, solarium.

Open to all the family, children under 16 must be accompanied by an adult. The wellness area is reserved for women on Tuesdays from 8 am to 1 pm. Make the most of the women's area with sauna, hammam and separate showers on Monday from 10 am to 2 pm and Wednesday from 12 pm to 4 pm. Important! The sauna area is a nudist area.




Pidal SPA (Walferdange)

 www.pidal.lu
 12, r. des Prés
 33 91 72 40

FR Saunas finlandais, saunas avec feu ouvert, hammam oriental, fontaine à eau glacée, banc chauffant, bain relaxant dans un bassin d'eau de mer, etc.

EN Finnish Saunas, open fire saunas, hammams, ice cold fountain, heated bench, sea water relaxation pool, etc.

Aquasud (Oberkorn)



 www.vert-marine.com
 1, r. Jeannot Kremer
 27 32 83 1

FR Complexe flambant neuf avec un espace wellness, cinq saunas dont deux extérieurs, un bain à vapeur, un bain froid ainsi qu'un jacuzzi. L'espace aquatique se décline dans les tons vert et marine. L'établissement propose également un espace soins et un ravissant bar Lounge. Accessible à partir de 18 ans.

EN Brand new aquatic center with a wellness area, five saunas, two outside, one steampool, one cold pool and a jacuzzi, all in green and blue tones. they also offer beauty treatments and have a great lounge bar. For 18 years and over.

Centre de relaxation aquaïque Badanstalt

(Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 12, r. des Bains
 47 96 25 50

FR Au cœur du centre-ville, piscine et centre de relaxation doté de deux cabines saunas, un bain turc, un solarium et un espace fitness.




EN In the heart of the city centre a swimming pool and wellness centre with two sauna cabins, a turkish bath, solarium and fitness area.

DOMAINE THERMAL

THERMAL DOMAIN

Mondorf Domaine Thermal

(Mondorf-les-Bains)



 www.mondorf.lu
 Av. des bains
 23 66 66 66

FR Goûtez aux bienfaits de l'eau thermale et profitez des forfaits spa « à la carte ». À partir de 16 ans. Petits enfants admis uniquement dans la piscine thermale.

EN Try the benefits of thermal water and enjoy "à la carte" spa passes. From the age of 16 and over. Young children allowed into the thermal baths only.

RELAXATION | RELAXATION



Resocay - Réseau de Sophrologues Caycédiens Relaxation therapists or Sophrologists

 www.resocay.lu
 info@resocay.lu

FR Réseau de sophrologues caycédiens en cinq langues : français, allemand, luxembourgeois, anglais, espagnol.

EN Network of caycedian sophrologists in five languages. French, German, Luxembourgish, English, Spanish.




Yoga/Méditation/Qi Gong

 www.relaxation.lu
 76 93 87




FR Les cours ont lieu, suivant les jours, dans différents endroits : Strassen, Luxembourg-Ville, au centre national sportif de la Coque. Stages et formations également.

EN Depending on the day, classes are held in different locations: Strassen, Luxembourg-City or in the National Sports Centre of D'Coque. Also camps and training.

Yoga - La Source

 www.yoga.lu
 33 34 19
 Ouvert 24h/24

Yogaloft

 www.yogaloft.lu
 11 r. de Machault
 26 25 97 90



ASTUCE | TIP

The Yoga Tree

FR Pourquoi ne pas faire du yoga en famille ? Vous pouvez essayer le célèbre cours de 'Family Yoga'. Alliant fun, inspiration et enrichissement, toute la famille pourra profiter d'une expérience de yoga ensembles. Pour plus d'informations, contactez Clair-Louise par mail (theyogatree-lux@gmail.com).

EN What about doing a family yoga class? You can try the very popular 'Family Yoga' session at Yoga Tree where families can attend a fun, uplifting, nourishing and enjoyable yoga experience together. For more information contact Clair-Louise at theyogatree-lux@gmail.com.



N'hésitez plus,
faites confiance au numéro un mondial de l'immobilier

RE/MAX Partners
17 Rue de la libération L-3510 Dudelange
Tél : 24 84 54 1

partners@remax.lu



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



SHOPPING

158 **INFORMATIONS PRATIQUES**
PRACTICAL INFORMATION

160 **CENTRES COMMERCIAUX
ET SUPERMARCHÉS**
SHOPPING CENTRES AND
SUPERMARKETS

166 **ALIMENTATION**
FOOD

184 **MODE, VÊTEMENTS ET
ACCESSOIRES**
FASHION, CLOTHES AND
ACCESSORIES

191 **DÉCORATION**
DECORATION

SHOPPING

197 **LECTURE, MUSIQUE ET
PHOTOGRAPHIE**
READING, MUSIC AND
PHOTOGRAPHY

200 **JOUETS ET ACCESSOIRES
DE FÊTES**
TOYS AND PARTY
ACCESSORIES

202 **ENSEIGNES DE BRICOLAGE
ET DE JARDINAGE**
DO-IT YOURSELF STORES
AND GARDEN CENTRES

204 **VOTRE VOITURE**
YOUR CAR



INFORMATIONS PRATIQUES

PRACTICAL INFORMATION

HORAIRES | OPENING HOURS

FR Au Grand-Duché de Luxembourg, les commerces de détail ouvrent généralement du lundi au samedi de 9h à 18h-18h30. Certains sont fermés le lundi matin.

De nombreux magasins ont prolongé leurs heures d'ouverture le samedi. Les supermarchés et les boutiques situées dans les centres commerciaux ont des horaires plus flexibles.

EN In Luxembourg, retail shops are usually open from Monday to Saturday, from 9 am till 6 or 6.30 pm. Some shops are closed on Monday mornings.

Many shops stay open longer on Saturdays. Supermarkets and shops located in shopping centres have more flexible opening hours.

City Shopping Info Point (Lux-Ville Haute)

-  www.cityshopping.lu
-  2, pl. d'Armes, Cercle Municipal
-  26 27 02 70
-  Ma-sa, 10h-18h /
Di (ouvertures dominicales), 14h-18h
Tue.-Sat., 10 am-6 pm /
Sun. (Sunday Openings), 2 pm-6 pm

FR Espace d'information consacré au shopping du centre-ville. Renseignements sur les boutiques (marques, produits, horaires, etc.), les événements, les animations et les services mis à disposition par les commerçants de Luxembourg-Ville.

EN Information office dedicated to shopping in the city center. Information on the shops (brands, products, opening hours, etc.), events, activities and services proposed by the shops in the city center.

Kids and the City

-  www.kidsandthecity.lu
-  2, r. du Nord (Centre Ville)
-  26 26 29 59
-  Lu-ve, 7h30-18h30 / sa, 9h30-18h30
Di, 14h-18h (uniquement en cas d'ouverture exceptionnelle)
Mon.-Fri., 7 am-6.30 pm
Sat., 8 am- 6.30 pm / Sun., 2 pm-6 pm (only on special opening shopping days)

FR Maison-relais qui accueille vos enfants (jusqu'à 12 ans) le temps de vos achats. Tarification selon une base horaire, avec ou sans repas. Réservation préalable souhaitée dans un souci d'accueil de qualité.

EN Child-care centre which looks after your children whilst you shop. Children up to the age of 12 years, prices on an hourly basis, with or without meal. Prior booking required in order to maintain a high quality service.



ASTUCE | TIP

Ouvertures dominicales et vide-greniers

FR Pour connaître les ouvertures dominicales, les dates des vide-greniers, les dates de début de soldes ainsi que les horaires de chaque enseigne par quartier, nous vous invitons à consulter le site www.cityshopping.lu.

Sunday opening hours and car boot sales

EN To find out when the shops are open on a Sunday, the dates for the car boot sales and the start of the sales as well as opening hours for each shop in the different neighbourhoods have a look at the website: www.cityshopping.lu.

Braderie

FR La grande braderie de Luxembourg-Ville se tient toujours à la fin de la "Schueberfouer" (début septembre). La braderie a lieu dans les rues du centre-ville et dans le quartier de la gare. Toutes les boutiques ouvrent leurs portes et bradent leurs articles pour l'occasion.

EN Luxembourg-City's "grande braderie" (cut-price market) is always held at the end of the "Schueberfouer" (beginning of September). It takes place in the streets of the city centre and

around the railway station. All the shops are open and sell their items at cut prices.

City Shopping Bus

🕒 Lu, 13h30-18h30
ma, je et ve, 10h30-18h30
me et sa, 8h30-18h30
Mon., 1.30 pm-6.30 pm
Tue., Thu. and Fri., 10.30 am-6.30 pm
Wed. and Sat., 8.30 am-6.30 pm

FR La Ville de Luxembourg propose un service de navette gratuite pour vous permettre d'effectuer vos achats plus facilement. Le City Shopping Bus circule toutes les 10 minutes entre le parking Champ des Glacis et le centre-ville (rue Beaumont). Les dimanches à ouverture dominicale, le City Shopping Bus circule entre 13h30 et 18h30.

EN The City of Luxembourg offers a free shuttle service to allow easy access to the city centre shops. The "City Shopping Bus" circulates between the Glacis parking and rue Beaumont every 10 minutes. When the shops are open on a Sunday the City Shopping Bus departs every six minutes between 1.30pm and 6.30pm.



ASTUCE | TIP

Union Luxembourgeoise des Consommateurs

🌐 www.ulc.lu
☎ 49 60 22 1

FR L'ULC informe, conseille et défend dans le cadre de litiges de consommation.

EN The ULC informs, advises and defends in case of consumers disputes.



CENTRES COMMERCIAUX ET SUPERMARCHÉS

SHOPPING CENTRES AND SUPERMARKETS

CENTRES COMMERCIAUX SHOPPING CENTRES

Shopping Village Pall Center (Oberpallen)

-  www.pallcenter.lu
-  2, Arelerstrooss
-  23 64 41
-  Ouvert le dimanche
Open on Sunday

FR Destination shopping singulière à taille humaine, le Shopping Village Pall Center est un concept store « lifestyle » niché en pleine nature. À seulement 30 minutes du centre-ville, ouvert 7j/7 et même les jours fériés, il comble les envies des accros de mode, des épicuriens et des gastronomes. 6000m² où se mêlent et s'entremêlent la mode, la beauté et la maison mais également une Grande Épicerie Pall Center ainsi qu'un restaurant vegan avec terrasse, toujours dans un

esprit biologique et respectueux de la diversité et de l'environnement. Présence également d'une aire de jeux et d'une serre aquaponique. Parking gratuit.

EN Shopping Village Pall Center is a unique manageable sized shopping centre but also a lifestyle concept store in the countryside. Only 30 minutes drive from the city centre, open 7 days a week, it has something for everyone be it fans of fashion, food lovers or gourmets. 6000m² where there is a mix of fashion, cosmetics, homeware, a large Pall Centre delicatessen, a restaurant with a terrace, a vegan restaurant using local organic produce always respecting the environment and diversity. There is also a play area and aquaponique green house. Free parking.



PALL CENTER

NATURELLEMENT DIFFÉRENT

35

- ANS -

1982
2017

s h o p p i n g
v i l l a g e

fashion
food
lifestyle
kids

Ouvert
7/7 & jours
fériés

Shopping irrésistible à Oberpallen

200 marques de mode femme homme enfant (American Vintage, Cheap Monday, Hilfiger Denim, IKKS, Liu Jo, Marc O'Polo, Scotch&Soda, Ted Baker, The Kooples, Weekend MaxMara...), puériculture, déco, fleuriste, coiffeur, institut de beauté, restaurant avec terrasse, Grande Epicerie, coffee table, ruches, serre aquaponique, aire de jeux, wifi, parking...

Auchan Shopping Center

(Lux-Kirchberg)

 www.auchan.lu
www.auchandrive.lu
 5, r. Alphonse Weicker
 43 77 43 1

FR Garderie gratuite (1h30) pour les enfants dès l'âge de 3 ans (niveau 1). Parking couvert et gratuit pendant 3h.

The service AuchanDrive.lu vous propose d'acheter en ligne une large gamme de produits 7j/7 et 24h/24h. Vos courses sont ensuite déposées en quelques minutes dans votre coffre! Et le service est 100% gratuit! Points d'enlèvement sur le site Internet.

EN Free child-care centre (1h30) for children from the age of 3 (1st floor). Covered parking, 3 hours free.

The service AuchanDrive enables you to buy a huge range of everyday, quality products on line 24/7. Your shopping, carefully prepared, is packed in the boot of your car in a matter of minutes! And the service is 100% free. See their website for the collection points.

La Belle Étoile Shopping Center

(Bertrange)




 www.belle-etoile.lu
 rte d'Arlon
 28 28 90 02

FR Le Shopping Center La Belle Etoile est le plus grand centre commercial du pays et de la Grande Région. Très apprécié des luxembourgeois et de la clientèle internationale. Wifi et parking couvert gratuit.

EN La Belle Etoile is the biggest shopping center in the country and the greater region, favoured not only by the Luxembourgish population but also by international customers. Wifi and free covered car park.

Belval Plaza Shopping Center

(Esch-sur-Alzette)



 www.belvalshopping.lu
 7 et 14, av. du Rock'n'Roll
 26 17 51 79

FR Cinéma Utopolis Belval. Parking couvert.

EN Cinema. Covered car park.

City Concorde Shopping Center

(Bertrange)


 www.concorde.lu
 80, rte de Longwy
 44 93 99 1

FR Garderie pour enfants - Kannergeartchen LILABI - entre 2 et 8 ans au sein du City Concorde, pratique pendant que vous faites vos courses (3.50 euros / demi-heure). L'accueil des enfants se fait durant toute la journée sans réservation.

EN Child-care centre for children - Kannergeartchen LILABI - between 2 and 8 years old in City Concorde, useful when you go shopping (3.50 euros / half-hour). Children are welcomed throughout the day without reservation.




Langwies 1+2 shopping Centers

(Junglinster)

 www.langwies.lu
 r. Hiehl
 78 81 94 1

Walfer Shopping Center

(Walferdange)

 www.walfer-shopping-center.lu
 2, r. des Romains
 27 03 38 01

FR Parking couvert gratuit. | **EN** Free covered car park.

Zone Commerciale

(Howald)

 r. des Scillas

FR À proximité du Cactus du quartier d'Howald se trouve une zone commerciale à taille très humaine. Pratique pour faire des courses rapides.

EN Next to Cactus in the Howald district is a nice sized shopping area. It's handy when you need to do a quick shop.

SUPERMARCHÉS | SUPERMARKETS



Pall Center

 www.pallcenter.lu
 27 39 73 50

FR Supermarché «La Grande Epicerie ». De nombreux produits luxembourgeois et de la Grande Région.

EN Supermarket "La Grande Epicerie". Many products from Luxembourg and the neighbouring region.



Aldi

 fr.aldi.lu
 Ouvert le dimanche
 Open on Sunday

FR Supermarché d'alimentation à prix discount. Autres adresses à Foetz, Bascharage, Esch-sur-Alzette, etc. Ouvert le dimanche.

EN Food supermarket at discount prices. Others supermarkets in Foetz, Bascharage, Esch-sur-Alzette, etc. Open on Sundays.




Alima

 www.alima.lu
 Livraison gratuite à domicile
 Free home delivery

FR Supermarché de proximité. Autres adresses sur le site Internet. Livraison gratuite à domicile à partir de 40 euros d'achats (la commande ne peut pas contenir que des boissons).

EN Corner shops. Other addresses on the website. Free home delivery over 40 euros (the order cannot contain only drinks).



Biobus

 www.biobus.de
 +49 68 56 90 06 0
 Livraison à domicile | Home delivery


FR Livraison de produits alimentaires bio. Livraison à partir d'une commande de 18 euros Attention, pensez à commander au plus tard 48 heures avant le jour de votre livraison.

EN Delivers organic products. Delivery minimum 18 euros. Order must be placed at least 48 h prior to date of delivery.

Cactus

 www.cactus.lu
 Ouvert le dimanche
 Open on Sunday



Cora

 www.cora.lu
www.corapido.com (drive)

FR Le drive Corapido est ouvert tous les dimanches de 8h à 12h (commande à effectuer la veille jusqu'à 17h30 maximum).

EN The pick up service Corapido is open every Sunday from 8.00am to 12.00am (orders must be placed the day before prior to 5.30pm).

Delhaize

 www.delhaize.lu
www.delhaizedirect.lu (drive)
 Ouvert le dimanche (7h30-13h)
 Open on Sunday (7.30 am-1 pm)

FR Delhaize propose des produits frais de qualité ainsi qu'un très large assortiment de plats préparés et produits bio. Retrouvez ces produits dans près de 30 points de vente au Luxembourg : supermarchés, AD, Proxy, Shop&Go et City Delhaize, répartis sur le territoire luxembourgeois. Bon nombre d'entre eux sont ouverts le dimanche matin. Pour trouver le plus proche de chez vous, rendez-vous sur le site Internet !

Le service delhaizedirect.lu vous permet de commander vos articles sur le site et d'ensuite venir les récupérer dans un point d'enlèvement.


EN Delhaize offers a wide assortment of high quality fresh products, ready meals and organic products. Find all these products in nearly 30 stores in Luxembourg: supermarkets Proxy, AD, Shop&Go, City Delhaize, spread around Luxembourg and a lot of them are open on Sunday morning. To find your nearest store, check the website!

Delhaizedirect.lu allows you to shop online and pick up your shopping from one of their pick up points.

FR Cactus est une enseigne luxembourgeoise typique qui se décline en divers concepts originaux : Cactus Hypermarchés, Cactus Supermarchés (à la périphérie des villes), Supérettes Cactus Marché (magasins de quartier), Cactus Shoppi (épiceries dans les stations essence ou indépendantes), Cactus Hobbi (bricolage, décoration, multimédia, etc.), Cactus Boutiques (« Junior » - enfants - , « Bruno » - pour les amateurs de chocolat et de café - etc.), Cactus Restaurants (« à table », « au bar », « à emporter », « en libre-service »). Autres adresses sur le site Internet.

EN Cactus is a classic Luxembourgish shop which has several original concepts: Cactus hypermarkets, Cactus supermarkets (on the outskirts of towns), small supermarkets (neighbourhood shops), Cactus Shoppi (grocery shops in petrol stations or small stores), Cactus Hobbi (DIY, decoration, multimedia, etc.) Cactus Boutiques ("Junior" children's clothes, "Bruno" coffee and chocolate) Cactus Restaurants (sit down, at the bar, to take-away, self service). Addresses on the website.

Colruyt

 www.colruyt.lu
www.collectandgo.be (drive)

FR L'enseigne belge vous propose d'intéressants prix de gros. Garant des meilleurs prix, Colruyt rembourse la différence si vous avez trouvé moins cher ailleurs. Il vous suffit de les appeler au numéro rouge 26 32 27 29 ! Le Collect and Go vous permet de commander en ligne et d'ensuite venir retirer vos achats. Trois points d'enlèvement : Gasperich, Mersch et Sanem.

EN This Belgian chain offers interesting wholesale prices. They guarantee the lowest prices, and will reimburse the difference, you just need to call the free-phone number 26 32 27 29! The Collect and Go service means you can order online and pick up from either Gasperich, Mersch or Sanem.

Lidl

 www.lidl.lu

FR Supermarché d'alimentation à prix discount. Propose également beaucoup de produits luxembourgeois, portugais et biologiques. Autres adresses sur le site Internet.

EN Food supermarket at discount prices. Many Luxembourgish, Portuguese and organic products. See website for the addresses of other shops.

Luxcaddy


 www.luxcaddy.lu


 26 45 90 33

FR Supermarché en ligne.

EN Online supermarket.

Match

 www.supermarche-match.lu

 Ouvert le dimanche

Open on Sunday

FR Enseigne de proximité. Les supermarchés Match proposent des produits de qualité. Partenariat avec Cora (vente de produits similaires).

EN Corner shop. Match supermarkets offer quality products. Partnership with Cora (selling similar products).

Monoprix

 www.monoprix.fr


FR Enseigne française axée sur le service de proximité. Désormais présente dans trois quartiers au Luxembourg: Gare, Centre-ville et Limpertsberg.

Pratique: possibilité de se faire livrer ses courses à domicile si le montant minimum d'achat requis est atteint (service disponible sur une zone géographique limitée). Plus de détails sur le site Internet.

EN French brand aimed at being a neighbourhood service, now in three districts: station, city centre and Limpertsberg. Useful: delivery service available over a certain amount (within in limited area). See their website for more details.

Naturata

 www.naturata.lu

 Livraison à domicile | Home delivery

FR Supermarché de produits provenant exclusivement de cultures biologiques et portant souvent le label Demeter. Cosmétiques naturels, produits d'entretien et boucherie bio dans chaque point de vente. Bio-at-home (www.bio-at-home.lu) vous permet d'effectuer vos courses de produits bio en ligne. Commandez (min. 30 euros) jusqu'à 15h et vous serez livrés le lendemain (du lundi au vendredi).

EN Supermarket with exclusively organic produce. Wide range of Demeter label products. Natural cosmetics, cleaning products and organic butcher in all Naturata shops. Bio-at-home (www.bio-at-home.lu) allows you to shop for your organic produce online. Order before 3pm and your shopping will be delivered the next day (min 30 euros, Monday to Friday).

Raposeiro

 www.boissonsraposeiro.lu

 Ouvert le dimanche

Open on Sunday

FR Supérette de produits et vins portugais.

EN Minimarket with Portuguese goods and wine.



ALIMENTATION




FOOD

MARCHÉS | MARKETS

Luxembourg

-  www.vdl.lu
-  pl. Guillaume II (Lux-Ville Haute)
-  Me et sa, 8h-14h (en hiver, 8h-13h30)
Wed. and Sat., 8 am-2 pm (in Winter, 8 am-1.30 pm)
-  champs du Glacis (Lux-Ville Haute)
-  3e dimanche du mois, 10h-17h (de mars à novembre sauf en août)
3rd Sunday of the month, 10 am-5 pm (from March to November except in August)
-  pl. de Paris (Lux-Gare)
-  Me et sa, 8h-13h
Wed. and Sat., 8 am-1 pm

Strassen

-  www.strassen.lu
-  Parking du centre culturel Paul Barblé
-  Les 2e et 4e vendredis du mois (16h-19h)
Every 2nd and 4th Friday of the month (4 pm-7 pm)

Differdange

-  www.differdange.lu
-  Place du marché
-  Les jeudis (14h30-18h30)
Every thursday (2.30 pm-6.30 pm)




Esch-sur-Alzette

-  www.esch.lu
-  Place de l'Hôtel de Ville
-  Ma et ve (7h-13h30)
Tue. and Fri. (7am-1.30 pm)

PRIMEURS | GREEN GROCERS

Les Paniers de Sandrine

(Münsbach)



 www.lespaniersdesandrine.lu
 266, r. principale
 691 30 09 01

FR Sandrine vend des produits frais, locaux, de saison et parfois biologiques. Conseils culinaires astucieux dans la newsletter hebdomadaire. Livraison à domicile possible.

EN Sandrine sells fresh, local, seasonal and sometimes organic products. Smart cooking tips in the weekly newsletter. Home delivery.

Maison Bourkel




(Lux-Ville Haute)

 13, r. des Capucins
 22 73 44

FR Également épicerie, rayon fromage et charcuterie. | **EN** Also grocer's shop and a cheese section.

Thym Citron

(Lux-Gare)

 www.thymcitron.com
 50, r. de Strasbourg
 26 19 00 47


FR Fruits et légumes sélectionnés et importés directement du marché international de Rungis. Propose aussi du pain, du fromage et quelques douceurs sucrées telles que du pain d'épice artisanal.

EN Fruit and vegetables selected and imported directly from international Market of Rungis (main Paris market!) Also offers bread, cheese and some sweet delights such as artisanal spiced cake.



ASTUCE | TIP

Slowfood

 www.slowfood.lu
www.slowfoodgrand-duche.lu



FR Ces 2 associations oeuvrent pour la promotion du slowfood au Luxembourg. Vous trouverez sur les sites Internet des informations et des conseils mais également des invitations à des visites chez des producteurs locaux où les enfants sont les bienvenus.

EN These 2 associations aim to promote slowfood in Luxembourg. Check their website to get information on Slow Food International concept and events. Children are welcome to participate to specific events such as local producers visits.

ARTISANS | ARTISANS

Bargello

(Lux-Gare)

 www.bargello.lu
 13-15, r. du Fort Elisabeth
 26 29 60 97




Glacier | Ice cream maker

FR Glaces, sorbets et pâtisseries glacées. Fabrication artisanale à l'italienne. Comptoir disponible également dans le magasin Smets à Strassen.

EN Italian traditionally made ice creams, sorbets and frozen desserts. Shopping point available at Smets.

Bonomeria

(Lux-Merl)

 www.bonomeria.lu
 4, r. Wurth Paquet
 26 45 98 05




Glacier / Ice cream maker

FR Glaces artisanales italiennes dans le beau quartier de Merl. Crêpes, chocolats chauds, waffles et « affogati » sont proposés en hiver.

EN Artisanal ice cream in the lovely Merl neighbourhood. In winter you can also have crepes, hot chocolate, waffles and "affogati".

Chez Mauricette

(Lux-Gare)

 www.chezmauricette.eu
 33, r. de Strasbourg
 26 19 06 90




Fromager - Charcutier - Épicerie fine
Cheese merchant - Cured meats - Deli

FR Grand choix de fromages et de charcuteries de la région mais aussi d'Italie et d'Espagne. Comptoir spécial pour les antipasti. Préparation de plateaux raclette / fondue et plateaux antipasti à emporter. Service traiteur. Livraison à domicile.

EN Wide range of local cheese and cured meats, but also some from Italy and Spain. A special antipasti counter. They also prepare antipasti and raclette trays for takeaway. Catering service and home delivery.

Chez Paul

(Lux-Ville Haute)

 www.boulangerie-paul.lu
 3, av. Monterey
 26 20 05 96

Boulangier - Pâtissier - Traiteur
Baker, Confectioner, Caterer

FR Célèbre enseigne française. Retrouvez la grande variété de pains et de viennoiseries à la française. Un salon de restauration est à votre disposition au rez-de-chaussée et à l'étage. Le dimanche et les jours fériés, ouvert de 8h à 19h. Retrouvez toutes les adresses sur le site Internet.

EN Famous French Shop. They have a wide range of French bread and cakes. There is a tearoom on the 1st and ground floor. Open on Sundays and Bank Holidays from 8 am to 7pm. You can find a list of all the shops on the website.

Namur Artisan-Confiseur

(Lux-Hamm)

 www.namur.lu
 2, r. de Bitbourg (Lux-Hamm)
 43 69 23
 43 69 23 50 0 (commande | order)



Boulangier - Chocolatier - Pâtissier - Traiteur
Baker - Confectioner - Chocolate maker
- Caterer

FR Artisan depuis 6 générations et fournisseur de la Cour depuis 1863. Découvrez toutes leurs créations : gâteaux, glaces artisanales, chocolats et leur fameux Bamkuch (gâteau à la broche), un dessert luxembourgeois servi pour les grandes occasions. Retrouvez toutes les adresses des magasins Namur au Luxembourg sur le site Internet.

EN 6 generations of craftsmen and suppliers by appointment to the Grand Ducal Palace since 1863. Discover their large range of products: cakes, ice creams, chocolates and the famous "Bamkuch" (spit-roasted-cake) a Luxembourgish dessert served on special occasions. You can find a list of all the Namur shops on their website.

Comptoir Loriers

(Lux-Ville Haute)

 www.loriers.lu
 14a, bd Royal (au sein de la
 Banque de Luxembourg)
 49 92 45 02 3



Traiteur-Pâtissier | Caterer-confectionner

FR Le traiteur belge Loriers a ouvert son « corner shop » et propose des sandwiches, salades, soupes, wraps et desserts d'un grand raffinement à emporter. Découvrez la gamme Cozna Vera (« cuisine vraie ») élaborée par le chef français Marc Veyrat ainsi que les incroyables pâtisseries

réalisées par Philippe Rigollot, champion du monde 2005 et meilleur ouvrier de France 2007. Ouvert du lundi au vendredi, de 7h30 à 18h30. Terrasse en été.

EN The Belgian caterer Loriers has opened a corner shop which offers refined sandwiches, salads, soups, wraps and desserts to takeaway. Discover the CoznaVera range (real cooking) created by French Chef Marc Veyrat as well as Phillippe Rigollot's amazing cakes (2005 world champion and best "ouvrier de France" 2007). Open Monday to Friday 7.30am to 6.30pm. Terrace in summer.

Luxembourg House

 2, r. de l'Eau
 26 26 26 27

FR Envie d'une escapade à Luxembourg alliant tradition et modernité ? Située en plein cœur du centre-ville, la Luxembourg House est un concept store invitant à la découverte multi-sensorielle du Grand-Duché. Vous y trouverez une sélection de produits locaux haut de gamme liés à la gastronomie, l'art culinaire, les vins et les boissons, la Monarchie, la mode et la beauté, la culture, l'artisanat local et les arts de la table. Idéal pour y dénicher des cadeaux originaux et locaux.

EN Fancy an experience in Luxembourg, which combines tradition and modernity? The Luxembourg House is a concept store right in the centre of town, which proposes a multi sensory way of discovering the Grand Duchy. Here you can find a selection of high quality local products be it gastronomy, culinary art, wines and drinks, the monarchy, fashion and beauty products, culture, local crafts and tableware. A perfect place to find original and local presents.

Fischer

(Lux-Ville Haute)

 www.fischer.lu
 26 47 88 20
 77 90 77 1 (commande | order)




Boulangier - Pâtissier – Sandwicherie
Baker Confectioner - Sandwich shop

FR De nombreuses boulangeries Fischer sont ouvertes le dimanche matin. Des tournées sont effectuées dans tout le pays. Retrouvez toutes les adresses des magasins Fischer au Luxembourg ainsi que les différentes tournées porte-à-porte sur le site Internet.

EN A large number of bakeries are open on Sunday mornings. Delivery vans do their rounds all over the country. You can find a list of all the Fischer shops and a list of all the door-to-door rounds on their website.

Genaveh

(Steinfort)

 www.chocolaterie-genaveh.com
 52a, r. de Koerich
 27 62 16 17

Chocolatier | Chocolate maker

FR Chocolaterie artisanale « made in Luxembourg ». Si vous voulez offrir un panier de chocolats original pour Pâques, c'est l'adresse à ne pas manquer ! La chocolaterie se visite, entre adultes ou avec les enfants.

EN Artisan chocolate maker made in Luxembourg. On-site production. If you're looking for an original tastes chocolate gift box, Genaveh is the shop to visit! You can also visit the chocolate factory with or without children.



ASTUCE | TIP

Lët'z go local




 www.letzgolocal.lu

FR Lët'z go local est une association qui fait la promotion de produits 100% luxembourgeois ! 7 catégories sont représentées : mode & bijoux, conception, enfants, bien-être, édition, alimentation et boissons et services. Une à deux fois chaque année, un grand marché est organisé avec tous les exposants.

EN Let'z go local is an association which promotes products which are 100% Luxembourgish! There are 7 categories: fashion and jewellery, design, children, wellness, publishing, food and drink and services. Once or twice a year they organise a large market with all the participants.

Kaempff-Kohler

(Lux-Ville Haute)

 www.kaempff-kohler.lu
 18, pl. Guillaume II
 26 86 86 1

**Boulangier - Pâtissier - Traiteur -
 Fromager - Caviste**
**Baker - Confectioner - Caterer - Cheese
 merchant - Caviste**

FR Autant de compétences sous un seul nom... mais plusieurs adresses (voir le site Internet).


EN Many skills under one name... but several addresses (check the website).

La Cave à Fromages

(Lux-Gare)

 www.lacavefromages.lu

 1, r. Bender

 27 99 33 85

Fromager - Charcutier - Caviste


Cheese merchant - Cured meats - Caviste


FR Pierre Avon, maître-fromager, vous fera partager sa passion ! Plus de 160 sortes de fromages artisanaux, un grand choix de pains bio et une sélection de vins français. Organisation de soirées dégustations à domicile.

EN Pierre Avon, master cheese merchant, shares his passion with you! Over 160 traditional cheeses, a wide range of organic bread and a selection of French wines. They can organise tasting evenings in your home.


La Table du pain

 www.tabledupain.lu

 19, av. Monterey (Lux-Ville Haute)

 24 16 08

 37, av. de la Liberté (Lux-Gare)

 29 56 63

Boulangier - Pâtissier - Traiteur -

Sandwicherie

Baker - Confectionner - Caterer - Sandwich shop


FR Choix varié de pains et viennoiseries avec leurs confitures et pâtes à tartiner. Petites et grandes pâtisseries, notamment la tarte au citron et les éclairs. Espace restauration : une carte de tartines, salades, quiches et plats du jour, mais aussi plusieurs formules de petit déjeuner. Ouvert le dimanche. Livraison à domicile ou au bureau possible via le site Internet.


EN Large range of breads, cakes, jams and chocolate spreads. Little and big cakes, notably the lemon tart and eclairs. Restaurant space: a menu featuring open sandwiches, salads, quiches and daily specials but also many breakfast formulas. Open on Sunday. Home or office delivery is available via the website.

Léa Linster Delicatessen

(Lux-Ville Haute)

 www.lealinster.lu

 4, r. de l'Eau

 27 85 85 00

FR Léa Linster, cuisinière luxembourgeoise renommée, vous fait partager ses spécialités : madeleines, brioches, crème brûlée, etc.


EN Léa Linster, renowned Luxembourgish chef, shares her specialities with you: madeleines, brioches, crème brûlée, etc.

Oberweis

(Lux-Ville Haute)

 www.oberweis.lu

 16, Grand-Rue

 47 07 03

Boulangier - Pâtissier - Chocolatier - Traiteur




Baker - Confectionner - Chocolate maker - Caterer

FR Maison de tradition familiale depuis 40 ans, également fournisseur de la Cour. Pour vous mettre l'eau à la bouche : les éclairs tout chocolat, les tartes ovales, le classique cake à l'orange, la glace Frambois'in, les tartes glacées, sans oublier leurs macarons et chocolats, les sucettes patisseries, etc. Grand choix de patisseries individuelles. Autres adresses sur le site Internet.

EN Traditional family business since 40 years and also supplier by appointment to the Grand Ducal Palace. To wet your appetite, chocolate "eclairs", oval cakes, the traditional orange cake, the Frambois'in ice cream, ice cream cakes and of course their macaroons and chocolates, cake-pops, etc. Wide range of individual cakes. Other addresses on the website.

POISSONNERIES - ÉCAILLERS FISHMONGERS


Amarine (Lux-Kirchberg)

 www.amarine.fr
 C.c. Auchan
 42 22 63

FR Crustacés, coquillages et saumon fumé maison (au bois de hêtre). Les plateaux sont garnis de pain, beurre, citron, vinaigre et mayonnaise. Boutique en ligne.

EN Shellfish, seafood and home-made smoked salmon (smoked over beech). The dishes include bread, butter, lemon, vinegar and mayonnaise. Online shop.




Central Poissonnerie (Lux-Gare)

 31, r. de Strasbourg
 48 58 10

FR La poissonnerie de Luxembourg-Ville offre un large choix de poissons, coquillages et crustacés. Sur commande, grande variété de poissons de tous les pays. Si vous aimez les seiches et les calamars, c'est ici que vous trouverez votre bonheur.

EN The Luxembourg-City fish shop offers a wide range of fish and shellfish. On request, large choice of fish from all countries. If you are fond of cuttlefish and squid, this is the place to find them.

Poissonnerie Guillaume (Lux-Ville Haute)

 www.poissonnerie.lu
 12-14, pl. Guillaume II
 26 20 20 20

FR Crustacés, coquillages et poissons. Les plateaux sont garnis de pain, beurre, citron, vinaigre et mayonnaise. Poissonnerie rattachée à la Brasserie Guillaume. Possibilité de commander en ligne.

EN Shellfish, seashell and fish. The trays include bread, butter, lemon, vinegar and mayonnaise. Fish shop linked to the Brasserie Guillaume. You can order online.

BOUCHERIES | BUTCHERS

Boucherie Berg-Koenig (Lux-Ville Haute)




 5, Grand-Rue
 22 43 65

FR La maison, fondée en 1885, porte depuis une quarantaine d'années le titre de « Fournisseur de la Cour ». Située au cœur du centre-ville, la boucherie vous propose de nombreuses spécialités luxembourgeoises.

EN Shop founded in 1885, and supplier by appointment to the Grand Ducal Palace for over forty years. Located in the heart of the city centre with many Luxembourgish specialities.

Buttek um Haff

(Lellig)



 www.buttek-umhaff.lu
 4, Burwee
 691 34 36 04

FR Directement du producteur au consommateur. Chez « Buttek um Haff », la famille Clemens vous proposent des produits de la ferme: viandes (saucisses, jambon, etc) et lait. Ça vaut le déplacement !

EN From the producer straight to the consumer! At "Buttek am Haff" the Clemens family sell products from their farm: meat (sausages, ham etc.) and milk. It is worth the detour!

Boucheries Brill






(Lux-Bonnevoie)

 www.brill.lu
 112, r. de Bonnevoie
 40 37 10

FR Ouvert le dimanche matin. Autres adresses sur le site Internet.

EN Open on Sunday mornings. Other addresses on the website.

Boucherie Ferreira




 www.boucherieferreira.lu
 1, r. Benjamin Franklin
 48 52 48
 12, av. G.D. Charlotte (Dudelange)
 51 15 85

FR Boucherie de quartier, adresse à retenir pour un barbecue improvisé. Spécialités portugaises et luxembourgeoises.

EN Local butchers, remember the address for your impromptu barbecue. Luxembourgish and Portuguese specialities.

Boucheries Renmans

(Bertrange)

 www.renmans.lu
 36, rte de Longwy
 44 18 33

FR Boucheries situées à proximité des supermarchés Aldi. Également des produits sans gluten et des produits portugais. Autres adresses sur le site Internet.

EN These butchers are located next to the Aldi supermarkets. Also gluten-free and portuguese products. Other addresses on the website.



ASTUCE | TIP

A.P.E.M.H Buttéck am Duerf

(Bettange-sur-Mess)




 www.apemh.lu
 10, r. du Château
 37 91 91 212

FR Domaine agricole. Fondation qui aide à l'insertion des jeunes adultes handicapés. Boeuf, volaille et oeufs frais. Possibilité de livraison à domicile.

EN Farm. The foundation helps young handicapped adults to work. Fresh beef, chicken and eggs. Home delivery possible.

Boucherie Steve Kappler

(Lux-Cessange)


 www.kappler.lu
 2, r. de la Forêt
 48 57 42

FR Boucherie de quartier. Traiteur à domicile, formules buffet à emporter.

EN Local butchers. Home caterer, take away buffet formulas.

Boucherie Azzaitouna



(Lux-Hollerich)

 87, r. de Strasbourg
 27 12 54

FR Boucherie et charcuterie Halal. | **EN** Halal butchers and cured meat.

ÉPICERIES DES 4 COINS DU MONDE**FLAVOURS FROM ALL OVER THE WORLD****Aldo Supermarché Bei & Fils**

(Schifflange / Foetz)

 Z.I. Letzebuenger Heck
 55 06 08 1

FR Un incontournable au Luxembourg depuis 1970 pour les spécialités italiennes, charcuteries, fromages, antipasti, etc. Service de livraison.

EN The address in Luxembourg since 1970 for Italian specialities, cured meats, cheese, antipasti, etc. Delivery service.




Asia market

 5, r. du Fort Elisabeth
 26 19 65 62

FR Spécialités asiatiques | **EN** Asian specialities

Au Gourmet Grec



(Lux-Bonnevoie)

 www.augourmetgrec.com
 87, r. de Bonnevoie
 26 48 11 77

FR Spécialités grecques. | **EN** Greek specialities.

Épicerie Balkan Food

(Lux-Gare)

 43, r. d'Anvers
 691 24 08 84

FR Spécialités des Balkans. | **EN** Specialities from the Balkans.

Épicerie Créole




(Lux-Bonnevoie)

 58, r. Pierre Krier
 29 01 68

FR Spécialités exotiques et cosmétiques du Cap-Vert. | **EN** Exotic produce and cosmetics from Cap Vert.

Danish Deli

(Lux- Ville Haute)


 www.danishdeli.lu
 3, r. Beck
 26 20 17 36

FR Spécialités danoises. | **EN** Danish specialities.

Family Market

(Lux-Gare)

 16-18, r. de Bonnevoie

 661 31 75 62


FR Épicerie proposant des produits de provenance syrienne, turque et irakienne.

EN Syrian, Turkish and Iraqi specialties.

Galli & Galli

(Lux-Ville Haute)

 18, r. Beaumont


 26 20 10 21


FR Épicerie fine italienne et produits artisanaux haut de gamme. | **EN** Italian grocers and quality artisanal produce.

Gastronomica

(Lux-Hollerich)

 www.gastronomica.lu

 83, r. de Hollerich

 26 84 58 05

FR Spécialités italiennes, charcuteries, fromages, légumes et vins du Piemonte. Préparation de lasagnes maison sur demande pour un dîner entre amis.

EN Italian specialties, cured meats, cheeses, vegetables, and wine from Piemonte. Home made Lasagne to order for a dinner amongst friends.

La Rioja

(Lux-Belair)

 www.larioja.lu

 95, av. Guillaume

 44 42 98 1

FR Vins et produits d'Espagne. Les « aficionados » de la cuisine espagnole trouveront ici leur

bonheur : jambons serranos et ibériques, lomos et chorizos, huiles d'olive et grand choix de vins.

EN Wine and Spanish produce. "Aficionados" of Spanish cuisine will love this place: serrano and iberico ham, lomo and chorizo, olive oil and a large range of wines.

Linosa's Kitchen

(Lux-Belair)

 www.linosa.lu

 28, r. Albert ler

 44 70 01

FR Épicerie fine italienne. Produits haut de gamme. Confitures, chocolats de Turin, charcuterie et fromage sous vide, plats cuisinés, etc. Nous vous conseillons de prendre RDV avant de passer. Cours de cuisine sur demande.

EN Italian grocer, high quality produce. Italian delicatessen, high quality produce. Jams, Turin chocolates, vacuum packed cured meat and cheese, cooked meals, etc. We recommend you make an appointment before going. Cookery classes available.

Mangoo

(Lux-Gare)




 12-18 r., Joseph Munck

 24 87 32 60

FR Supermarché asiatique. Restaurant également. | **EN** Asian supermarket. Also restaurant.

Raposeiro




(Lux-Merl)

 www.boissonsraposeiro.lu
 70, r. des Celtes
 45 82 54 1

FR Supérette de produits portugais.
EN Portuguese products mini-market.

Scanshop

(Findel)



 www.scanshop.lu
 615, r. de Neudorf
 42 30 63

FR Boutique et épicerie scandinave, journaux, DVD, espace restauration et service traiteur. Buffet typiquement scandinave au moment de Noël.

EN Scandinavian delicatessen and shop, newspapers, DVD, restaurant and catering service. Typical Scandinavian buffet during Christmas period.

Sabor Latıno



(Lux-Bonnevoie)

 www.saborlatıno.lu
 21, r. Frantz Seimetz

FR Produits en provenance d'Amérique latine
EN Produce from South America.



Bengal Store

(Lux-Bonnevoie)

 7, r. Auguste Charles
 26 84 56 83




FR Épicerie indienne. | **EN** Indian grocers.

Tandoori Market

 219, r. de Beggen
 27 91 99 79

FR Supermarché et épicerie indiens. | **EN** Indian supermarket and grocery shop.

Vinissimo

 www.vinissimo.lu
 1, Boulevard F.W. Raiffeisen
 52 52 10 50 0

FR Épicerie italienne fine disposant d'une sélection unique de produits italiens raffinés et gastronomiques.

EN Italian delicatessen, with a great selection of Italian luxury and gourmet products.

CAFÉS ET THÉS | COFFEES AND TEAS

Bruno Coffee Shops




 www.cactus.lu

FR Torréfaction de la maison Cactus. Bruno est, depuis plus de 80 ans, le grand torréfacteur luxembourgeois. Spécialisé dans le café en grains, Bruno Café propose une large gamme de café pur tout comme des mélanges classiques. Café à consommer sur place ou à emporter. Son « coffee to go » Bruno Bio-Fairtrade est réputé. Retrouvez tous les coffee shops Bruno sur le site Internet.

EN Cactus torrefaction. For over 80 years Bruno is the main Luxembourgish coffee merchant. Specialising in coffee grains, Bruno Café offers a wide range of pure coffees as well as classic mixes. Coffee to enjoy in or take away. Their take away Bruno organic Fairtrade is renowned. Find a list of all the Bruno coffee shops on the website.

Café Knopes

(Lux Ville-Haute)

 www.knopes.com
 11, av. de la Porte-Neuve
 26 27 06 26

FR Artisan torréfacteur. Maison fondée en 1936 où vous trouverez des cafés rares, en provenance du monde entier. Boissons à consommer sur place ou à emporter. Séances de dégustation et cours de caféologie.

EN Traditional roaster. Coffee house founded in 1936 which offers rare coffees originating from the world over. Beverages to drink in house or to go. Tasting sessions and coffee classes.

Melange

 www.melange.info
 1, rue Nennig
 42 27 25 44 0

FR Concept store proposant une sélection de produits indiens très raffinés dont des thés bio de haute qualité.

EN Concept store with a selection of luxury Indian products including high quality organic teas.

Maison Santos

(Lux-Ville Haute)

 www.maisonsantos.lu
 55, Grand-Rue
 22 21 82

FR Maître torréfacteur. Chaque café est un mélange de différents cafés. Propose aussi un grand choix de thés. Commande possible sur le site Internet. Café Fairtrade.

EN Master coffee roaster. Each coffee is a mix of different coffees. Also has a wide choice of teas. Order your teas and coffees on the website. Fairtrade coffee.

Nespresso

(Lux-Ville Haute)




 www.nespresso.com
 45, r. Grand-rue
 80 02 26 33

FR Vente des capsules ainsi que des machines Nespresso. What else ?

EN Nespresso coffee pads and machines on sale. What else?

Tea Gschwendner



(Lux-Ville Haute)

 www.teagschwendner.lu
 8, r. Notre-Dame
 26 27 05 35

FR Des théières et des mugs originaux, des thés bio pour futures mamans et pour bébés. Nouveau conditionnement de thé en vrac avec la dose exacte pour une tasse ou une théière. Commande sur le site Internet possible.

EN Teapots and original mugs, organic teas for mothers-to-be and babies. New packaging: bulk tea with the exact dose for a cup or a teapot. Possibility to order from the website.

Palais des thés




 6 r. Chimay
 26 47 80 30

FR Vaste assortiment de thés, tisanes et infusions provenant des 4 coins du monde.

EN A wide range of teas, tisanes, and infusions from all the four corners of the world.

PRODUITS BIOLOGIQUES ORGANIC PRODUCE

Avocado (Niederanven)

 www.avocado.lu
 55, r. Gabriel Lippmann
 45 29 65 1

FR Le concept d'Avocado est de fournir des paniers de produits bio non transformés, frais et locaux, régionaux ou européens permettant de préparer de 3 à 5 repas (au choix) sur une semaine. Plusieurs thèmes de paniers tels que des paniers DIY jus, végétariens, vegan, faibles en carbone sont proposés. Livraison à domicile.

EN The Avocado concept consists in providing organic unprocessed, fresh, local, regional or European food baskets for the preparation of three to five meals (at the customer's choice) over a week. Several themed baskets such as DIY juice, vegetarian, vegan, low-carbon baskets, etc are proposed. Home delivery.

Biobus

 www.biobus.lu

FR Commandez via Internet des fruits et légumes, laitages, épicerie diverse, produits ménagers et

autres. Livraison à partir d'une commande de 18 euros. Attention, pensez à commander au plus tard 48 heures avant le jour de votre livraison !

EN Order your vegetables, fruit, dairy products, grocery products, cleaning agents and other items via Internet. Minimum 18 euros order. Remember, you must order 48h before delivery date.



Le Chat Biotté (Bergem)

 www.lechatbiotte.lu
 73, Grand-Rue
 26 53 07 20

FR Paniers de fruits et légumes 100% bio (appelé « bio bottes » en rappel au nom de l'enseigne), composés presque essentiellement de produits locaux récoltés dans les fermes environnantes. Le service fonctionne sous forme d'abonnement (plus d'informations sur le site Internet).

EN Baskets of organic fruits and vegetables (called "bio bottes", thus alluding to the brand's name), which are almost entirely composed of local products harvested in surrounding farms. The service is subscription-based (more informations on the website).

Co-labor - De Greng Kuerf




 www.co-labor.com
 44 78 83 50 1 (commande des paniers bio)
 26 33 41 51

FR Commande par téléphone du panier bio de la semaine avec des produits de saison. Il existe différents paniers (panier fruits, panier famille, etc.). Si vous habitez à Luxembourg-ville ou ses alentours, votre panier peut être récupéré à Beggen entre 8h à 15H chaque vendredi.

EN Order the organic basket of the week (with seasonal products) by phone. There are different baskets (fruit basket, family basket, etc.). If you live in the city centre or nearby you can pick up your basket in Beggen between 8.00 am and 3pm on Friday.

Gourmandises Permisses

(Lux-Eich)



 www.gourmandises-permisses.com
 15, pl. François-Joseph Dargent
 26 68 34 90

FR Petit coin épicerie avec des produits végétariens, végétaliens et bio.

EN Small grocers with organic, vegetarian and vegetarian produce.

Mullebutz

(Lux-Bonnevoie)




 1, r. Auguste Charles
 29 02 91

FR Alimentation biologique, produits frais, fruits et légumes, cosmétiques et vêtements naturels. Bio haut de gamme provenant de producteurs indépendants. Livraison à domicile possible.

EN Organic food, fresh products, fruit and vegetables, natural cosmetics and clothes. High quality organic products from independent producers. Home delivery available.

Naturata

(Lux-Merl)

 www.naturata.lu
 486A, rte de Longwy
 27 35 12 33




FR Supermarché de produits provenant exclusivement de cultures biologiques et portant souvent

le label Demeter. La gamme est complétée par des cosmétiques naturels et des produits d'entretien. Tous les points de vente de Naturata disposent d'une boucherie bio.

EN Supermarket with exclusively organic produce. Wide range of Demeter label products. The range is completed with natural cosmetic and cleaning products. Good to know: all the Naturata shops have an organic butcher.

Nature Éléments






(Howald)

 www.naturelements.lu
 17B, r. des Joncs
 27 48 99 73

FR Supermarché bio. Alimentation, compléments alimentaires, épicerie fine, cave à vins, cosmétiques, hygiène corporelle et produits d'entretien et librairie.

EN Organic supermarket. Food, food supplements, deli, wine cellar, cosmetics, personal hygiene and cleaning products, bookstore.

Naturmaart La Fermette




 www.lafermette.lu
 23, rte de Luxembourg (Bereldange)
 33 10 31
 Centre « Les Arcades » (Niederanven)
 34 84 86

FR Produits alimentaires naturels et diététiques, fruits et légumes frais, pain et laitages biologiques, boucherie-charcuterie, etc.

EN Natural and health food, fresh fruit and vegetables, organic bread and dairy produce, cured meats, etc.

OUNI

(Lux-Gare)

 www.ouni.lu
 55, r. Glesener
 691 29 97 22

FR Première épicerie bio et sans emballage du Luxembourg ! Elle propose de nombreux produits en vrac, à venir chercher et peser directement avec vos propres contenants, ainsi que d'autres produits vendus dans des contenants consignés.

EN First organic and package-free grocery in Luxembourg! It will offer many bulk products to be picked up and weighted directly with your own containers, and also other products sold in returnable containers.

CRÉMANTS ET VINS LUXEMBOURGEOIS

LUXEMBOURGISH WINES AND CREMANTS

FR Depuis toujours, la vallée de la Moselle connaît la tradition viticole : les Celtes, puis les Gaulois et ensuite les Romains y ont cultivé la vigne. Au fil des siècles, le vin de Moselle a gagné ses lettres de noblesse.

Depuis le début du XX^e siècle, grâce à l'introduction de nobles cépages ainsi qu'à l'arrivée de la jeune génération de vignerons en association avec les conseillers œnologiques étrangers, on a assisté à une amélioration spectaculaire de la qualité qui se traduit aujourd'hui par une reconnaissance lors des concours internationaux.

La plus grande part des versants de la Moselle luxembourgeoise est aujourd'hui couverte de vignes. L'encépagement compte de nobles cépages tels que l'Auxerrois, le Pinot blanc, le Pinot gris et le Riesling. Soit 42 km de vallée

mosellane, de Schengen à Wasserbillig, sur deux cantons: le canton de Remich, aux sols riches et fertiles et celui de Grevenmacher, aux sols calcaires à érosion lente. L'un comme l'autre produisent de grands crus de caractère qui se distinguent par leur diversité et méritent amplement leurs appellations de renom.

EN Since time immemorial, the Moselle valley has a wine tradition: Celts, Gauls and then Romans cultivated vines there. Century after century, the Moselle wine has won its spurs.




Since the beginning of the XXth century, thanks to the introduction of noble grape varieties and to a new generation of winemakers, in association with foreign œnology experts, the Moselle wine just gets better and has earned recognition in international contests.

A large part of the banks of the Luxembourgish Moselle are today covered with vines. The vines have some classic grape varieties among them such as the Auxerrois, Pinot blanc, Pinot gris and Riesling. They cover some 42 km of the Moselle valleys, from Schengen to Wasserbillig, stretching over 2 districts: Remich, with rich and fertile soil, and Grevenmacher, with calcium-rich, slowly eroding soils. They both produce "grands crus" which have character, are diverse and truly merit their high reputation.

PRODUCTEURS | PRODUCERS

Caves Bernard-Massard

(Grevenmacher)

 www.bernard-massard.lu
 22, rte du Vin
 75 05 45 22 8

FR Maison fondée en 1921, les Caves Bernard-Massard produisent des crémants, des vins

effervescents (Sélection Brut, Sélection Demi-Sec, Cuvée de l'Écusson, etc.) selon la méthode traditionnelle et des vins blancs de la Moselle. Créée en 1971, la «Cuvée de l'Écusson» est devenue le fleuron de la marque.

Bernard-Massard est également Fournisseur de la Cour Grand-Ducale. Deux domaines mosellans prestigieux sont associés à Bernard-Massard :

- le Domaine Clos des Rochers de Grevenmacher (18 ha),
- le Domaine Thill-Château de Schengen (12 ha).

Dans le cadre imposant de ses Caves, Bernard-Massard vous offre la possibilité d'organiser des réceptions, dîners et bien sûr des dégustations.


EN Founded in 1921, the Bernard-Massard cellars produce cremants and sparkling wines (Sélection Brut, Sélection Demi-Sec, Cuvée de l'Écusson, etc.) using traditional methods. The "Cuvée de l'Écusson", which was created in 1971, became the jewel in their crown.

Bernard-Massard is also appointed official supplier to the Grand Ducal Court. Two prestigious Luxembourg wine estates are associated to Bernard-Massard:

- Domaine Clos des Rochers in Grevenmacher (18 ha),
- Domaine Thill-Château de Schengen (12 ha).

You are welcome to contact Caves Bernard-Massard to organise receptions, dinners and of course wine tastings in its impressive cellars.

Autres références

 www.alice-hartmann.lu
www.mathisbastian.lu

...



Vinothèque

Our wine shop offers a wide range of sparkling wines, créchants and still wines from Luxembourg and abroad.

Opening hours

from 1st April to 31st October:
every day from 10.00 to 18:00

From 1st November to 31st March:

Monday-Friday from 10:00 to 12:00
and 13:30 to 18:00 pm
Saturday from 10:00 to 13:00



Visitors are most welcome to tour our cellars and to discover the secrets of the production of our sparkling wines.

Opening hours







from 1st April to 31st October:
from 09.30 to 18:00
All year round by reservation.

Caves Bernard-Massard S.A.
22, route du vin
L-6794 Grevenmacher
Tel.: 75 05 45-228/229
Fax: 75 05 45 280

E-mail: info@bernard-massard.lu
www.bernard-massard.com

VINOTHÈQUES | WINE SHOPS

Vinothèque Bernard-Massard

-  www.bernard-massard.lu
-  22, rte du Vin (Grevenmacher)
-  75 05 45 22 8
-  La Cave des Halles (Leudelange)
-  Z.A. Grasbusch (La Provençale)
-  49 89 70 1

FR Deux espaces de vente dédiés à toute la gamme de vins du producteur et complétés par une cave internationale offrant un vaste choix de vins et spiritueux. Pour les fêtes de fin d'année, Bernard-Massard propose des corbeilles et arrangements festifs. E-shop en ligne disponible.

EN Two sales areas dedicated to the whole range of the producer's wines supplemented by an international cellar with a wide range of wines and spirits. For New Year's eve parties, Bernard-Massard presents festive baskets and hampers. Online e-shop available.

Autres références

-  www.vinissimo.lu
- www.vinsfins.lu
- www.molitor.lu
- ...



Bierger-Center

Citizen's registration office

44, PLACE GUILLAUME II
2, RUE NOTRE-DAME

The Bierger-Center (citizen's registration office) conveniently houses the population register as well as the civil registry office in one building.

The Bierger-Center, the one-stop shop for your administrative formalities in the City of Luxembourg.








MODE, VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

FASHION, CLOTHES AND ACCESSORIES

POUR TOUTE LA FAMILLE
FOR THE WHOLE FAMILY




Bram
(Bertrange)

 www.bram.lu
 C.c. City Concorde
 45 02 31 0

FR Bram présente, sur 11 000 m², des marques tendances pour toute la famille.

EN Bram's store is over 11 000 m² with all the latest brands for the whole family.

C&A
(Lux-Ville Haute)




 www.c-and-a.com
 2, pl. Guillaume II
 47 29 95

FR Grand choix de vêtements et accessoires pour toute la famille.

EN Wide choice of clothes and accessories for the whole family.

H&M




(Lux-Ville Haute)

 www.hm.com
 83, Grand-Rue
 46 88 88

FR Chaîne de magasins suédois de prêt-à-porter pour hommes, femmes et enfants. Propose des collections temporaires en collaboration avec des stylistes ou des stars. Autres adresses sur le site Internet.

EN Swedish chain stores ready-to-wear for men, women and children. Offers temporary exhibitions in collaboration with designers or celebrities. Other addresses on the website.

Smets
(Strassen)



 www.smets.lu
 Smets Premium Store - 262, rte d'Arlon
 31 07 71 1

FR La famille SMETS, à l'origine de ce concept store, est une famille belge qui s'est expatriée au Luxembourg. Le principe du concept store est un

espace étudié où mode, design & art fusionnent pour offrir au client une expérience unique et sélective. Espace multi-marques de luxe. Toutes les marques sur le site Internet.

EN The Smets family at the origin of this concept store, is a Belgian family which expatriated to Luxembourg. The idea of the concept store is a well thought place where fashion, design and art come together to offer the client a unique and selective experience. Many luxury brands under the one roof. All brands on the website.


Smets Outlet (Bertrange)

 www.smets.lu
 3, r. Pletzer
 31 07 71 42 0

FR Solderie des boutiques Smets. Prêt-à-porter pour hommes, femmes et enfants. Un grand choix de chaussures de grandes marques. Et aussi de la déco !

EN Smets outlet store. Men, women and children's clothing. A wide range of well-known brand shoes. And also decoration!

Zara (Lux-Ville Haute)




 www.zara.lu
 22, Grand-Rue
 26 27 49 31

FR Le point fort de la marque Zara est de proposer une ligne de vêtements qui reprend les tendances des grands couturiers à des prix très abordables. Les collections se renouvellent quasiment tous les mois. Autres adresses sur le site Internet.

EN Zara's strong point is offering a clothing range, which uses the latest fashion trends from top designers, at a reasonable price. The collections change almost every month! Other addresses on the website.

DEPÔT-VENTE SECOND-HAND STORES

First & Second Hand Concept (Lux-Belair)

 www.first-second.com
 74, av. Gaston Diderich
 661 71 19 91

FR Mode féminine (robe de cocktail, accessoires, chaussures, sacs à main de haute qualité, etc).

EN High quality ladies fashion (cocktail dresses, accessories, shoes and handbags, etc).



ASTUCE | TIP

Dress in the city

 www.dressinthe.city

FR Location de robes de soirée. 200 robes allant de la taille 34 à 46 parmi lesquelles choisir ! Forfait de location (pressing inclus) de 50 à 350 euros en fonction des modèles.

EN Evening gown hire. 200 dresses from size 34 to 46 to choose from! Hire prices (including dry cleaning) range from 50 to 350 euros depending on the dress.




Initiativ Liewensufank Second Hand Shop (Itzig)

 www.liewensufank.lu
 20, r. de Contern
 36 05 97

FR Grand choix de vêtements pour femmes enceintes, bébés et enfants de 0 à 4 ans.

EN Great choice of clothes for pregnant women, infants and young children from 0 to 4 years.

Lena Second-Hand Shop (Lux-Limpertsberg)

 www.lena.lu
 17, av. de la Faïencerie
 22 96 11

FR Collections de grands couturiers à prix attractifs.

EN Top designers collections at attractive prices.



ASTUCE | TIP




Kids Dressing

 www.kidsdressing.lu

FR Vente en ligne de vêtements pour enfants de seconde main. Vêtements et accessoires de qualité haut de gamme uniquement.

EN Online shop of second-hand quality clothes and accessories for children.



Secondhand4sale (Lux-Bereldange)

 www.secondhand4sale.com
 59, r. du Dix Octobre
 691 12 32 48

FR Vêtements de marques à petits prix.

EN Branded clothing at small prices.

Teddy Second-Hand Shop (Lux-Ville Haute)

 13, bd Royal
 47 23 30

FR Vêtements pour dames. | **EN** Women clothes.

Vintage M(od)od (Luxembourg-Bonnevoie)

 1, Dernier-Sol




FR Boutique solidaire proposant vêtements et accessoires d'occasion en très bon état pour hommes, femmes et enfants. La Croix Rouge cherche toujours des bénévoles pour animer la boutique et gérer les stocks. Envie de vous engager ? Appelez l'assistance téléphonique de la Croix-Rouge au 27 55.

EN A charity shop for men's, women's and children's clothes in good condition. The Red Cross are always looking for volunteers to run the shop and manage the stock. Want to help? Call the Red Cross on 27 55.

SUR MESURE | MADE TO MEASURE

Di Verso

(Lux-Ville Haute)




 www.diverso.lu
 10, r. Beaumont
 26 20 35 84

FR Boutique pour hommes. Chemises sur mesure, manches extra-longues, boutons de manchette, cravates.

EN Store for Men. Made-to-measure shirts, extra long sleeves, cufflinks, ties.

Eva Ferranti

(Lux-Ville Haute)


 www.evaferranti.lu
 15, pl. du Théâtre
 44 87 93

FR Boutique de tailleurs masculins et féminins. Également un choix d'accessoires et de tenues élégantes sur demi-mesure.

EN Tailor's shop, for both women and men. Also a large choice of accessories and elegant outfits semi-made-to measure.

Performance by V.J.

(Lux-Ville Haute)

 14, r. de la Boucherie
 27 47 83 07

FR Boutique de tailleurs sur-mesure pour hommes et dames, on y trouve également de beaux borsalinos.




EN Made-to-measure tailor's shop for men and women. you will also find Borsalino hats.

MATERNITÉ ET PUÉRICULTURE

MATERNITY AND CHILDCARE ITEMS

Cache-Cache Maternity

(Lux-Ville Haute)




 www.cache-cache-maternity.lu
 9-11, r. Louvigny
 22 55 40

FR Grande collection de vêtements et sous-vêtements pour femmes enceintes.

EN Large collection of outfits and underwear for pregnant women.

Abitare Kids

(Junglister)




 www.abitare.lu
 7, r. Nicolas Glesener
 42 27 25 20 0

FR Tout pour les enfants de 0 à 14 ans (articles de puériculture, chambres, déco et vêtements). Autres adresses sur le site Internet.

EN Everything you need for children from 0 to 14 years old (childcare items, bedroom furniture, decoration and clothes). Other addresses on website.

Baby Center

(Lux Gasperich)

 www.babycenter.lu
 13, r. Eugène Ruppert
 40 53 26 1

FR De 0 à 10 ans. Vêtements, jouets en bois, articles de puériculture, poussettes et sièges auto, chambres d'enfant, etc. Autres adresses sur le site Internet.

EN From 0 to 10 years old. Clothes, wooden toys, nursing articles, pushchairs and car seats, etc. Other addresses on website.

Rita's Fashion 4 Kids

(Grevenmacher)




 Facebook: Rita's Fashion 4 kids
 15, r. du Faubourg
 (Machtum – Grevenmacher)
 26 74 50 66

FR Magasin de deuxième-main pour bébés et enfants. Plus d'informations sur la page Facebook.

EN Second hand shop for babies and children. See the Facebook page for more informations.

Lapino

(Bertrange)



 www.lapino.lu
 486A, rte de Longwy
 27 44 99 00

FR De 0 à 12 ans. Cet espace est dédié au monde du bébé.

EN From 0 to 12 years. This store has everything for babies.

BOUTIQUES POUR ENFANTS**CHILDREN'S STORES****Cyrillus**

(Lux-Kirchberg)




 C.c. Auchan
 27 00 62 20

FR De 0 à 12 ans. Marque française incontournable. Une mode classique.

EN From 0 to 12 year. Well known French brand. Classic style. Beautiful outfits for Christmas or weddings.

Gocco

(Lux-Ville Haute)




 www.gocco.es
 38, r. Philippe II
 26 20 24 60

FR De 0 à 12 ans. Tenues sportswear et habillées à prix raisonnables. Si vous aimez assortir les tenues de vos enfants, c'est la boutique adéquate !

EN From 0 to 12 years. Sportswear and dressy outfits at reasonable prices. If you like matching your children's outfits, this is the shop for you.

Jacadi

(Lux-Ville Haute)




 www.jacadi.com
 14, Grand-Rue
 22 37 23

FR De 0 à 12 ans. Prêt-à-porter classique d'excellente qualité. Articles de puériculture et chambres d'enfants.

EN From 0 to 16 years. Classic off-the-peg clothes. Nursery and bedroom furniture for children.

Palazzo Kids

(Lux-Ville Haute)




 www.palazzo-kids.com
 30, r. des Capucins
 46 10 91

FR Concept-store pour enfants de 0 à 16 ans. Boutique tendance pour le prêt-à-porter bébé et enfant, les meubles, la décoration et les jouets.

EN Childrens concept store from 0 to 16 years. Wide range of products of the latest brands.

Petits Princes

(Lux-Ville Haute)






 www.petits-princes.lu
 8, r. Beaumont
 26 20 30 70

FR De 0 à 16 ans. Belle boutique en bois dans laquelle l'envie de dorloter vous prend.

EN From 0 to 16 years old. Lovely shop, all in wood, which will leave you wanting to spoil someone.

CHAPEAUX | HATS

Modes Niņa

 chapelier-nita.lu
 13, r. Louvigny (Lux-Ville Haute)
 22 49 95
 59, av. de la Liberté (Lux-Gare)
 48 61 87

FR L'endroit qu'il vous faut pour chapeauter votre tête.




EN This is the place to dress your head.

BIJOUTERIES

JEWELLERY SHOPS

Agatha

(Lux-Ville Haute)




 www.agatha.fr
 23, r. Beaumont
 22 46 40

FR La bijouterie fantaisie haut de gamme à prix raisonnable.

EN Top-of-the-range fantasy jewellery at reasonable prices.

Bijouterie S. Goedert

(Lux-Ville Haute)


 www.bijou.lu
 1, Grand-Rue
 26 26 21 23

FR Créations personnelles. De très belles bagues et boucles d'oreilles réalisées avec des pierres précieuses telles que la citrine, l'aigue-marine ou encore la tourmaline.

EN Personal creations. Beautiful rings and earrings made with precious stones such as citrine, aquamarine and tourmaline.

Léa

(Lux-Ville Haute)


 www.bylea.com 13, r. des Bains 26 10 37 30

FR Boutique-atelier. Créations uniques. Statut de bijouterie, orfèvrerie, joaillerie ainsi que de bijouterie fantaisie.

EN Shop-workshop. One off pieces. Jewellers silversmith and fantasy jewellery.

Molitor

(Lux-Ville Haute)


 4a, r. du Marché-aux-Herbes 22 44 90

FR Joaillier-horloger. Tradition et élégance sont au rendez-vous depuis 1897 chez cet horloger-bijoutier. Fournisseur de la Cour depuis 1967.

EN Jeweller/watchmaker. Since 1897, tradition and elegance are key to this jeweller/watchmaker. Supplier by appointment to the Grand Ducal Court since 1967.

Schroeder

(Lux-Ville Haute)

 www.schroederjoailliers.lu 27-29 Grand-Rue 22 20 67 1

FR La maison Schroeder, fondée en 1877, est également fournisseur de la Cour. Propre ligne de bijoux et de maroquinerie d'une grande élégance.

EN Founded in 1877, the Schroeder House is also supplier by appointment to the Grand Ducal Palace. Creation of their own range of very elegant jewellery and leather goods.






DÉCORATION

DECORATION

ARTS DE LA TABLE | TABLEWARE

Dania Presents

(Lux-Belair)

 www.dania.lu
 3, r. Astrid
 26 25 94 86

FR Bouti que spécialisée dans le design danois : vases, services à café, couverts, bougeoirs, objets insolites, jouets, etc. Magnifiques décorations scandinaves avant Noël.   découvrir !

EN Specialist in Danish design: vases, coffee sets, cutlery, candles, unusual objects, toys, etc. Magnificent Scandinavian decorations to discover before Christmas!

Tapis Hertz






(Lux-Ville Haute)

 www.tapishertz.lu
 44, Grand-Rue
 22 73 27

FR Très bel espace dédié à la décoration dont une partie aux arts de la table. Autres adresses sur le site Internet.

EN Lovely shop entirely dedicated to decoration and tableware. Other addresses on the website.

The House of Villeroy & Boch




 www.villeroy-boch.lu
 2, r. du Fossé (Lux-Ville Haute)
 46 33 43
 C.c. La Belle Etoile (Bertrange)
 26 31 09 71

FR Célèbre manufacture, faïencerie d'origine luxembourgeoise. Collections classiques et contemporaines élégantes pour embellir votre table.

EN Famous Luxembourgish porcelain manufacturer. Elegant traditional and modern tableware collections.

Villeroy & Boch Factory Outlet

(Lux-Rollingergrund)

 www.villeroy-boch.lu
 330, r. de Rollingergrund
 46 82 12 78

FR Les anciennes collections et les nouvelles avec de petites irrégularités à des prix intéressants. Demandez la carte de fidélité pour que les ventes privées vous soient signalées.




EN Previous seasons' collections and the new ones with small manufacturing faults at interesting prices. Ask for the customer loyalty card, you will be informed of private sales.



ASTUCE | TIP

Fédération des Artisans

(Lux-Kirchberg)

 www.fda.lu
 2, Circuit de la Foire Internationale
 42 45 11 1

FR La Fédération des Artisans édite chaque année le guide de la construction. Vous y trouverez la liste des artisans luxembourgeois classés par métier. Ce guide est très pratique si vous devez effectuer des travaux. Consultable également sur leur site Internet.

EN Each year, a "Construction Guide" is published by the Luxembourgish Federation of Craftsmen which is available on their website. The guide proposes a list of Luxembourgish craftsmen by area of specialization. Extremely useful if you need to get professional building and construction work done.

MOBILIER ET DÉCORATION

FURNITURE AND DECORATION SHOPS

China Collection

(Lux-Ville Haute)




 www.china.lu
 25, r. des Capucins
 46 73 16

FR Très belle boutique de mobilier chinois et d'antiquités. Catalogue online.

EN Beautiful Chinese furniture and antiques shop. Online catalog.

Conforama

(Bertrange)



 www.conforama.lu
 296, rte d'Arlon
 31 91 11

FR Tout pour la maison à prix raisonnable : cuisines sur mesure, hi-fi, électroménager, lumineuse, mobilier, décoration, literie, textile.

EN Everything for your home at reasonable prices: made to measure kitchens, audio, domestic appliances, lights, furniture, decoration, bed linen, textiles.

Habitat

(Bertrange)




 www.habitat.be
 C.c. La Belle Etoile
 31 42 77 1

FR Mobilier, arts de la table, linge de maison, rideaux, luminaires, meubles de jardin, idées de cadeaux, etc.

EN Furniture, tableware, house linen, curtains, lights, garden furniture, gift ideas, etc.

Home Interiors

(Lux-Gasperich)




 www.homeinteriors.lu
 203, rte d'Esch
 27 12 56 36

FR Mobilier, arts de la table, linge de maison, objets de décoration, bougies, peintures aux coloris tendance, etc.

EN Furniture, tableware, house linen, decoration items, candles, fashionable colour paint, etc.

Robin du Lac

(Lux-Hollerich)

 www.robindulac.com
 70, rte d'Esch
 23 64 11 1

FR Grand espace déco. Rééditions de meubles anciens (consoles demi-lune, secrétaires, banquettes, etc.), arts de la table et textiles. A découvrir également dans ce concept store, une librairie, un coffeeshop Knopes et une épicerie d'alimentation biologique.

EN Large Deco store. New editions of old furniture, (half moon consoles/secretaries/benches,

etc.) tableware and house linen. Also in this concept store is a bookshop, Knopes coffee shop and organic grocers.

MOBILIER ET DÉCO « DESIGN »

"DESIGN" FURNITURE AND DECO



ASTUCE | TIP




 www.ameublement.lu/fr

FR Trouvez des magasins de meubles et de décoration sur le site de Fédération luxembourgeoise de l'ameublement.

EN Find furniture and interior decoration stores on the Luxembourgish Furniture Federation website.

Beckstreetfive

(Lux-Ville Haute)

 www.beckstreet.lu
 5, r. Beck
 48 25 68 55

FR Rééditions de mobilier de designers comme Arne Jacobsen, Hans Wegner, Anna Castelli Ferrieri, Charles et Ray Eames, Philippe Starck, etc.

EN New editions of furniture from designers such as Arne Jacobsen, Jean Prouvé, Charles and Ray Eames, Philippe Starck, etc.

Carré Rouge

(Lux-Hollerich)

 www.carrerouge.lu
 119, r. de Hollerich
 48 62 78 1

FR Mobiliers, lampes et conception d'intérieur.**EN** Furniture, lighting and interior design.**Rob Vintage**

(Lux-Hollerich)

 www.rob.lu
 119, r. de Hollerich
 49 20 35




FR Boutique située au-dessus du Carré Rouge, spécialisée dans l'achat et la vente de meubles, lampes et objets vintage. Design scandinave des années 1950 à 1980.**EN** Shop located above the Carré Rouge, specialising in buying and selling furniture, lamps and vintage objects. Scandinavian design from the 1950's to 1980.**Firstfloor by Prefalux**

(Junglinster)

 www.firstfloor.lu
 C.c. Langwies 2
 26 78 28 88




FR Meubles design et mobiliers sur mesure.**EN** Design and custom-made furniture.**Miwwelhaus Koeune**

(Mersch)




 www.koeune.eu
 4, um Mierscherberg
 32 59 59

FR Leur philosophie : des marques respectueuses de l'environnement !**EN** Their philosophy: brands which respect the environment.**Mobilier Bonn**

(Lux-Ville Haute)




 www.bonn.lu
 9, r. Philippe II
 22 32 01

FR Adresse incontournable pour tout ce qui est ameublement et décoration intérieure.**EN** A must for furniture and interior design.**Sichel Home**

 www.sichel-home.lu
 34, Rangwee
 50 47 48

FR Mobilier, décoration et objets. Autres points de vente sur le site Internet. | **EN** Furniture, decoration and objects. Other addresses on the website.**Smets Premium Store**

(Strassen)

 www.smets.lu
 262, rte d'Arlon
 31 07 71 24 0




FR Mobilier, décoration et objets design.**EN** Furniture, decoration and design objects.

CHAMBRES D'ENFANTS

CHILDREN'S ROOMS

Abitare Kids




(Junglister)

 www.abitare-kids.com
 7, r. Nicolas Glesener
 42 27 25 20 0

FR Meubles, jouets, articles de puériculture, et mode pour enfants. | **EN** Furniture, toys, nursery items and kids fashion.

Studio-Land




(Contern)

 www.studio-land.lu
 32, r. Edmond Reuter
 23 66 16 41

FR Meubles pour bébés, enfants et adolescents, liste de naissance et accessoires. | **EN** Furniture for babies, children and adolescents, birth list and accessories.

Möbel Alvisse

(Leudelange)

 www.alvisse.lu
 Z.I. Am Bann
 26 37 37 1

FR Grand espace dédié au mobilier et à la décoration. Leur rayon enfants est très bien fourni.



EN Large furniture and decoration store. They have a great children's range.

TAPISSERIE

FURNITURE UPHOLSTERING

Création d'ambiances

(Lux-Ville Haute)




 18, r. de la Boucherie
 22 98 30

FR Ces décoratrices d'intérieur vous proposent le garnissage à l'ancienne ainsi que des tissus de créateurs pour recouvrir vos fauteuils : Zimmer & Rhode, Pierre Frey, Larsen, Zoffany, Osborne & Little, Designer's Guild, etc. Il est également possible d'apporter votre propre tissu.

EN These interior designers offer designer material to cover your armchairs: Zimmer & Rhode, Pierre Frey, Larsen, Zoffany, Osborne & Little, Designer's Guild, etc. You can also bring your own material.

Antonio Esperanza

(Lux-Gasperich)



 www.esperanza.lu
 152, r. Mühlenweg
 49 24 13

FR Maître tapissier indépendant qui rénove vos fauteuils. | **EN** Independent experienced upholsterer who renovates your armchairs.

Restauration à l'Ancienne

Lux S.a.r.l

(Walferdange)


 C.c. Walfer Shopping Center
 691 64 89 38

FR Restauration de vos sièges et fauteuils de A à Z.

EN Chair and armchair repair from start to finish.

Tapissier J.P Boulanger

(Longwy)

 +33 60 85 61 23 8

FR Tapissier indépendant. Rempaillage, cannage de chaises et tapisserie. Enlèvement et retour à domicile gratuit.

EN Independent upholsterer. Chair caning and re-seating. Free pick up and delivery service.

ENCADREMENTS ET RESTAURATION DE TABLEAUX**FRAMING AND RESTORING PAINTINGS****Création Plus**


(Lux-Limpertsberg)

 www.creation-plus.lu Coin av. Victor Hugo / 74, r. Ermesinde 22 63 33

FR Grand choix d'encadrements sur mesure et de fixations murales. | **EN** Large selection of custom-made frames and wall fixing solutions.

L'Éclat de Verre

(Howald)


 www.eclatdeverre.com 4, r. des Joncs (bâtiment 2) 26 89 77 97

FR Encadrement sur mesure. Vous y trouverez également tout le matériel nécessaire pour encadrer vous-même. Divers cours-ateliers en groupe sont proposés.

EN Provides a custom-made framing service as well as everything you need to do-it-yourself. Offers several group workshops.


In Octavo

(Lux-Gasperich)

 www.inoctavo.lu 230, rte d'Esch 22 22 80

FR Encadrement et reliure d'art. Encadrements variés, restauration et nettoyage de toiles, systèmes d'accrochage, etc.

EN Framing and binding of art work. Offers a wide selection of frames, restoration and cleaning of canvasses, wall fixing solutions, etc.

DÉPÔT-VENTE**SECOND-HAND SHOP****Troc.com** www.troc.com 83, r. de Hollerich (Lux-Hollerich) 49 55 31 12, r. Portland (Esch-sur-Alzette) 26 55 27 92

FR Grand dépôt d'articles de seconde main pour la maison. Vous y trouverez forcément un meuble rétro à retaper ou un objet insolite. Estimation de vos meubles possible sur le site Internet.

EN Large bring-and-buy second-hand shop for your home. You are likely to find an item of retro furniture to restore or an unusual object. Online estimate of your furniture is available on the website.





LECTURE, MUSIQUE, PHOTOGRAPHIE

READING, MUSIC, PHOTOGRAPHY

LIBRAIRIES | BOOKSHOPS




Alinea Librairie (Lux-Ville Haute)

 www.alinea.lu
 5, r. Beaumont
 22 67 87

FR Littérature, art, voyages, sciences humaines, religion, jeunesse, BD, parascolaire, littérature anglaise et allemande, etc.

EN Literature, art, travel, social sciences, religion, youth, comics, extra-curricular, English and German literature, etc.




Chapter 1 - Luxembourg's English Bookstore (Lux-Belair)

 www.chapter1.lu
 42, r. Astrid
 44 07 09

FR Librairie anglophone. Livres, livres scolaires, magazines, films, DVD, cartes de vœux, journaux, etc. Autres adresses sur le site Internet.

EN English language bookshop. Books, school books, magazines, films and DVD, greetings cards, newspapers, etc. Other addresses on their website.




Fantasybox (Lux-Belair)

 www.fantasybox.lu
 140, av. du X septembre
 26 44 14 60

FR Spécialiste de la BD européenne et américaine. Mangas, comics, etc.

EN Specialized in European and American comic books. Mangas, comics, etc.

Librairie Libo (Lux-Gare)




 www.libo.lu
 11, r. du Fort Bourbon
 40 30 30 1

FR Librairie et papeterie. Livres en luxembourgeois, anglais, allemand, portugais, français et livres scolaires. Autres adresses sur le site Internet.

EN Bookshop and stationery. Luxembourgish, English, German, Portuguese and French books and school manuals. Other addresses on their website.

Librairie des Lycées

(Lux-Limpertsberg)

 www.booksinternational.lu
 30, av. Victor Hugo
 22 79 83

FR Librairie générale spécialisée dans les manuels scolaires et parascolaires ainsi qu'un important rayon « english language teaching ».

EN General bookstore specialised in school and afterschool books as well as a large section on English language teaching.

Librairie Ernster

(Lux-Ville Haute)



 www.ernster.com
 21, r. du Fossé
 22 50 77 27 0

FR Une des plus anciennes librairies du pays. Vous y trouverez des milliers d'ouvrages en français, anglais, allemand et luxembourgeois ainsi que des e-books. Littérature classique et contemporaine, évènements divers, espaces enfants. Autres adresses sur le site Internet.

EN One of the oldest bookstores in the country. You will find thousands of works in French, English, German and Luxembourgish as well as e-books. Classic and modern literature, miscellaneous events and children's section. Other addresses on the website.

Librairie Française

(Lux-Ville Haute)




 2-4, r. Beck
 22 00 67

FR Grande librairie-papeterie sur 3 étages. Toujours les derniers romans et BD à la mode.

EN Large bookshop and stationery shop on 3 floors. Always the latest popular novels and comics.

Libreria Italiana

(Lux-Grund)

 www.libreriaitaliana.lu
 11, r. St-Ulric
 40 34 21



FR Romans, livres pour enfants, mais aussi manuels scolaires sur commande. Rendez-vous sur le site pour connaître toutes les initiatives de la librairie italienne. Au programme: contes en italien les samedis, conférences d'écrivain, etc

EN Novels, children's books and also school books upon order. Check out the website to find out all the events at the Italian Library. On the programme: Saturday story time in Italian, writer conferences, etc.

PAPETERIES | STATIONERS

AVA

(Howald)

 www.ava.be
 20, r. des Scillas
 40 06 79

FR Grande papeterie. On y trouve aussi plein d'idées de bricolage, de décoration de table, de matériel pour les loisirs créatifs, etc.

EN Large stationer's. You will also find a lot of DIY ideas, tableware, arts and crafts, etc.

Papeterie Ernster

(Lux-Ville Haute)

 www.ernster.lu
 21, r. du Fossé
 22 50 77 27 0

FR Articles de bureau et de papeterie mais également service d'imprimerie soigné et personnalisé sur supports variés.




EN Accessories of desk and paper but also service of printing well-kept and personalized on the most varied supports.

MAGASINS DE MATÉRIEL HI-FI/ VIDÉO

HI-FI/VIDEO EQUIPMENT STORES

HIFI International




(Lux-Gare)

 www.hifi.lu
 14, av. de la Gare
 24 61 67

FR Autres adresses sur le site Internet. | **EN** Other addresses on their website.

Lineheart

(Lux-Ville Haute)



 www.lineheart.lu
 84, Grand-Rue
 44 68 44 50 0

FR Spécialiste Apple, tout ce que vous souhaitez de la marque se trouve chez eux.

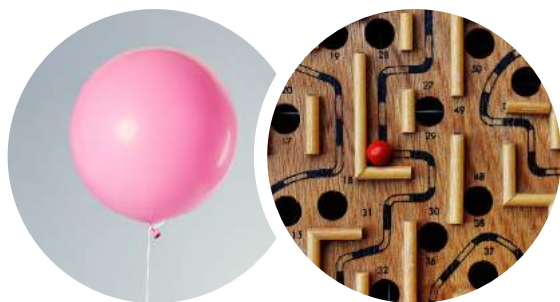
EN Apple reseller, they have everything.

Saturn

(Lux-Gare)

 www.saturn.lu
 45-47, av. de la Gare
 26 64 64 56 6

FR Autre magasin à Esch-sur-Azette. | **EN** Other shop in Esch-sur-Azette.



JOUETS ET ACCESSOIRES DE FÊTES




TOYS AND PARTY ACCESSORIES

MAGASINS DE JOUETS

TOY STORES

Abitare kids


(Junglinster)

 www.abitare-kids.com
 C.c. Langwies 2
 42 27 25 20 0

FR Grand espace réservé à l'enfant. | **EN** Large children's store.

Ars Libri

(Lux-Bonnevoie)



 www.arslibri.lu
 27, r. J.-B. Gellé
 40 83 50

FR Petite boutique avec de beaux jouets en bois.

EN Small shop with lovely wooden toys.

De Neie Spillbutek

(Lux-Ville Haute)

 12, r. Louvigny
 31 41 83

FR Un joli magasin de jouets de qualité pour petits et grands sur 3 étages, jeux et idées cadeau, poupées, peluches, modèles réduits, etc.

EN A nice quality toy store for children over 3 floors, games and gift ideas, dolls, stuffed animals, models, etc.

Domino

(Lux-Ville Haute)




 www.domino.lu
 6, r. Louvigny
 46 68 81

FR Quatre étages de jeux, peluches, jouets à construire, cartes design, etc.

EN Four floors of games, cuddly toys, construction toys, cards, etc.

Ernster Erny Reine


(Lux-Ville Haute)

 www.ernster.com
 4, r. de la Reine
 22 50 77 28 0

FR Plongez dans le monde des enfants de 0 à 7 ans et venez découvrir une foule d'idées cadeaux.

EN Discover the world of Children of 0-7 years. Many gift ideas.

Autres références

 www.lassner.lu
www.maxitoys.lu
www.natureetdecouvertes.com
 ...

ACCESSOIRES DE FÊTE**PARTY ACCESSORIES****ASTUCE | TIP****Moo and Roo's**



 www.mooandroos.com

FR Moo and Roo vous proposent beaucoup d'options pour organiser les fêtes d'anniversaire de vos enfants! Châteaux gonflables, aires de jeux, etc mais également 'Parties in a box', un concept à thèmes avec des robes excentriques ainsi que des jeux.

EN Moo and Roo's Parties offers you plenty of party options for your children! From bouncy castles, play areas, Parties in a box, including themes, fancy dresses and games.

AVA

(Howald)

 www.ava.be
 20, r. des Scillas
 40 06 79

FR Plein d'idées de décoration pour les fêtes à thème (Noël, Halloween, etc.), un goûter d'anniversaire, un baptême, etc. Des petits cadeaux souvenirs et aussi un grand choix de verres en plastique, serviettes, nappes en papier, etc.

EN Many decorating ideas for special occasions (Christmas, Halloween, etc.), birthday parties, christenings, etc. Small souvenir gifts as well as a large choice of plastic cups, napkins, paper table cloths and so on.

PartyShop

(Lux-Hollerich)

 www.partyshop.lu
 17, r. de Hollerich
 27 12 58 34
 C.c. Langwies II (niveau -1)
 26 78 09 88

FR Vaisselle à thème, ballons, tous les accessoires pour réussir votre fête. Location de déguisements adultes et enfants au sous-sol.

EN Themed cups and plates, balloons and every accessory you need to make your party a success. In the basement you can rent fancy dress costumes for adults and children.






ENSEIGNES DE BRICOLAGE ET DE JARDINAGE

DO-IT-YOURSELF STORES AND GARDEN CENTRES

ENSEIGNES DE BRICOLAGE ET JARDINAGE

DO-IT YOURSELF STORES AND GARDEN CENTRES


Bâtiself (Strassen)

 www.batiself.lu
 2, rte d'Arlon
 45 08 31 1

FR Bricolage, décoration, matériaux, jardinage, et service découpe de bois. Autres points de vente sur le site Internet.

EN Do-it-yourself, home decoration, exterior decoration, building material, gardening and wood cutting service. Other addresses on the website.






Bati-C (Bertrange)

 www.bati-c.com
 30, r. de l'Industrie
 40 21 22 1

FR Grande surface spécialisée dans la peinture et le bâtiment pour professionnels et particuliers. Pas de jardinage. Autres points de vente sur le site Internet.

EN Do-it-yourself store specialising in painting materials and building supplies for professionals and individuals. No gardening department. Other addresses on the website.




Cactus Hobbi

 www.cactus.lu
 C.c. La Belle Etoile (Bertrange)
 31 02 31 1
 4, r. des Scillas (Howald)
 28 28 90 52

FR Rendez-vous pour tous les passionnés de loisirs créatifs et amateurs de jardinage. Grand choix d'outillages, espace jardin avec grand choix d'accessoires pour votre « hobbi » préféré. Autres points de vente sur le site Internet.

EN The place to come for those passionate about arts and crafts and keen gardeners. A large choice of equipment, a garden center with a wide range of accessories for your favourite "hobbi". Other addresses on the website.




Hoffmann's (Alzingen)

 www.hoffmanns.lu
 586, rte de Thionville
 36 00 36 1

FR Bricolage, décoration, matériaux, jardinage, service découpe de bois et révision de machines de jardin.

EN Do-it-yourself, home decoration, exterior decoration, building materials, gardening, wood cutting service and servicing of garden machinery.


Hornbach (Bertrange)

 www.hornbach.lu
 ZAI Bourmicht
 31 66 55 1

FR Bricolage, décoration, matériaux, jardinage, service et découpe de bois. Location de matériel possible.

EN Do-it-yourself, decoration, building material, gardening and wood cutting service. Equipment for hire possible.




Maroldt (Lux-Neudorf)

 www.maroldt.lu
 5, r. Kalchesbruck
 43 67 61

FR Matériaux de construction, carrelages et sanitaires.

EN Building material, tiling, plumbing and bathroom installations.

Gamm Vert (Lux-Gasperich)

 www.gammvert.lu
 3, r. F.-G. Raiffeisen
 49 25 56 61 1

FR Pépiniériste et vendeur de matériel de jardinage. Autres points de vente sur le site Internet.

EN Tree nursery and gardening equipment. Other addresses on the website.



VOTRE VOITURE




YOUR CAR

CONCESSIONNAIRES

CAR DEALERS

Autopolis S.A




(Bertrange)

 www.autopolis.lu
 Z.I. Bourmicht
 43 96 96 25 00

Marques | Brands: Opel, Volvo, Suzuki, Fiat, Lancia, Alfa Romeo, Jeep, etc.

Nissan By Lentz

(Alzingen)

 www.nissan.lu
 535, rte de Thionville
 44 45 45 1

Marque | Brand: Nissan.

Garage André Losch




(Howald)

 www.porsche.lu
 5, r. Peternelchen
 26 36 31 1

Marque | Brand: Porsche.

Garage Arnold Kontz

(Lux-Bonnevoie)

 www.arnoldkontz.bmw.lu
 184, rte de Thionville
 49 19 41 1

Marques | Brands: BMW, MINI, Aston Martin, Land Rover.

Garage Collé

(Differdange)

 www.colle.lu
 rte de Bascharage
 58 48 42 1

Marques | Brands: Ford et Volvo.

Garage Étoile

(Lux-Gasperich)

-  www.etoilegarage.lu
-  5, r. Robert Stümper (Z.I. Cloche d'Or)
-  40 22 66 1




Marque | Brand: Citroën.

FR Depuis 2015, un DS Store entièrement dédié à la marque DS a également ouvert ses portes dans le garage.

EN Since 2015 the garage also has a DS Store entirely dedicated to the DS Brand.

Garage Intini




(Bertrange)

-  www.intini.lu
-  8B, rte de Longwy
-  45 00 47 1

Marques | Brands: Alfa Romeo, Maserati, Citroën.

Garage M. Losch

(Bonnevoie)




-  www.losch.lu
-  78-90, rte de Thionville
-  26 19 41

Marques | Brands: Audi, Seat, Skoda, Volkswagen.

FR Autres adresses et marques sur le site Internet. | **EN** See website for other addresses and brands.

Garage Pirsch

(Lux-Hollerich)


-  www.pirsch.lu
-  164, rte d'Esch
-  48 31 41 1

Marques | Brands: Ford, Mazda et Kia.

Grand Garage de

Luxembourg




(Bertrange)

-  www.ggl.lu
-  6, Z.A.I. Bourmicht
-  45 57 15 1 (Toyota)
- 45 57 15 33 3 (Lexus)

Marques | Brands: Toyota et Lexus.




Jaguar Luxembourg

(Lux-Belair)

-  www.jaguar.lu
-  293, rte d'Arlon
-  44 23 24




Mercedes-Benz

(Lux-Hollerich)

-  www.mercedes-benz.lu
-  45, r. de Bouillon
-  40 80 11

Garage Rodenbourg

(Strassen)




 www.rodenbourg.lu
 54, rte d'Arlon
 45 20 11 1

Marque | Brand: Peugeot.

FR Autres garages sur le site Internet. | **EN** Other garages on the website.

Renault Luxembourg

(Lux-Gasperich)

 www.renault.lu
 2, r. Robert Stümper
 40 30 40 77 7

Smart Center Luxembourg




(Lux-Hollerich)

 www.smartcenter.lu
 45, r. de Bouillon
 49 09 66 1

MOTO | MOTORBIKE

Cycle Arnold Kontz



(Lux-Bonnevoie)

 www.arnoldkontz-cycles.com
 128, rte de Thionville
 40 96 74

FR Vente et entretien des 2 roues y compris les vélos. | **EN** Sell and repair motorbikes and bicycles.

Garage Moto Land




(Lux-Hollerich)

 77-79, rte de Hollerich
 49 36 96

FR Grand espace réservé aux « bikers ». Service dépannage. | **EN** Large area dedicated to "bikers". Repair service.

Harley-Davidson

(Moutfort)




 www.hdl.lu
 63, rte de Remich
 26 88 38 83

GARAGES & CARROSSIERS

GARAGES & BODYSHOPS

Carrosserie 2000

(Fentange)

 www.carrosserie2000.lu
 130, rte de Bettembourg
 36 76 01




Garage Nicolas Marchione

(Lux-Hollerich)

 www.marchione.lu
 11, r. de Cessange
 48 85 68

Garage Pianaro

(Lux-Belair)

 www.garagepianaro.lu
 19, av. du X Septembre
 45 24 14

ACCESSOIRES AUTOMOBILES AUTOMOTIVE ACCESSORIES

Autocenter Goedert

(Lux-Hollerich)



 www.goedert.lu
 140, rte d'Esch
 48 87 66 20 1

FR Équipements et accessoires automobiles. Possibilité de louer des chaînes et un coffre de toit pour un week-end. Autres points de vente sur le site Internet.

EN Automotive equipment and accessories. Chain and roof box rental service for weekend trips. For other addresses please refer to the website.

Electro Volt Automobile

(Lux-Gasperich)




 15, r. Eugène Ruppert
 49 12 19

FR Appareillage électrique et électronique automobile.

EN Electrical and electrical car equipment.

Pneu Service Schumann

(Strassen)

 www.pss.lu
 18, rte d'Arlon
 45 24 53 1

FR Fournisseur, montage et stockage de pneus. |

EN Sells, mounts and storage of tires.

Rodighiero Pneus

(Lux-Hollerich)

 47, r. de Hollerich
 48 48 12

FR Fournisseur, montage et stockage de pneus.




EN Sells, mounts and storage of tires.

DÉPANNAGE | BREAKDOWN SERVICES

Automobile Club du

Luxembourg

(Bertrange)

 www.acl.lu
 54, rte de Longwy
 45 00 45 1
 26 000 (dépannage et remorquage
 breakdown and towing)

FR Secours et assistance 24h/24 et 7j/7. La carte « Luxembourg » vous offre parmi beaucoup d'autres services, une assistance routière au Luxembourg. Avec la carte « Europe », bénéficiez d'une assistance dans toute l'Europe pour vos déplacements en voiture/moto ou tout autre mode de transport. La carte « Monde » assure en plus une assistance maladie-voyage mondiale.

EN 24/7 help and assistance. Amongst a wide range of services, the "Luxembourg" card provides touring assistance within Luxembourg only, whereas the "Europe" card covers touring assistance throughout Europe (car, motorbike or other means of transportation). The "World" card offers medical and travel assistance worldwide.

CONTRÔLE | INSPECTION

FR Pour toutes les informations sur le contrôle technique, voir p. 59-60.

EN For roadworthiness test, see p. 59-60.

**ASTUCE | TIP**

Groupement d'Assistance, Remorquage et Dépannage Luxembourg

 www.gard.lu


FR Vous trouverez sur ce site toutes les entreprises de dépannage / remorquage membres du Gard et soucieuses de la qualité de leurs services.

EN Breakdown, recovery and roadside assistance service in Luxembourg See their website for all Gard member breakdown service companies who are committed to offering a high quality service.

ACL - Diagnostic Center (Bertrange)

 www.acl.lu

 54, rte de Longwy

 45 00 45 60 07 (prise de rendez-vous | appointments)

FR Le Diagnostic Center s'adresse à tous les automobilistes (membres et non-membres de l'ACL). Il vous offre une large gamme de tests vous permettant de contrôler l'état de votre véhicule.

EN The Diagnostic Center provides service to any motorist (ACL members and non-members). It offers a wide range of tests aimed at checking the current condition of your vehicle.

OÙ FAIRE NETTOYER SA VOITURE ?

WHERE TO GET YOUR CAR CLEANED?

FR Certains centres commerciaux sont équipés de service de lavage de voitures (City Concorde, Auchan Shopping Center, etc.). Très pratique.

EN Some shopping centers are equipped with car wash (City Concorde, Auchan Shopping Center, etc.). Useful.

Autocenter Goedert

 www.goedert.lu

FR Car wash à Hollerich, C.C Belle Etoile, Bertrange et Bourmicht.

EN Car wash in Hollerich, C.C Belle Etoile, Bertrange and Bourmicht.



Car Clean Services

 www.carclean.lu

FR Service de lavage très pratique si vous souhaitez retrouver votre voiture impeccable après avoir fait vos courses. Pensez à prendre rendez-vous.

EN Very useful if you want to have your car washed whilst shopping. Make sure you book an appointment.

Car Protect Center



 www.carprotect.lu
 35, r. des Bruyères (Howald)

FR Large gamme de services comme l'entretien, le nettoyage en profondeur, le rajeunissement et la protection carrosserie, le traçage par satellite ou encore d'autres services tels que l'immatriculation, le transit douanier et les formalités d'importation, le contrôle technique ou le transport dédié sur camion plateau bâché.

EN A wide range of services such as maintenance, thorough cleaning, bodywork rejuvenation and protection, satellite tracking and many other services including registration, getting through customs and import procedures, car roadworthiness test and low loader car transport.

Fast Clean

(Dudelange)

 www.2fast2clean.com
 691 73 20 48

FR Nettoyage de votre voiture à domicile ou sur votre lieu de travail. Nettoyage sans eau avec des produits écologiques biodégradables.




EN At home car cleaning or at your office. Eco-friendly cleaning, without water using bio-degradable products.



ASTUCE | TIP

Le Mercedes Café

(Lux-Hollerich)

 www.mercedescafe.lu
 45, r. de Bouillon
 40 80 17 90

FR Profitez de votre pause déjeuner dans ce restaurant pour faire nettoyer votre voiture. Très pratique !

EN Enjoy your lunch break in this restaurant and have your car cleaned at the same time. Very useful!



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



ACTIVITÉS SPORTIVES

SPORTS ACTIVITIES

212

FÉDÉRATIONS ET CLUBS SPORTIFS
SPORT FEDERATIONS AND CLUBS






FÉDÉRATIONS ET CLUBS SPORTIFS

SPORTS FEDERATIONS AND CLUBS

INFORMATIONS | INFORMATION

**Comité Olympique et Sportif
Luxembourgeois**
(Strassen)




 www.cosl.lu
 3, rte d'Arlon
 48 80 48 20 0

FR Le Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL) regroupe l'ensemble des fédérations sportives ou à caractère sportif, olympiques et non-olympiques existantes au Grand-Duché.

EN The Luxembourg Olympic and Sports Committee (COSL) groups together sports clubs or sport type associations, olympic or non olympic, in the Grand Duchy.

Programme « Sports pour tous »

"Sport for all" program
(Lux-Hollerich)

 www.vdl.lu
 Service des sports - 5, r. de l'Abattoir
 47 96 44 00


FR Pendant toute l'année, la Ville de Luxembourg organise plus de 150 cours de remise en forme pendant toute la semaine dans différents quartiers. Choisissez un cours en particulier ou prenez la carte passe-partout qui vous donne accès à tous les cours. Les résidents de la Ville de Luxembourg bénéficient d'un tarif préférentiel.

Les moniteurs spécialisés s'engagent à vous motiver et à approfondir avec vous les bonnes techniques des différentes activités sportives telles que : la gymnastique, la musculation, le volley, le fitness ski, le jogging ... pour les adultes, le walking, le nordic walking, la gymnastique aquatique, la danse ... pour les aînés, le fitness danse, le badminton, le breakdance, le Tae Bo, le hip-hop, le Skate... pour les jeunes.

EN Throughout the year, the City of Luxembourg organises over 150 fitness classes during the week, in the different areas of town. You can choose a specific class or take the all entry card which allows you to attend any class. Luxembourg-City residents get a preferential rate. Specialised trainers are there to motivate you and improve your technique in various sports such as: gymnastics, weights, volleyball, fitness for skiing, jogging ... for adults, walking, nordic walking, aqua gym, dance... for seniors, dance fitness, badminton, breakdance, Tae Bo, hip-hop, skate ... for youths.



ASTUCE | TIP

 www.sport.public.lu

FR Portail Internet du sport au Luxembourg.

EN The website dedicated to sports in Luxembourg.



 www.cheque-service.lu

FR Avec le Chèque-service accueil, bénéficiez de tarifs réduits dans certains clubs sportifs. Modalités précises sur le site Internet.




EN With the Childcare-service voucher, you can get reduced rates in some sports clubs. See their Internet site for details.

ARTS MARTIAUX | MARTIAL ARTS

FLAM - Fédération Luxembourgeoise des Arts Martiaux

 www.flam.lu
www.judo.lu
 49 66 11

Zenergy Kids (Capellen)

 www.zenergykids.com
 83, parc d'activité
 661 75 86 97

FR Cours bébé Zen-art-gym, Mini-karaté, karaté pour enfants, karaté pour adultes (débutants ou confirmés), self défense pour adultes, coaching individuel (musclation, endurance, karaté, etc).

EN Baby Zen-Art-Gym, Mini-Karate, Karate for children, Karate adult (beginner or advanced), self-defense for adults, Individual coaching (bodybuilding, endurance, karate, etc).


ATHLÉTISME | ATHLETICS

FLA - Fédération Luxembourgeoise d'Athlétisme

 www fla.lu

BASEBALL | SOFTBALL

BSFL - Baseball & Softball
Fédération of Luxembourg

 Facebook: Baseball & Softball Federation of Luxembourg - BSFL

BASKETBALL | BASKETBALL



Fédération Luxembourgeoise
de Basketball
(Strassen)

 www.flbb.lu
 Maison des sports Josy
Barthel - 3, rte d'Arlon
 48 18 76 1

FR Liste des clubs affiliés sur le site Internet.
EN The List of affiliated clubs is on their website.

CAPOEIRA | CAPOEIRA

Abada-Capoeira



 www.abadacapoeira.lu
 621 19 60 93

FR Cours pour adultes et enfants. L'association organise aussi des spectacles.

EN Classes for adults and children. The association also organises shows.




DANSE | DANCE

Conservatoire de la Ville de
Luxembourg
(Lux-Merl)

 www.conservatoire.lu
 33, r. Charles Martel
 47 96 55 55

FR Danse classique à partir de 7 ans.
EN Ballet from 7 years old.


École de Danse Mireille
Rouling
(Lux-Gare)

 www.ecole-de-danse.lu
 46, r. Goethe
 22 64 76

FR Danse classique dès 4 ans, jazz, danses latinos, tango, fitness, etc. En groupe ou en cours particulier.

EN Ballet (from 4 years old), jazz, latin dances, tango, fitness, etc. (group or individual classes).

Autres références

 www.limarteling.lu
www.athelensdance.lu
www.ecolededanse.lu
 ...

ÉQUITATION | HORSE-RIDING

Fédération Luxembourgeoise
des Sports Équestres
(Strassen)

 www.flse.lu
www.hippoline.lu

mult p l c t y


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

SPORTS POUR TOUS

Plus de 150 cours de sport et de remise en forme
par semaine pour tous les âges



Activités physiques et sportives en salle (Fitness Gym, Fitness Dance, Midi Gym, Gym Abdominaux/Dos, Gym Parents-enfants, Body Shape, Musculation, Break Dance, Volleyball, Tennis de table...), en piscine (Aqagym, Aquajogging, Hydrogym...) et en plein air (Jogging, Walking, Nordic-Walking, Taijiquan...) pour jeunes, adultes et aînés dans tous les quartiers de la Ville.

Inscriptions et renseignements auprès du Service des sports au 4796-4400, sports@vdl.lu ou sur www.vdl.lu.


luxembourg energy office
enoves group

leo

Centre Equestre Bouferterhaff (Bertrange)

 www.bouferterhaff.lu
 Rte de Longwy
 691 14 15 57

FR Cours d'équitation pour enfants à partir de 5 ans.

EN Riding lessons from the age of 5.



Centre Équestre MC Weyer (Weyer)

 www.mcweyer.lu
 Maison 1
 621 32 74 46

FR Centre équestre pour petits et grands. Cours pour les enfants à partir de 8 ans.

EN Riding stables for both young and old. Riding lessons from the age of 8.


Écurie Baambesch (Lux-Reckenthal)

 Facebook: Ecuries Baambesch
 24B, r. de Reckenthal

FR Cours particuliers et en groupe pour les enfants à partir de 4 ans et pour les adultes. Stages pendant les vacances scolaires.

EN Private and group classes for children from the age of 4 and adult classes. Courses during school holidays.

Écurie de la Pétrusse (Lux-Merl)

 www.biren.lu
 64, r. des Celtes
 44 08 41



ASTUCE | TIP

Corporate Horse Listener

 www.thecorporatehorselistener.com

FR Corporate Horse Listener propose des séances de coaching accompagnées d'un cheval (particulier ou entreprise). La relation entre le cheval et l'homme permet des prises de conscience ainsi que l'adoption de nouveaux comportements. Plus d'informations sur le site Internet.

EN Corporate Horse Listener offers coaching session supported by horses (individual or enterprise). Human-horse relationship allows to become more self aware and adopt new behaviours. More informations on the website.

ESCALADE | CLIMBING

Fédération Luxembourgeoise d'Escalade, de Randonnée sportive et d'Alpinisme

 www.flera.lu
www.iclimb.lu

Aqua World · Fitness by CK
Sauna · Beauty by Escale Beauté

PLONGEZ DANS

LE PLAISIR...



C.N.I. Les Thermes · Strassen-Bertrange · Rue des Thermes
L-8018 Strassen · Tél: 27 03 00 27 · www.lesthermes.net





PLONGEZ DANS LE PLAISIR...



- Centre Aquatique : Bassin à vagues, pataugeoire, toboggan rapide, toboggan géant, bassin extérieur ...
- Sauna & Bien-être : Le nouveau sauna à cascade et sauna au sel, sauna finlandais, sauna au feu, sanarium classique, hammam, fontaine à glace, douches aventures, whirlpool, bassin extérieur ...
- Wellness Lounge : Salle de repos, zones « online » et « offline », Sportsbar, petite restauration, ...
- Cours : Aqua-Cycling, Aqua-Step, Aqua-Boxing, Aqua-Gym, Aqua-Mini, cours de natation pour enfants et adultes ...
- Anniversaires d'enfants, pelouse, beach-volley, tennis de table ...
- Soins corps spécifiques, massages et onglerie by Escale Beauté
- Salle de sport by CK Fitness



GAL - Groupe Alpin Luxembourgeois

 www.groupealpin.lu
 26 51 38 66

FR Le plus ancien club d'escalade du Luxembourg regroupant 3 disciplines : escalade en salle et en falaise, alpinisme et randonnées. Tous les détails sur le site Internet.

EN Oldest climbing club in Luxembourg offering 3 disciplines : climbing, mountaineering and hiking. Timetable for hikes and activities in Luxembourg can be found on the website.

Kloter Klub Hesper (Hesperange)

 www.kkh.lu
 Centre Sportif Holleschberg
- r. du Stade 2000
 36 71 12

FR Escalade en salle | **EN** Indoor climbing.

Complexe sportif d'Coque (Lux-Kirchberg)



 www.coque.lu
 2, r. Léon Hengen
 43 60 60 1

FR La Coque dispose d'un mur d'escalade. Il est possible d'y pratiquer plus de 100 voies sur des niveaux de difficulté allant de 3 à 9. Un « boulder-wall » est accessible pour grimper sans devoir être assuré. Des cours pour enfants et adultes sont également proposés.

EN The Coque has a climbing wall. There are over 100 climbs ranging from a difficulty level 3 to 9. There is also a boulder wall for free climbing. Classes for children and adults are also offered.

ESCRIME | FENCING

Fédération Luxembourgeoise d'Escrime

 www.escrime-fle.lu
 Hall Victor Hugo - 90, r. Ermesinde

Cercle d'Escrime Luxembourg

 www.escrimeluxembourg.lu
 49 28 82

FR Les entraînements ont lieu au Limpertsberg.

EN Training sessions take place in Limpertsberg.



Cercle Escrime Sud

 www.escrimesud.lu

FR Les entraînements ont lieu au Limpertsberg ou à Esch-sur-Alzette. | **EN** Training sessions are held in Limpertsberg or in Esch-sur-Alzette.

FOOTBALL | FOOTBALL

Fédération Luxembourgeoise de Football

 www.football.lu
 48 86 65 1

FR Liste des clubs affiliés sur le site Internet.




EN The list of affiliated clubs is on their website.

FITNESS | GYMS

FR La Ville de Luxembourg a aménagé des parcours fitness au Bambusch, Kockelscheuer, Schleifmillen, Bonnevoie et Cents. De nombreuses pistes cyclables existent également. Plus d'informations sur www.vdl.lu.

EN Luxembourg City has created fitness trails in the Bambusch, at Kockelscheuer, Schleifmillen, Bonnevoie and Cents. There are also many bikes routes. See www.vdl.lu for more information.




Centre de Fitness d'Coque (Lux-Kirchberg)

 www.coque.lu
 2, r. Léon Hengen
 43 60 60 1

FR Deux espaces de fitness équipés d'appareils de pointe. | **EN** Two fitness areas with the latest equipment.

FR Cours collectifs | Group classes: Core training, Indoor Cycling, Body Shape, Football Loisir, Personal Training, Zumba, TRX, Pilates, Ecole du dos, etc.




CK-Fitness Les Thermes (Strassen-Bertrange)

 www.ck-fitness.lu
 r. des Thermes
 27 03 00 27

FR Espace fitness dans l'enceinte du centre aquatique des Thermes. Autres centres CK-Fitness à Esch-sur-Alzette / Lallange et à Mersch.

EN Fitness centre in the Thermes building. Other CK centres in Esch-sur-Alzette / Lallange and Mersch.


Factory 4 (Lux-Gasperich)

 www.factory4.lu
 4-6 r. François Hogenberg
 27 12 37

FR 3200 m2 de zen attitude, dans une ambiance aérée et conviviale au décor industriel. Le centre est équipé des meilleures machines de dernières technologies.

EN 3200 m2 of Zen attitude, it has a bright and airy feel with industrial decor. It is one of the biggest Fitness centres in Luxembourg, with the best machines and the latest technology.

Happy Fitness (Lux-Hamm)

 www.happyfitness.lu
 20 r. des Peupliers
 27 04 80 01

FR Happy Fitness vous propose un nouveau concept unique à Luxembourg : « Born to Move », testé pendant 4 ans dans plusieurs pays (Nouvelle-Zélande, Suède, Etats-Unis, Pays-Bas) destiné à encourager les enfants à rechausser leurs baskets.

EN HappyFitness offers a new concept unique in Luxembourg: "Born to move", tested for 4 years in various countries (New Zealand, Sweden, USA, Holland) aimed at encouraging children to get back into sport.

Friskis & Svettsis

 www.friskis.lu

FR Fondé en 1978 en Suède. La mission de F&S est d'offrir un sport agréable, facile, accessible et de haute qualité pour toute la famille. F&S est

une association dont les activités sont financées presque entièrement par les cotisations de ses membres.

EN Set up in Sweden in 1978, F&S's aim is to make sport easy, fun, available and of a high standard for the whole family. It is an organisation almost completely financed by the membership fees.




Lady Fitness

 www.ladyfitness.lu

FR Club de fitness exclusivement réservé aux femmes.

EN Fitness Club exclusively dedicated to women.

Waterbike (Lux-Ville Haute)

 www.waterbike.lu
 2, bd de la Foire
 26 97 60 10

FR Pédaler dans l'eau dans une cabine individuelle est devenu possible. Immersée seulement jusqu'à la taille, vous ressentirez les bienfaits de l'eau sur la circulation et la tonicité de la peau. Possibilité de réserver une séance découverte.




EN Cycling in water in your own cubicle has become possible. Submerged up to the waist, you will feel the positive effect of the water on your body's circulation and skin elasticity. You can reserve a trial session.

COACH | PERSONAL TRAINER

FR Dans le cas où vous n'appréciez pas spécialement aller dans une salle de sport, de nombreux coachs personnels existent au Luxembourg. Ils permettent de bénéficier d'un programme personnalisé selon vos besoins. Certains coachs peuvent également être disponibles dans certaines salles de sport.

EN If you don't particularly enjoy going to a sports club, In Luxembourg it is possible to find personal trainers who propose training programs customised to your needs. Nevertheless, this type of personalised approach it is frequently offered by sports club too.


Everfit Personal Training

 www.everfit.lu
 28 99 50 34
 661 32 87 74
 56, r. Principale (Sandweiler)

FR Salle de fitness Power Plate. Sessions d'entraînement individuelles ou en groupe par un coach personnel. Entraînements personnels de haute qualité dans une ambiance conviviale.

EN Fitness Power Plate studio. One-to-one or group sessions with a personal trainer. High quality personal training in a friendly atmosphere.

Autres références

 www.coachathome.lu
www.fitnesscoach.lu



...

GYMNASTIQUE | GYMNASTICS

Fédération Luxembourgeoise
de Gymnastique

 www.flgym.lu
 48 59 99



Cercle d'Éducation Physique
(Lux-Strassen)

 www.cep-strassen.lu
 310 262 705

FR Gymnastique, toutes disciplines et tous niveaux. À partir de 4 ans.

EN Gymnastic, all disciplines and all levels. From the age of 4.




Club de Gymnastique
Rythmique Rythmo-Cats
(Lux-Limpertsberg)

 www.rythmocats.lu
 Salle des sports du Lycée Technique des Arts et Métiers - 19, r. Guillaume Schneider

FR Cours de gymnastique rythmique et sportive pour les enfants de 5 à 14 ans. Section cirque.

EN Gymnastic and rhythmic gymnastics classes for children from 5 to 14 years of age. Circus section.

The Little Gym
(Bertrange)

 www.thelittlegym.lu
 5, r. Pletzer
 26 45 99 13




FR De 4 mois à 12 ans. Cours de psychomotricité, de danse et de gymnastique. Le programme a pour objectif d'aider votre enfant à développer ses aptitudes motrices tout en s'amusant. Stages pendant les vacances scolaires.

EN Junior gym classes (from 4 months old to 12 years). Psychometrics and gymnastics. The Little Gym's program is aimed at helping children to develop their motor skills whilst having fun. Camps during school holidays.



ASTUCE | TIP

Service des sports
Sport Wochen
(Lux-Bonnevoie)

 www.vdl.lu
 5, r. de l'Abattoir
 47 96 44 00 / 47 96 44 14

FR De 11 à 17 ans. La Ville de Luxembourg dispose d'un programme spécial de vacances pour les jeunes. Des stages sportifs d'une semaine au Grand-Duché et à l'étranger, avec logement en pension complète dans les auberges de jeunesse et centres sportifs (golf, voile, équitation, arts martiaux, escalade, skateboard, mountain bike, etc.).

EN From 11 to 17 years old. The City of Luxembourg organises a special holiday programme for young people. One-week sports camps in Luxembourg and abroad, with full board accommodation at youth hostels and sport centers (golf, sailing, horse riding, martial arts, climbing, skateboard, mountain biking, etc.).

GOLF | GOLF

Fédération Luxembourgeoise
de Golf
 www.flgolf.fr

Autres références

 www.golfclubchristnach.lu
www.golfclervaux.lu
www.gcgd.lu
www.golfdeluxembourg.lu
www.kikuoka.lu
www.luxgolfcenter.com
www.golf-de-preisch.com

...



ASTUCE | TIP

Rencontres sans
Frontières
 www.rsf.lu

FR Rendez-vous annuel des sports et des cultures proposé par la Ville de Luxembourg chaque année au mois de juin. Au programme: tournoi de beach-volley et de football ainsi que des animations diverses. Les équipes sont plurinationales. Ambiance garantie !

EN Luxembourg City organises a sports and culture get-together every year in June. On the programme: beachvolleyball and football tournaments and other activities. Multinational teams make it a lot of fun!

HANDBALL | HANDBALL


Fédération Luxembourgeoise
de Handball
 www.flh.lu
Handball Club Standard
Luxembourg
 www.hcstandard.lu
HOCKEY SUR GAZON | FIELD
HOCKEYHockey Club Luxembourg
(Lux-Cessange)
 www.hockey.lu

HOCKEY SUR GLACE | ICE HOCKEY

Fédération Luxembourgeoise
de Hockey sur Glace
 www.icehockey.lu

NATATION | SWIMMING

Fédération Luxembourgeoise
de Natation et de Sauvetage

 www.flns.lu
 43 50 89

FR Tous les clubs affiliés sont sur le site Internet.

EN Luxembourg Swimming and Life-saving Federation The list of affiliated clubs is on their website.




PISCINES COMMUNALES | PUBLIC
SWIMMING POOLSPiscine municipale de
Bonnevoie
(Lux-Bonnevoie)


 www.vdl.lu
 30, r. Sigismond
 47 96 34 71

FR Infrastructure moderne : une grande piscine et un petit bassin à profondeur variable. Salle de musculation, sauna, massages et solarium. Leçons de natation. Voir horaires sur le site Internet.

EN Modern infrastructure: one main pool and one small pool with different depth levels. Workout area, sauna, massages and solarium. Swimming lessons. Check opening hours on the website.

Piscine municipale de Belair
(Lux-Belair)

 www.vdl.lu
 r. d'Ostende
 47 96 49 82 / 47 96 49 80




 Horaires (uniquement ouvert au public le week-end)- Samedi 10h à 18h - Dimanche 08h à 12h

Timetable (only open to the public on weekends): Saturday 10am to 6pm - Sunday 8am to 12 midday

FR La piscine municipale de Belair compte un grand bassin de natation en forme de « L », avec une partie rectangulaire pour nageurs confirmés de 25 x 12,5 m et d'une profondeur de 2m et une autre partie carrée destinée à l'apprentissage de 12,5 x 15,5 m et d'une profondeur de 83 cm à 108 cm.

EN The Belair municipal swimming pool has a large "L" shaped basin with a 25m x 12.5m rectangular part for able swimmers, which, is 2m deep, and a square part 12.5m x 15.5m for those learning to swim with a depth of 83cm to 108cm.

Centre de relaxation
aquatique Badanstalt
(Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 12, r. des Bains
 47 96 25 50

FR Piscine et centre de relaxation, sauna, solarium, massages, salle de fitness. Cette piscine est un lieu de détente avec un circuit aquatique comme on peut en trouver en thalasso. Voir horaires sur le site Internet.

EN Swimming pool and wellness centre, sauna, solarium, massages, gym. This swimming pool aims to offer an area to unwind, with a swimming circuit similar to one you would find in a spa. Check opening hours on the website.



Piscine municipale de Bonnevoie

AUTRES PISCINES

OTHER SWIMMING POOLS

FR Certains centres aquatiques disposent également d'un bassin en plein air.

Attention: les shorts de bains ne sont généralement pas autorisés dans les piscines luxembourgeoises.

EN Refer also to the list of Aquatic centers, which often have outdoor pools.

Warning: shorts are not allowed in most of Luxembourgish swimming pools.

CNI Les Thermes

(Strassen-Bertrange)

 www.lesthermes.net

 r. des Thermes

 27 03 00 27

FR Les Thermes sont un état d'esprit : nager, s'amuser ou se relaxer, le tout dans un endroit agréable et insolite. Le centre aquatique Les Thermes comprend entre autres un bassin de natation, une pataugeoire, un bassin à vagues, un bassin à l'extérieur, deux toboggans, etc. À côté des cours d'Aqua-Gym, Aqua-Boxing, Aqua-Cycling et Aqua-Zumba, Les Thermes organise des cours de natation individuels. Cours pour bébés nageurs de 3 à 36 mois : familiarisation avec l'eau. Cours pour les 4 à 10 ans : différents niveaux. N'hésitez pas à vous inscrire pour recevoir la Newsletter qui vous permettra d'être informé en priorité. Informations et horaires sur le site Internet.

EN The Thermes are a state of mind: swim, have fun or relax, all in a pleasant and unusual place. The Thermes aquatic center has, amongst other things, a swimming pool, paddling pool, wave pool, outdoor pool, two slides, ... Beside


Aqua-Gym, Aqua-Boxing, Aqua-Cycling and Aqua-Zumba, Les Thermes offers also private swimming lessons for children and adults. Baby swimming classes from 3 to 36 months: getting used to the water. Swimming lessons for children (4 to 10 years old), courses for different levels. Sign up to get the Newsletter and get all information hot of the press! All the information is available on the website.

Centre Aquatique d'Coque

(Lux-Kirchberg)

 www.coque.lu

 2, r. Léon Hengen

 43 60 60 1




FR Lieu de prédilection des sportifs de haut niveau, idéal pour l'entraînement des fédérations sportives et des écoles, le Centre Aquatique de la Coque permet également de passer un agréable moment en famille ou entre amis tout en entretenant sa forme. Vous y découvrirez un bassin de compétition aux dimensions olympiques (50 m), une tour de plongeon (1 m, 3 m, 5 m, 7 m, 10 m), un bassin d'initiation, un whirlpool, une pataugeoire, des solariums, une salle de fitness et un espace de relaxation. Possibilité de fête d'anniversaire pour vos enfants. De nombreux cours sont proposés : bébés nageurs, cours de natation, cours de perfectionnement, etc. Pour les adultes : perfectionnement natation, Aqua-Fit, Aqua-Gym, Aqua-Jogging, etc. Voir horaires sur le site Internet.

EN Favourite spot for high-performance athletes and ideal location for club and school training sessions. The Coque Aquatic Center is also a great place to spend time with family and friends and workout at the same time. The Coque Aquatic Center has an olympic sized pool (50m), a diving tower (1m, 3m, 5m, 7m, 10m), a paddling pool, a pool for beginners, a whirlpool, solarium, fitness room and a relaxation area. Numerous swimming classes are offered :

Baby swimming, different swim classes, Aqua-Fit, Aqua-Gym, Aqua-Jogging, etc. Opening hours available on the website.

An der Schwemm

(Bettembourg)




 www.an-der-schwemm.lu
 10, r. J.H.Polk
 26 52 95 1

FR Le centre de natation dispose de 3 bassins dont un petit bassin avec un toboggan pour les enfants, de 4 saunas différents, d'un hammam et d'un espace solarium. Restauration à votre disposition.

EN The swimming center has three pools, one of which is a small pool with a slide for children, four different saunas, a hammam, and solarium. Food is available.

Pidal

(Walferdange)

 www.pidal.lu
 12, r. des Prés
 33 91 72 1




FR Centre de détente et de sports nautiques très agréable avec un accès vers une grande pelouse appréciable en été. Bassins de natation, petit bassin pour les enfants, saunas, bain turc, whirlpool, solarium, massages, salle de fitness, restaurant. Différents cours collectifs disponibles: aqua-jogging et walking, gymnastique pour femmes enceintes, bébés nageurs, cours de natation). Ascenseur piscine pour les personnes à mobilité réduite.

EN Very nice wellness and aquatic sports centre with access to a great lawn in summer. Swimming pools, small children's pool, saunas, turkish bath, whirlpool, solarium, massages, fitness

area, restaurant. Several sport classes available (aqua-jogging and walking, gym classes for pregnant women, baby swimming lessons, swim lessons for children). Pool elevator for anyone with limited mobility.

Syrdall Schwemm

(Niederanven)




 www.syrdall-schwemm.lu
 3, Routscheed
 34 93 63 1

FR Au sein d'un cadre architectural moderne et futuriste, vous pourrez nager dans le bassin loisir dans lequel la température de l'eau s'élève à 32°C. Le bassin extérieur, ouvert pendant toute l'année, vous invite au plaisir et au repos avec son point tourbillon et ses lits à remous. Le bassin pour bébés et enfants en bas-âge offre également une température de 32°C et une profondeur de maximum 45 cm (tables à langer à proximité). Toboggan tube de 65 m. Fête d'anniversaire possible. Voir horaires sur le site Internet.

EN This modern, futuristic designed building houses a leisure pool at a constant 32°. The outdoor pool is open all year with its whirlpool spot and massage beds available for your pleasure and relaxation. The baby and children's pool is also heated to 32° and has a maximum depth of 45 cm (changing mats close by). 65 m slide. Birthday parties can be organized. Check opening hours on the website.

Aquasud

(Oberkorn)




 www.vert-marine.com/aquasud-differdange-luxembourg
 1, r. Jeannot Kremer
 27 32 83 1

FR Vaste complexe aquatique comprenant différents bassins. Pour les bébés nageurs, éveil à l'eau des tout-petits. Zone de fitness et saunas. Bar Lounge avec terrasse et vue sur l'espace aquatique intérieur.

EN Huge aquatic sports complex with different pools. Baby swimming, for the little ones. Fitness area and saunas. Lounge bar with a terrace and view into the aquatic center.

Les Bains du Parc

(Esch-sur-Alzette)




 www.esch.lu
 pl. des Sacrifiés 1940-1945
 26 54 72 00

FR Complexe aquatique de 4 bassins dont un extérieur et un pour les enfants avec des jeux d'eau. Grand toboggan, sauna, hammam, solarium et restaurant.

EN Aquatic center with 4 pools, of which, one is outdoor and one for children with water toys. Huge slide, sauna, hammam, solarium and restaurant.

Krounebiérg

(Mersch)

 www.krounebiérg.lu
 14, r. de la Piscine
 32 88 23 1

FR Centre aquatique de Mersch. Deux bassins intérieurs (tour de saut, pataugeoire, toboggan, etc). Whirlpool, solarium, saunas, bain vapeur,

bassin chaud, aire de jeux aquatiques à l'extérieur, terrain de volley-ball, brasserie, etc.

EN Mersch Aquatic Center. Two indoor pools (diving board, paddling pool, slide, etc). Whirlpool, sauna, solarium, steam baths, hot pool, outdoor pool for pool sports, volley ball court, brasserie, etc.

Piko - Piscine Kordall

(Rodange)

 1, r. de la Piscine
 26 50 87 1

FR Bassin principal de 50 m. Les non-nageurs disposent d'un bassin de la même longueur (largeur 4 m) avec un fond anti-dérapant et les tout-petits d'une vaste pataugeoire. Grand toboggan, saunas finlandais avec cour extérieure, bain turc, jacuzzis. Tous les bassins sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. La particularité de la piscine de Rodange est d'être découvrable. Dès que le beau temps s'installe, c'est l'endroit propice pour une journée ou un après-midi en famille !

EN 50 m pool. There is also a 50 m pool for non swimmers (4 m wide) with a non-slip floor, as well as a big paddling pool for the little ones. Huge slide, Finnish saunas with outside terrace, Turkish bath and Jacuzzis. All pools are accessible for those with reduced mobility. The great thing about the Rodange pool is that they can open the roof when the weather is nice and makes it a great place for the family to spend the day or afternoon.




COURS DE NATATION | SWIMMING LESSONS

FR Renseignez-vous auprès des piscines communales, la majorité propose des leçons de natation. Astuce: n'hésitez pas à vous y prendre bien à l'avance car risque de listes d'attente.

EN See the list of communal pools as most offer swimming lessons. Tip: advance booking recommended due to the popularity of the classes, waiting lists possible.

Christiane Goedert-Schmit

(Lux-Belair)

 christiane@domino.lu
 51, r. Jean-Schoetter
 26 44 11 50

FR Christiane donne depuis plus de 10 ans des cours de natation chez elle en petits groupes (6 enfants) sur 2 niveaux : débutants (à partir de 5 ans) et perfectionnement (à partir de 6 ans). Petite piscine, ambiance familiale et résultat garanti ! Inscriptions par mail quelques mois à l'avance, plusieurs sessions par an.

EN For over 10 years Christiane has been giving swimming classes to small groups (6 children) at the pool in her house. There are two levels: beginners (from the age of 5) and refresher (from the age of 6). Small swimming pool, cosy atmosphere and guaranteed results! Please subscribe by email a few months in advance, several sessions held yearly.



Little Swim

 www.littleswim.lu

FR À partir de 4 ans. Cours de natation pour enfants par groupe de 12 enfants maximum. Débutants et avancés. Les cours ont lieu à deux endroits : la piscine de Howald et la piscine du Lycée technique du Centre (Lux-Limpertsberg).

EN Swimming lessons for children (from 4 years old), maximum 12 participants. Beginners and advanced. Classes held in two places; the pool in Howald and the pool in the Lycée technique in Limpertsberg.

Swimming Luxembourg A.s.b.l

 www.swimming.lu
 22 85 28

FR À partir de 3 ans. École de natation : initiation, perfectionnement, compétition, natation synchronisée, water-polo, aqua-gym, etc. Les cours ont lieu à Cents, Dommeldange, Gasperich, Bonnevoie, etc. Liste complète des activités et des piscines sur le site Internet.

EN From 3 years old. Swim school; introduction, improvement, competition, synchronised swimming, water polo, aquagym, etc. Lessons take place in Cents, Dommeldange, Gasperich, Bonnevoie, etc. A complete list of activities and pools is available on the website.

PÉTANQUE | PETANQUE

Boulodrome National FLBP

(Soleuvre)

 www.flbp.lu

FR Diverses installations sportives sont à votre disposition pour une partie de boules entre amis. Terrains à Dommeldange, Cents/Hamm, Kockelscheuer, Bonnevoie, Limpertsberg, etc.

EN Various sport facilities are available for a game of "boules" amongst friends. There are "Boules" pitches in Dommeldange, Cents/Hamm, Kockelscheuer, Bonnevoie, Limpertsberg, etc.

MARCHE NORDIQUE NORDIC WALKING

 www.nordic-walking.lu

FR Vous trouverez sur ce site Internet toutes les informations, les contacts et les parcours sur la totalité du territoire, répartis par régions. Plateforme idéale pour commencer de manière efficace le Nordic Walking.

EN This site gives you a detailed overview of all relevant information, contacts and routes existing over the country as divided by regions. An ideal platform to effectively start Nordic Walking.

Direction Générale du Tourisme




 www.gouvernement.lu
 24 78 47 51

FR Seize circuits différents, regroupés dans 5 parcs, sont proposés aux adeptes de la marche nordique. Les dépliants relatifs à ces parcs peuvent être commandés gratuitement auprès de la Direction générale du tourisme. Ils sont également téléchargeables sur le site Internet du Ministère de l'Économie (Direction générale du Tourisme).

EN 16 different Nordic Walking circuits are available in 5 parks. The information brochures for these parks can be ordered free of charge from the Directorate General for Tourism. They can also be downloaded from the Ministry's of Economy website.

PATINAGE | ICE SKATING

Patinoire de Kockelscheuer Ice rink




 www.vdl.lu
 42, rte de Bettembourg
 46 74 65

FR Patinoire publique, patinoire d'entraînement et piste de curling. Location de patins sur place.

EN Public ice rink, training rink and curling track. Rental of ice skates on site.

PILATES | PILATES

Pilates Studio Luxembourg (Lux-Gare)

 www.pilatestudioluxembourg.com
 6, r. Glesener
 27 28 25 51

FR Espace consacré à la pratique du Pilates. Cadre lumineux et relaxant. Plusieurs formules de cours sur le « reformer » ou au sol selon votre niveau. Cours particuliers mais aussi un programme complet de cours collectifs.

EN Studio dedicated to Pilates. Warm and relaxing atmosphere. Wide variety of courses depending on your level (reformer or ground courses). Individual and group courses.

RUGBY | RUGBY

Fédération Luxembourgeoise
de Rugby

 www.rugby.lu

FR Liste des clubs affiliés sur le site Internet.

EN The List of affiliated clubs is on their website.

Cercle Sportif des
Communautés Européennes

 www.csce-rugby.lu

FR École de rugby de 6 à 19 ans. Toutes les coordonnées classées par âge sont sur le site Internet.

EN Rugby school (6 to 19 years old). Please visit the above mentioned website for contacts, registered by age.

Rugby Club Luxembourg

 www.rcl.lu

FR Pour enfants anglophones à partir de 6 ans. Les coordonnées complètes sont sur le site Internet.

EN For English-speaking children (from 6 years old). Please visit the above mentioned website for further details and contacts.

Rugby Club Walferdange

 www.walferdange-rugby.lu

FR École de rugby pour les enfants à partir de 5 ans. Liste des contacts sur le site Internet.

EN Children's rugby school (from 5 years old). List of contacts available on the above mentioned website.

SKATEBOARD | SKATEBOARD

Skatepark Pétruss

 www.vdl.lu
 r. Saint Quirin (Vallée de la Pétrusse)

FR La Ville de Luxembourg a mis en place un Skatepark d'une qualité et d'une fonctionnalité sans pareilles. Le Skatepark, qui se situe dans la Vallée de la Pétrusse, et plus précisément dans la rue Saint Quirin, s'intègre parfaitement dans le cadre naturel qui l'entoure. Le site du « Skatepark » est délimité par des pierres provenant des vestiges de la forteresse.

Quelques chiffres:

- Surface totale: 3.400 m²
- Surface réservée au « skating »: 2.500 m².
- Traditional street: 1.300 m²
- Streetplaza: 600 m²
- Bowl: 600 m²

EN Luxembourg City has created a fantastic and functional skatepark in the Pétrusse Valley, rue Saint Quirin, which fits in perfectly with its natural surroundings. Stones coming from the remains of the fort mark out the site of the skatepark.

Some Facts:

- Surface area: 3400 m²
- Skating Surface: 2500 m².
- Traditional street: 1300 m²
- Street plaza: 600 m²
- Bowl: 600 m²


Skatepark indoor

(Lux-Hollerich)

 www.vdl.lu

 5, r. de l'Abattoir

 44 83 47

 Lu-je, 11h-22h / ve-sa, 11h-23h / di, 11h-20h
Mon.-Thu., 11 am-10 pm / Fri., Sat., 11 am-
11 pm / Sun., 11am-8 pm

Skatepark outdoor

 www.vdl.lu

 Muehlenweg (Lux-Gasperich)

r. Nicolas Hein (Lux-Dommeldange)

Red Rock Skate Park

(Schiffflange)

FR Situé au chemin de Bergem (près de la salle polyvalente). Plus grand skatepark en béton du pays et de la Grande Région. Il n'a officiellement pas d'heures de fermeture, il est même illuminé pendant la période d'été jusqu'à 22h et l'entrée est gratuite.

EN Chemin de Bergem (near the multi-purpose hall). The biggest concrete skate park in the country and surrounding area! It has no official closing time and is even illuminated in summer until 10 pm. Free of charge.

Skatepark Belval Plaza

(Esch-sur-Alzette)


FR Aménagé sur près de 700 m², épousant le relief naturel, le skatepark a été construit en dur et fait penser à une place urbaine.

Il est équipé des dernières innovations en matière de mobilier urbain permettant la pratique du skate (rails, murs, escaliers, etc.).

EN This skate park covers over 700 m² and encompasses the natural terrain. A solid build, which makes you think of an urban square, with all the latest urban furniture features to practice on (rails, walls, stairs, etc.).

SKI | SKI

Fédération Luxembourgeoise de Ski

 www.fls.lu
www.skinordique.lu

SQUASCH | SQUASCH

Fédération de squash au Luxembourg

 www.fsl.lu

SPORTS NAUTIQUES

WATER SPORTS

FR On peut pratiquer de nombreuses disciplines sportives telles que le canoë-kayak, la voile, la plongée, la planche à voile, etc. sur les différents lacs et fleuves du Grand-Duché.



EN Many sporting activities can be practised on the lakes and rivers of the Grand Duchy such as kayaking, sailing, diving, wind-surfing, etc.



Fédération Luxembourgeoise des activités et sports sub-aquatiques

 www.flassa.lu
 48 96 64

Base Nautique (Lultzhausen)



 www.basenautique.lu
 24 78 64 96

FR La base nautique entièrement rénovée a été inaugurée en mai 2012. Elle est équipée de matériel sportif moderne et performant. Nombreux stages et activités. Détails sur le site Internet.

EN The Nautical Base was completely renovated and was inaugurated in May 2012 and has modern and high performance equipment. Many courses and activities proposed, see website for details.

TENNIS | TENNIS

Fédération Luxembourgeoise de Tennis


 www.ftt.lu
 57 44 70 1

Autres références

 www.tca.lu
www.tennis-gasperich.lu
www.tch.lu
www.tennisspora.lu
www.tcstade.lu
www.tcbonnevoie.com
...

TENNIS DE TABLE | TABLE TENNIS

Fédération Luxembourgeoise de Tennis de Table

 www.fltt.lu
 48 37 83

FR Liste des clubs affiliés sur le site Internet.
EN List of affiliated clubs on their website.



VOLEY-BALL | VOLLEYBALL

Fédération Luxembourgeoise de Volleyball

 www.flvb.lu

YOGA | YOGA



Yoga/Méditation/Qi Gong

 www.relaxation.lu
 76 93 87

FR Les cours ont lieu, suivant les jours, dans différents endroits : Strassen, Luxembourg-Ville, au centre national sportif de la Coque. Stages et formations également.

EN Depending on the day, classes are held in different locations: Strassen, Luxembourg-City or in the National Sports Centre of D'Coque. Also camps and training.

Centre de Yoga « La Source »


 www.yoga.lu
 33 34 19

FR Cours de tous les types de Yoga, cours pour femmes enceintes et Yoga pour le dos, organisés à plusieurs adresses. Horaires et localisation sur le site Internet.



EN Classes in all yoga styles, prenatal and back pain classes - held in several locations; times and locations on the website.

YOGA KUNDALINI KUNDALINI YOGA

Kundalini Yoga Luxembourg

 www.kundaliniluxembourg.com

Elate Wellbeing Luxembourg



 www.elatewellbeing.com
 661 53 19 78

YOGA BIKRAM BIKRAM YOGA

Hot box Yoga

 www.ahotbox.com

BYLU Hot Yoga Luxembourg

 www.bylu.lu
 691 62 48 18



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



ACTIVITÉS ARTISTIQUES

ARTISTIC ACTIVITIES

- 238 **ACTIVITÉS MUSICALES**
MUSICAL ACTIVITIES
- 244 **ACTIVITÉS CRÉATIVES ET ARTISTIQUES**
CREATIVE AND ARTISTIC ACTIVITIES
- 251 **ACTIVITÉS CULTURELLES**
CULTURAL ACTIVITIES



ACTIVITÉS MUSICALES




MUSICAL ACTIVITIES

ÉCOLES DE MUSIQUE MUSIC SCHOOLS

Conservatoire de la Ville de Luxembourg (Lux-Merl)



CONSERVATOIRE
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG


 www.conservatoire.lu
 33, r. Charles Martel
 47 96 55 55

FR Le Conservatoire est une école d'environ 3.000 élèves de 7 à 25 ans et de 140 enseignants dans toutes les disciplines théoriques et pratiques. Pour les plus petits, une initiation à la musique à partir de 3 ans est possible.

Les inscriptions ont lieu durant la première quinzaine du mois de septembre. Toutes les informations sur les cours sont en ligne à partir du mois de mai.

EN The Conservatoire is a school with around 3.000 students from 7 to 25 years old and 140 teachers in all disciplines, both theory and practical. For the young, there is a music introduction course from 3 years old. Registration is usually during the 1st fortnight of September. All information about the classes is available on the website as from May.

Conservatoire de Musique Esch-sur-Alzette et Nord

 www.esch.lu
www.cmnord.lu

FR Les conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette et du nord offrent les mêmes enseignements et services.




EN The music conservatoire of Esch-sur-Alzette and the conservatoire du Nord, offer the same kind of teaching and services.



Conservatoire de la Ville de Luxembourg

Luxembourg Drum School

(Bofferdange)

 www.drumschool.lu
 221, rte de Luxembourg
 671 25 26 25

FR École de percussion pour petits et grands qui propose de passer directement à la pratique. Cours donnés par des professeurs musiciens actifs. Sur base trimestrielle, vous recevez un compte-rendu de votre évolution, très utile aussi pour les parents.

EN Percussion school for all ages which allows you to move straight to practice. All teachers are active musicians. On quarterly basis, you receive a report on your progress, which is useful for parents.



ASTUCE | TIP




 www.cheque-service.lu

FR Avec le « Chèque-service accueil », bénéficiez de tarifs réduits dans certaines institutions d'enseignement musical.

EN With the "Childcare-service voucher", you can get reduced rates in some music schools.

École de musique Cavem

(Lux-Bonnevoie)

 www.cavem.lu
 10, r. des Trévières
 49 12 60




FR À partir de 7 ans. Guitare, batterie, piano, clavier, orgue, accordéon, saxophone, etc. Tous ces cours sont encadrés par des musiciens actifs en

solo ou au sein de groupes. Trois autres écoles sont situées à Esch-sur-Alzette, Ettelbruck et Mersch.

EN From 7 years old. Guitar, drums, piano, keyboard, organ, accordion, saxophone, etc. The teachers are active musicians playing solo or in bands. There are 3 other schools in Esch-sur-Alzette, Ettelbruck and Mersch.

École de musique Musikand

(Lux-Weimerskirch)




 www.musikand.lu
 18, r. de Laroche
 43 14 31

FR Pour enfants en groupe de 4 à 12 ans. Initiation au clavier et cours de solfège. Cours en langue française, luxembourgeoise, anglaise et croate.

EN Children in groups of 4 to 12 years. Introduction to the keyboard and theory classes. Lessons in French, Luxembourgish, English and Croatian.

Ecole de musique ARCA




(Bertrange)

 www.arca.lu
 17 r. Atert
 26 31 21

FR ArcA est une école de musique, offrant aux jeunes et moins jeunes une formation musicale de qualité, sur base des cours enseignés par l'École de Musique de l'UGDA dans deux salles de classe pour cours collectifs, cinq salles pour cours individuels et une spacieuse salle de percussions. ArcA est également une salle de concerts de charme, présentant une scène polyvalente aux dimensions agréables pour spectacles de tous genres et 160 fauteuils tout confort pour le bien-être des auditeurs. La salle peut également servir à l'organisation d'expositions et de réceptions.

EN ArcA is a music school for the young and not so young which offers good quality music training based on the classes given by the UGDA Music School. They have two classrooms for group classes, five classrooms for individual lessons and a spacious percussion room. ArcA is also a charming concert hall with a pleasantly sized polyvalent stage for shows of all types with comfortable seating for 160 spectators. The hall can also be used to organise exhibitions and receptions.

École de musique de l'UGDA (Strassen)

 www.ugda.lu
 3, rte d'Arlon
 22 05 58 1

FR À partir de 6 ans. Musique et chant. L'école de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe est un établissement d'utilité publique qui propose des cours de musique dans 47 communes. Cette école offre également un programme complet et varié d'activités et de stages sur l'entièreté du territoire luxembourgeois pendant toute l'année scolaire.

EN From the age of 6. Music and singing. The Grand Duke Adolphe Union Music School is a public establishment offering music classes in 47 communes of the Grand Duchy. The school also offers a complete and diversified programme of activities and courses in the whole country throughout the year.

Foyer des Arts (Howald)

 www.foyerdesarts.lu
 15, r. des Scillas
 26 84 58 10

FR Cours de guitare, percussion, piano, ateliers de djembé et de chant. Planning et tarifs sur le site Internet.

EN Guitar, percussion, piano and djembé and singing lessons. Timetable and prices on the website.

Violon Alto

 www.violonalto.lu
 661 14 18 39

FR Cours particuliers de violon et alto pour adultes et enfants, du niveau débutant au perfectionnement, à domicile ou à Fentange. Détails et tarifs sur le site Internet.

EN Private violin and saxophone lessons for children and adults, from beginners to advanced, at home or in Fentange. Details and prices on the website.

CHORALES | CHOIRS

Conservatoire de la Ville de Luxembourg (Lux-Merl)






 www.conservatoire.lu
 33, r. Charles Martel
 47 96 55 55

FR Initiation au chant pour enfants et adultes.
EN Introduction to singing for children and adults.

INECC Luxembourg

(Lux-Grund)

 www.inecc.lu
 2, r. Sosthène Weis
 26 43 04 81

FR L'Institut européen de chant choral organise des ateliers pour enfants et adultes tout au long de l'année, des formations pour les chefs de chœurs et choristes et en été la Musical Summerschool.

EN The European Institute for choir singing organises workshops for children and adults the whole year through, trainings for choir leaders and chorus singers and in summer, the Musical Summer School.

Et si on chantait


 27 28 97 14

FR Atelier chorale pour adultes : la chanson française en version polyphonique. Dans une ambiance décontractée, les choristes découvrent les possibilités de leur oreille et de leur voix par le jeu, le travail rythmique et la polyphonie. Tous les niveaux et toutes les nationalités sont les bienvenus. Les répétitions ont lieu au Limpertsberg.

EN Choir workshop for adults: polyphonic version of French songs. Choir singers use games to discover the abilities of their ear and voice, rhythm and polyphony in a relaxed atmosphere. All levels and nationalities are welcome. Rehearsals take place in Limpertsberg.

DÉCOUVERTE MUSICALE POUR TOUS**MUSIC DISCOVERY FOR ALL****Philharmonie**

(Lux-Kirchberg)

 www.philharmonie.lu
 1, pl. de l'Europe
 26 32 26 32

FR La Philharmonie propose aux enfants une découverte de la musique à travers une série de concerts. Plusieurs groupes sont constitués en fonction de l'âge : 1.2..3...musique (0 à 3 ans), Loopino et Bout'chou (3 à 5 ans), Philou F et Philou D (5 à 9 ans), Musek erzielt (5 à 9 ans), Miouzik (9 à 12 ans) iPhil (13 à 17 ans) et OPL Familles (7 à 12 ans).

Outre les cycles traditionnels (musique classique, du monde, contemporaine, de chambre, jazz), la Philharmonie organise aussi des concerts « Yoga & music », « 2xhören » (écouter 2x), mais aussi des séances d'introduction et des rencontres avec les artistes. Tous les renseignements sont sur le site Internet.

EN At the Philharmonie, children can discover music through a series of concerts. There are numerous groups divided by age: 1.2..3...musique (0 to 3 year olds) Loopino and Bout'chou (3 to 5 years old), Philou F and Philou D (5 to 9 years old), Musek erzielt (5 to 9 years old), Miouzik (9 to 12 years old) iPhil (13 to 17 years old) and OPL family (7 to 12 years old).

Apart from the traditional programmes (classical music, world, modern, chamber and jazz) the Philharmonie also organises concerts "Yoga & Music", "2 x hören" (Listen 2 times) as well as introductions and meetings with the artists. All information is available on the website.



Philharmonie



ACTIVITÉS CRÉATIVES ET ARTISTIQUES




CREATIVE AND ARTISTIC ACTIVITIES

COURS ET ACTIVITÉS

CLASSES AND ACTIVITIES

A'Musée A.s.b.l

(Useldange)




 www.amusee.net
 1, am Trémel (ancienne école communale)
 691 85 45 04

FR De 6 à 12 ans. A'Musée organise, à la carte, des ateliers ludiques et interactifs autour de 3 thèmes : Moyen-Age, contes et marionnettes, créativité et estime de soi. L'accès au château d'Useldange est libre et le parcours accessible de 8h à 19h.

EN From 6 to 12 years old. A'Musée provides interactive and cognitive activities for children around 3 different themes: Middle ages, story telling and puppets, creativity and self-esteem. Free access to the castle and the course is open from 8 am to 7 pm.

Atelier Yana




(Capellen)

 www.atelieryana.com
 8, Cité Demy Steichen
 661 78 50 03

FR Cours de peinture et de dessin pour adultes et enfants. | **EN** Painting and drawing classes for children and adults.

Fachmaart Robert Steinhäuser

(Leudelange)

 www.steinhauser.lu
 Z.I. 50, r. de la Poudrerie
 37 16 16 1




FR Au sein du magasin Fachmaart Robert Steinhäuser, le département Beaux-Arts propose aussi des stages et des ateliers d'initiation au dessin, aux techniques de l'aquarelle, de l'acrylique et de l'huile.

EN Inside the Fachmaart Robert Steinhäuser store, the art department offers classes and

introductory workshops for drawing, water-colour techniques, acrylics and oils.

École d'Art Contemporain




(Lux-Hollerich)

 www.ecoledartcontemporain.lu
 117, r. de Hollerich
 49 46 16

FR Cette école dispense des cours d'arts plastiques, de peinture contemporaine et performances plastiques, de dessin, de sculpture et d'histoire de l'art. Tout public, jeune, moins jeune et senior.

EN The school gives classes in fine arts, contemporary painting, art performances, drawing, sculpture and art history. All audiences, young, older and senior.

CEPA - Cercle Européen pour la Propagation des Arts



 www.cepa.lu
 1, r. de l'Académie
 40 99 20

FR Le CEPA organise une académie d'été de juillet à septembre pour enfants, adolescents et adultes. Dessin, céramique, tissage, gravure, sculpture sur bois, aquarelle, etc. Les cours ont lieu à Wiltz, Mersch, Grevenmacher et Luxembourg. Mise en ligne du programme dès mi-mars.

EN The CEPA organises a summer school from July to September for children, teenagers and adults. Drawing, ceramics, weaving, carving, wood sculpture, water colours, etc. Classes take place in Wiltz, Mersch, Grevenmacher and Luxembourg. Programme available online from mid-March onwards.

Foyer des Arts

(Howald)




 www.foyerdesarts.lu
 15, r. des Scillas
 26 84 58 10

FR Cours de photographie numérique, de dessin et d'arts plastiques. Le cours de dessin « Mangas » pour adolescents rencontre un vif succès. Tarifs et horaires sur le site Internet.

EN Numeric photography, drawing and plastic arts classes. The manga art class for adolescents is a great hit! Timetable and prices on the website.

Luxembourg Accueil A.s.b.l

(Lux-Grund)




 www.luxembourgaccueil.com
 10, Bisserwee
 24 17 17

FR Cette association est un lieu d'accueil et de rencontre invitant les personnes à s'inscrire à toutes sortes d'activités : cours de cuisine, langues, initiation à la musique et au chant, cours de nordic walking et yoga, atelier théâtre, techniques de décoration, aquarelle, cartonnage, encadrement, art floral, café de rencontre par affinité linguistique, sorties culturelles, etc. Multiples cycles de conférences.

EN This association is a meeting place that welcomes people to join a lot of different activities such as: cookery, languages, music and singing lessons, nordic walking and yoga classes, drama, decorating techniques, water colours, cardboard creations, picture framing, floral art, coffee meetings based on your language, cultural outings, etc. A whole range of conferences.

Lycée Technique des Arts et Métiers

(Lux-Limpertsberg)



 www.ltam.lu
 19, r. Guillaume Schneider
 46 76 16 1

FR Cours du soir. Photographie et histoire de l'art. Programmes, horaires et tarifs sur le site Internet.

EN Evening classes. Photography and art history. Programmes, timetable and prices on the website.

Atelier Vert Paradis

(Lux-Belair)

 www.ateliervertparadis.lu
 39, Val Ste-Croix
 691 47 02 04




FR Maria propose, dans son charmant atelier d'artiste entouré de verdure, des cours d'arts plastiques pour tous les âges. Eveil aux arts plastiques pour les enfants non scolarisés. À partir de 4 ans, ateliers d'expression en arts plastiques : peinture, dessin, modelage et collage pour les enfants. À partir du collège, ateliers de dessin, préparation pour les Beaux-Arts. Cours collectifs ou cours particuliers.

EN In her charming workshop surrounded by greenery, Maria offers art classes for every age. Introduction to art for pre school children. From 4 years old, fine arts workshops: painting, drawing, modelling and collage for children. From secondary school, drawing workshops, preparation for the Art School, group or private classes.

BRODERIE-COUTURE EMBROIDERY-SEWING

Bastel-Kiste

(Lux-Gare)

 www.bastelkiste.lu
 17, r. du Fort Elisabeth
 40 05 06




FR Boutique « Art and Craft ». Ateliers pour adultes et enfants : tricot, feutrine, laine feutrée, perles, etc.

EN "Art and craft" workshops. Workshops for adults and children: knitting, felt, felt-like wool, beads, etc.

CUISINE | COOKERY

L'Atelier de Cuisine Bertrand

(Lux-Merl)

 www.atelier-de-cuisine.com
 346A, rte de Longwy
 26 38 34 28

FR Ateliers de cuisine dans un environnement décontracté et coloré. Un large panel d'ateliers pour adultes, enfants, particuliers et sociétés (team building) en français ou en anglais. Uniquement sur réservation. Détails et tarifs sur le site Internet.

EN Cooking workshops in a relaxed and colourful atmosphere. A wide range of workshops for adults, children, individuals and companies (team building exercises) in French or English. Only on reservation. Details and prices on the website.

Côté Saveurs

(Bridel)


 www.cotesaveurs.eu
 81, r. de Luxembourg
 691 94 52 26

FR Ateliers de cuisine à la carte. Jacques Boulanger, ancien chef étoilé au guide Michelin, vous transmettra son savoir-faire.

EN Made to measure cookery classes. Jacques Boulanger, Michelin star chef, shares his knowledge with you.

Ma langue sourit

(Moutfort)

 www.mls.lu
 1, r. de Remich
 26 35 20 31

FR Cours de cuisine seul ou en groupe (max. 6/7 personnes) donnés par le chef Cyril Molard, élu chef de l'année Luxembourg 2014 par le guide Gault et Millau. Élaboration d'un menu de saison composé d'une entrée, d'un plat et d'un dessert. Les cours ont lieu le samedi matin. Détails et programme sur le site Internet.

EN Cyril Molard, elected chef of the year 2014 in Luxembourg by the guide Gault et Millau gives cooking classes, individual or in groups (max. 6/7 persons), on Saturday morning. Elaboration of a seasonal menu, including starter, main course and dessert. Information and programme on the website.

ŒNOLOGIE | ŒNOLOGY



ASTUCE | TIP

DIL - Degustatori Italiani Lussemburgo

 www.dilvino.lu

FR L'A.s.b.l Degustatori Italiani Lussemburgo propose différentes activités originales visant à promouvoir une approche culturelle et non-commerciale au monde du vin et de la dégustation. Soirées thématiques (publiques ou groupes privés) avec dégustations atypiques (Wine is Art, Face to Face / Wine, etc), cours d'œnologie et de dégustation, tours oeno-artistiques, etc. Plus d'informations sur le site Internet.

EN Degustatori Italiani Lussemburgo is a non-commercial organisation that organises different original activities to promote a cultural approach to wine tasting. Thematic nights (public or private groups) with atypical tasting (Wine is Art, Face to Face / Wine to wine, Stage de bière etc.), wine courses and tasting, eno-artistic tours, etc. More information on the website.

In Vino Veritas

(Steinfort)

 www.invinoveritas.lu
 52, r. de Koerich
 39 56 88

FR Initiation à la dégustation et cours d'œnologie sur plusieurs niveaux. Les cours ont lieu le soir.

EN Introduction to tasting and œnology lessons for several levels. Evening classes.

Le club Vin sur Vin

(Bertrange)

 www.belle-etoile.lu
 C.c. La Belle Etoile
 31 30 40

FR Participez à des cours d'œnologie dans une ambiance conviviale, apprenez à connaître le vin, à le déguster en amateur averti, guidé par un expert pour mieux juger, mieux choisir... et mieux se faire plaisir.

EN Participate in œnology classes: learn everything about wine and how to savour it like a connoisseur, in a friendly atmosphere and guided by an expert to judge better, choose better and... to enjoy wine more.

THÉÂTRE | THEATRE**Conservatoire de la Ville de Luxembourg**

(Lux-Merl)

**CONSERVATOIRE**
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG




 www.conservatoire.lu
 33, r. Charles Martel
 47 96 55 55

FR Cours de diction, d'art dramatique en langues allemande et française, d'improvisation, d'expression corporelle, de mise en scène, de respiration et d'histoire du théâtre.

EN Diction and acting classes in German and French, improvisation, body expression, staging, breathing and theatre history classes.

École privée de Théâtre**Luxembourg**

(Lux-Neudorf)



 www.ecoletheatre.lu
 595, rte de Neudorf
 26 20 36 20

FR Cours d'art dramatique et de diction pour adultes et enfants. Accueil de tous les passionnés de théâtre; amateurs ou professionnels. Stages pendant les vacances scolaires. Programme et détails sur le site Internet.

EN Acting and diction lessons for adults and children. Anyone passionate about the theatre is welcome; amateur or professional. Workshops during school holidays. Information and programme on the website.

Ici et Maintenant

(Esch-sur-Alzette)

 www.icietmaintenant.lu
 120, r. Victor Hugo




FR L'association Ici et Maintenant propose des ateliers hebdomadaires pour adultes et adolescents. Au programme: improvisations, travail corporel, jeux théâtraux, interprétation. Présentation d'une pièce de théâtre en fin d'année.

EN The association Ici et Maintenant (here and now) organises weekly workshops for adults and adolescents. On the programme: improvisation, bodywork, theatrical games, and interpretation. A play is put on at the end of the year.

Ligue d'Improvisation

Luxembourgeoise

(Lux-Neudorf)

 www.improvisation.lu
 595L, r. de Neudorf
 26 20 36 20



FR L'équipe des Improtozaures vous accueille. Spectateur ou joueur, il y aura toujours une place pour vous !

EN The Improtozaures team welcomes you. Spectator or improviser, there will always be a seat for you!

CIRQUE | CIRCUS

École de cirque Zaltimbanq'

(Lux-Limpertsberg)

 www.zaltimbanq.lu
 26, av. Pasteur

FR École de cirque : acrobaties, trapèze, monocycle, jonglerie ou pluridisciplinaire. Également

stages pendant les vacances scolaires tous niveaux.

EN Luxembourg Circus school: acrobatics, trapeze, unicycle, juggling or multidisciplinary courses. There are also classes during school holidays for all levels.

École de danse Renée Niro

(Schouweiler)

 www.renee-niro.lu
 98, r. de Dahlem
 37 80 23

FR Cette école de danse propose une initiation à l'acrobatie et à la contorsion. L'enfant doit avoir des notions de gymnastique pour pouvoir débiter.

EN This dancing school offers an introduction to acrobatics and contortion. Children must have some gym experience to start.

CONTEUSE | STORYTELLER

Raconte-moi encore...

(Lux-Belair)




 www.racontemoui.lu
 4, r. de Vianden
 26 25 99 40
 691 36 72 27

FR Sylvie raconte deux ou trois contes aux enfants dans son atelier sur un thème précis. Elle s'accompagne d'instruments de musique, de poupées, de marionnettes et d'un décor pour créer une atmosphère dans un espace magique. Elle utilise avec les enfants le jeu et le bricolage pour illustrer le conte.

EN Sylvie tells the children one or two stories on a particular theme in her workshop. She uses musical instruments, dolls and decorations to help set the scene. Together with the children they use games or crafts to illustrate the story.

Babbel-Schoul

(Howald)

 www.babbelschoul.lu
 38, ceinture des Rosiers
 621 41 67 67

FR La « 1/2 Heure du Conte » animée en luxembourgeois tous les samedis matins est un moment d'évasion pour les enfants à partager en famille. Des lectures de contes en français et en allemand sont également programmées pendant les vacances scolaires. Inscrivez-vous directement à chaque atelier en ligne.

EN The "1/2 hour Story time" which takes place in Luxembourgish on Saturday mornings is a moment of pure escape for children to experience with their family. During school holidays story times in French and German also take place. Sign up online for each workshop.



ASTUCE | TIP

FR De nombreux magasins spécialisés dans la vente, la réparation et l'entretien des instruments de musique ainsi que dans les loisirs créatifs existent au Luxembourg. Reportez-vous à notre site Internet (www.justarrived.lu) pour la liste complète.

EN In Luxembourg, you can find several shops specialised in selling and in the maintenance of musical instruments and also specialised in craft hobbies. Please refer to our website (www.justarrived.lu) for a list of all the shops.



ACTIVITÉS CULTURELLES

CULTURAL ACTIVITIES

MUSÉES | MUSEUMS



ASTUCE | TIP

 www.museumsmile.lu

FR Chaque musée a sa nocturne. Profitez de la gratuité en soirée et des visites guidées organisées pour découvrir l'éventail culturel du Luxembourg.

EN Each museum has a late night opening and the days vary for each one. Benefit from the free evening entry and organised guided tours to discover all Luxembourg has to offer.

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire Luxembourg



 www.amisdesmusees.lu

FR Organisation de nombreux événements : les midis de l'art, visites guidées spéciales, conférences, voyages, etc. Grâce à la carte de membre, vous bénéficierez toute l'année de la

gratuité totale, permanente et illimitée, dans les musées affiliés ainsi que des invitations aux vernissages d'expositions et autres événements spécifiques de l'association.

EN Many events organised: the art lunch times, special guided tours, conferences, trips, etc. The membership card entitles you to free unlimited entry to affiliated museums throughout the year, as well as invitations to openings and other special events organized by the association.


Casino Luxembourg (Lux-Ville Haute)



 www.casino-luxembourg.lu
 41, r. Notre-Dame
 22 50 45

FR Le Casino organise des activités pour tous, des plus petits aux plus grands. Vous trouverez le calendrier complet et détaillé des activités sur le site Internet.

EN The Casino organises activities for everyone, both young and old. You can find a complete and detailed calendar for all activities on the website.

MNHN - Musée National d'Histoire Naturelle National Natural History Museum (Lux-Grund)

 www.mnhn.lu
www.panda-club.lu
www.science-club.lu

 25, r. Münster
 46 22 40 1




FR Si vous aimez les sciences, la nature et la technologie, vous trouverez ici de nombreuses activités que ce soit pour les jeunes publics, en famille ou même pour les adultes passionnés. Des stages et voyages sont également organisés pendant les vacances scolaires. Le programme détaillé se trouve sur chaque site Internet.

Le musée organise également des événements spécifiques tels que Le Festival des Sciences (rencontres et expériences avec des chercheurs, visites de laboratoires, etc).

EN If you like science, nature and technology, here you will find a wide range of activities for the young, families and even interested adults. Workshops and trips are also organised during school holidays. The detailed programme is on the website.

The museum organises also specific events such as Science Festival (meetings and experiments with researchers, lab visits, etc).




MNHA - Musée National d'Histoire et d'Art Luxembourg (Lux-Ville Haute)

 www.mnha.lu
 Marché-aux-Poissons
 47 93 30 1

FR Nombreux ateliers d'art et stages proposés pendant les vacances scolaires en collaboration avec le musée Draï Eechelen. Programme de qualité et varié. Pour les plus grands, visites guidées suivies d'une conférence en français, en allemand ou en luxembourgeois. Tous les détails et dates sur le site Internet.

EN Many art workshops and courses during school holidays in collaboration with Draï Eechelen Museum. High-quality and varied programme. For adults, guided tours followed by a conference in French, German or Luxembourgish. All details and dates on the website.




Lëtzebuerg City Museum (Lux-Ville Haute)

 www.citymuseum.lu
 14, r. du St-Esprit
 47 96 45 00

FR Organisation régulière d'ateliers s'adressant au jeune public. Visites guidées des expositions temporaires et permanentes en allemand, anglais, français et luxembourgeois pour tous publics. Programme détaillé sur le site Internet.

EN Regular organization of workshops for the younger audience. Guided tours of temporary and permanent exhibitions in German, English, French and Luxembourgish for all audiences. Detailed programme on the website.

**MUDAM -
Musée d'Art Moderne**
(Lux-Kirchberg)




 www.mudam.lu
 3, Park Dräi Eechelen
 45 37 85 1

FR Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean est un lieu à l'architecture hors du commun, conçu par Leoh Ming Pei. Le nouveau bâtiment prend appui sur les murs anciens de la forteresse, le tout dans une harmonie de tons. La luminosité dans le musée est spectaculaire. Le MUDAM se veut attentif à toutes les disciplines et ouvert au monde. Le MUDAM, c'est aussi un programme complet d'activités artistiques, d'ateliers et de conférences. Plus d'informations sur le site Internet.

EN The modern art museum Grand-Duc Jean is a museum of incredible architecture, designed by Leoh Ming Pei. The new building uses the old walls of the fortress, in a beautiful harmony of old and new. The light in the museum is spectacular. The Mudam aims to be open to all types of subjects and topics and with an open view of the world. The MUDAM also hosts a range of artistic activities, workshops and conferences. Information on the website.

Villa Vauban
(Lux-Ville Haute)

**VILLA
VAUBAN**

 www.villavauban.lu
 18, av. Émile Reuter
 47 96 49 00

FR Programme d'activités variées et novatrices autour des œuvres : visites thématiques, visites guidées pour enfants, ateliers pour tous les âges, conférences, manifestations publiques et concerts.

À partir du printemps, profitez du programme en extérieur dans le magnifique jardin qui entoure le musée. Détails sur le site Internet.

EN Diversified and innovative programme of activities on the works of art: themed tours, guided tours for children, workshops for all ages, conferences, public events and concerts.

From springtime on, enjoy the outdoor programme in the wonderful garden surrounding the museum. Information on the website.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



RESTAURANTS, BARS ET DISCOTHÈQUES

RESTAURANTS, BARS AND NIGHT CLUBS

- 256 **RESTAURANTS PAR THÉMATIQUE**
RESTAURANTS BY THEME
- 262 **RESTAURANTS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE**
RESTAURANTS IN ALPHABETICAL ORDER
- 279 **BARS ET DISCOTHÈQUES**
BARS AND NIGHT CLUBS



RESTAURANTS PAR THÉMATIQUE

RESTAURANTS BY THEME

APRÈS 22H | AFTER 10 PM

Brasserie Guillaume

(Lux-Ville Haute) p. 265

Brasserie Schuman

(Lux-Limpertsberg) p. 266

Il Castello Borghese

(Senningerberg) p. 270

Mama Loves You

(Lux-Hollerich) p. 271

Star of Asia

(Lux-Ville Haute) p. 276

Vapiano

(Lux-Kirchberg/Gare) p. 278

AVEC LES ENFANTS | WITH THE KIDS

Amarine

(Lux-Kirchberg) p. 263

Booster

(Howald) p. 264

Chocolate House (The)

(Lux-Ville Haute) p. 267

Club 5 Am Park

(Esch-sur-Alzette) p. 267

De Spackelter

(Leudelange) p. 268

Maria Bonita

(Lux-Clausen) p. 272

Vapiano

(Lux-Kirchberg/Gare) p. 278

BELLE TERRASSE | GREAT TERRACE

Bistrot Gourmand (Le)

(Remerschen) p. 264

Boos

(Bridel) p. 264

Booster

(Howald) p. 264

Brasserie Guillaume

(Lux-Ville Haute) p. 265

Brasserie Kirchberg (Lux-Kirchberg)	p. 265	Um Plateau (Lux-Clausen)	p. 277
Brasserie Schuman (Lux-Limpertsberg)	p. 266	PETIT DÉJEUNER - BRUNCH BREAKFAST - BRUNCH	
Clairefontaine (Lux-Ville Haute)	p. 267	A Guddesch (Beringen)	p. 262
Club 5 Am Park (Esch-sur-Alzette)	p. 267	À La soupe (Lux-Ville Haute)	p. 262
De Spackelter (Leudelange)	p. 268	Brasserie Le Neumünster (Lux-Grund)	p. 265
Elch (Bertange)	p. 269	Cafésino (Lux-Ville Haute)	p. 266
Gaichel (La) (Gaichel/Eischen)	p. 270	Chocolate House (Lux-Ville Haute)	p. 267
Jardin gourmand (Le) (Hespérange)	p. 271	Ready ?! (Limpertsberg)	p. 275
Léa Linster (Frisange)	p. 271	Table du pain (La) (Lux-Ville Haute)	p. 276
Maho Rive Droite (Clausen)	p. 276	CUISINE ASIATIQUE ASIAN	
Mathes (Ahn)	p. 272	Kamakura (Lux-Grund)	p. 271
Brasserie Le Neumünster (Lux-Grund)	p. 265	Takajo (Lux-Belair)	p. 276
Parc Le'h (Dudelange)	p. 275	Thailand (Lux-Belair)	p. 276
Schéiss Restaurant (Lux-Belair)	p. 275	CUISINE BULGARE BULGARIAN	
Toit pour Toi (Schouweiler)	p. 277	Amber Stuff (Imbringen)	p. 263

CUISINE ESPAGNOLE | SPANISH**Chez Rafael**

(Lux-Gare) p. 266

**CUISINE LATINO-AMERICAINE
SOUTH AMERICAN COOKING****Caféfin**

(Lux-Ville Haute) p. 266

Maria Bonita

(Lux-Clausen) p. 272

CUISINE FRANÇAISE | FRENCH**Annexe (L')**

(Lux-Ville Haute) p. 263

Bistrot Gourmand (Le)

(Remerschen) p. 264

Boos (Le)

(Bridel) p. 264

Bouquet Garni Gastronomique

(Lux-Ville Haute) p. 265

Guillou Campagne

(Schouweiller) p. 270

Lorraine (La)

(Lux-Ville Haute) p. 271

Schéiss Restaurant

(Lux-Belair) p. 275

Toit pour toi

(Schouweiler) p. 277

CUISINE INDIENNE | INDIAN**Namaste**

(Lux-Gare) p. 274

New Delhi

(Lux-Gasperich) p. 274

Star of Asia

(Lux-Ville Haute) p. 276

CUISINE ITALIENNE | ITALIAN**Al Bacio**

(Lux-Ville Haute) p. 263

Circolo Curiel

(Lux-Hollerich) p. 267

Come à la maison

(Lux Hollerich) p. 268

Il Castello Borghese

(Senningerberg) p. 270

Notaro

(Lux-Clausen) p. 274

Truffle Bistrot

(Lux-Belair) p. 277

Vapiano

(Lux-Kirchberg/Gare) p. 278

CUISINE LUXEMBOURGEOISE LUXEMBURGISH

Aal Schoul
(Hobscheid) p. 262

A Guddesch
(Beringen) p. 262

Mousel's Cantine
(Lux-Clausen) p. 274

CUISINE PORTUGAISE PORTUGUESE

Odeon
(Lux-Weimerskirch) p. 274

CUISINE SANTÉ | HEALTHY

À la soupe
(Lux-Ville Haute) p. 262

HaPP
(Lux-Limpertsberg) p. 270

BIO ET/OU VÉGÉTARIEN ORGANIC AND/OR VEGETARIAN

Casa Fabiana
(Lux-Gare) p. 266

Exki
(Lux-Ville Haute) p. 269

Mesa Verde
(Lux-Ville Haute) p. 272

ESPRIT BRASSERIE BRASSERIE STYLE

Annexe (L')
(Lux-Ville Haute) p. 263

Brasserie Schuman
(Lux-Limpertsberg) p. 266

Bergamote (La)
(Lux-Hollerich) p. 263

Bistrot by Parc Belair (Le)
(Lux-Belair) p. 264

Bistrot gourmand (Le)
(Remerschen) p. 264

Brasserie Guillaume
(Lux-Ville Haute) p. 265

Brasserie Kirchberg
(Lux-Kirchberg) p. 265

Elch
(Bertrange) p. 269

Jardin gourmand (Le)
(Hesperange) p. 271

Fin Gourmand (Le)
(Lux-Merl/Hollerich) p. 269

Scheffer (Le)
(Lux-Limpertsberg) p. 275

GASTRONOMIQUE

GASTRONOMIC

Clairefontaine
(Lux-Ville Haute) p. 267

Gaichel (La)
(Gaichel/Eischen) p. 270

Léa Linster
(Frisange) p. 271

Ma langue sourit
(Moutfort) p. 271

Mathes
(Ahn) p. 272

Toit pour toi
(Schouweiler) p. 277

Two6two
(Strassen) p. 277

Windsor
(Bertrange) p. 278

SUR LE POUCE | ON THE GO

À la soupe
(Lux-Ville Haute) p. 262

Cocottes
(Lux-Gasperich) p. 268

Exki
(Lux-Ville Haute) p. 269

Mama Loves You
(Lux-Gare) p. 271

TABLES ÉTOILÉES

STARRED RESTAURANTS

Clairefontaine
(Lux-Ville Haute) p. 267

Distillerie (La)
(Bourglinster) p. 269

Gaichel (La)
(Gaichel/Eischen) p. 270

Léa Linster
(Frisange) p. 271

Ma langue sourit
(Moutfort) p. 271

Toit pour Toi
(Schouweiler) p. 277

printfactory.lu

Contact: (+352) 20 60 02 04
E-Mail: service@printfactory.lu

28 rue de Capellen
8279 Holzem
Luxembourg



**Economisez plusieurs centaines
d'euros par an en regroupant
toutes vos productions
chez printfactory.lu!**



Flyers, Dépliants, **Affiches**, Papier à lettres, **Cartes de visite**, Cartes pliables / postales, **Brochures**, Catalogues, Billets d'entrée, Blocs, Sous-mains, **Enveloppes**, Autocollants, Calendriers, Chemises/Classeurs, Matériel bureau, **Gastronomie**, Événement, Bâches, **Roll-up/Kakemono**, Panneaux/Pancartes, **Drapeaux**, Stand / PLV, Matériel publicitaire, Impression numérique, Magazine, **Polo-Shirts**, Vestes, ...



RESTAURANTS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

RESTAURANTS IN ALPHABETIC ORDER

Aal Schoul (Hobscheid)

 www.aal-schoul.lu
 33 A, Grand-Rue
 28 85 09

FR Le Aal Schoul mise sur la richesse du terroir luxembourgeois et ses producteurs en travaillant directement avec eux. Le but est d'offrir une cuisine simple, goûteuse et gourmande proche des valeurs de la tradition culinaire locale.

EN The Aal Schoul focuses on Luxembourg dishes and the wealth of its producers by working directly with them. The objective is to offer simple, tasty and gourmand cuisine close to the values of the local culinary tradition.

FR Deux ambiances : la brasserie avec une petite carte (burgers, salades) et à l'étage, le restaurant avec une carte traditionnelle et gourmande. Cuisine mettant en valeur les produits régionaux. Brunch le dimanche.




EN Two themes: The brasserie downstairs with small menu (burgers, salads) and upstairs the traditional gourmet restaurant. The use of regional produce makes the dishes stand out. Brunch served on Sundays.

À la soupe (Lux-Ville Haute)

 www.alasoupe.net
 9, r. Chimay
 26 20 20 47

FR Soupes différentes toutes les semaines à base de produits frais. Smoothies et veloutés froids en été. La qualité et le goût sont au rendez-vous pour vous réconcilier avec la soupe ! Sur place ou à emporter, pour gagner du temps, passez vos commandes par Internet. Formules petit-déjeuner tous les matins de 9h à 11h. Autres adresses disponibles sur le site.




A Guddesch (Beringen)

 www.gudd.lu
 1, Am Kaesch
 26 32 04 20

EN Different soups every week made from fresh produce, smoothies and cold soups in summer. Quality and taste will get you back to enjoying soups! Eat in or take-away and save time by ordering online. Enjoy their breakfast offers every morning from 9 am to 11 am. See website for other locations.

Al Bacio Caffé Ristorante

(Lux-Ville Haute)




 Facebook : Al Bacio Caffé Ristorante
 24, r. Notre-Dame
 27 99 48 81

FR Restaurant italien. Ici, pas de carte ni de menu, mais uniquement le choix entre les suggestions du chef qui changent tous les jours.

EN Italian restaurant. Here, you will not find a traditional menu card but only the chef's suggestions of the day.

Amarine

(Lux-Kirchberg)



 www.amarine.fr
 C.c. Auchan
 42 22 63

FR Plateaux de fruits de mer, saumon fumé au bois de hêtre et suggestions de saison vous y attendent. Jeux et crayons pour les enfants, de quoi les occuper en attendant le menu enfant.

EN Seafood platters, beech smoked salmon and seasonal suggestions offered. Games and pencils will keep your children busy while waiting for their dish.

Amber Stuff

(Imbringen)



 3, rte de Luxembourg
 26 33 40 10

FR Découvrez une cuisine bulgare pleine de soleil et d'épices avec les frères Velev. En entrée, optez pour la shopska salad ou le syrmi (feuilles de vigne) et en plat laissez-vous tenter par les traditionnelles brochettes de viande, tailladées avec un sabre devant vous ! Impressionnant !

EN Discover the Velev brothers Bulgarian cuisine full of sunshine and spices. For starters try the shopska salad or the syrmi (vine leaves) and for the main try the huge traditional kebabs, sliced by sword in front of you! Impressive!

L'Annexe

(Lux-Ville Haute)

 www.lannexe.lu
 7, r. du St Esprit
 26 26 25 07

FR Lieu parfait pour les gourmets et les gourmands, des menus du jour à prix raisonnables et une carte pleine d'idées comme le hamburger de pot-au-feu au foie gras ou le risotto de champignons et écrevisses ! Service traiteur à domicile.

EN The place to be for gourmets and food lovers, offering daily menus at affordable prices and a wide variety of original dishes such as the pot-au-feu hamburger with foie gras or crayfish risotto with mushroom stew. Home delivery catering service.

La Bergamote

(Lux-Hollerich)




 www.labergamote.lu
 2, pl. de Nancy
 26 44 03 79

FR Installé sur la place de Nancy, le restaurant porte le nom du célèbre bonbon lorrain parfumé à l'huile essentielle de bergamote !

Cadre contemporain agréable avec un service aux petits soins. Récompensé par un « Bib Gourmand » pour son bon rapport qualité/prix. Ateliers culinaires possibles.

EN This restaurant located on the Place de Nancy takes its name from the famous Lorraine sweet, perfumed with bergamot essential oil! Nice modern design with attentive staff. It was awarded a "Bib Gourmand" for value for money. Cooking workshops.




Le Bistrot by Parc Belair (Lux-Belair)

 www.parcbelair.lu
 111, av. du X Septembre
 44 72 49

FR Ouvert sur le parc de Merl, le bistrot offre une décoration digne d'une véritable brasserie parisienne. Le midi comme le soir, dégustez une cuisine traditionnelle française, mais aussi luxembourgeoise et italienne.

EN Overlooking the park of Merl, offering a genuine deco Parisian brasserie. Both at lunchtime and in the evening, enjoy traditional French cuisine as well as Luxembourgish and Italian cuisine.




Le Bistrot Gourmand (Remerschen)

 www.bistrotgourmand.lu
 77, Wäistroos
 26 66 57 93

FR Situé entre les vignes et la Moselle, le bistrot Gourmand propose une cuisine française tendance bistrot parisien: andouillette label AAAAA, magret de canard, côte à l'os, etc. Dégustation de vins de la région. Terrasse située dans un cadre favorisant les belles balades.

EN Located between the vines and the Moselle, the Bistrot Gourmand serves French cuisine in a Parisian bistro style: andouillette label AAAAA, duck breast, T-bon steak, etc. Local regional wine tastings. Nice terrace. Beautiful framework for walks.

Boos (Bridel)

 www.boosgroup.lu
 31, r. Biergerkraitz
 33 82 43

FR Envie de vous réchauffer au coin du feu en hiver ou mettre les pieds dans le sable en été ? Le Boos Beach Club & Restaurant vous donne rendez-vous autour de sa carte légère et pleine de soleil servie jusqu'à 23h.

EN Looking to warm yourself by the fire in winter or have your toes in the sand in summer? Boos Beach Club & Restaurant invites you to try its light menu full of sunshine served till 11 pm.

Booster's (Howald)




 www.boosters.lu
 21, r. des Bruyères
 27 99 42 85

FR Bar et restaurant sur le thème du sport. Écrans de TV avec retransmissions des grands événements sportifs et simulateur de courses. À la carte : hamburgers et frites maison, pizzas et pâtes. À l'arrière, terrasse en bordure de forêt.

EN Sports bar and restaurant. Large TV screens showing sporting events and a race simulator. On the menu: homemade hamburgers and fries, pizzas and pasta. Behind the restaurant, the terrace is onto the forest.

Le Bouquet Garni Salon St. Michel

(Lux-Centre)




 www.lebouquetgarni.lu
 32, r. de l'Eau
 26 20 06 20

FR Adresse incontournable de l'Îlot Gastronomique (à deux pas des parkings du Théâtre et Knuedler), ce restaurant gastronomique propose une cuisine raffinée dans un cadre à la fois élégant et cosy.

EN This restaurant in the Îlot Gastronomique (close by the Théâtre and Knuedler car parks) with refined cuisine in a cosy and elegant setting is not to be missed.

Brasserie Guillaume

(Lux-Ville Haute)




 www.brasserieguillaume.lu
 12-14, pl. Guillaume
 26 20 20 20

FR Adresse incontournable de Luxembourg que ce soit pour les plateaux de fruits de mer ou la carte de carpaccios. Ambiance brasserie au rez-de-chaussée et ambiance plus feutrée à l'étage. Les jours ensoleillés, profitez d'une très belle terrasse sur la place Guillaume II à l'abri du vent. Restauration non-stop 7/7 de 11h30 à minuit.

EN Not to be missed, be it for their seafood platters or their vast selection of carpaccio's dishes. Two settings: brasserie on the ground floor or a calmer atmosphere on the second floor. When the sun is out, head for their terrace on the Place Guillaume II which is protected from the wind. Food is served non-stop from 11.30am until midnight seven days a week.

Brasserie Kirchberg

(Lux-Kirchberg)


 www.brasseriekirchberg.lu
 193, r. du Kirchberg
 43 40 43

FR Brasserie typique au cœur de l'ancien village du Kirchberg. Terrasse en bois entourée de verdure. Cuisine française et luxembourgeoise.

EN Typical restaurant located in the centre of Kirchberg's old village. Wooden terrace surrounded by greenery. French and Luxembourgish cuisine.

Brasserie Le Neumünster

(Lux-Grund)


 www.abbaye.lu
 28, r. Münster
 26 20 52 98 1

FR Cette brasserie se trouve dans le cadre exceptionnel de l'Abbaye de Neumünster. Lors des beaux jours, profitez de la terrasse entre vieilles pierres et eau. Laissez-vous emporter par un concert Jazz live tous les dimanches matin à 11h30. L'entrée est gratuite.

EN This brasserie located on the exceptional site of the Abbaye de Neumünster. Have lunch on their summer terrace amongst old stones and water. Enjoy the live jazz concerts every Sunday morning at 11.30. Entry is free of charge.

Brasserie Schuman

(Lux-Limpertsberg)



 www.brasserieschuman.pro
 1, rond-point Robert Schuman
 24 61 85 44

FR Brasserie contemporaine avec une belle terrasse (et une fontaine) située sur le parvis du Grand Théâtre. L'espace lounge permet de boire un verre avant ou après le dîner ou votre spectacle jusqu'à 1h. Parking aisé au Glacis.

EN Modern brasserie with a lovely terrace (and fountain) on the paved forecourt of the Grand Théâtre. Have a drink before or after your dinner or show in their lounge bar until 1am. Convenient parking on the Glacis.

Ca(fé)sino

(Lux-Centre)



 41, r. Notre Dame
 26 27 02 79

FR Dans les anciens salons Saint-Hubert fraîchement restaurés du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Ca(fé)sino propose une cuisine simple et raffinée. Petit déjeuner et brunch le dimanche et plat du jour en semaine. Fermé le mardi. L'accès au Ca(fé)sino est gratuit aux heures d'ouverture du Casino Luxembourg.

EN Ca(fé)sino offers simple yet refined cuisine in the recently restored Saint Hubert rooms of the Luxembourg Casino – a contemporary art forum. Breakfast and Brunch on Sundays and dish of the day during the week. Closed on Tuesdays. Entry to Ca(fé)sino is free of charge during the opening hours of the Luxembourg Casino.

Cafetin de Buenos Aires

(Lux-Centre)

 5, Passage Roger Manderscheid
 26 20 36 83

FR Envie de découvrir l'ambiance des cafés de la grande capitale argentine ? Le Cafetin, situé en plein centre ville, vous accueille dans un cadre à la fois simple et raffiné. Ambiance toujours festive et bon rapport qualité-prix.

EN Want to discover the feel of the cafés of the Argentinean capital? Le Cafetin, right in the town centre, has a simple and elegant setting. There is always a festive mood and good value for money.

Casa Fabiana

(Lux-Gare)




 www.casafabiana.lu
 3, r. de Bonnevoie
 26 19 61 82

FR Cuisine à base de produits biologiques très goûteuse et copieuse. Ce restaurant fera aussi le bonheur des végétariens.

EN Tasty and copious dishes from organic produce. Vegetarians will also love this restaurant.

Chez Rafael

(Lux-Gare)




 www.chez-rafael.lu
 16, r. du Fort Bourbon
 48 93 62

FR Endroit réputé pour sa paëlla et ses tapas. Un conseil, pensez à commander votre paëlla à l'avance.

EN This place is renowned for its paella and tapas. A word of advice, remember to order your paella in advance.

Chocolate House

(Lux-Ville Haute)


 www.chocolate-house-bonn.lu
 20, r. Marché-aux-Herbes
 26 26 20 06

FR Amateurs de chocolat, vous avez trouvé votre paradis et ce, juste en face du Palais grand-ducal ! En entrant, vous choisissez votre cuillère (chocospoon) parmi les très nombreuses recettes et on vous prépare votre chocolat chaud. Que les allergies au lactose ne s'inquiètent pas, il y a plusieurs variétés de laits. Formules petit-déjeuner ou goûter, il n'y a plus qu'à se régaler !

EN Chocolate lovers, this is your paradise! Opposite to the grand ducal Palace, pick your chocospoon as you come in, from a list of many and let them make your hot chocolate. Allergies are not a problem as there are many types of milk. Breakfast and afternoon tea options. Just enjoy!



ASTUCE | TIP




 www.resto.lu
www.explorator.lu

FR Sites web utiles pour s'informer sur les restaurants au Luxembourg.

EN Useful websites for information on restaurants in Luxembourg.

Circolo Curiel

(Lux-Hollerich)

 www.curiel.lu
 107, rte d'Esch
 49 17 50

FR Ancienne cantine des mouvements de gauche, le Curiel vous propose une cuisine italienne traditionnelle généreuse et familiale. Bon rapport qualité-prix.

EN The Curiel, former canteen of the left wingers, offers traditional Italian home cooking. Great value for money.

Clairefontaine

(Lux-Ville Haute)

 www.restaurantclairefontaine.lu
 9, pl. de Clairefontaine
 46 22 11

FR Table étoilée à deux pas du palais Grand-Ducal. Dans un cadre classique et cosu, découvrez une carte de prestige vous invitant à une promenade gustative raffinée. Jolie terrasse. Fermé le samedi et le dimanche.

EN Starred restaurant located two steps away from the Palais Grand-Ducal area. Embark on a sophisticated culinary adventure in this classical and warm atmosphere and travel through a vast selection of prestigious dishes. Nice terrace. Closed on Saturdays and Sundays.

Club 5 Am Park

(Esch-sur-Alzette)

 www.club5.lu
 pl. des Sacrifiés 1940-1945
 26 17 57 75

FR Connu pour ses formules de carpaccios, le Club 5 Am Park présente la particularité d'être situé au-dessus de la piscine municipale, à l'entrée du parc Laval. Grande terrasse au milieu des arbres, plaine de jeux pour enfants.

EN Well know for its carpaccios, the Club 5 Am Park is located above the local swimming pool at the entrance of Laval park. Great terrace amongst the trees with a children's playground.

Cocottes

(Lux-Centre)

 www.cocottes.lu
 5, r. Jean l'Aveugle
 26 20 02 91

FR Stéphanie, du restaurant « Um Plateau », a lancé son concept « Cocottes » : du take-away très élaboré avec des plats chauds servis en bocaux, des sandwiches, des wraps, des nouilles japonaises et des desserts frais et faits maison. Autres adresses sur le site Internet.

EN Stéphanie, from the Um Plateau restaurant has launched her concept "cocottes": elaborate take away with hot meals served in jars, sandwiches, wraps, Japanese noodles and fresh, homemade desserts. Other addresses on the website.



ASTUCE | TIP

RestoDays



 www.restodays.lu

FR L'événement « RestoDays » vous permet de savourer des menus gastronomiques à prix d'amis dans des restaurants participants dont des étoilés. Inscrivez-vous sur le site et réservez vite !

EN The "Resto Days" enable you enjoy gourmet menus at great prices in participating restaurants, some of which have Michelin stars. Sign yourself up online and make sure you make your reservation quickly!

Come à la maison

(Lux-Hollerich)


 www.comealamaison.lu
 70 Route d'Esch

FR Restaurant italien visant à promouvoir les produits régionaux du terroir. Carte simple et variée. Particularité: le restaurant est situé dans un concept store (bar à vin, magasin de déco, épicerie) où on peut flâner aussi bien pour des achats que pour boire un bon café assis dans de confortables fauteuils.

EN Italian restaurant whose aim is to promote regional home produce. The menu is simple and varied. Originality: the restaurant is located in a concept store (wine bar, decoration shop, delicatessen) where you can have a wander and do some shopping or can enjoy a coffee in a comfortable armchair.

De Spackelter

(Leudelange)




 www.de-spackelter.lu
 2, r. de Luxembourg
 26 37 08 37

FR Situé à la sortie de la Ville de Luxembourg, ce restaurant vous accueille dans un cadre verdoyant et chaleureux. Salle de banquet (jusqu'à 60 convives), terrasse (sous tonnelle) donnant sur les champs.

EN Located on the outskirts of Luxembourg City, this restaurant is in a natural and warm setting. Banquet hall (up to 60 guests), terrace with a view over the fields and very varied menu.

La Distillerie

(Bourglinster)



 www.bourglinster.lu
 8, r. du Château
 78 78 78 1

FR Restaurant étoilé. Le restaurant La Distillerie à Bourglinster a été désigné parmi les 25 meilleurs du monde pour la qualité de sa cuisine des légumes, herbes et fruits.

EN La Distillerie restaurant in Bourglinster was cited as one of the top 25 in the world for the quality cooking of vegetables, herbs and fruits.

Elch

(Bertrange)




 www.elch.lu
 2, Grevelsbarriere
 27 44 44

FR Restaurant au cadre chaleureux combinant un mélange de styles (campagnard et lounge), agréable terrasse. Belle ambiance au feu de bois en hiver. Carte variée et très créative bar à tartares. Quelques incontournables comme la fameuse dame blanche revisitée par le chef Martin ou les nuggets de poulet bio typiquement luxembourgeois ! Réservation obligatoire car très souvent complet.

EN This restaurant has a cosy atmosphere with a mix of country and lounge styles. Great terrace. Open fire in winter adds to setting. Varied and very creative menu with tartar bar. Some classics like Chef Martin's revamped "dame blanche" or the typical Luxembourgish organic chicken nuggets! You must reserve as most of the time it is fully booked.

Exki

(Lux-Ville Haute)

 www.exki.lu
 72, Grand-Rue
 26 20 39 39



FR Restauration rapide de qualité composée de produits frais et naturels à tout moment de la journée. A consommer sur place ou à emporter. Autres adresses sur le site Internet.

EN High quality fast food with fresh natural products. Open all day long, to eat in or to take out. Other addresses on the website.



ASTUCE | TIP

LIBO & EXKI




 11, r. du Fort Bourbon
 40 30 30 1

FR Astucieux partenariat entre la librairie LIBO et EXKI ! Venez découvrir des livres en cinq langues tout en dégustant un bon plat frais.

EN Clever partnership between the LIBO bookshop & EXKI ! Discover books in 5 languages while enjoying good fresh food.

Le Fin Gourmand

(Lux-Hollerich)




 www.lefingourmand.lu
 2, rte d'Esch
 45 39 91

FR Ambiance brasserie au rez-de-chaussée et espace plus chic et feutré à l'étage qui peut

également être privatisé pour un événement particulier. Restaurant de tradition familiale avec une carte internationale gastronomique. Produits frais régionaux et de saison.

EN Brasserie setting on the ground floor and a more chic space on the 1st floor with hushed tones which can be used for private events. Traditional family cuisine, international gastronomic menu. Fresh, regional and seasonal produce.




La Gaichel (Gaichel/Eischen)

 www.lagaichel.lu
 Domaine de la Gaichel, Maison 5-7
 39 01 29

FR Situé dans un parc en bordure du golf « La Gaichel », cet hotel-restaurant vous charmera par le décor et par sa carte savoureuse. Profitez de sa terrasse avec jardin pour un moment de gastronomie et de détente.

EN Starred restaurant. Spend a delightful evening, night or WE in this charming hotel, restaurant and Inn, located in a beautiful park on the edge of the Golf "La Gaichel".

Guillou Campagne (Schouweiler)

 www.guilloucampagne.lu
 17, r. de la Résistance
 37 00 08




FR Aux portes du Luxembourg, dans un beau cadre extérieur et un endroit calme, vous pouvez découvrir une cuisine traditionnelle française. Le culte du bon produit, avec une sélection des meilleurs artisans est au rendez-vous.

EN Close to Luxembourg, in a beautiful and peaceful setting, you can discover traditional

French cuisine. The focus is on good produce and a selection from the best local producers.

HaPP




(Lux-Limpertsberg)

 www.happ.lu
 2, r. Henri VII
 26 20 16 49

FR Concept original lancé par des fées scandinaves. Carte « bien-être » composée d'une soupe, d'un plat équilibré et d'un jus de fruit et/ou légumes détox. Plats à emporter sur commande. Également service traiteur.

EN An original concept launched by a group of Scandinavian ladies! Healthy menu with a soup, balanced dish and fruit juice and/or detox vegetable juice. Take away upon order and catering service.

Il Castello Borghese (Senningerberg)

 www.castelloborghese.lu
 86, rte de Trèves
 34 90 01

FR Trattoria moderne. Renommée pour ses pâtes fraîches de fabrication artisanale.

EN Nice restaurant with traditional Italian cuisine. Renowned for fresh home made pasta.

Kamakura

(Lux-Grund)




 www.kamakura.lu
 4, r. Münster
 47 06 04

FR Véritable restaurant gastronomique japonais. Les mets diffèrent selon les saisons.

EN A real gourmet Japanese restaurant. Dishes vary according to the seasons.

Le Jardin Gourmand

(Hesperange)



 www.jardingourmand.lu
 432, rte de Thionville
 36 08 42

FR Cuisine type « brasserie » luxembourgeoise et française. Magnifique terrasse avec vue sur l'Alzette et le parc d'Hesperange.

EN Luxembourgish and French style brasserie. Fantastic terrace with a view over the Alzette and Hesperange park.

Léa Linster

(Frisange)




 www.lealinster.lu
 17, r. de Luxembourg
 23 66 84 11

FR Restaurant étoilé. Dans un cadre immaculé et une cuisine ouverte, découvrez des mets simples à la réalisation parfaite. Laissez-vous guider par le sommelier à travers la carte des vins luxembourgeois. Le « must »: le menu Bocuse d'Or.

EN Starred restaurant. In a spotless setting with an open kitchen, try simple dishes executed perfectly. Let the sommelier guide you through the Luxembourgish wine list. You must try the Bocuse d'Or menu.

La Lorraine

(Lux-Ville Haute)



 www.lalorraine-restaurant.lu
 7, pl. d'Armes
 47 14 36

FR Adresse incontournable de la Place d'Armes pour les amateurs de fruits de mer et de poissons.

EN The place to be for all seafood and fish lovers. Located directly on the Place d'Armes.

Ma langue sourit

(Moutfort)




 www.mls.lu
 1, r. de Remich
 26 35 20 31

FR Restaurant étoilé avec une carte-menu mensuelle et un menu pour les jours de la semaine. Carte des vins très variée, leur sommelier vous guidera avec simplicité dans vos choix. Cours de cuisine et service traiteur à domicile.

EN This Starred restaurant has a bright and contemporary decor, a monthly menu as well as a daily menu. Vast selection of wines, the sommelier will make the choice of wine simple. Cooking classes and a catering service.

Mama Loves You

(Lux-Hollerich)




 www.mamalovesyou.lu
 42-44, r. de Hollerich
 48 28 95

FR Petit restaurant à la cuisine ouverte, aux murs gris parsemés de portraits de « mammas ». Carte aux saveurs méditerranéennes ; on y mange des pizzas aux compositions originales, et d'excellents burgers.

EN Small restaurant with an open kitchen with grey walls covered with old family portraits. Menu with mediterranean flavours, original wood stove pizzas and great hamburgers.

Mamacita

(Lux-Centre)




 www.mamacita.lu
 26 26 23 96
 9, r. des Bains

FR Cuisine mexicaine. Situé au centre de la ville, en face de la Badenstalt. Bon rapport qualité-prix surtout à midi.

EN Mexican food. Located in the town centre opposite the Badenstalt. Good value for money especially at lunchtime.

Maria Bonita

(Lux-Clausen)

 www.restaurantmariabonita.lu
 7, Rives de Clausen
 26 20 18 64

FR Cuisine brésilienne. Buffet et viande. Concept brésilien du « akilo » (prix au poids) à midi. Le soir, le restaurant devient une churrascaria, c.-à-d. une rôtisserie.

EN Brazilian cuisine. Buffet and meat. Brazilian "akilo" concept, price per weight at lunchtime. In the evening it becomes a churrascaria, a grill house.

Mathes

(Wormeldange)

 www.restaurant-mathes.lu
 37, rte du Vin
 76 01 06




FR Situé en bordure de Moselle et au milieu des vignes, Mathes propose des formules de menus

variées et une carte pleine de surprises. En été, terrasse et jardin ensoleillés.

EN Located in the middle of a vineyard on the Moselle river, let yourself be tempted by one of their various menus or have an original dish "à la carte". At summertime, sunny terrace and garden.

Mesa Verde

(Lux-Ville Haute)

 www.mesa.lu
 11, r. du St Esprit
 46 41 26

FR Cuisine du monde, végétarienne et de la mer. Formule du midi avec un plat végétarien et une variation autour du poisson.

EN International cuisine, vegetarian and seafood dishes. Lunch formula including a 100% vegetarian dish and a fish dish.



ASTUCE | TIP

Manger dans le noir !

FR Vivez une expérience sensorielle unique et retrouvez le goût des saveurs dans le noir absolu ! Inscription sur www.gudd.lu.

Eat in the dark!

EN Enjoy a unique sensory experience and rediscover flavor in total darkness! Inscription on www.gudd.lu.



*** Plus on prend
de la hauteur,
plus on voit loin.**

PROVERBE CHINOIS




Vibrante et cosmopolite, la Ville de Luxembourg combine richesse patrimoniale avec une offre culturelle attractive et diversifiée. Chaque année, la Schueberfouer, la plus grande fête foraine de la Grande Région rassemble plus de 2 millions de visiteurs de toutes les nationalités à Luxembourg-Ville.

mult plic ty


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdt.lu

Mousel's Cantine

(Lux-Clausen)




 www.mouselcantine.lu
 46, montée de Clausen
 47 01 98

FR Plus qu'une adresse, une institution de la cuisine classique luxembourgeoise. Spécialité de la maison : jarret de porc servi avec des fèves des marais et de la choucroute.

EN This place is not just a restaurant amongst others, this is one of the best restaurants for traditional Luxemburgish cuisine. House specials: Ham hock with fava beans and choucroute.

Namaste

(Lux-Gare)




 www.namaste-restaurant.com
 19 r. de Strasbourg
 26 12 31 21

FR Excellent restaurant indien-népalais, carte bien fournie et buffet à volonté à midi. Livraison à domicile possible. Attention, les plats sont copieux!

EN Excellent Indian/Nepalese restaurant. A good menu selection. All you can eat buffet at lunch-time. Home delivery is possible. Take note: the portions are generous!

New Delhi

(Lux-Gasperich)

 www.newdelhi.lu
 165, Mühlenweg
 26 89 75 11




FR Ce restaurant indien, tenu par Sati et son épouse, est le repère des habitués du quartier. Il faut y entrer pour savoir ce qui se cache derrière

les murs. L'ambiance est vraiment sympathique et familiale. Les portions sont plutôt généreuses et invitent au partage. Excellent rapport qualité/prix.

EN This Indian restaurant run by Sati and his wife is popular with the locals. You need to go in to see what is hidden behind the walls. A lovely, family atmosphere. The portions are large and great for sharing. Great value for money.

Notaro

(Lux-Clausen)



 www.notaro.lu
 149, r. de la Tour Jacob
 42 30 70

FR Cuisine italienne. Laissez-vous tenter par les suggestions du jour, toujours savoureuses et originales, accompagnées d'un vin à choisir dans une carte riche de plus de 1.000 étiquettes. Conseils et service chaleureux.

EN Traditional italian cuisine. Vast selection of Italian wines (over 1.000 labels). Be tempted by one of his daily, tasty and original suggestions. Advice and pleasant service.

Odeon Restaurant

(Lux-Weimerskirch)

 www.odeon.lu
 10, r. München-Tesch
 43 65 30

FR Restaurant portugais spacieux au décor et à l'ambiance typique avec un coin bar. Carte complète des spécialités portugaises dont de multiples recettes de « Bacalhau » (morue salée).

EN Portuguese restaurant offering a spacious dining room and a traditional atmosphere at the bar. Vast menu with Portuguese specialities such

as a wide variety of recipes based on "Bacalhau" (salted codfish).



Parc Le'h (Dudelange)

 www.restaurant-parcleh.lu
 1, r. de la Forêt
 51 99 90

FR Situé dans les bois de Dudelange, magnifique endroit pour les amateurs de cuisine semi gastronomique inventive. Terrasse ombragée. Possibilité de profiter du Parc Le'h Adventures avant ou après le repas.

EN This is a great place for lovers of inventive semi gastronomic cuisine located in Dudelange woods. Shady terrace. Make the most of the Parc Le'h adventure park before or after your meal.



Le Scheffer (Lux-Limpertsberg)

 9, allée Scheffer
 27 47 87 17

FR Petite brasserie de quartier à l'accueil très chaleureux. Buffet petit déjeuner à la française dès 8h. À midi, menu du jour à un prix abordable, plats de tradition française.

EN Small local brasserie with a warm welcome. French breakfast buffet from 8 am. At lunchtime a daily menu at a reasonable price, traditional French dishes.



Schéiss Restaurant (Lux-Belair)

 www.scheiss.lu
 142, Val Ste Croix
 24 61 82

FR Situé au sein du complexe des Arquebusiers (tennis club), restaurant très lumineux et raffiné avec une magnifique terrasse côté tennis. Carte française élaborée avec des produits de saison.

EN This restaurant is in the Arquebusiers tennis club with a bright and refined decor and a fantastic terrace overlooking the courts. French menu using only seasonal produce.

Ready ?! (Lux-Limperstberg)




 www.readycoffeeshop.lu
 35, avenue du Bois

FR Le Ready est un coffee shop au style décalé et à la déco typiquement anglaise. Tenu par deux amoureuses de voyages, l'établissement vous propose une cuisine de qualité à base d'ingrédients frais et (souvent) bio. Les prix y sont accessibles et l'ambiance décontractée. Nous recommandons les jus frais pressés sur place ainsi que leur excellent capuccino.

EN The Ready is a modern coffee shop with original British decoration. Run by two travel lovers, they offer quality food with fresh (and often organic) ingredients. The prices are attractive and the restaurant offers a relaxed atmosphere. We recommend the freshly squeezed juices and the excellent cappuccino.

Rive Droite

(Lux-Clausen)




 www.maho.lu
 2, pl. Ste Cunégonde
 28 99 80 00

FR À 2 pas de l'Alzette, endroit splendide au milieu de la ville combinant hôtel, restaurant et bar. Cuisine méditerranéenne et asiatique. Magnifique terrasse avec cascade et vue sur les vignes. Attention, fermé le samedi midi et le dimanche toute la journée.

EN This great place, combines a hotel, restaurant and bar in town centre and a few steps from the Alzette. Mediterranean and Asian cuisine. Fantastic terrace with waterfall and a view of the vines. Note: closed Saturday lunchtime and all day Sunday.

Star of Asia

(Lux-Ville Haute)




 www.starofasia.lu
 19, r. des Capucins
 47 12 40

FR Petit restaurant à l'abri des regards, situé dans la galerie marchande en face du théâtre des Capucins. Connu par le bouche à oreille, il est le rendez-vous des amoureux de la cuisine indienne authentique. Cuisine ouverte jusqu'à 23h du mardi au dimanche.

EN Small restaurant sheltered from view and located inside the gallery, opposite the theatre des Capucins, known by word of mouth. This is the place for lovers of authentic Indian cooking. Kitchen open until 11 pm from Tuesday to Sunday.

La Table du pain

(Lux-Ville Haute)




 www.tabledupain.lu
 19, av. Monterey
 24 16 08

FR À l'étage de la boulangerie, une grande salle très conviviale pour un déjeuner rapide : soupes, tartines et salades sont au rendez-vous. Plusieurs formules petit déjeuner et brunch à déguster tous les jours même le dimanche.

EN The 1st floor of the bakery offers a large, warm dining space for a quick lunch: pick out your meal amongst a vast selection of soups, sandwiches and salads. Wide choice of breakfast and brunch formulas served daily, even on Sundays.

Takajo

(Lux-Belair)

 www.takajo.lu
 2A, r. Jean-Baptiste Esch
 26 25 81 09

FR Petit espace très sobre et authentique proposant de la cuisine japonaise. Sushis, soupes, salades et desserts. Dégustation sur place, à emporter ou livraison à domicile.

EN Very contemporary and small restaurant, offering authentic Japanese cuisine. Sushis, soups, salads and desserts, to eat in, take away or delivered at home.

Thailand




(Lux-Belair)

 72, av. Gaston Diderich
 44 27 66

FR Cuisine exotique gastronomique servie dans un décor clair et sobre. Service take-away possible.

EN Gourmet exotic cuisine in a bright and contemporary decor. Service take-away provided.




Toit pour toi (Schouweiler)

 www.toitpourtoi.lu
 2, r. du 9 Septembre
 26 37 02 32

FR Restaurant étoilé. Dans une grange rénovée avec originalité, Kattel Guillou vous propose une cuisine traditionnelle et innovante. Commencez la soirée au bar ou sur la terrasse et terminez-la dans les très confortables salons.

EN Starred restaurant. Kattel Guillou offers you traditional and innovative cuisine in this uniquely renovated barn. Have a drink at the bar or on the terrace before dinner and chill out in their comfy lounges afterwards.

Truffle Bistrot – San Maurizio (Lux-Centre)




 <http://tbluxembourg.sanmaurizio1619.com>
 17 Avenue Monterey
 26 20 33 71

FR Restaurant italien midi et soir. Café pendant la journée où on peut déguster un vrai cappuccino italien ou se relaxer pour un thé en lisant la presse. La carte varie du midi au soir en mettant toujours en valeur les produits régionaux du Piémont. Soirées dégustation. Plus d'info sur le site.

EN Italian restaurant open for lunch and dinner. During the day it is a café where you can enjoy a real Italian cappuccino or relax with a tea and read the papers. Different lunch and evening menus always showcasing regional Piemontese

produce. Tasting evenings. More information on their website.

Two6two (Strassen)

 www.two6two.blogspot.lu
 262, rte d'Arlon
 26 11 99 97

FR Situé dans le concept-store du magasin Smets, l'endroit révèle une atmosphère moderne avec une magnifique vue sur la campagne depuis la baie vitrée. Cuisine légère et savoureuse rythmée par les saisons et les envies du Chef Julien Elles.

EN Located in the Smets concept store, a modern setting with a magnificent view of the countryside from the huge bay window at the back. Light and tasty cuisine in tune with the seasons and the desires of Chef Julien Elles.

Um Plateau (Lux-Clausen)




 www.umplateau.lu
 6, plateau Altmünster
 26 47 84 26

FR Dans une jolie maison de maître, découvrez une cuisine très raffinée. La terrasse à l'arrière du restaurant est cosy et chauffée quand le soleil disparaît.

EN Set in a lovely townhouse, enjoy refined cuisine. The cosy terrace is heated when the sun disappears.

Vapiano

(Lux-Kirchberg)




 www.vapiano.lu
 44, av. Kennedy
 27 84 82 84

FR Restaurant italien. Concept de cuisine ouverte où vous pouvez choisir votre type de pâtes ainsi que votre sauce. Ouverture tardive jusqu'à 23h en semaine et minuit le week-end. Autres adresses sur le site Internet.

EN Italian restaurant, open kitchen concept, where you can choose your type of pasta and sauce. Open until 11 pm weekdays and midnight on weekends. Other addresses on the website.

Windsor by Jan Schneidewind Restaurant

(Bertrange)

 www.windsor.lu
 Z.A. Bourmicht - 5, r. des Mérovingiens
 26 39 93

FR En plein cœur d'une zone commerciale, il est surprenant de découvrir un restaurant gastronomique, mais l'ambiance feutrée et la cuisine raffinée valent le détour.

EN In the heart of a commercial district it is surprising to find a gourmet restaurant but the relaxed atmosphere and refined cuisine make it worth the detour.



BARS ET DISCOTHÈQUES

BARS AND NIGHT CLUBS

BARS | BARS





ASTUCE | TIP

The Bar Corner

FR Pour tout savoir sur les bars au Luxembourg, téléchargez l'application The Bar Corner afin de découvrir tous les bars de Luxembourg ainsi que les événements qu'ils proposent.

EN Find out all there is to know about the bars in Luxembourg thanks to the App The Bar Corner. Check out all the bars in Luxembourg and the events they host.




Boos Beach Club & Restaurant (Bridel)

 www.boosgroup.lu
 31, r. Biergerkraitz
 33 82 43

FR Restaurant, bar. Dans la forêt de Bambësch, découvrez en été l'ambiance « paillote » et sirotez un verre les pieds dans le sable. En hiver, fête assurée à l'intérieur.

EN Bar, restaurant, club. In the Bambësch forest, discover the beach bar atmosphere in the summer and enjoy a drink with your toes in the sand. Lively inside in the winter.

Bar l'Observatoire (Lux-Gare)

 www.topffloor.lu
 40, bd d'Avranches
 24 87 71

FR Situé au dernier étage du Sofitel, ce bar à la vue panoramique sur la vallée de la Pétrusse est ouvert 7j/7, décor design.

EN Located on the top floor of the Sofitel, has a panoramic view of the Petrusse valley and is open 7 days a week. Very stylish decoration.

Gloss Bar & Club

(Lux-Kirchberg)




 www.gloss.lu
 35, av. J.-F. Kennedy
 27 84 83 83

FR Bar-lounge, idéal pour les after-works. Ambiance clubbing le week-end.

EN Lounge bar ideal for afterwork drinks. Clubbing atmosphere at the weekend.

IKKI Bar

(Lux-Clausen)




 www.ikki.lu
 19-21, Rives de Clausen
 49 69 40

FR Restaurant, bar-lounge. Au sein des Rives de Clausen, rendez-vous idéal des after-work, cadre feutré, bar central avec coin lounge-billard et accès direct à la terrasse. Clientèle cosmopolite.

EN Bar-lounge, restaurant. At the Rives de Clausen, the perfect place to have a drink after work in a cosy atmosphere. Bar at the centre, lounge corner with pool tables and direct access to the terrace. Cosmopolitan customers.

Konrad Café & Bar

(Lux-Ville Haute)




 www.comedy.lu
 7, r. du Nord
 26 20 18 94

FR Petit bar à l'ambiance décontractée. Clientèle « bobo ». Consultez la page Facebook ou le site Internet pour connaître l'agenda de Comedy in Konrad ! Anglophone.

EN Small relaxed bar shabby chic clientèle. Visit the website or facebook page for the agenda of Comedy in Konrad! English.

Le Palais

(Lux-Ville Haute)




 www.lepalais.lu
 13, r. Marché-aux-herbes
 26 26 24 90

FR À deux pas du Palais Grand-Ducal, ce bar est un lieu de rendez-vous de jour comme de nuit. En début de soirée, des plateaux d'amuse-bouches vous sont offerts avec votre verre. Ensuite, la nuit fait place à des soirées branchées sur fond de musique électro.

EN Just a step away from the Grand Ducal Palace, this bar is the place to be night and day. Early in the evening canapés are offered with your drink and later fun evenings with electro music.

Zanzen

(Lux-Ville Haute)

 www.zanzen.lu
 27-29, r. Notre-Dame
 26 20 18 22



FR Bar lounge avec une belle terrasse en été et une véranda pour l'hiver. Un espace restaurant est également à votre disposition. Les amateurs de whiskies y trouveront une gamme d'une variété rare. L'espace du Zanzen est privatisable pour vos fêtes et permet d'accueillir entre 15 et 250 personnes.

EN Lounge bar with a terrace in summer and a veranda for winter. Restaurant space is also available. Whiskey lovers will find a range of rare varieties. Zanzen can be rented out for private functions and can welcome between 15 to 250 people.

PUBS | PUBS




The Black Stuff

(Lux-Pulvermühle)

 www.blackstuff.lu
 15, Val de Hamm
 42 54 96



FR Pub irlandais, un classique, toujours rempli.**EN** Irish pub, a classic, always busy.**The Britannia Pub****Luxembourg**

(Lux-Clausen)

 www.britpublux.com
 69, allée Pierre de Mansfeld
 43 32 33




FR Pub anglais. Le rendez-vous des fans de rugby. Bondé lors des matchs.**EN** English pub. A meeting place for rugby fans. Jam-packed during matches.**Oscar's Bar**

(Lux-Grund)

 9, Bisserweg
 26 20 30 15

FR Pub irlandais, restauration typique possible. Petit déjeuner anglais / irlandais servi toute la journée le samedi.**EN** Irish pub serving food. English/Irish breakfast served all day Saturday.**Scott's Pub**

(Lux-Grund)

 www.scotts.lu
 4, Bisserweg
 22 64 75




FR Pub écossais, bonne ambiance, bon choix de bières et vins. Possibilité d'organiser des événements privés au 1er étage.**EN** Scottish pub, great atmosphere, good choice of wine and beer. A room on the 1st floor is available for private functions.**The Tube**

(Lux-Ville Haute)

 www.thetube.lu
 8, r. Sigefroi
 27 28 05 80

FR Pub Anglais. Nombreuses soirées thématiques : sports, musique, DJ.**EN** English Pub. Theme evenings: sports, music, DJ's.**Urban Bar & Kitchen**



(Lux-Ville Haute)

 www.urban.lu
 2, r. de la Boucherie
 26 47 85 78

FR Bar à l'anglo-saxonne dans un style plus chic : murs beiges et fauteuils clubs en cuir. Ambiance assurée les soirs de matchs. Espace lounge à l'étage pour vos soirées privées.**EN** Anglo-saxon pub in a stylish setting: beige walls, leather armchairs. Lively atmosphere on match evenings. Lounge area on the 1st floor for private parties.

Urban Belval

(Esch-sur-Alzette)

 www.urban.lu
 7, av. du Rock'n'Roll
 26 57 32 81


FR L'Urban Belval est un bar lounge mêlé à un restaurant tendance. Frère de l'Urban du centre-ville, cette adresse fait le plein les soirs de concert à la Rockhal. Excellents burgers, un plat du jour à bon prix et une carte tendance fusion internationale.

EN Urban Belval is a mix of lounge bar and modern restaurant. Brother of the city centre Urban, the place is packed when there is a concert on at the Rockhal. Great burgers, well priced dish of the day and a menu of modern international fusion.

DISCOTHÈQUES | NIGHT CLUBS

Apoteca

(Lux-Ville Haute)




 www.apoteca.lu
 12, r. de la Boucherie
 26 73 77 1

FR Au sous-sol du restaurant Essenza@Apoteca, dans la partie cave voutée, l'espace bar-discothèque offre une bonne ambiance le week-end.

EN In the basement of the Essenza@Apoteca restaurant, in the vaulted cellar, this bar/disco has a great atmosphere on the weekends.

Melusina

(Lux-Clausen)



 www.melusina.lu
 145, r. de la Tour Jacob
 43 59 22

FR Restaurant et discothèque. Soirées thématiques, happy hour, ambiance garantie. Entrée gratuite pour les clients du restaurant.

EN Restaurant and club. Theme evenings, happy hour and guaranteed atmosphere. Free entrance for restaurant customers.

White House

(Lux-Ville Haute)

 17, r. des Bains
 27 85 81 88

FR Accès aux plus de 21 ans uniquement avec dress code chic. Deux ambiances différentes sur 2 étages, 3 ambiances musicales différentes qui évoluent dans le temps. Très large carte des vins avec la présence d'un sommelier conseil.

EN For over 21's only with smart dress code. 2 different settings, on 2 floors. Three music themes, which evolve throughout the evening. Very varied wine menu with a sommelier to guide you.



ASTUCE | TIP

FR Pour les clients des cafés, restaurants, théâtres, cinémas, pubs, clubs et discothèques. Se déplacer en sécurité et ne pas perdre de temps à chercher une place de parking ? C'est possible avec les diverses offres de bus et navettes !

EN For cafe, restaurant, theater, cinema, pub, club and disco customers. Travelling safely and not wasting time looking for a parking space? This is possible with the various bus and shuttle offers!

Les Nightriders | The Nightriders

 www.nightrider.lu

FR Navettes collectives circulant les vendredis et samedis entre 18h et 5h du matin. Payantes (tarifs en fonction du nombre de personnes et des km) et sur réservation. Vous recevez un sms 10 minutes avant, confirmant l'arrivée de la navette.

EN Collective shuttles run on Fridays and Saturdays between 6pm and 5am. Cost based on the number of people, the km and booking. You receive a text message 10 minutes before, confirming the arrival of the shuttle.

City Night Bus de la Ville de Luxembourg

 www.vdl.lu

FR Les City Night Bus circulent les vendredis et samedis de 21h30 à 3h30 et passent toutes les 15 minutes sur 3 trajets différents. Gratuit.

EN The City Night Bus runs every Friday and Saturday from 9.30 pm to 3.30 am and pass every 15 minutes on 3 different routes. Free of charge.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



CULTURE

CULTURE

- 286 **SORTIES**
GOING OUT
- 301 **EXPOSITIONS**
EXHIBITIONS
- 310 **LECTURE**
READING
- 314 **AGENDA CULTUREL**
CULTURAL AGENDA



SORTIES

GOING OUT

INFORMATIONS ET TICKETS INFORMATION AND TICKETS

Luxembourg City Tourist Office - LCTO (Lux-Ville Haute)

luxembourg
city tourist office

-  www.lcto.lu
-  30, pl. Guillaume II
-  22 28 09
-  Du 1er avril au 30 septembre : lu-sa, 9h-19h
Di et jours fériés, 10h-18h
Du 1er octobre au 31 mars : lu-sa, 9h-18h
Di et jours fériés, 10h-18h
From April 1st to September 30th: Mon.-
Sat., 9 am-7 pm
Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm
From October 1st to March 31st: Mon.-Sat.,
9 am-6 pm
Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm

FR Sur le site Internet vous trouverez toutes les informations sur les attractions, événements, visites, promenades, etc en ville.

EN The website contains all the information you might need about attractions, events, visits, walking tours, etc. in the city.

Luxembourg for Tourism





 www.visitluxembourg.com

FR Interactif et richement illustré, ce site présente l'attractivité et la diversité de l'offre touristique luxembourgeoise. Le visiteur y trouve la panoplie complète des informations liées au tourisme, comme par exemple des offres spéciales, des suggestions d'activités, un calendrier des manifestations, un guide du voyageur, etc.

EN This interactive and lavishly illustrated website presents the diverse and attractive tourist attractions in Luxembourg. Here the visitor can find comprehensive tourist information, such as special offers, suggested activities, event calendar, travel guide, etc.

Luxembourg Ticket

(Lux-Limpertsberg)




-  www.luxembourg-ticket.lu
-  1, Rond-Point Robert Schuman / Grand Théâtre
-  47 08 95 1 (Call-center / 6 lignes)
-  Lu-ve, 10h-18h30
Mon.-Fri., 10 am-6.30 pm

FR Billetterie nationale pour les théâtres, les concerts et autres événements culturels. Autres points de vente sur le site Internet.

EN National ticket office for theatre, concerts and other cultural events. Other outlets on the website.

Ticket Service



(Lux-Gare)

-  www.concertnews.lu
-  12-14, r. de Strasbourg
-  40 30 25

FR Vente de billets pour les concerts au Luxembourg et en Allemagne (quelques concerts également en Belgique et en France). Consulter le site Internet.

EN Ticket sales for concerts in the Grand Duchy and abroad. Visit the website.

City (magazine officiel de la Ville de Luxembourg | Luxembourg City's official magazine)

-  www.city.vdl.lu
-  47 96 41 14

FR CITY propose une multitude de sujets ainsi que des thèmes très divers : politique, culture,

commerce, mobilité, urbanisme, etc. Mensuel, le CITY paraît 11 fois par an, avec une seule édition commune pour les mois de juillet et d'août.

En parallèle à l'édition papier, CITY est accompagné d'une nouvelle plateforme en ligne. Vous trouverez l'édition du mois en « flipping book » ainsi qu'en version pdf pour permettre aux personnes à besoins spécifiques d'accéder également au contenu.

CITY est édité en français et anglais et est diffusé à tous les ménages de la ville de Luxembourg. Abonnez-vous gratuitement en ligne et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

EN CITY covers a multitude of topics and various themes such as politics, culture, business, mobility, and urbanism, etc. CITY comes out monthly, 11 times a year with one edition for July and August.

In addition to the paper version CITY also has a new on line platform. Here you can have access to the monthly paper edition as a flipbook as well as a pdf version to allow access to those with specific needs.

It is published in French and English and distributed to all households in the Grand Duchy. Luxembourg residents can subscribe free of charge on line to get a copy delivered to your home or you can get it delivered to your workplace if you live outside of Luxembourg.

CINÉMA | CINEMA

FR Des bornes à l'entrée de chaque cinéma vous permettent d'acheter vos billets en évitant les files d'attente. Vous pouvez aussi acheter vos places en ligne via le site Internet du cinéma en question. Profitez également de tarifs réduits certains jours de la semaine.

EN There are terminals in the hall of each cinema that allow you to buy tickets without having to queue up. You can also buy your ticket on their website. Check for reduced rates in specific days of the week.



ASTUCE | TIP

Pass Festival

 www.luxfilmfest.lu

FR Le Luxembourg City Film Festival est l'évènement cinématographique de référence au Luxembourg. Grâce au Pass Festival, profitez de 10 jours de programmation ! Grille jeune public également. Achat et retrait des Discovery Pass uniquement à l'Utopolis, au Ciné Utopia et à la médiathèque de la Ville de Luxembourg.

EN The Luxembourg City Film Festival is Luxembourg's leading cinema event. With the Pass Festival, enjoy 10 days of intense cinema experience ! Kid's program also. Purchase and collection of Discovery Pass only at Utopolis, Ciné Utopia and the library of the city of Luxembourg.

Cinémathèque

(Lux-Ville Haute)



www.cinematheque.lu



17, pl. du Théâtre



47 96 26 44 (administration)



47 96 30 46 (caisse du soir)

FR Dans ce cinéma charmant et traditionnel, la programmation (disponible sur le site Internet) est érudite, diversifiée, historique et générale. Séance pour enfants le dimanche à 15h (Cinéma Paradiso).

En été, des séances de cinéma en plein air, accessibles gratuitement, sont organisées devant le Palais Grand-Ducal et dans la cour du Théâtre des Capucins. L'évènement annuel majeur de la Cinémathèque est le « Live Cinema » (film muet avec orchestre symphonique).

La Cinémathèque possède également une des plus importantes collections d'archives cinématographiques en Europe : copies de films, photos, affiches de cinéma, livres, revues, etc.


EN This charming and traditional theatre offers a bright, diversified, historical and general programme (available on the website). Session for children on Sundays, at 3 pm (Cinema Paradiso).

In Summer they organise a free open air cinema in front of the grand ducal palace and in the courtyard of the Théâtre des Capucins. The main

annual event is the "Live Cinema" (silent film accompanied by the Philharmonic Orchestra).

The Cinémathèque houses one of the most important movie archive collections in Europe: copies of movies, pictures, movie posters, books, magazines, etc.




Autres références

 www.utopolis.lu
www.utopolis.lu
www.caramba.lu
www.caramba.lu
www.utopolis.lu
www.caramba.lu
www.leparis.lu
www.kulturhuef.lu
www.cna.public.lu
www.cinescala.lu

...

DANSE | DANCE

TROIS C-L - Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (Lux-Bonnevoie)



 www.danse.lu
 Bananefabrik - 12, r. du Puits
 40 45 69

FR Créé en 1994, le TROIS C-L est la structure de référence en matière de danse contemporaine au Luxembourg. Sur le territoire national, il poursuit des missions multiples en tant que pôle de soutien et de production artistique, structure de coordination de la danse contemporaine, centre de formation continue reconnu et lieu de médiation culturelle et de sensibilisation du grand public à cet art. Dans ce cadre, le 3 de chaque mois, il organise le « 3 du TROIS », un événement culturel atypique

avec une programmation artistique pluridisciplinaire et ouverte sur toutes les formes d'art. De plus, le TROIS C-L propose des cours et stages pour le public amateur tout au long de l'année (détails, horaires et prix sur le site internet).

EN Founded in 1994, TROIS C-L is the country's leading organisation for contemporary dance. It fulfils several roles on a nationwide basis : supporting and producing artistic work, developing a contemporary dance network, providing continuing professional training and raising awareness among the general public of contemporary dance. That's also why on the third of each month, TROIS C-L organises the "3 du TROIS", an outstanding cultural event with a multidisciplinary artistic programme. Furthermore, TROIS C-L proposes amateur dance workshops and courses for the public (details, times and prices on the website).

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

 www.theatres.lu
 Grand Théâtre (Lux-Limpertsberg)
 1, rond-point Robert Schuman
 Théâtre des Capucins (Lux-Ville Haute)
 9, pl. du Théâtre
 47 96 39 00
 47 08 95 1 (réservation | booking)

FR Programmation de danse contemporaine et classique de grande qualité.

EN High standard, modern and classical dance programme.


MUSIQUE | MUSIC

Conservatoire de la Ville de Luxembourg

(Lux-Merl)



CONSERVATOIRE
DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

 www.conservatoire.lu
 33, r. Charles Martel
 47 96 55 55

FR Le Conservatoire possède un auditorium prestigieux dont l'acoustique a déjà séduit de nombreux artistes. Programmation mise en ligne mensuellement.

EN The Conservatoire houses a prestigious auditorium with excellent acoustics that has already seduced many artists. The programme is updated monthly on the website.

Rotondes

 www.rotondes.lu
 pl. des Rotondes
 26 62 20 07

FR À l'intérieur de la Rotonde 2, restée pour l'instant à l'état brut, une énorme boîte en bois où sont logées la salle de concert (Klub) et la Buvette qui propose, entre autres, une restauration bio et/ou fair-trade midi et soir.




La Container City - structure durablement provisoire - consiste en une salle à la taille de spectacles intimistes (Black Box), trois salles d'ateliers et de répétition (Studios 2-4) pour les artistes en herbe et les projets participatifs, une salle de projets (Studio 1) pour des start-up culturelles, ainsi que les studios d'enregistrement de Graffiti/ARA pour les programmes radio jeunes.

EN The Klub - the concert hall - is located inside Rotonde 2, only partly renovated. There you will also find a bar Buvette, serving organic food and beverages.

Set between Rotonde 1 and Rotonde 2 is the Container City with its theatre for smaller audiences (Black Box), a working space (Studio 1), its share of rehearsing rooms (Studios 2-4) and the recording facilities of Radio Ara.

D'Coque

(Lux-Kirchberg)

 www.coque.lu
 2, r. Léon Hengen
 43 60 60 1

FR L'Arena : salle de spectacle pouvant accueillir 8.300 personnes pour tous les types de manifestations musicales, théâtrales, sportives, conférences, soirées de gala, etc.

EN The Arena: auditorium that can receive 8.300 people for all kinds of music, theatre and sport events, conferences, gala evenings, etc.

Den Atelier

(Lux-Hollerich)

 www.atelier.lu
 54, r. de Hollerich
 49 54 85 1





FR C'est le « live music club » à Luxembourg. Concerts intimistes, proximité exceptionnelle avec les artistes.

EN It's the "live music club" in Luxembourg. Concerts in an intimate atmosphere, amazingly close to the artists.



grandthéâtre

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

-  www.theatres.lu
-  Grand Théâtre (Lux-Limpertsberg)
1, rond-point Robert Schuman
-  Théâtre des Capucins (Lux-Ville Haute)
9, pl. du Théâtre
-  47 96 39 00
47 08 95 1 (réservation | booking)

FR Programmation de théâtre musical et d'opéra; rendez-vous de toutes les œuvres classiques, modernes, originales ou thématiques.

EN Musicals and opera of all types from classical, modern, unique or theme based.

Orchestre Philharmonique du Luxembourg (Lux-Kirchberg)

-  www.philharmonie.lu
-  1, pl. de l'Europe
-  26 32 26 32

FR L'orchestre philharmonique offre un large éventail de concerts sous forme d'abonnements ou en vente libre à la Philharmonie. Programme symphonique allant du répertoire classique au contemporain, concerts pops, ciné-concerts et cycles de concerts destinés au jeune public. Tous les renseignements sont sur le site Internet. Réservations via la billetterie de la Philharmonie exclusivement.

EN Wide range of concerts either with season tickets or free ticketing at the Philharmonie. The programme covers classical to contemporary, pop concerts, cinema concerts and a series of concerts aimed at the young public. All the information is on the website. Tickets can only be bought directly from the Philharmonie's ticket office.




Philharmonie (Lux-Kirchberg)

-  www.philharmonie.lu
-  1, pl. de l'Europe
-  26 32 26 32

FR Architecture moderne, disposant de 3 salles : le Grand Auditorium, la Salle de Musique de Chambre et l'Espace Découverte. Lieu magique de jour comme de nuit accueillant tous les styles de musique : musique de chambre et récitals, jazz, musique pop, classique et musiques du monde. Abonnements et programme sur le site Internet. Visites guidées possibles.

EN Very modern building, housing auditoriums: the Grand Auditorium, the Chamber Music auditorium and the Discovery Space. It's a magical place, by day and by night, hosting all kinds of music: chamber music, recitals, jazz, pop music, classical music and world music. Season tickets and programme on the website. Guided tours possible.

Blues Club Lëtzebuerg A.s.b.l (Lux-Pfaffenthal)




-  www.bluesclub.lu
-  Salle « Sang a klang » - r. Vauban / r. des 3 Glands
-  33 28 95

FR Concerts de jazz et blues dans l'envoûtante et mythique salle « Sang a klang ».

EN Jazz and blues in the enchanting and legendary venue "Sang a klang".

Rockhal

(Esch-sur-Alzette)




 www.rockhal.lu
 5, av. du Rock'n'Roll
 24 55 51

FR Lieu incontournable de rencontres et d'événements musicaux internationaux. Deux salles : le Main Hall (6.500 personnes) et le Club (1.200 personnes).

EN A key place when it comes to international music meetings and events. Two concert halls: the Main Hall (6.500 people) and the Club (1.200 people).

Casino 2000

(Mondorf-les-Bains)

 www.casino2000.lu
 r. Th. Flammang
 23 61 12 13



FR Deux salles de concert dans un cadre plus intimiste. Programme avec présentation musicale des artistes et réservations sur le site Internet.

EN Two concert halls in a cosy atmosphere. On the website is the programme, giving an overview of the artists. Online booking.

CAFÉS OU RESTAURANTS - MUSIQUE LIVE | CAFES OR RESTAURANTS-LIVE MUSIC

Bar Liquid

(Lux-Grund)




 www.liquid.canalblog.com
 15-17, r. Münster

FR Soirées jazz et blues tous les mardis et jeudis.

EN Jazz and blues evenings every Tuesdays and Thursdays.

Brasserie Le Neumünster

(Lux-Grund)



 www.abbaye.lu
www.jail.lu
 Abbaye de Neumünster - 28, r. Münster
 26 20 52 98 1

FR Apéros jazz : Concerts jazz live tous les dimanches à 11h30. Formule brunch à partir de 12h.

EN Aperos jazz: Live jazz concerts every Sunday at 11.30 am. Brunch is available from noon.

Café Rocas

(Lux-Ville Haute)




 www.rocas.lu
 pl. des Bains / r. des Capucins

FR Musique rock et alternative. Également café-théâtre. Programme sur le site Internet.

EN Rock and alternative music. Also theatre-cafe. See website for details.

Up to Eleven @ Mudam

(Lux-Kirchberg)



 www.mudam.lu
 3, Park Dräi Eechelen
 45 37 85 1

FR Formule afterwork 'Up to Eleven' (Mercredis, 18h-23h): visites guidées en anglais, danse, performances, musique, projections ou encore conférences. Entrée gratuite.

EN After-work event 'Up to Eleven' (Wednesdays, 6-11pm): guided tours in English, dance, performances, music, shows, or lectures. Free admission.

Boos Beach Club / Restaurant

(Bridel)


 31, Biergerkraeiz
 33 82 43

FR Récemment rénové, le Boos est un endroit agréable où sortir. Tous genres musicaux : rock, jazz, funk, soul, etc. Venez écouter et boire un verre dans un cadre et une ambiance « vacances ».

EN Recently renovated, Boos is a nice place for a night out. All kinds of music: rock, jazz, funk, soul, etc. Come see the shows and have a drink in a "holiday" atmosphere.

Chez Serge

(Lux-Ville Haute)




 17, r. du St-Esprit
 26 73 62

FR « Chez Serge » se transforme en « Comedy Club » tous les mardis et fait venir de jeunes talents de la scène parisienne. Ne manquez pas également leurs soirées d'improvisation théâtrale, très bonne ambiance !

EN Every Tuesday, "Chez Serge" transforms into a comedy club and brings in young talent from the Paris comedy scene. Also, do not miss their theatre improvisation evenings, entertainment guaranteed.

THÉÂTRES | THEATRES

Les Théâtres de la Ville de Luxembourg




 www.theatres.lu
 Grand Théâtre (Lux-Limpertsberg)
1, rond-point Robert Schuman
 Théâtre des Capucins (Lux-Ville Haute)
9, pl. du Théâtre
 47 96 39 00
47 08 95 1 (réservation | booking)

FR Les Théâtres de la Ville de Luxembourg présentent des productions de théâtre de très grande qualité en collaboration avec leurs partenaires internationaux.

EN Internationally acclaimed opera, dance and theatre productions in collaboration with partners from around the world.

Théâtre du Centaure

(Lux-Ville Haute)

 www.theatrecentaure.lu
 « Am Dierfgen » 4, Grand-Rue
 22 28 28

FR Caveau voûté incontournable aménagé en théâtre de 50 fauteuils. Programme éclectique du classique au contemporain. Salle intimiste, grande proximité avec les artistes. Créations en français, allemand et luxembourgeois.

EN Great theatre in a little vault, a varied programme from modern to classic. Intimate atmosphere to be up close to the action. Creations by French, German, and Luxembourgish.



THÉÂTRE
DES CAPUCINS

LES THÉÂTRES DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG
OPÉRA / THÉÂTRE MUSICAL / DANSE / THÉÂTRE
www.theatres.lu
www.luxembourgticket.lu
THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Théâtre des Capucins

Théâtre des Casemates

(Lux-Bonnevoie)

 www.kasemattentheater.lu

 14, r. du Puits

 29 12 81

FR Programmation contemporaine en langue allemande. Belle troupe de comédiens aux talents variés.

EN Contemporary programme in German. Great troupe of actors with many talents.



ASTUCE | TIP

Ici et maintenant

 www.icietmaintenant.lu

FR Association de comédiens professionnels qui promeut les auteurs contemporains francophones. Programmation itinérante dans les théâtres professionnels de la Ville de Luxembourg et du pays.

EN The association Ici et Maintenant (here and now) organizes weekly workshops for adults and adolescents. On the programme: improvisation, bodywork, theatrical games, and interpretation. A play is put on at the end of the year.

TNL - Théâtre National du Luxembourg

(Lux-Merl)

 www.tnl.lu

 194, rte de Longwy

 26 44 12 70 1

FR Programmation très moderne en français, allemand et luxembourgeois. Projets internationaux. Programme pour jeune public.


EN Very modern and alternative programme in French, German and Luxembourgish. International projects. Programme for a young audience.

TOL - Théâtre Ouvert

Luxembourg

(Lux-Bonnevoie)

 www.tol.lu

 143, rte de Thionville

 49 31 66

FR Petit théâtre qui accueille une programmation grand public dans un cadre intimiste. Comédiens locaux. Bar à l'étage permettant de terminer la soirée en compagnie des comédiens.

EN Small theatre that has a general public programme in a cosy atmosphere. Local actors. At the bar upstairs, you can have a drink with the actors after the show.

Théâtre Municipal

d'Esch-sur-Alzette

(Esch-sur-Alzette)

 www.esch.lu

 122, r. de l'Alzette

FR Programme de représentations dense et varié, équilibré entre français et allemand, offrant une vaste palette théâtrale et musicale.

EN Many diverse performances, well balanced programme between French and German, offering a wide theatre and music range.

ESPACES CULTURELS CULTURAL CENTRES

Cercle Cité (Lux-Ville Haute)



 www.cerclecite.lu
 pl. d'Armes
 47 96 51 33

FR Avec le nouvel ensemble architectural Cercle Cité, la Ville de Luxembourg s'est dotée d'un équipement multifonctionnel en plein cœur de la capitale. Composée du Cercle, entièrement rénové, et d'un centre socioculturel contemporain construit sur l'emplacement de l'ancien Ciné-Cité, cette nouvelle structure représente un espace culturel qui se veut le nouveau lieu d'échange et de rencontre de tous types d'événements « culturels » : concerts, conférences, expositions, littérature, etc. Agenda et renseignements sur le site Internet.

EN Cercle Cité, in the heart of Luxembourg-City, is a new building with multifunctional equipment on the site of the old Ciné-Cité. Completely renovated auditorium and a contemporary socio-cultural centre is home to all type of "cultural" events: concerts, conferences, exhibitions, literature, etc. Agenda and information on the website.

Rotondes

 www.rotondes.lu
 pl. des Rotondes
 26 62 20 07

FR Site exceptionnel constitué de deux anciennes remises de locomotives à la gare de Luxembourg, les Rotondes sont un lieu unique. Sous le mot d'ordre des explorations culturelles, les Rotondes proposent des manifestations dans les domaines des arts de la scène, des musiques actuelles et des arts visuels, ainsi qu'une offre importante de projets participatifs et d'ateliers pour tous les âges.


Défricheur de nouveaux talents dans les domaines précités, les Rotondes accordent une place importante aux jeunes, autant comme participants que comme public, et font figure de centre d'expertise et d'incubateur d'initiatives nouvelles dans l'interface entre la culture et l'éducation. À côté de la vocation artistique, les Rotondes sont une plateforme pour des conférences et des grands débats de société, initiés notamment par les nouveaux secteurs économiques et sociaux.

EN Rotondes is a one-of-a-kind venue consisting of two abandoned railway roundhouses. The cultural centre hosts events that range from performing to visual arts, as well as numerous conferences, group projects and workshops for all ages.

Always scouting for new talent, Rotondes is targeting the youth, both as an audience and active participant, to the extent that, over the years, it has become an incubator for new ideas, strengthening the linkage between culture and education. Akin to its artistic endeavours, Rotondes is also a platform where important social issues are being tackled in a very practical way through workshops and/or affirmative action.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

(Lux-Grund)




 www.neimenster.lu
 28, r. Münster
 26 20 52 1

FR Site prestigieux par sa situation et son décor, lieu incontournable de rencontres culturelles : débats, colloques, séminaires, créations artistiques, expositions de photos, etc. Profitez d'une belle journée pour admirer la lumière des vieilles pierres et le cadre historique qui plaira aux petits et grands.

EN Prestigious place in a beautiful location with great decor, the perfect venue for cultural meetings: debates, symposiums, art or photography exhibitions, etc. On a sunny day, you can admire the beauty of the old rocks and the historical environment that will appeal to both children and adults.

CAPE - Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker

(Ettelbruck)




 www.cape.lu
 1, pl. Marie-Adélaïde
 26 81 26 81

FR Programmation de tous les types d'expressions artistiques, ouverte aux artistes étrangers ainsi qu'à la jeune création luxembourgeoise. Programme pour enfants et jeune public.

EN Programme based on diversity, open to foreign artists and troupes as well as to the young Luxembourgish artists. Programme for youths and children.

CNA - Centre National de l'Audiovisuel

(Dudelange)




 www.cna.public.lu
 1B, r. du Centenaire
 52 24 24 1

FR Entièrement dédié à l'expression audiovisuelle, ce lieu vous offre de nombreuses possibilités : expositions, médiathèques, projections, etc. Le CNA est incontournable pour la photographie et la programmation culturelle.

EN Fully dedicated to audiovisual expression, this centre offers you many things: exhibitions, media libraries, projections, etc. The key place for photography and cultural events.

Cube 521

(Marnach)

 www.cube521.lu
 1-3, Driicht
 52 15 21

FR Dans un cadre architectural étonnant, lieu de rencontres et de spectacles de grande qualité.

EN An amazing architectural setting, hosting high quality events and shows.

Kinneksbond

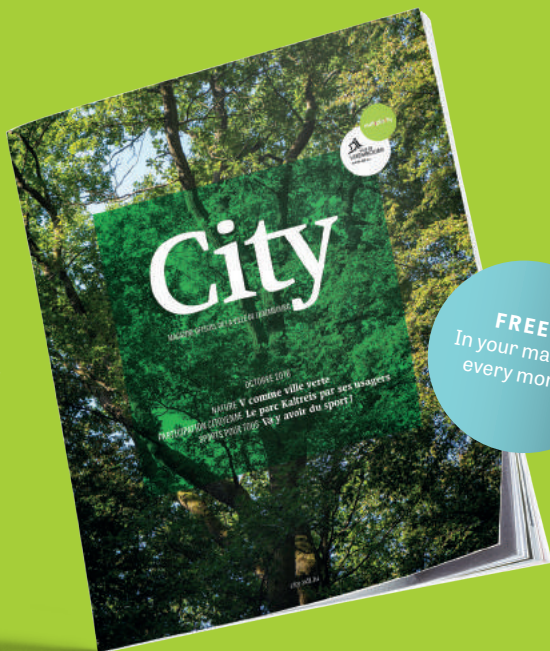
(Mamer)

 www.kinneksbond.lu
 42, rte d'Arlon
 26 39 51 00

FR Centre culturel de la commune de Mamer. Manifestations culturelles très diverses : musique, théâtre, opéra, cabaret, lectures et conférences.

EN Mamer's cultural centre with a diverse range of events: music, theatre, opera, cabaret, lectures and conferences.

City
Everything
you need to know
about life
in the capital



FREE !
In your mailbox
every month







city.vdl.lu
Your **City** online

Official magazine of the Ville de Luxembourg
News — daily life — commune decisions — cultural agenda



Kulturfabrik

(Esch-sur-Alzette)




 www.kulturfabrik.lu
 116, r. de Luxembourg
 55 44 93 1

FR Centre culturel alternatif, lieu de création interculturel et transculturel ouvert à toutes les formes d'expression artistique.

EN Alternative cultural centre, a place for the intercultural and transcultural creation, open to all forms of artistic expression.

Opderschmelz

(Dudelange)

 www.opderschmelz.lu
 1A, r. du Centenaire
 51 61 21 29 0

FR Le tout nouveau centre culturel régional de Dudelange accueille des artistes dans de nombreux domaines : jazz, pop, rock, performances littéraires et musicales, théâtre, danse, etc. La programmation musicale est de grande qualité. Les amateurs de jazz deviendront des adeptes du lieu.

EN This brand new cultural centre for the Dudelange region hosts artists from various domains. The musical offering is of the highest standard. This will become a favourite venue for Jazz fans.

Trifolion

(Echternach)

 www.trifolion.lu
 2, porte St Willibrord
 26 72 39 50 0

FR Centre culturel de la Ville d'Echternach. Ce bâtiment de 5 étages comprend une salle de concert pouvant accueillir jusqu'à 700 spectateurs. Le Trifolion est le lieu principal du célèbre Festival International d'Echternach.

EN Cultural centre of Echternach city. The five-storey Trifolion houses a concert hall with a capacity of 700. The Trifolion is the main venue for the renowned Festival International Echternach.



EXPOSITIONS



EXHIBITIONS

MUSÉES | MUSEUMS



ASTUCE | TIP




Museumsmile

 www.museumsmile.lu
 24 78 66 13

FR Parcours en forme d'arc (smile) invitant à découvrir les 7 musées de la Ville ! Vous trouverez sur ce site Internet toutes les informations concernant les musées de la ville, leurs expositions, leurs animations et leurs événements.

EN Smile shaped path to discover the city's seven museums. On this website you will find information on all of the towns museums, their exhibitions, their events and their activities.

Casino Luxembourg - Forum d'Art Contemporain Contemporary Art Forum (Lux-Ville Haute)

 www.casino-luxembourg.lu
 41, r. Notre-Dame
 22 50 45

FR Ce lieu d'architecture particulièrement classique (ancien Casino Bourgeois 1882) est consacré à la création contemporaine sous toutes ses formes.

Le rez-de-chaussée abrite l'espace « BlackBox » exclusivement consacré aux installations vidéos et films d'artistes alors que le 1er étage regroupe quant à lui les grandes expositions temporaires qu'elles soient collectives ou monographiques. Le Casino possède également une bibliothèque en libre accès appelée InfoLab (nombreux ouvrages, publications et revues dédiés à l'art contemporain ainsi que des dossiers sur les artistes locaux).

Le Casino propose un programme complet d'activités culturelles pour tous. Plus d'informations sur le site Internet.

EN With its classic architecture (old Casino Bourgeois in 1882), this place is dedicated to contemporary art in all its forms.


The ground floor hosts a space called "BlackBox" which is dedicated exclusively to video installations and films by different artists, whilst the first floor is devoted to the major temporary collectives or monographic exhibitions. In addition, the Casino has an open access library called InfoLab. In this charming space you can find books, publications, magazines dedicated to contemporary art as well as detailed files on local artists.

The Casino proposes a complete range of cultural activities. More informations on the website.


Lëtzebuerg City Museum

(Lux-Ville Haute)

 www.citymuseum.lu

 14, r. du St-Esprit

 47 96 45 00

 Ma-di, 10h-18h / je, 10h-20h

Tue.-Sun., 10 am-6 pm / Thu., 10 am-8 pm

FR Situé au cœur de la ville, union parfaite entre architecture ancienne et moderne. Divisé en 2 parties : aux niveaux inférieurs se trouve une exposition permanente sur l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville ; les étages supérieurs sont réservés aux expositions temporaires.

EN Located in the heart of the city, it combines classic and modern architecture. Divided into 2 parts: on the lower levels, there is a permanent exhibition on town-planning, social, economic and political evolution, while the upper floors house temporary exhibitions.



ASTUCE | TIP

Muséeskaart - Carte intermusées




 www.museumsmile.lu

FR Cette carte annuelle existe sous différentes formules : individuelle, couple, famille, etc. Grâce à elle, vous aurez un accès gratuit annuel à tous les musées de la ville, des invitations aux vernissages, conférences et visites guidées spéciales ainsi que des réductions sur certains catalogues d'exposition.

Museumpass

EN This annual card is available with many different options: individual, couple, family, etc. Thanks to this card, you'll get an annual free access to all city museums, invitations to exhibition previews, special guided tours and discounts on some exhibition catalogues.

MNHA - Musée National d'Histoire et d'Art National Museum of History and Art (Lux-Ville Haute)

 www.mnha.public.lu
 Marché-aux-Poissons
 47 93 30 1

FR Commencez votre visite par les niveaux souterrains creusés à même la roche calcaire, et découvrez une ambiance très particulière en accord avec les périodes visitées (préhistoire, protohistoire et période gallo-romaine). On accède ensuite à des étages de plus en plus clairs dédiés au moyen-âge, aux arts anciens, aux expositions temporaires et aux beaux-arts. Par sa structure, le musée est très apprécié des petits et des grands. Pour plus d'informations ainsi que les horaires, consultez le site Internet.

EN The visit of this museum starts with the underground levels dug directly into the limestone rock, and discover a very special atmosphere in line with the period represented (prehistory, protohistory and gallo-roman period). Then, you'll visit the other floors, brighter and brighter, dedicated to Middle Ages, Ancient art, temporary exhibitions and Fine arts. Thanks to its structure, the museum is much appreciated by visitors of all ages. For more information and the opening hours, check the website.

MNHN - Musée National d'Histoire Naturelle Natural History Museum (Lux-Grund)

 www.mnhn.lu
 25, r. Münster
 46 22 40 1

FR Situé dans le quartier du Grund, ce musée original traite de la nature sous toutes ses formes,

végétales ou animales. Il aborde aussi bien son histoire que son avenir. Les expositions temporaires sont situées au dernier étage. Activités pour le jeune public, visites de laboratoires et rencontres avec des scientifiques. Pour plus d'informations ainsi que les horaires, consultez le site Internet.

EN Located in the Grund area, this original museum is dedicated to nature in all its forms, vegetable or animal, its history and future. The temporary exhibitions are on the top floor. Activities for children, visits of the laboratories and meetings with the scientists. For more information and the opening hours, check the website.



ASTUCE | TIP

À la recherche d'un musée ?




 www.lcto.lu

FR Retrouvez une multitude d'autres musées intéressants à visiter sur le site du Luxembourg City Office.

Looking for a museum?

EN Visit the Luxembourg City Office website to find your preferred one!

Musée d'Art Moderne MUDAM Luxembourg (Lux-Kirchberg)



 www.mudam.lu
 3, Park Dräi Eechelen
 45 37 85 1

FR Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM) est un lieu à l'architecture hors du commun pensée par Leoh Ming Pei. Le nouveau

bâtiment prend appui sur les murs anciens de la forteresse, le tout dans une harmonie de tons. La luminosité dans le musée est spectaculaire. Le MUDAM se veut attentif à toutes les disciplines et ouvert au monde. Le MUDAM, c'est aussi un programme complet d'activités artistiques. Pour plus d'informations ainsi que les horaires, consultez le site Internet.

EN The modern art museum Grand-Duc Jean (MUDAM) is a museum of incredible architecture, designed by Leoh Ming Pei. The new building uses the old walls of the fortress, in a beautiful harmony of old and new. The light in the museum is spectacular. The MUDAM aims to be open to all types of subjects and topics and with an open view of the world. The MUDAM also hosts a range of artistic activities. For more information and the opening hours, check the website.

Musée Dräi Eechelen (Lux-Kirchberg)

 www.m3e.lu
 5, Park Dräi Eechelen
 26 43 35

FR Forteresse, histoire, identités. Le réduit du Fort Thüngen, connu sous le nom « Dräi Eechelen » (Trois Glands), a connu d'importants travaux d'aménagement ces dernières années. Partiellement rasés lors du démantèlement de 1867, les vestiges du fort et ses alentours ont été mis à jour, restaurés et reconstruits afin d'accueillir le Musée Dräi Eechelen. Pour plus d'informations ainsi que les horaires, consultez le site Internet.

EN Fortress, history, identities. What is left of the Fort Thüngen, known under the name "Dräi Eechelen" (three acorns) has undergone some serious renovation over the past few years. Partially knocked down in 1867, the remains of the fort have been updated, restored and rebuilt to house the Dräi Eechelen museum. For more information and the opening hours, check the website.



ASTUCE | TIP

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire Luxembourg

 www.amisdesmusees.lu





FR Association contribuant à la sauvegarde du patrimoine culturel et à l'enrichissement des collections des musées. Grâce à la carte de membre, vous bénéficiez de la gratuité illimitée des entrées dans les musées affiliés toute l'année ainsi que des invitations aux événements spécifiques de l'association (vernissages, midis de l'art, visites guidées, voyages, etc.).

EN Association helping to conserve the cultural heritage and to enhance the collections of museums. With the membership card, you'll be able to enjoy free entrance all year round to these museums as well as invitations to the special events of the association, private viewings (art afternoons, guided tours, trips, etc.).

Musée d'Art de la Ville de Luxembourg - Villa Vauban

(Lux-Ville Haute)

VILLA VAUBAN

 www.villavauban.lu
 18, av. Emile Reuter
 47 96 49 00
 Lu, me, je, sa et di, 10h-18h / ve, 10h-21h / fermé le mardi
 Mon., Wed., Thu., Sat. and Sun., 10 am-6 pm / Fri., 10 am-9 pm / closed on Tuesday

FR La Villa Vauban, Musée d'Art de la Ville de Luxembourg, vous invite à découvrir des tableaux, des sculptures et des gravures d'artistes européens du 17ème au 19ème siècle. Les expositions temporaires offrent un renouvellement constant. Pendant les nocturnes, vous profiterez de la gratuité du musée et de visites guidées.

EN The Villa Vauban, City of Luxembourg Art museum, invites you to discover paintings, sculptures and engravings of European artists from the 17th to 19th century. Temporary exhibitions enable a constant renewal of the art on display. During the "nights at the museum" benefit from free entry and guided tours.

AUTRES MUSÉES | OTHER MUSEUMS

Palais Grand-Ducal Grand Ducal Palace

(Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 22 28 09

FR Visite du Palais Grand-Ducal possible de mi-juillet à mi-septembre.

EN Visit Grand Ducal Palace from mid July to the beginning of September.




Musée des tramways et des bus | Tramway and bus museum

(Lux-Hollerich)

 www.vdl.lu
 63, r. de Bouillon
 47 96 23 85

Maison et Musée du Vin Wine museum

(Ehnen)

 www.museevin.lu
 115, rte du Vin
 76 00 26

MNM - Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises



Mining and iron museum

(Rumelange)

 www.mnm.lu
 Carreau de la Mine Walert - r. de la Bruyère
 56 56 88


Musée National d'Art Brassicole et Musée de la Tannerie | National museum of the art of brewing and tannery museum

(Wiltz)

 www.wiltz.lu
 35, r. du Château
 95 74 44

Musée Rural | Rural museum


(Peppange)

 www.musee-rural.lu 38, r. de Crauthem 51 69 99


52 66 18 (restaurant)

**Musée Luxembourgeois de
l'Imprimerie | Luxembourgish
Printing Museum**

(Grevenmacher)

 www.kulturhuef.lu 54, rte de Trèves 26 74 64 1**Le Waasserturm +
Pomhouse**

(Dudelange)

 www.cna.public.luwww.steichencollections.lu 1B, r. du centenaire 52 24 24 1

FR Cet ancien château d'eau transformé en espace d'exposition accueille de manière permanente une partie de la collection de photos « The Bitter Years 1935-1941 » réalisées par Edward Steichen.

À ne pas rater: la collection de photographies « The Family of Man » dans le magnifique Château de Clerveaux, mettant en avant le travail de curateur d'Edward Steichen. Exposition permanente ouverte du 1er mars au 1er janvier.

EN This old water tower that has been converted into an exhibition space, is the permanent home to part of the photographic collection "the Bitter Years 1935-1941", which was created by Edward Steichen.

Not to be missed: the photographic collection "The Family of Man" in the beautiful Castle of Clerveaux, highlighting the work of curator of Edward Steichen. Permanent exhibition open from 1 March to 1 January.

**ASTUCE | TIP**

FR Les musées de la Ville de Luxembourg accordent l'entrée gratuite à tous les jeunes de moins de 21 ans et à tous les étudiants jusqu'à 26 ans.

EN Entrance is free for the under 21's and students under 26 to all Luxembourg City's museums.

GALERIES D'ART | ART GALLERIES**Rotondes** www.rotondes.lu pl. des Rotondes

FR La Rotonde 1 contient la Galerie, conçue comme salle d'exposition pour les artistes émergents et pouvant également abriter des marchés en tous genres (vide-dressing, marché des créateurs, foire aux disques, foire aux produits du terroir, etc.).




EN Rotonde 1 is a gallery space designed to welcome the works of emerging artists, but also big enough to contain indoor markets.



Villa Vauban

Galerie d'art contemporain « Am Tunnel »

(Lux-Gare)


 www.bcee.lu
 16, r. Ste Zithe (bâtiment BCEE)
 40 15 24 50

FR Galerie composée de tunnels qui lui valent son nom, située sous les bâtiments de la banque. L'« Espace Edward Steichen » accueille une exposition permanente présentant l'œuvre du photographe et collectionneur luxembourgeois, acquise par la banque. L'espace restant accueille des expositions temporaires de peintures, de photographies et de sculptures.

EN This gallery is made up of tunnels underneath the bank building (hence the name). The "Espace Edward Steichen" has a permanent exhibition presenting the works of the Luxembourgish photographer and collector, belonging to the bank. The remaining space houses temporary painting, photography and sculptural exhibitions.

Galerie Clairefontaine




(Lux-Ville Haute)

 www.galerie-clairefontaine.lu
 7, pl. de Clairefontaine (Espace 1)
 21, r. du St Esprit (Espace 2)
 47 23 24

FR Deux espaces réservés à la création contemporaine.

EN Two rooms reserved for contemporary creations.

Galerie Simoncini




 www.galeriesimoncini.lu
 6, r. Notre Dame
 47 55 15

FR Monsieur Simoncini anime depuis 35 ans ce lieu d'art cohabitant avec un hôtel. Les créations et œuvres d'art sont disséminées dans tout le bâtiment : un véritable univers à découvrir passant par les gravures, les peintures, mais également les sculptures des artistes de tous les continents. Cela vaut vraiment le détour.

EN Mr Simoncini has been managing this place of art - cohabiting with the hotel - for 35 years! The creations and works of art are spread throughout the building: an art universe to discover through engravings, paintings but also sculptures of artists from all continents. Definitely worth a visit.

Galerie Schortgen

(Lux-Ville Haute)




 www.galerie-schortgen.lu
 24, r. Beaumont
 26 20 15 10

FR Expositions diverses d'artistes locaux.

EN Exhibitions from various local artists.

Galerie Toxic

(Lux-Ville Haute)

 www.galerietoxic.com
 2, r. de l'Eau
 26 20 21 43

FR Rendez-vous de l'art underground.


EN The place for underground art.

Galerie Zidoun-Bossuyt

(Lux-Gare)

 www.zidoun-bossuyt.com

 6, r. Saint-Ulrich

 26 29 64 49

FR Galerie d'art contemporain très new-yorkais.

EN Contemporary art gallery, New York style.

Galerie Nosbaum Reding

(Lux-Ville Haute)

 www.nosbaumreding.lu


 4, r. Wiltheim


 26 19 05 55

FR Expositions d'artistes internationaux.

EN Exhibitions of international artists.

Wild Project Gallery

 www.wildprojectgallery.com

 22, r. Louvigny

 26 20 38 92

FR Cette galerie propose 5 expositions par an, en ouvrant ses portes à l'art contemporain dans toute sa diversité et sa richesse.

EN This gallery has 5 exhibitions per year, opening its doors to the richness and variety of contemporary art.

Galerie Hervé Lancelin

 www.hervelancelin.com

 7, r. Michel Rodange

 28 77 77 71

FR La Galerie Hervé Lancelin a été fondée par un passionné d'art depuis près de 50 ans, comptant

parmi les principaux collectionneurs d'art contemporain en Europe. Son programme cherche à promouvoir des artistes internationaux de milieu de carrière, et de jeunes artistes très prometteurs.

EN Hervé Lancelin Gallery was founded by a passionate art lover nearly 50 years ago, being one of the leading collectors of contemporary art in Europe. Its program seeks to promote international mid-career artists and promising young artists.






LECTURES

READING

BIBLIOTHÈQUES | LIBRARIES

Bibliothèque Nationale de Luxembourg (Lux-Ville Haute)


 www.bnl.public.lu
 37, bd F.-D. Roosevelt
 22 97 55 1

FR Toute personne peut s'inscrire gratuitement à la Bnl. Cependant, le prêt à domicile est réservé aux personnes âgées d'au moins 16 ans et résidant au Luxembourg ou dans les régions limitrophes. De nombreuses salles de lecture ainsi qu'une médiathèque sont à la disposition des visiteurs. Un nouveau site pour accueillir la bibliothèque est en construction au Kirchberg. Wifi gratuit.

EN Anyone can join the library for free. However books can only be taken out by those aged 16 and over living in Luxembourg or in the nearby areas. Numerous reading rooms and média library are available for visitors. A new site for the library is under construction in Kirchberg. Free wifi spot.

Cité-Bibliothèque (Lux-Ville Haute)



 www.bimu.lu
 3, r. Genestre
 47 96 27 32
 Ma-ve, 10h-19h / sa, 10h-18h
 Tue.-Fri., 10 am-7 pm / Sat., 10 am-6 pm

FR Inscription gratuite pour tous les résidents de la Ville de Luxembourg qui donne droit au prêt gratuit de 4 livres, de 2 enregistrements sonores pour une durée d'1 mois et de 2 DVD pour une durée d'une semaine. Douze postes de travail avec accès à Internet gratuit et imprimante (durée limitée de 1h/jour). Nombreuses activités organisées pour petits et grands.

EN Free registration for all residents of the City of Luxembourg which entitles them to the free loan of 4 books, 2 sound recordings for 1 month and 2 DVDs for a week. Twelve workstations with free Internet access and printer (limited time: 1h/day). Many activities organised for children and adults.



sushi
and more

découvrez le...



découvrez le...



atendere
huren
itorium
huren

Cité-Bibliothèque




**ASTUCE | TIP****Bicherschaff
(Armoire à livres
Book Cupboard)**

 www.vdl.lu
 Place du Théâtre

FR L'armoire à livres est accessible à tous, adultes et enfants, 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24, gratuitement et sans inscription. Les personnes intéressées peuvent emprunter un ou plusieurs livres, les lire sur place ou à la maison et les remettre dans l'armoire après lecture. Le lecteur peut également garder les livres choisis et les remplacer par d'autres.

EN Access to the book cupboard is available to all, adults and children, all day, every day free of charge and no need to register. If interested you can borrow a book or several books, read them there or take them home and put them back after reading. You can also keep a book and replace it with another one.




**Casino Luxembourg - Forum
d'Art Contemporain
Contemporary art forum**
(Lux-Ville Haute)

 www.casino-luxembourg.lu
 41, r. Notre-Dame
 22 50 45

FR L'InfoLab vous accueille dans un lieu cosy. Mise à disposition d'ouvrages, magazines, livres, vidéos et dossiers d'artistes en libre consultation. Wifi gratuit.

EN The InfoLab welcomes you in a cosy atmosphere. Works at your disposal: magazines, books, videos and artists files available for consultation. Free Wifi spot.




Cid | Fraen an Gender
(Lux-Ville Haute)

 www.cid-fg.lu
 14, r. Beck
 24 10 95 1

FR Centre d'information et de documentation des femmes. Possibilité d'emprunter des livres, CD et partitions.

EN Information and documentation centre for women. Books, CDs and music score-lending service.



**Biblioteca Italiana Circolo
Culturale e Recreativo
Eugenio Curiel**
(Lux-Hollerich)

 www.curiel.lu
 107, rte d'Esch
 49 17 50 22

FR Bibliothèque et médiathèque italienne.

EN Italian library and media library.

**Bibliothèque de l'Institut
Camoës**
(Lux-Ville Haute)

 4, place Joseph Thorn
 46 33 71 1

FR Bibliothèque portugaise, possibilité de commander les livres recherchés.

EN Portuguese library, possibility to order books.

**Bibliothèque du Circulo
Cultural Espanol Antonio
Machado**
(Lux-Ville)

 www.circulo-machado.lu

 27, r. de Strasbourg

FR Bibliothèque espagnole. | **EN** Spanish library.



AGENDA CULTUREL CULTURAL AGENDA

MARS | MARCH

Luxembourg Film Festival

 www.luxfilmfest.lu

Printemps musical, Festival de Luxembourg


 www.printempsmusical.lu
 22 28 09

FR Festival à l'affiche novatrice, témoignage d'ouverture et de mélange de tous les styles de musiques dans différentes salles de la ville.

EN Festival with an innovative programme, with an openness and combination of all music styles in various halls in the city.



ASTUCE | TIP

 www.bifilmseason.lu
www.festival-villerupt.com
www.festivaldufilmbresilien.lu

FR D'autres festivals de films sont également organisés tout au long de l'année.



EN Other film festivals are also organised throughout the year.

AVRIL | APRIL

Journée Internationale de la Danse International Dance Day

 www.danse.lu

Festival International Echternach

 www.echternachfestival.lu
 72 83 47

FR Festival de renommée internationale. Au programme : de grands interprètes et aussi de jeunes compositeurs. L'occasion de découvrir l'atmosphère d'une ville au diapason et des lieux de spectacles exceptionnels.

EN Festival with an international reputation. Features great performers and young composers. The opportunity to discover the atmosphere of a musical city and exceptional performance halls.

MAI | MAY

L'invitation aux Musées Open days in the museums

 www.museumsmile.lu



FR Week-end portes ouvertes des musées au Luxembourg. Entrée gratuite et visites guidées, ateliers pour enfants et rencontres d'artistes dans les musées.

EN Luxembourg Museums Open Day Weekend. Free entrance and guided tours, workshops for children and meetings with artists in the museums.

JUIN | JUNE

Fête de la Musique

21 Juin | June 21st

 www.fetedelamusique.lu**Summer in the City** www.summerinthecity.lu
 22 28 09

FR Festival avec des concerts et projections en plein air, théâtre de rue, expositions, etc. Débute avec la Fête de la Musique et s'étend sur tout l'été jusqu'à la mi-septembre.



EN This festival starts with the Fête de la Musique and goes on through summer until mid-September. Including open air concerts, projections, street theatre, exhibitions, etc.

Rock-A-Field www.rockafield.lu

FR Le festival de rock au Luxembourg. Deux jours de musique et de fête en plein air près du village de Roeser.



EN The rock festival in Luxembourg. Two days of music and party open air near the village of Roeser.

JUILLET | JULY

Festival de Wiltz www.festivalwiltz.lu
 95 81 45

FR Festival en plein air dans un cadre exceptionnel, rendez-vous d'artistes, d'ensembles théâtraux et musicaux d'envergure internationale. N'ayez pas peur des intempéries, une toiture amovible protège les spectateurs.

EN Open air festival in an exceptional surrounding, gathering of international artists, theatre troupes and music bands. Don't worry about the weather, a removable roof protects the audience.

Blues'n Jazz Rallye www.bluesjazzrallye.lu
 22 28 09

FR Festival de jazz ayant lieu dans la vieille ville (Grund et Clausen). Performances live. Entrée gratuite.

EN The Jazz festival takes place in the old town (Grund and Clausen). Live performances. Free entrance.

**ASTUCE | TIP** www.luxembourg.public.lu

FR Envie de (re)découvrir des blockbusters ou des classiques ? Profitez des séances de cinéma en plein air pendant la période estivale!

EN Do you want to watch blockbusters or classics? Enjoy the open air cinemas during summer period!

OCTOBRE | OCTOBER


La nuit des musées Museum Night

 www.museumsmile.lu

FR Visites guidées, performances, ateliers pour enfants et bien d'autres activités sont programmés en continu de 18.00 à 1.00 heure du matin. Des navettes gratuites sont mises à disposition.

EN Guided tours, performances, workshops for children and many other activities are planned from 6pm through till 1am. Free buses are available.



Luxembourg Festival

 www.luxembourgfestival.lu

FR Opéra et théâtre musical, danse, ciné-concert, le tout organisé par le Grand Théâtre et la Philharmonie.

EN Opera and musical theater, dance, cinema concert, all organized by the Grand Theatre and the Philharmonie.

Château de Bourglinster

 www.bourglinsterfestival.eu
 78 81 56

FR Dans un cadre exceptionnel, le château accueille concerts, expositions et pièces de théâtre. L'association « Les Amis du château du Bourglinster », organisatrice du festival, peut être contactée pour tout renseignement les matins de 8h30 à 11h30.

EN Located in an exceptional environment, the castle hosts concerts, exhibitions and theatre

plays. The association "Les Amis du château du Bourglinster" (Friends of Bourglinster Castle) is the festival organiser and can be contacted for more information mornings from 8.30am to 11.30am.



ASTUCE | TIP

Supermiro



 www.supermiro.com

FR Le site bon pour le moral, pour découvrir tous les trucs sympas à faire au Luxembourg et te faire sourire jusqu'aux oreilles !

EN The feel-good service to discover all the go-out opportunities in Luxembourg and put a smile on your face!

NOVEMBRE | NOVEMBER

Winterlights

 www.winterlights.lu
 22 28 09

FR La Ville de Luxembourg s'illumine et organise une multitude d'événements, concerts publics, expositions et manifestations dans une ambiance festive et riche en couleurs.

EN The City of Luxembourg lights up and organises a lot of events, public concerts, exhibitions and activities in a festive and colourful atmosphere.

Bazar International de Luxembourg

 www.bazar-international.lu

FR Ne manquez pas cet incontournable rendez-vous interculturel qui a lieu chaque année au LuxExpo avant Noël. Le Bazar International réunit plus de 57 communautés étrangères. Chaque stand présente et vend au profit d'associations de bienfaisance des articles de décoration, de mode et des produits culinaires de son pays.

EN Do not miss this great multi-cultural event which takes place every year at the LuxExpo, just before Christmas. The International Bazar regroups more than 57 foreign communities. Each stand sells food, decorations or clothing from its country with all proceeds going to charity.



ASTUCE | TIP

Plurio.net

 www.plurio.net

FR La scène artistique luxembourgeoise étant en pleine croissance, plusieurs événements artistiques et culturels sont organisés tels que la Luxembourg Art Week ou le Private Art Kirchberg. Pour plus d'informations, référez-vous à l'agenda culturel en ligne Plurio.net.

EN Luxembourg's art scene is growing; several artistic and cultural events are organized such as Art Week Luxembourg or the Private Art Kirchberg. For more information, refer to the cultural agenda online Plurio.net.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



S'ÉVADER

GETTING AWAY

- 320 **AU GRAND-DUCHÉ**
IN THE GRAND DUCHY
- 338 **DANS LES PAYS VOISINS**
IN NEIGHBOURING COUNTRIES
- 348 **AGENCES, COMPAGNIES AÉRIENNES ET TGV**
AGENCIES, AIRLINE COMPANIES AND TGV





AU GRAND-DUCHÉ

IN THE GRAND DUCHY

INFORMATIONS GÉNÉRALES

GENERAL INFORMATION

Luxembourg for Tourism

 www.visitluxembourg.lu
 42 82 82 1

LCTO - Luxembourg City Tourist Office (Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09
 1er avril au 30 septembre : lu-sa, 9h-19h / di et jours fériés, 10h-18h
 1er octobre au 31 mars : lu-sa, 9h-18h / di et jours fériés, 10h-18h
 April 1st to September 30th:
 Mon.-Sat., 9 am-7 pm /
 Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm
 October 1st to March 31st:
 Mon.-Sat., 9 am-6 pm /
 Sun. and bank holidays, 10 am-6 pm

ESPACES VERTS AU CŒUR DE LA VILLE

PARKS IN THE HEART OF THE CITY

FR Outre le parc municipal, aménagé entre 1871 et 1878 d'après les plans d'Édouard André, se trouvent sur le territoire de la Ville de Luxembourg les parcs Tony Neuman, Merl/Belair et Laval ainsi que l'aire de récréation de Kockelscheuer.

EN Apart from the municipal park in Luxembourg-City, created between 1871 and 1878 from Édouard André's plans, there are also the following parks: Tony Neuman, Merl/Belair and Laval as well as the Kockelscheuer recreation area.

Parc Laval

(Lux-Eich/Weimerskirch)

 r. Michel Hülsemann

FR L'entrée est située près de la place Dargent, en bas de la côte d'Eich. Parc de style anglais au bord de l'Alzette où de magnifiques marronniers centenaires peuvent être admirés. Deux aires de jeux et un terrain multisports sont à la disposition des petits et des grands.



Bateau pirate

EN The entrance is near the Place Dargent at the end of the Côte d'Eich. This English style park on the banks of the Alzette has magnificent hundred-year-old chestnut trees to admire. There are two playgrounds and a multi-sports field for younger and older children.

Parc de Merl - Belair

(Lux-Merl/Belair)


 bd. Pierre Dupong

FR Parc de 5 hectares qui comporte une grande aire de jeux pour petits et grands, des tables de ping-pong, un terrain de basket-ball, une tyrolienne, de grandes pelouses pour jouer au football ou pour pique-niquer. Vous pouvez rouler à bicyclette ou avec vos rollers autour du plan d'eau ou vous promener avec une poussette : le chemin est goudronné.

EN This 5-hectares park has a large playground for both young and old children, table tennis, a basketball court, a Tyrolean slide, large lawns for playing football or having picnics, and a lake which you can go around by bike, rollerskates or with a pushchair, as the tarmac path is smooth.

Parc Tony Neuman

(Lux-Limpertsberg)

 Av. de la Faïencerie

FR Son entrée principale se trouve dans l'avenue de la Faïencerie près du numéro 162A. Ce parc boisé, fleuri et très bien entretenu, abrite des sculptures modernes, de beaux rosiers et une petite aire de jeux pour les enfants. L'endroit est très paisible car peu fréquenté.

EN The main entrance is on Avenue de la Faïencerie, by number 162A. This park has a variety of large trees and colourful flowerbeds and is very well kept with modern sculptures, rose bushes, and a small playground for children. It is a very nice and quiet place, usually not very crowded.



ASTUCE | TIP

Kinnekswiss

(Lux-Ville Haute)

FR Venez vous détendre dans le vaste espace vert situé entre le champ du Glacis et l'avenue de la Porte-Neuve. Chaises longues, musique ou activités ludiques, sports-loisirs en plein air tous les jours de juillet à septembre.

EN Come and relax in the large park between the Glacis and avenue Porte-Neuve. Deckchairs, music, games, sports in the open air, everyday from July to September.

Vallée de la Pétrusse

FR La ville de Luxembourg se situe au confluent de deux rivières : l'Alzette et la Pétrusse. La vallée de la Pétrusse, située sous le pont Adolphe, sépare la Ville-Haute du plateau Bourbon. C'est une promenade facile et très agréable aussi bien à pied qu'à vélo. Côté Grund, profitez du mini-golf, du train miniature ainsi que du Skatepark ; côté Hollerich, un terrain de basket-ball public est à votre disposition.

EN Luxembourg City is located at the confluence of two rivers: the Alzette and Pétrusse. The Pétrusse Valley, located under the Adolphe bridge, separates the upper part of the town and the Bourbon plateau. It's an easy and pleasant walk, either on foot or bike. On the Grund side, you can enjoy the miniature golf and train and the Skatepark, and on the Hollerich side, there is a basketball court.

**ASTUCE | TIP****Luxembourg Card**

www.luxembourgcard.lu

FR La Luxembourg Card est un passeport valable toute l'année proposant l'accès gratuit ou des remises considérables dans plus de 60 attractions touristiques majeures pendant 1, 2 ou 3 jours.

EN The Luxembourg Card gives free access or reduced prices for a whole year to more than 60 sights and attractions for 1, 2 or 3 days.

Parc Central

(Lux-Kirchberg)

FR Ce parc aéré, avec un grand étang, se trouve entre l'École européenne et le Centre national sportif et culturel D'Coque. Profitez-en pour siroter un verre ou faire une partie de pétanque entre amis au Kyosk. Plus d'informations sur le site www.kyosk.lu.

EN This spacious park with a large pond is located between the European School and the national sport and culture centre D'Coque. Enjoy a drink or a game of boules amongst friends at the Kyosk. More details on the website www.kyosk.lu.

Parc Schéiwiessen

(Lux-Merl)

FR Cet espace vert est connu comme le « Parc du Château ». Il s'agit d'une aire de jeux entièrement rénovée ressemblant à un véritable château de contes de fées, avec un donjon, des chevaliers et les petits animaux de la ferme dans le village.

EN This green area is known as the "castle park". It has been completely renovated and looks like a fairy tale castle with a dungeon, knights and the little farm animals in the village.

Parc Municipal - Bateau Pirate - Pirate Ship

(Lux-Ville Haute)

 Av. Monterey, Parc Monterey

FR Au cœur du parc municipal du centre-ville, découvrez un bateau pirate en bois construit à taille réelle. C'est un endroit magique pour les enfants qui peuvent grimper, sauter, glisser et s'éclabousser comme de véritables pirates. En été, prévoyez un maillot !

EN In the heart of the municipal park in the city centre, you will find a full-sized wooden pirate ship. It's a magical place for children to climb, jump, slide, and splash like real pirates. Bring swimsuits in summer!

SORTIES EN PLEIN AIR À PROXIMITÉ DE LUXEMBOURG-VILLE**OUTDOOR ACTIVITIES NEAR LUXEMBOURG-CITY****Bambësch**

FR Au nord-ouest de la ville, la forêt Bambësch offre de nombreux sentiers de randonnées, des parcours fitness et abrite au sein du Centre Sportif Bambësch une magnifique aire de jeux, un club de tennis et un terrain de football.

EN In the north-west part of the city, the Bambësch forest offers numerous walking and fitness trails, and the Bambësch Sports Centre has a fantastic playground, a tennis club and a football ground.

Kockelscheuer

 42, rte de Bettembourg

FR Kockelscheuer abrite une vaste forêt. Son accès principal se situe à proximité de la patinoire. À découvrir à pied ou en vtt. Le chemin qui borde les étangs est adapté aux poussettes. Des aires de barbecue et de pique-nique sont installées, de même qu'une petite aire de jeux.

EN Kockelscheuer has a vast forest. The main access is near the ice rink. Explore it on foot or by mountain bike. The track by the pond is suitable for pushchairs. There are barbecue and picnic areas and a small playground.

Parc - Jardin Anglais

(Gasperich)

 r. Cicignon

FR Nouvelle aire de jeux pour les 0-15 ans à Gasperich sur le thème de la ferme.

EN New playground for 0-15 years olds at Gasperich on the farm theme.

Parc Helfent

(Bertrange)

 208, r. de Luxembourg

FR Situé derrière la résidence du Dr. Sisy Lentz. Parc récent très aéré et agréable pour les promenades à vélo. Pendant les beaux jours, l'étang artificiel donne une note estivale. Une grande aire de jeux est là pour les bambins. La terrasse du restaurant Lentze Parc (tél. : 26 38 92 93) donne sur le parc.

EN Located behind the residence of Dr. Sisy Lentz. This new park is very spacious and great for bicycle rides. During sunny days the artificial lake gives a summery feel. There is a large children's playground. The restaurant terrace of the Lentze Parc (tel. 26 38 92 93) overlooks the park.

Vallée de l'Alzette

FR Au départ du Grund, rue Bisserwee, débute une piste cyclable d'une dizaine de kilomètres qui longe l'Alzette jusqu'à la commune d'Hesperange. Avec des enfants, arrêtez-vous à la moitié du parcours à hauteur du Millen (moulin) près du petit pont. L'endroit est très agréable pour pique-niquer.

EN Alzette Valley. This cycle route of about ten kilometres starts from the Grund, rue Bisserwee, and runs along the Alzette to the commune of Hesperange. If you have children, you can stop midway along the route at the Millen (mill) near the small bridge. It's a lovely place for a picnic.

Vergers de Steinsel Steinsel Orchard

 Facebook: Les vergers de Steinsel

FR À Bridel, dans la rue de Luxembourg, un panneau indique, en saison, le chemin pour se rendre aux vergers. La coopérative invite à la cueillette de pommes et de mirabelles. Partez cueillir vous-mêmes les fruits avec une brouette en bois. C'est une sortie très amusante pour les enfants... et pour les parents. Profitez-en pour faire le plein de différentes variétés de pommes à un prix raisonnable.

EN Steinsel Orchard. In harvest season, a sign in Bridel, rue de Luxembourg, indicates the way to the orchard. The cooperative encourages you to pick apples and plums. You can go and pick your own fruit in the orchards, using a wooden wheelbarrow. This is a great outing for children... and for parents. Make the most of it and fill up on different varieties of apples at reasonable prices.



*** Plus on est
de fous,
plus on rit.**

PROVERBE FRANÇAIS

Accueillante et surprenante, la Ville de Luxembourg sait enchanter petits et grands citoyens. Activités ludiques, aires de jeux attrayantes ou événements tout au long de l'année, la capitale séduit les enfants et les parents en proposant tant d'occasions de passer des moments agréables en famille, faits de surprises et de sourires.



CIRCUITS CULTURELS ET HISTORIQUES


HISTORICAL AND CULTURAL TOURS

FR Le Luxembourg City Tourist Office propose de nombreux circuits pédestres à thème avec un guide tels que le circuit Vauban, le circuit Goethe, le circuit Schuman, etc. N'hésitez pas à consulter la brochure.

EN Luxembourg City Tourist Office offers several themed walking tours with a guide, such as the Vauban tour, the Goethe tour, the Schuman tour, etc. Consult the brochure for more information.

Casemates du Bock

(Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

FR Point de départ : montée de Clausen. Inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, les galeries souterraines dans le rocher du Bock valent bien le détour.

EN Starting point: the montée de Clausen. These UNESCO heritage underground galleries in the Bock rock are really worth the detour.

Circuit Wenzel

(Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

FR Point de départ : montée de Clausen. Parcours historique qui relie la Ville-Haute et la ville basse, découvrez 1.000 ans en 100 minutes ! Il offre un des meilleurs points de vue pour admirer la ville et ses fortifications. Comme il y a beaucoup

d'escaliers, le circuit est peu praticable avec les poussettes. Les billets sont disponibles au Luxembourg City Tourist Office.

EN The starting point is on the montée de Clausen. This historical tour allows you to discover 1.000 years in 100 minutes! It offers one of the best viewpoints from which to admire the town and its ramparts. There are a lot of stairs, so it is less convenient for pushchairs. Tickets are available from the Luxembourg City Tourist Office.

City Safari

(Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

FR Le City Safari est un parcours ludique pour enfants et familles axé sur la découverte des animaux de la ville. Tours sur demande à partir de 10 participants. Durée : entre 2h et 2h30.

EN Educational and fun walk for children and families focusing on discovering the animals living in the city. Tours on request for minimum 10 people. Duration: between 2 hrs and 2 hrs 30.

Top city views

(Lux-ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

FR Le circuit invite le visiteur à découvrir les plus beaux panoramas de la ville entre la Place de la Constitution et les espaces verts du parc Berlaumont/Pescatore en passant par la Cité judiciaire, la Corniche, jadis chantée par Batty Weber comme le « plus beau balcon de l'Europe », et le



promontoire du Bock, le berceau de la ville de Luxembourg. Le visiteur rejoindra également le si pittoresque quartier du Pfaffenthal, relié nouvellement à la ville-haute par un ascenseur panoramique qui permet de surmonter d'un coup les quelques 71 mètres de dénivellation. L'ascenseur est une véritable vitrine qui s'ouvre sur la vallée de l'Alzette et le quartier européen de Kirchberg en offrant aux visiteurs des panoramas insoupçonnés.

Le circuit permet de découvrir les admirables sites classés patrimoine mondial de l'UNESCO et de capturer des photos inoubliables de la ville-haute ainsi que des vallées de l'Alzette et de la Pétrusse sous différents angles.

EN This walking tour shows you the best panoramic views of the city such as the Place de la Constitution, park Berlaimont/Pescatore via the Cité Judiciaire, the Corniche once hailed by Batty Weber as the "most beautiful balcony" in Europe and the Bock promontory, the cradle of Luxembourg City. The visitor will also pass by the beautiful Pfaffenthal district, recently joined to the upper town by a panoramic lift taking you up 71m in one go. The lift is a window overlooking the Alzette valley and the European neighbourhood, Kirchberg, giving the visitor an exceptional view.

On this tour you can discover the wonderful UNESCO sites and take some unforgettable photos of the Upper City as well as the Alzette and Pétrusse valleys from different angles.

Sentier Sonore (Hoscheid)



 www.naturpark-our.lu
 90 81 88 63 3

FR Point de départ : parking de la mairie d'Hoscheid. Près de 6,5 km à parcourir dans le parc naturel de l'Our parsemé d'installations

sonores. Chacun fait de la musique à sa guise et... écoute la nature. Visite guidée : sur demande.

EN Acoustic Hiking Trail. The starting point is at the carpark of Hoscheid town hall. There is almost 6.5 km to cover in the nature reserve of the Our, which is dotted with sound installations. Everybody can make their own music... and listen to nature. Guided tours: on request.

Sentier des Passeurs (Troisvierges)


 www.ardennes-lux.lu
 26 87 49 87

FR Point de départ : gare de Troisvierges. Le sentier des passeurs, d'une longueur de 12 km et une variante de 9 km vous permet de marcher sur les traces des passeurs vers la Belgique dans les alentours de Troisvierges.

EN "Passeurs" Hiking Trail. Departure point: Troisvierges station. The "passeurs" trail, with a length of 12 km and 9 km variant allows you to walk in the footsteps of smugglers to Belgium in and around Troisvierges.



ASTUCE | TIP

 www.camping.lu
www.gites.lu

FR Vous rêvez d'un séjour à la campagne ? Tous les campings, gîtes à la ferme et chalets sont sur ces sites.

EN Dreaming about a camping trip? Check out these websites for campsites, chalets and farm gites.

Le Müllerthal

 www.mullerthal.lu
 72 04 57 1

FR Découvrez la magnifique forêt de la région du Müllerthal appelée « Petite Suisse luxembourgeoise » et sa cascade « Schiessentümpel », la plus haute du pays. Visite guidée sur demande.

EN Discover the magnificent forest of the Müllerthal region known as the Little Switzerland of Luxembourg and the "Schiessentümpel" waterfall, the highest in the country. Guided tours: on request.

Les Routes du Bois

 www.lesroutesdubois.com

FR Sur réservation. Musées, attractions touristiques, promenades, visites d'entreprises, etc, autour du thème du bois. L'objectif est de sensibiliser le grand public à la forêt et au bois. Le week-end du bois a lieu au mois d'octobre.

EN Reservation required. Museums, tourist attractions, walks, company visits, etc. around the theme "the wood". The aim is to make people more sensitive to the forest and woods. The wood weekend takes place in October.

PARCS NATURELS NATURE RESERVES

FR Découvrez tous les parcs et réserves naturels du Luxembourg sur visitluxembourg.com !

EN Discover Luxembourg's parks and nature reserves on visitluxembourg.com!

Parc Naturel de l'Our (Hosingen)

 www.naturpark-our.lu
 90 81 89




Parc Naturel de la Haute-Sûre (Esch-sur-Sûre)

 www.naturpark-sure.lu
 89 93 31 1

PARCS D'ATTRACTIONS ET PARCS ANIMALIERS

THEME PARKS AND ANIMAL PARKS



Schueberfouer (Lux-Limpertsberg)

 www.fouer.lu
 Champ du Glacis
 Fin août-début septembre
 End of August-beginning of September

FR Ne ratez pas la grande fête foraine du Grand-Duché (voir rubrique : Divers/fêtes et jours fériés).

EN Do not miss the big Luxembourgish fun-fair (See Miscellaneous/Celebrations and bank holidays).

Adventure Park Heiderscheid (Diekirch)

 www.klammschoul.lu
 20, rte d' Ettelbruck
 80 48 85 1

FR Acroparc sur réservation. À partir de 3 ans. Amusement, confiance en soi, motricité, esprit d'équipe et aptitude à communiquer sont les effets éducatifs les plus importants de cet acroparc situé dans le parc naturel de la Haute-Sûre. Des entraîneurs qualifiés vous accompagnent pendant toutes les activités. Comptez environ 3h. Possibilité de barbecue sur place, uniquement sur réservation.

EN Adventure tree park. Reservation required. From 3 years old. Fun, self-confidence, agility, team spirit and good communication are what you will get out of your experience at this tree adventure park situated in the national park of the Haute-Sûre. Qualified trainers will accompany you in each activity. There is a barbecue area (reservation required).

Adventure Park « Indian Forest » (Vianden)

 www.vianden-info.lu
 83 42 57

FR Acroparc sur réservation. À partir de 5 ans. Après une petite introduction, le participant choisira entre un parcours facile et un autre plus difficile. Tout au long de l'escalade, les participants sont sécurisés à l'aide d'une corde. La durée totale est d'environ 2h. Possibilité de stationner sa voiture au parking du château qui se situe à 10 minutes à pied de l'escalade. Il est aussi possible de monter avec le télésiège et de descendre à pied jusqu'au parc (15 minutes). Plus longue tyrolienne du pays : 375 m. Réservation online possible.

EN Adventure tree park. Reservation required. From 5 years old. After a quick introduction, you can choose between an easy or a more difficult course. Throughout the climb, you are secured with a rope. Duration is approximately 2 hours. You can park your car in the castle car park which is located at 10 minutes walk from the climb start. It is also possible to go up with the chair lift and down by foot to the park (15 minutes). Longest zip line in the country : 375 m. Online reservation possible.

Parc Le'h Adventures (Dudelange)

 www.aventure.lu
 203, r. du Parc
 29 82 95 55

FR Acroparc. Parcours dans les arbres pour tous les âges, du parcours bambini (l'enfant doit savoir marcher) au parcours frissons. Ouvert en hiver le week-end en cas de beau temps ! Consulter le site Internet.

EN Adventure tree park. Courses in the trees for all ages, from the bambini course (the child should be able to walk) to the adrenalin filled one. Open in winterin the weekend if the weather is nice. Visit the website.

Adventure Island (Echternach)

 ww.mullerthal.lu
 72 04 57




FR Sur réservation. Le parc d'aventure, situé sur une île du lac d'Echternach, accueille les aventuriers, familles et groupes en quête de sensations de l'apesanteur. Tentez la tyrolienne de 70 m de long.

EN Reservation required. The rope course, placed on an island at the Echternach lake, allows

adventure seekers and also groups and families to have an air view of the ground. Try the 70 m long zipline.

Aquarium

(Wasserbillig)




 www.aquarium.wasserbillig.lu
 r. des Pépinières / Promenade de la Sûre
 26 74 02 37

FR Au bord de la Sûre, l'aquarium abrite de nombreuses espèces de poissons d'eau douce. La visite est rapide alors profitez-en pour flâner sur la promenade. Restauration possible avec terrasse.

EN On the banks of the River Sûre, the aquarium houses numerous freshwater fish species. It is a short visit, so enjoy a stroll along the promenade. Food available, with a terrace.

Robbesscheier

(Munshausen)

 www.destination-clervaux.lu
 1, Frummeschaass
 92 17 45 1

FR Domaine touristique du cheval de trait ardenais. Visite guidée du musée et du moulin à eau, promenade en calèche, chevauchée sur les ânes, battage du foin, atelier de boulangerie, de céramique et de bougies, fabrication de confitures, etc. (au total : 14 ateliers). En juin, extraction du miel. En août et septembre, récolte de pommes de terre. Restauration possible.

EN Draught horse tourist area. Guided museum tour and watermill visit, horse and cart ride, donkey ride, hay stacking, candle making and ceramics workshops, jam and bread making, etc. (in total: 14 workshops). In June, honey collecting. In August and September, potato harvesting. Food available.

Païperleksgaart Jardin des papillons

(Grevenmacher)

 www.papillons.lu
 Rte de Trèves
 75 85 39

FR Découvrez une serre de 600 m², promenez-vous dans le jardin tropical et admirez les papillons qui volent autour de vous. Restauration possible.

EN Butterfly garden. Discover this 600 m² greenhouse, walk in the tropical garden and admire the butterflies fluttering all around you. Food available.

Karting

(Mondercange)




 www.kart.lu
 r. de Limpach
 37 90 01

FR Parc de 40 kartings à louer par séances de 10, 20, 30 ou 60 minutes. Les enfants de 8-10 ans peuvent rouler uniquement les samedi et dimanche matin. Consulter le site Internet.

EN 40 karts to rent for sessions of 10, 20, 30 or 60 minutes. Children aged 8-10 can drive only on Saturday and Sunday morning. Visit the website.

Laser Game Evolution

(Howald)

 www.lasergame-evolution.com
 5, r. des Bruyères
 27 48 94 90

FR Sur réservation. Simulation de tirs dans un labyrinthe aménagé sur plusieurs niveaux. Six joueurs minimum recommandé. Evenements d'entreprises. Restauration possible.

EN Reservation required. Lasertag in a specially created multi layer labyrinth. A minimum of 6 players is recommended. Also events of companies. Food available.

Parc du Domaine Thermal (Mondorf-les-Bains)

 www.mondorf.lu


FR L'endroit est très agréable pour faire une promenade sur le lac en barque ou en pédalo. Le parc abrite l'Easy golf, mini-golf de 18 trous, et un jeu d'échecs géant.

EN It's a very nice place to have a boat or pedalo ride on the lake. The park houses the Easy golf, a 18 hole miniature golf and a giant chess game.

Parc Merveilleux (Bettembourg)

 www.parc-merveilleux.lu

 Rte de Mondorf

 51 10 48 1

FR C'est le parc d'attraction incontournable au Luxembourg ! Promenade en petit train ou en poney, minizoo avec plus de 200 espèces d'animaux, grandes aires de jeux, maison tropicale et serre Madagascar à visiter et, pour les amateurs de merveilleux, des contes de fées sont reconstitués dans la forêt. Restauration possible.

EN This amusement park of the Grand Duchy you just can't miss! Miniature train ride, pony ride, a mini-zoo with more than 200 species, large playgrounds, a tropical house to visit, and for lovers of fantasy, fairy stories are reconstructed in the forest. A new indoor attraction: the Madagascar House. Food available.

Vitarium

(Roost/Bissen)

 www.vitarium.lu

 Luxlait Association Agricole

 25 02 80 22 2


FR Concept de la laiterie LUXLAIT. Partez à la découverte du lait et des produits laitiers. Parcours ludique autour de la nature, du corps et de la santé. Stations interactives, cinéma 3D, ateliers cuisine, etc. Espace restauration. Visite de la laiterie uniquement sur réservation.

EN Vitarium was created by the Luxlait dairy, to learn more about milk and milk products. Interactive exhibition based on nature, the body and health with a 3D cinema, cooking workshops, etc. Food available. Dairy visits only with a reservation.

X-treme Bowling & Billard

(Foetz)

 www.x-treme.lu

 11, r. du Brill

 57 50 10


FR 20 pistes de bowling et 12 tables de billard.


EN 20 bowling lanes and 12 billard tables.

Yoyo

(Howald)

 www.yoyo.lu

 105, r. des Bruyères

 26 29 66 33



FR Immense aire de jeux indoor sur le thème de l'aventure et des pirates. Gigantesque toboggan au milieu des attractions, sensations garanties ! Restauration possible, « English breakfast » le samedi et le dimanche matin.

EN Huge indoor playground with an adventure/ pirate theme. Gigantic slide in the middle of the attractions. Guaranteed fun! Food available, English breakfast on Saturday and Sunday mornings.



ASTUCE | TIP

Bateau Solaire Solar boat (Insenborn)

 www.naturpark-sure.lu
 89 93 31 1

FR Sur réservation. Découverte de la faune et de la flore en bateau solaire pendant deux heures sur le lac de la Haute-Sûre. Les enfants apprécient dès l'âge de 4 ans.

EN Reservation required. Discover fauna and flora by solar powered boat (during two hours) on the Haute-Sûre lake. Children will enjoy this trip from the age of 4.

Zigzag (Bertrange)

 www.zigzag.lu
 7, r. Pletzer
 26 45 87 87

FR Espace de jeux indoor avec trampolines, châteaux gonflables, piscine à boules, mur d'escalade, mini terrain de football et de basket-ball, etc. Restauration possible.

EN Indoor playground with trampolines, inflatable castles, balls pool, wall climbing, mini football and basketball grounds, etc. Food available.

BALADES AU BORD DE L'EAU OU SUR L'EAU ON AND AROUND WATER



FR Il existe plusieurs points d'eau où vous pouvez satisfaire votre pied marin. Les lacs d'Echternach, Weiswampach et Mondorf-les-Bains pour le pédalo ; Esch-sur-Sûre et Lultzhausen pour la plongée, le ski nautique, le canoë-kayak et la voile ; Remich et Rosport pour le ski nautique.

EN There are many spots on the water where you can indulge your passion for watersports. The lakes of Echternach, Weiswampach and Mondorf-les-Bains for pedalo; Esch-sur-Sûre for diving, water skiing, kayaking and windsurfing; Remich and Rosport for water skiing.



Office du Tourisme d'Echternach

 www.echternach-tourist.lu
 72 02 30

Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Weiswampach

 www.tourisme-weiswampach.lu
 97 91 99



Syndicat d'Initiative et de Tourisme de Mondorf-les-Bains

 www.mondorf.info
 23 66 75 75

**Parc Naturel de la
Haute-Sûre | Naturpark
Öewersauer**
(Esch-sur-Sûre)

 www.naturpark-sure.lu
 89 93 31 1

Base Nautique de Lutzhäusen

 www.basenautique.lu
 24 78 64 96

**Syndicat d'Initiative et de
Tourisme de Rosport**

 www.rosport-tourism.lu
 73 03 36

Office du Tourisme de Remich

 www.remich.lu



**Fédération Luxembourgeoise
de Canoë-Kayak | Canoeing**

 www.flck.lu

**Fédération Luxembourgeoise
de Voile | Sailing**

 www.flv.lu

**Fédération Luxembourgeoise
de Ski Nautique et de
Wakeboard | Waterskiing and
Wakeboard**




 www.lwwf.lu
 48 56 42

**Fédération Luxembourgeoise
des Activités et Sports
Sub-Aquatiques | Scuba
activities**

 www.flassa.lu

Surf'in




(Lux-Hollerich)

 www.surfin.lu
 2, r. Henri M. Schnadt
 48 48 49

FR Surf'in est partenaire de plusieurs clubs de ski nautique et de wakeboard. Réservez votre initiation et adonnez-vous aux joies de la glisse sur l'eau.

EN Surf'in works with several waterski and wakeboard clubs. Book an introductory lesson and enjoy the thrill of gliding across the water.

**Entente Touristique de la
Moselle Luxembourgeoise**
(Grevenmacher)

 www.entente-moselle.lu
 10, rte du vin
 75 82 75

FR Croisière sur le majestueux bateau M.S « Princesse Marie-Astrid ». Vignes, villages, collines et forêts vous accompagnent au gré




des flots, passage des écluses entre Remich et Stadtbredimus, croisière-déjeuner. Louez le bateau pour organiser votre événement !

EN Cruise on the Boat M.S. "Princesse Marie-Astrid". A journey through vineyards, villages, hills and forests, a lock crossing between Remich and Stadtbredimus, lunch cruise, etc. The boat can be hired to celebrate your event!

BALADES EN TRAIN | TRAIN RIDES

Pétrusse Express

(Lux-Ville Haute)



 www.sightseeing.lu
 pl. de la Constitution
 23 62 63 48

FR Promenade touristique de la Ville de Luxembourg en petit train. Le tour dure environ 1h. Possibilité de découvrir également la ville avec le bus à 2 étages.

EN Luxembourg-City tourist train. The trip lasts approximately 1 hour. Opportunity to also explore the city on a double decker bus.

Train Miniature

(Lux-Grund)

 Vallée de la Pétrusse / r. St-Quirin
 Week-end de Pâques jusque fin septembre; ma-je-sam-di, 14h-18h
 (ne fonctionne pas en cas de pluie)
 Easter weekend til end-September:
 Tue., Thu., Sat. and Sun., 2 pm-6 pm
 (doesn't run when it rains)

FR Gratuit. Train miniature pour les enfants à partir d'1 an. Sur une voie spécialement aménagée, une promenade en plein air leur est offerte à califourchon sur les mini wagons. Les parents peuvent suivre des yeux le parcours sur un banc.

EN Free. Miniature train for children from the age of 1 year old. An outdoor ride astride mini carriages. Parents can sit on a bench to watch them go round.

Train Touristique 1900

(Pétange)

 www.minettpark.lu
 26 50 41 24



FR Véritable voyage dans le temps de Pétange à Fond-de-Gras, au rythme des coups de sifflet, des secousses et des volutes de vapeur.

EN A real trip back in time from Pétange to Fond-de-Gras, to the rhythm of the whistles, jolts and wisps of steam.

MNM - Musée National

des Mines de Fer Luxembourgeoises

(Rumelange)

 www.mnm.lu
 r. de la Bruyère
 56 56 88

FR Vous accédez à la mine en petit train puis vous visitez les galeries souterraines, pendant 1h30 avec un casque sur la tête et des températures de 10 à 12° C. N'oubliez pas la petite laine ! Vous serez guidés par d'anciens mineurs. Prolongez la découverte du travail à la mine par la visite du musée.

EN National iron mine museum. You enter the mine, helmet on your head, on a small train and then visit the underground galleries, the tour lasts 1 hr 30, at 10 to 12° C. Don't forget to bring a woolly jumper! Former miners are your guides. You can learn more about mining work through visiting the museum.

Train Minier « Minièresbunn » (Fond-de-Gras)

 www.minettpark.lu
 26 50 41 24

FR Voyage en train d'autrefois à travers l'ancienne mine de Fond-de-Gras jusqu'au village ouvrier de Lasauvage.

EN Train journey through the old mine to the working-class village of Lasauvage.

SORTIES À SKIS | ON SKIS



FR Il existe plusieurs points de départ pour le ski de fond au Grand-Duché. De 4 à 15 km de pistes selon l'enneigement.

EN There are several departure points for cross-country skiing in the Grand Duchy. From 4 to 15 km of slopes depending on snow conditions.

Fédération Luxembourgeoise de Ski

 www.fls.lu

Syndicat d'Initiative et de Tourisme (Weiswampach)

 www.tourisme-weiswampach.lu
 97 91 99

FR Pistes de traineaux et de ski de fond (location de traineaux et de skis possible).

EN Sledge runs and cross country skiing (rentals possible sledges and skis).

VISITES DE CAVES À VIN WINE CELLAR VISITS

Circuits Touristiques à la Moselle Luxembourgeoise - Miselerland



 www.visitmoselle.lu
 26 74 78 74

FR Calendrier des fêtes et dégustations, liste complète des vigneron, carte de la route des vins et beaucoup d'autres informations très utiles. Visites guidées organisées chez les producteurs de Moselle. Sur réservation. Pour plus d'informations sur les caves à vins proposant des visites, consultez le site Internet.

EN Agenda of festival and tasting days, a complete list of the winegrowers, the map of the wine road and more useful information. Guided tours along the Luxembourgish side of the Moselle. Upon request. More info about cellar wine-tasting on the website.

VISITES DE CHÂTEAUX CASTLE VISITS



Château de Clervaux

 www.destination-clervaux.lu
 92 00 72

FR Le château du 12ème siècle ne se visite pas, mais il abrite 3 musées très intéressants : le musée de la guerre, le musée des maquettes des châteaux forts luxembourgeois et la collection de photos « The Family of Man » d'Edward Steichen. À visiter également dans la ville de Clervaux, le musée du jouet.

EN This 12th century castle cannot be visited but it houses 3 interesting museums: the war museum, the museum of models of Luxembourgish fortified castles and Edward Steichen's collection of photos, "The Family of Man". Also worth visiting is the toy museum in Clervaux.

Château de Vianden

 www.castle-vianden.lu
 83 41 08 1

FR Dans les Ardennes luxembourgeoises, ce majestueux château-palais de l'époque médiévale accueille annuellement plus de 200.000 visiteurs. Chaque année, en août, son festival médiéval reconstitue l'ambiance folklorique de l'époque avec des jongleurs, des cracheurs de feu, des musiciens. Une suggestion : promenez-vous dans Vianden et si vous n'avez pas le vertige, prenez le télésiège !

EN Amidst the Luxembourgish Ardennes is this magnificent castle dating from Medieval times which welcomes more than 200 000 visitors each year. Every year in August, a medieval festival is held there and recreates the atmosphere of the time with jugglers, fire eaters and musicians. Tip: have a walk around Vianden and if you aren't afraid of heights, take the chair-lift!

Palais Grand-Ducal Grand Ducal Palace

(Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 30, pl. Guillaume II
 22 28 09

FR Le Palais Grand-Ducal, la résidence citadine de la famille Grand-Ducale, se trouve au centre de la Vieille Ville. Visites guidées uniquement possibles de mi-juillet à début septembre.




EN The Grand Ducal palace, the city centre residence of the Grand Ducal family, is in the centre of the old town. Guided tours from mid-July until early September.

BROCANTES

SECOND-HAND MARKETS

Fédération des Antiquaires & Brocanteurs du Grand-Duché de Luxembourg

(Echternach)




 www.marche-aux-puces-luxembourg.com
 103, r. de Longwy
 50 39 27

FR Les Brocanteurs du Luxembourg organisent des marchés-aux-puces à Luxembourg-Ville et à Echternach ainsi que des Foires à la Brocante et Antiquités à Luxembourg-Kirchberg dans les Halles de la LuxExpo. Ils participent aussi aux Glacismaart à Luxembourg-Ville.

EN Luxembourgish Federation of Antique and second's hand dealers The Secondhand goods dealers of the Luxembourg organize flea markets in Luxembourg-city and in Echternach and fairs in the Secondhand trade and Antiques in Luxembourg-Kirchberg LuxExpo. They also participate in Glacismaart in Luxembourg-city.

Vide greniers | Car boot sale

(Lux-Ville Haute)

 www.vdl.lu
 47 96 42 99 (Inscriptions | Registration)
 Place Guillaume II, chaque 1er dimanche du mois d'avril à octobre.
 Place Guillaume II, every Sunday of the month from April to October.

Trouvez
votre logement
au luxembourg
et en grande
région



atHome.lu
Luxembourg lives here



DANS LES PAYS VOISINS

IN NEIGHBOURING COUNTRIES




EN ALLEMAGNE | IN GERMANY

FR Tout à l'ouest de l'Allemagne, aux frontières belges, luxembourgeoises et françaises se situe le Land fédéral de la Rhénanie-Palatinat. Dix régions autour du Rhin et de la Moselle qui sont un paradis pour les amateurs d'activités physiques, les amoureux de la culture et du vin ! Dégustez un des vins Riesling de première classe et séjournez dans des villes historiques. Avec quatre sites classés au patrimoine mondial de l'UNESCO, des châteaux et des villes romantiques, la région autour du Rhin et de la Moselle est une malle aux trésors remplie de culture.

EN The west of Germany is Rheinland-Pfalz bordering with Belgium, Luxembourg and France. Ten regions around the Rhine and Mosel rivers which are a paradise for sport lovers, culture seekers or wine lovers! Enjoy a 1st class glass of Riesling whilst staying in one of the many historical towns. There are four UNESCO sites, castles and romantic villages, this region around the Rhine and Mosel is a real treasure chest brimming with culture.

La Porta Nigra

(Trèves-Trier)




 www.trier-info.de
 An der Porta Nigra
 +49 65 19 78 08 0

FR 49 km de Luxembourg. Cette cité épiscopale est la plus ancienne ville d'Allemagne. Point de contact entre les civilisations celtique, germanique et romaine, capitale de l'Empire occidental, elle connut une intense activité économique, culturelle et intellectuelle. La Porta Nigra, porte Nord de l'enceinte construite à la fin du II^{ème} siècle, doit son nom à la patine sombre qui recouvre les blocs de grès. Vous apprécierez également faire votre shopping dans les charmantes rues piétonnes de la ville. La ville est d'autant plus attractive de fin novembre à fin décembre, lorsque son traditionnel marché de Noël investit les lieux. Un aller-retour arboré à Perl est également recommandé pour les amoureux de paysages naturels.

EN 49 km from Luxembourg. This episcopal city is the oldest town in Germany. It was a contact point between the Celtic, Germanic and Roman

civilisations and the capital of the western Empire and hence a hub of economic, cultural and intellectual activity. The Porta Nigra, the northern gate of the city walls built at the end of the 11th century, is named after the darkened colour of its stone, built in grey sandstone. Trier has a charming pedestrian shopping area. The city is even more attractive from late November to late December, when its traditional Christmas market invests the premises. A wooded round-trip in Perl is also recommended for the lovers of natural landscape.

Parc des loups Werner Freund Wolf park Werner Freund (Merzig)

 www.wolfspark-wernerfreund.de
 Waldstrasse, 204
 +49 (0)17 17 49 69 99

FR 52 km de Luxembourg. Partir à la découverte du grand méchant loup, quoi de plus excitant pour nos enfants ? 29 loups vivent en liberté dans cette réserve. Le garde forestier propose une visite guidée gratuite chaque 1er dimanche du mois à 16h. La visite a lieu quel que soit le temps !

EN 52 km from Luxembourg. Come and meet the big bad wolf. What could be more exciting for children? Twenty-nine wolves live freely in this reserve. The forester offers a free guided tour every 1st Sunday of the month at 4 pm. The visit takes place whatever the weather!

Eifelpark (Gondorf)

 www.eifelpark.com
 Weisstrasse, 12
 +49 65 65 95 66 0

FR 64 km de Luxembourg. Parc d'attraction situé au milieu de la forêt adapté aux jeunes enfants :

petite montagne russe, toboggans géants, mini-zoo, spectacles de clowns et théâtre de marionnettes, campement d'indiens, mini-kart, grandes aires de jeux, ferme aux animaux, auto-tamponneuses sur l'eau, etc. Possibilité de barbecue et de pique-nique. Restauration possible.

EN 64 km from Luxembourg. Theme park for young children, located in the middle of the forest: mini roller coaster, giant slides, mini zoo, clowns and puppets shows, indian camps, mini go-karts, large play areas, animal farm, water bumpercars, etc. Barbecue and picnic area. Food available.

Le téléphérique de Coblenze (Coblence-Koblenz)



 www.allemagne-romantique.fr

FR 172 km de Luxembourg. Un voyage inoubliable au-dessus du Rhin ! Ce trajet de téléphérique spectaculaire surplombe le Rhin, vous conduisant de Coblenze à la forteresse d'Ehrenbreitstein. Profitez d'une vue imprenable sur la ville pittoresque et sur le Deutsches Eck, célèbre promontoire au confluent du Rhin et de la Moselle. Le panorama s'étend jusqu'au cœur de la vallée du Rhin et invite à découvrir les nombreux châteaux, forteresses et vignobles qui longent le fleuve.

EN 172 km from Luxembourg. An unforgettable journey above the river Rhine. This spectacular cable car ride over the Rhine, takes you from Koblenz to the Ehrenbreitstein fortress. Enjoy a breathtaking view of the beautiful town and the Deutsches Eck. The famous headland between the Rhine and Mosel. The panoramic view goes far into the Rhine valley and encourages you to visit the many castles, fortresses and vineyards along the banks of the river.

SHOPPING | SHOPPING

Trèves

 www.trier-info.de
 + 49 651 97 80 80

FR 49 km de Luxembourg. À Trèves, vous trouverez un centre-ville très animé par des magasins et des centres commerciaux. Le magnifique cadre architectural ajoutera du plaisir à votre shopping. Il y a également beaucoup de magasins de décoration et de chaussures à bons prix.

EN 49 km from Luxembourg. In Trier, you will find a town centre with lots of shops and shopping centres. The old architecture and beautiful setting makes it a nice place to shop. There are also a number of low priced decoration shops and a lot of shoe shops.

Sarrebruck

 www.saarbruecken.de

FR 134 km de Luxembourg. La ville de Sarrebruck possède de nombreux magasins ainsi qu'un centre-ville donnant envie de faire du lèche-vitrine tout en profitant de la beauté de la ville. De plus, si vous êtes fan de la mode britannique, n'hésitez pas à découvrir les bas prix du magasin Primark.

EN 134 km de Luxembourg. Saarbrücken has a lot of shops and has a lively town centre allowing you to window shop whilst enjoying the beauty and feel of the town. Furthermore, if you are a fan of British fashion and looking for a good deal Primark has a shop here.

EN BELGIQUE | IN BELGIUM


 www.ardennes.com

FR Les Ardennes, situées au sud-est de la Belgique, offrent un espace naturel quasi intact, riche en faune et en flore. Le visiteur peut flâner dans les nombreux villages pittoresques nichés dans les vallées où les traditions, le folklore et l'artisanat régional demeurent.

Promenades à pied ou à vélo, pêche, canoé, kayak, équitation, escalade et mountain bike raviront les amateurs de grand air. En hiver, on peut y faire du ski alpin, du ski de fond, de la luge ou de la moto-neige. Quelques grottes méritent également le détour. Les passionnés d'histoire découvriront divers châteaux, monuments et musées retraçant l'histoire de la seconde guerre mondiale.

EN The Ardennes in south-east Belgium is a relatively untouched area of natural beauty, rich in fauna and flora. Visit the numerous beautiful villages, tucked away in valleys and rich in local traditions, folklore and artisans. There is so much on offer to those who love the great outdoors: hiking, cycling, mountain biking, fishing, canoeing, kayaking, rock climbing, riding and in winter even skiing, sledging and riding snowmobiles. There are a number of grottos worth a visit. If you are passionate about history then visit the many castles, monuments, museums retracing the history of the second world war.

Brocante d'Arlon

 www.arlon-tourisme.be
 De mars à novembre, chaque 1er dimanche du mois, 7h-17h
 From March to November, every 1st Sunday of the month, 7 am-5 pm


FR 30 km de Luxembourg. Rendez-vous incontournable pour les amoureux de brocante ou pour une balade en famille. Le Marché aux puces du Vieil Arlon a lieu chaque 1er dimanche du mois, de mars à novembre. Il attire de nombreux exposants mais également de très nombreux visiteurs.

EN 30 km from Luxembourg. If you love a good flea market then make sure you head to Arlon. A great day out for the family. It takes place every 1st Sunday of the month from March to November. It attracts a lot of vendors and visitors.

La ferme des bisons Bison farm (Bastogne)

 www.fermedesbisons.be

 Recogne


 +32 61 21 21 15


FR 70 km de Luxembourg. Promenade en chariot au milieu des bisons et exposition sur la civilisation indienne. Taverne et restauration typique.

EN 70 km from Luxembourg. Wagon ride among the bisons and exhibition about the Indian civilisation. Bar and traditional restaurant.

Abbaye d'Orval (Villers-devant-Orval)

 www.orval.be

 1, Orval

 + 32 61 31 10 60


FR 75 km de Luxembourg. Ancienne Abbaye cistercienne et ses ruines à découvrir absolument ! Site chargé d'authenticité au fond d'une vallée où jaillit la fontaine Mathilde. De même, les collections d'art aménagées dans les caves du 18ème siècle, la pharmacie traditionnelle et son jardin de plantes médicinales vous passionneront. Des expositions thématiques s'ajoutent durant l'été.

Venez également découvrir les secrets du savoir-faire brassicole de la bière d'Orval, à déguster avec une bonne tartine de fromage d'Orval, un régal !

EN 75 km from Luxembourg. This old cistercian abbey and ruins are well worth a visit. A beautiful authentic site down in a valley by the bubbling Mathilde fountain. Also visit the art exhibition housed in the 18th century cellars, the traditional chemist and medicinal plant gardens. Various themed exhibitions take place throughout the summer. You can also discover the secrets of brewing Orval beer, to taste with an Orval cheese sandwich!

Euro Space Center (Transinne)

 www.eurospacecenter.be

 1, r. Devant les Hêtres

 +32 61 65 64 65

FR 94 km de Luxembourg. Unique en Europe, l'espace prend vie et forme grâce à la magie de la lumière, des sons et des images. Découvrez, intra-muros, le temple des planètes, le laboratoire Columbus, la station spatiale internationale et la navette grandeur nature. De nombreux films dont l'époustouflant Space Show ! Restauration possible.

EN 94 km from Luxembourg. This place, unique in Europe, takes shape and comes alive with the clever use of sound, light, and images. Discover indoors the temple of planets, the Columbus laboratory, the International Space Station and a life-size shuttle. The many films include the amazing Space Show! Food available.

Village du livre

(Redu)




 www.redu-villagedulivre.be

FR 95 km de Luxembourg. Redu est le village du livre d'occasion en Belgique qui compte 17 bouquineries. La fête du livre se tient le week-end de Pâques. Des soirées nocturnes sont également organisées, l'ambiance est très sympathique.

EN 95 km from Luxembourg. Redu is Belgium's second-hand book village which has 22 second-hand booksellers. The book festival takes place during the Easter weekend. Night events are also organised, the atmosphere is very nice.

Ski à la Baraque de Fraiture

(Vielsalm)

 www.ski-baraquedefraiture.be
 E25, sortie 50 : Baraque de Fraiture
 +32 80 41 88 78




FR 100 km de Luxembourg. Nous recommandons aux débutants et aux enfants une journée ou un après-midi, dans ce « micro-domaine » à 652 m d'altitude. Une piste de luge gratuite, 3 pistes vertes de ski alpin (éclairées en nocturne) et 4 pistes de ski de fond feront le bonheur des petits et des grands. Accessible aux snowboarders.

EN 100 km from Luxembourg. This "mini" resort (652 m above sea level) is ideal for beginners and children for a day or even an afternoon skiing. A free sledge slope, 3 green slopes for Alpine skiing (floodlit at night) and 4 blue slopes for cross-country skiing will delight the young and not-so-young. Open to snowboarders.

Domaine des Grottes de Han

The caves of Han

(Han-Sur-Lesse)


 www.grotte-de-han.be
 2, r. Joseph Lamotte
 +32 84 37 72 13

FR 110 km de Luxembourg. Une journée d'émerveillement pour petits et grands avec la visite de la grotte façonnée par la rivière la Lesse qui la traverse de part en part, la réserve d'animaux sauvages, l'expothème, le musée du monde souterrain. Mini ferme et une plaine de jeux pour faire patienter les enfants entre les visites. Une suggestion : dormez avec les ours dans la « cabane du trappeur » qui sera votre refuge pour la nuit. Restauration possible.

EN 110 km from Luxembourg. A marvellous day for young and old alike with a tour of the grotto carved out by the river Lesse which crosses through the wild animals reserve, the "expo-thème" and the museum of the underground world. There is a mini-farm and a games area to keep children amused between the various visits. You can even spend the night with the bears in a Trapper's cabin. Food available.

La Petite Merveille

(Durbuy)

 www.lapetitemerveille.be
 1, r. de Rome
 +32 86 21 28 15


FR 142 km de Luxembourg. Dans le plus grand parc aventure de Belgique, 60 activités outdoor différentes peuvent être pratiquées en famille, entre amis, avec votre club de sport ou seul. Pour le logement, l'offre est variée : du véritable tipi indien au douillet chalet gaulois en passant par les maisons de vacances, tout le monde y trouvera son bonheur. La plupart d'entre eux disposent

d'un bar avec pompe à bière, sauna, feu ouvert et cuisine équipée. Service traiteur possible.

EN 142 km from Luxembourg. This is the biggest adventure park in Belgium and you can take part in 60 different outdoor activities either as a family, amongst friends, with a sport club or by yourself. Numerous sleeping options are available: a real indian teepee, a gaillic chalet, as well as holiday homes, you are sure to find something to suit your tastes. Most have a bar with beer on tap, sauna open fires and well equipped kitchens. A catering service is available.

Descente de la Lesse

 www.dinant-evasion.be

 +32 (0) 82.22.43.97

FR A 138km de Luxembourg, près de Dinant, profitez d'un moment en famille ou entre amis pour vous essayer à la descente de la Lesse en Kayak sur 21 ou 12 kilomètres ! Verdoyante et calme, cette partie de la Belgique ne pourra que vous surprendre grâce à ses nombreuses activités nautiques !

EN 138km away from Luxembourg, near Dinant, is the river Lesse where you can kayak down 21 or 12 km with family or friends! Green and calm, you will be surprised by the many nautical activities on offer in this corner of Belgium!



ASTUCE | TIP

 www.ardennes.org

FR Portail de référence pour l'hébergement, les séjours, les attractions et les loisirs, les saveurs et les terroirs des Ardennes belges, françaises et luxembourgeoises. Retrouvez sur le site Internet les événements, les bons plans et suggestions pour passer un séjour dans une région 100% nature.

EN The website for lodging, trips, attractions, activities and flavours of Belgian, French and Luxembourgish Ardennes. You can also find out local events, top tips and suggestions for a stay in this nature lovers paradise.




SHOPPING | SHOPPING

FR 35 km de Luxembourg. Bien que Luxembourg soit une ville à l'origine très bien fournie en magasins et centres commerciaux, les villes belges situées à la frontière luxembourgeoise regorgent aussi de boutiques en tous genres, parfois non présentes au Luxembourg. Par exemple, les villes d'Arlon et Messancy sont connues pour leurs centres commerciaux. A Messancy, le Village Center outlet Mc Arthur Glenn propose de très nombreuses marques à prix cassés.

EN 35 km from Luxembourg. The proximity of Belgium with the city of Luxembourg is especially interesting in terms of commercial offers. Indeed, although Luxembourg is originally a city very well provided in stores and malls, the Belgian cities located at the Luxembourgian border are also full of shops of all kinds, that one can sometimes not find in Luxembourg. For example, the cities of Arlon and Messancy are known for their malls. In Messancy, the Village Center outlet Mc Arthur Glenn offers many brands at slashed prices.

McArthurGlen

(Messancy)

 www.mcarthurglen.com
 199, rte d'Arlon
 + 32 63 23 00 40

Enseignes | Brands: Billabong, Betty Barclay, Clarks, Desigual, Fossil, Gaastra, Hugo Boss, Kipling, Home and Cook, Petit Bateau, Replay, Superdry, Zadig&Voltaire, etc.

Espace Shopping Hydrion

(Arlon)

 www.hydrion.be
 31B, Parc Commercial Hydrion

Enseignes | Brands: Anaïs, Blokker, Hema, Leen Bakker, Tape à l'oeil, Planet Parfum, etc.

EN FRANCE | IN FRANCE



FR La Lorraine est la seule région française à partager ses frontières avec trois pays européens. Deux grandes villes à ne pas manquer : Nancy, sa célèbre place Stanislas et son patrimoine Art nouveau unique ; Metz, son centre piéton, son impressionnante cathédrale et le centre Pompidou-Metz. Vous apprécierez la Lorraine pour ses paysages verdoyants, ses églises fortifiées, ses châteaux forts et musées retraçant les fameuses batailles des dernières guerres.

Les amateurs de randonnée et de ski profiteront des montagnes des Vosges le temps d'un week-end. La gastronomie de la région est à découvrir : viandes, gibiers et poissons souvent cuisinés à la casserole ou en pâté.

EN The Lorraine region is the only French region to share its borders with three European countries. Two towns not to be missed: Nancy, the famous Stanislas square and Art Nouveau heritage; Metz with its pedestrian center, its impressive cathedral and the Pompidou center. But Lorraine is also renowned for its lush countryside, its fortified churches, strongholds and second world war museums. Hikers and ski lovers will enjoy the Vosges mountains for a weekend. You won't be disappointed by the local cuisine: meat, game and fish cooked in casseroles or in a pie.

Château de Malbrouck




(Manderen)

 www.chateau-malbrouck.com
 + 33 38 73 50 38 7

FR 42 km de Luxembourg. Château construit en 1419. Le parcours muséographique vous initiera aux secrets du château. Les petits chevaliers vont se régaler. Des animations sont proposées le dimanche en particulier mais aussi en nocturne et durant les festivals. Restauration possible.

EN 42 km from Luxembourg. Castle built in 1419. The museum-type tour takes you on a journey to discover the castle's secrets. The young knights will have a great time. There is entertainment on offer on Sundays mostly, but also at night-time, and during festivals. Food available.



Aquarium (Amnéville)

 www.aquarium-amneville.com
 Centre Thermal
 +33 38 77 03 66 1

FR 48 km de Luxembourg. C'est un voyage qui vous mène des rivières de nos régions à l'océan Indien. Parmi les espèces présentées, les requins nourrices, les piranhas, etc. Profitez également sur place, dans l'enceinte du centre thermal d'Amnéville, d'activités variées en tout genre : le mini-golf, les promenades en poney, la piste de ski indoor, le parc aventure et les thermes (renseignements sur www.tout-amneville.com).

EN 48 km from Luxembourg. This journey through the aquarium goes from the rivers of our regions to the Indian Ocean. Among the species on show you can find nurse sharks, piranhas, ... Take advantage of all kinds of different activities: mini golf, pony rides, indoor ski slope, adventure park and thermal baths (information at www.tout-amneville.com).

Parc zoologique (Amnéville)


 www.zoo-amneville.com
 1, r. du Tigre (Centre Thermal)

FR 48 km de Luxembourg. Un des plus beaux zoos d'Europe avec ses 2.000 animaux originaires des 5 continents. Pour bien en profiter, il faut y passer 2h30 ! Tous les animaux sont visibles, même en hiver. Nouveauté depuis 2014 : la Junior Zoo

Academy ! Le zoo organise des stages pour les enfants de 7 à 12 ans : préparation et distribution des repas, visite de l'enclos des ours bruns, nettoyage et nourrissage, etc. Restauration possible et aires de pique-nique.

EN 48 km from Luxembourg. One of the most beautiful zoos in Europe with its 1.350 animals coming from five continents. To really make the most of it, you should spend around 2 hrs 30 there. All the animals are on view, even in winter. New as from 2014 : the Junior Zoo Academy! the zoo organises a training course for children aged 7-12: the cooking and distribution of the meals, visit the brown bear enclosure, cleaning and feeding, etc. Food available and there are picnic areas.

Centre Pompidou-Metz (Metz)




 www.centrepompidou-metz.fr
 1, parvis des Droits de l'Homme

FR 64 km de Luxembourg. Le Centre Pompidou-Metz est un centre d'art dédié à l'art moderne et contemporain. La formule « Le Pass » vous donne la possibilité de visiter le Centre Pompidou-Metz et ses expositions temporaires, pour une durée d'un an, aussi souvent que vous le souhaitez.

EN 64 km from Luxembourg. The Centre Pompidou in Metz is a centre for modern and contemporary art. "Le Pass" gives you an annual membership allowing you to visit whenever you want throughout the year.

Snowhall

(Amnéville)




 www.snowhall-amneville.fr
 Chemin des terrasses du soleil
 +33 38 71 51 51 5

FR 50 km de Luxembourg. Piste de ski indoor ! 620 m de long, 35 m de large et 90 m de dénivélé (piste bleue). Possibilité de cours par des moniteurs de l'Ecole de Ski Français. Port du casque obligatoire pour les enfants de moins de 12 ans. Restauration possible.

EN 50 km from Luxembourg. Indoor ski slope! 620 m long, 35 m wide and 90 m incline (blue track). You can book classes with the french ski school instructors. Children under 12 years old must wear a helmet. Food available.

Walygator Parc

(Maizières-les-Metz)




 www.walygatorparc.com
 Voie romaine
 + 33 38 73 07 00 7

FR 51 km de Luxembourg. 39 attractions terrestres et aquatiques ainsi que de nombreux spectacles. Parc adapté aux petits et grands enfants. Restauration possible.

EN 51 km from Luxembourg. 39 land based and aquatic attractions as well as numerous shows. This park is adapted for big and small children. Food available.

La Flottille

(Metz)

 www.bateauxmetz.com
 1, quai des Régates, Port de Metz
 +33 38 73 68 67 1

FR 60 km de Luxembourg. Location de bateaux électriques, de pédalos et de barques. Ne fonctionne que par beau temps.

EN 60 km from Luxembourg. Electric boat, pedalo, small boat rental. Weather permitting.

Lac de Madine

(Parc naturel de Lorraine)

 www.lacmadine.com
 Ouest de Metz, sortie Nonsard et Heudicourt
 +33 32 98 93 25



FR 105 km de Luxembourg. Le plus grand lac de l'est de la France situé dans le parc régional de la Lorraine. Canoë, voile mais aussi baignade, pêche, vélo, golf et promenade. Restauration possible.

EN 105 km from Luxembourg. The largest lake in eastern France situated in the regional park of Lorraine. Canoeing, sailing, but also swimming, fishing, cycling, golf and walking. Food available.

SHOPPING | SHOPPING

Marques Avenue

(Talange)

 www.marquesavenue.com
 Z.I. de Talange Hauconcourt

FR 60 km de Luxembourg. Faites votre shopping à prix compétitifs (-30 à -70%) dans cet immense outlet !

EN 60 km from Luxembourg. Go shopping at competitive prices (-30 to -70%) in this huge outlet!

Metz

 www.shoppingmetz.com

FR 65 km de Luxembourg. Les rues piétonnes de Metz proposent boutiques tendance, objets de décoration ou de collection, artisans locaux, gastronomie, etc.

EN 65 km from Luxembourg. The pedestrian streets of Metz offer trendy shops, decorative items or for collections, local artisans, food, etc.



PARTIR DU GRAND-DUCHÉ

LEAVE THE GRAND-DUCHY

AÉROPORTS | AIRPORTS

FR Toutes les compagnies aériennes présentes à l'aéroport de Luxembourg-Findel sont référencées sur le site Internet de l'aéroport.

EN All airline companies serving the Findel airport can be found on the website.


Aéroport de Luxembourg-Findel Luxembourg Airport (Findel)

 www.lux-airport.lu

Aéroport de Charleroi Bruxelles Sud | Brussels South Charleroi Airport (Belgique | Belgium)

 www.charleroi-airport.com

Aéroport de Frankfurt-Hahn Frankfurt-Hahn Airport (Allemagne | Germany)

 www.hahn-airport.de

Aéroport Frankfurt Frankfurt Airport (Allemagne | Germany)

 www.frankfurt-airport.com


COMPAGNIES AÉRIENNES AIRLINE COMPANIES

Luxair

 www.luxair.lur



Autres références

-  www.airfrance.lu
- www.alitalia.com
- www.britishairways.com
- www.easyjet.com
- www.klm.com
- www.lufthansa.com
- www.flysas.lu
- www.swiss.com
- www.flytap.com
- www.turkishairlines.com
- www.vueling.com
- www.ryanair.com
- ...





ASTUCE | TIP

Navette aéroports Airport shuttle

-  www.flibco.com
-  900 75 700

FR Service de transport en bus de Luxembourg aux aéroports de Frankfurt-Hahn, Frankfurt et Charleroi.

EN Transport by bus from Luxembourg to Frankfurt-Hahn, Frankfurt and Charleroi airports.

-  www.delux-express.de
-  20 30 10 11

FR Service de transport en bus à partir de Luxembourg vers l'aéroport de Frankfurt et vers la gare principale de Frankfurt.

EN Transport by bus from Luxembourg to Frankfurt and Frankfurt train station.

GARES TGV

TGV (HIGH SPEED TRAIN) STATIONS


Gare Luxembourg TGV

-  www.cfl.lu
- www.tgv-europe.com
-  pl. de la Gare
-  24 89 24 89

FR Train TGV direct pour Paris-Gare de l'Est. Commandez votre billet par téléphone. Dans les 2 jours ouvrables suivant votre commande, votre billet arrivera chez vous, par la poste, avec toutes les informations relatives à votre voyage.

EN Direct TGV (high speed train) to Paris-Gare de l'Est (East Station). You can order your ticket by phone. You'll receive your ticket by post, within 2 working days, with all the information regarding your trip.

Gare de Metz (France)

-  www.voyages-sncf.com

FR Trains TGV directs pour Paris-Gare de l'Est, Lyon, Montpellier, etc. Parking couvert longue durée.

EN TGV trains to Paris-Gare de l'Est (East Station), Lyon, Montpellier, etc. Long term covered car park.

Gare Lorraine TGV (Louvigny-France)

-  www.voyages-sncf.com

FR Nombreux trains TGV directs desservant les destinations suivantes : Strasbourg, Paris CDG,

Marne la Vallée (Disneyland), Le Mans, Angers, Nantes, Poitiers, Rennes et Bordeaux. Parking extérieur longue durée.

EN Many direct TGV trains serving the following destinations: Strasbourg, Paris CDG, Marne la Vallée (Disneyland), Le Mans, Angers, Nantes, Poitiers, Rennes et Bordeaux. Long term outdoor car park.



ASTUCE | TIP

Navette Gare Lorraine TGV Express

 www.cfl.lu
 24 89 24 89

FR Au départ de la gare de Luxembourg (gare routière), une navette autobus dessert la gare Lorraine TGV en moins d'1h30. La réservation des places à bord du « Gare Lorraine TGV-Express » est obligatoire et se fait auprès des gares CFL.

EN A shuttle bus commutes to the Lorraine TGV station from Luxembourg station in 1 hr 30. Reservation for the "Gare Lorraine TGV-Express" is mandatory. You can reserve your ticket in the CFL stations.



RAPPEL :

Retrouvez toutes les références de la Ville de Luxembourg sur fond bleu.

REMINDER:

All the Luxembourg-City references have a blue background.



DIVERS

MISCELLANEOUS

- 354 **ANNUAIRE PRATIQUE**
USEFUL DIRECTORY

- 358 **MÉDIAS**
MEDIAS

- 360 **ASSOCIATIONS**
ASSOCIATIONS

- 372 **STAGES ET COLONIES DE VACANCES**
CHILDREN'S HOLIDAY CAMPS

- 376 **ANIMATIONS ET FÊTES D'ANNIVERSAIRE**
HOSTING BIRTHDAY PARTIES



- 379 **FÊTES, JOURS FÉRIÉS ET LEXIQUE**
FEASTS, BANK HOLIDAYS AND GLOSSARY



ANNUAIRE PRATIQUE

USEFUL DIRECTORY

Appels de secours Emergency calls

 www.112.public.lu
 112

FR Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen. Vous pouvez composer le 112 en toute situation d'urgence dans l'intégralité des 25 États membres de l'Union européenne ainsi que dans les pays suivants : Norvège, Islande, Liechtenstein et Suisse.

Vous pouvez donc appeler le 112 en cas :

- d'accident de route, de travail, à domicile, etc. (avec blessé),
- de maladie,
- d'incendie,
- d'inondation,
- d'intoxication,
- d'attaque avec blessés,
- de pollution,
- de dégât corporel et matériel.

En cas d'accident de la route sans blessé, appelez la Police (113). Le numéro d'appel 112 vous permet également d'obtenir des renseignements au sujet des gardes des hôpitaux, pharmacies, des médecins généralistes, des médecins-dentistes,

des vétérinaires, serrureries d'urgence ainsi que des services de dépannage.

EN 112 is the emergency phone number in Europe. You can dial 112 when in an emergency in the 25 European Member States as well as in Norway, Island, Liechtenstein and Switzerland.

You can dial 112 in the following situations:



- an accident on the road, at work, at home, etc. (when someone is injured),
- illness,
- fire,
- flood,
- intoxication,
- an attack where people have been injured,
- pollution,
- material or bodily damage.

In the event of a road accident but no one has been injured call the police on 113. By calling 112 you can also get information regarding which hospitals, pharmacies, doctors, vets are on call, as well as locksmiths and breakdown services.

Police Grand-Ducale Luxembourg Police

 www.police.public.lu
 113



SOS Détresse SOS OnlineHelp

 www.454545.lu
 45 45 45

FR Aide par téléphone en ligne anonyme et confidentielle. Leurs lignes sont ouvertes tous les jours de 11h à 23h et le vendredi et le samedi toute la nuit jusqu'à 3h.

EN Anonymous and confidential helpline. Their lines are open everyday from 11am to 11pm and Friday and Saturday until 3am.



Kanner-Jugendtelefon Children's Helpline

 www.kjt.lu
 116 111 (enfants - adolescents | children - young people)
26 64 05 55 (parents | parents)

FR Écoute et aide par téléphone, gratuite et confidentielle, accessible aux enfants, jeunes et parents.

EN Listening and assistance by telephone, free and confidential, for children, young people and parents.

Ombudsman

 www.ombudsman.lu
 26 27 01 01


FR En cas de litiges entre les particuliers et l'administration.

EN In case of disputes between private individuals and administration.

Info-Handicap

 www.info-handicap.lu



Centre pour l'égalité de Traitement - CET Center for Equal Treatment

 www.cet.lu
 26 48 30 33

FR À destination des personnes victimes de discrimination.

EN For victims of discrimination.

Centre de médiation Mediation Center

 www.mediation.lu
 27 48 34

FR Aide les personnes en conflit à établir ou rétablir la communication et/ou à rechercher, avec l'aide d'un médiateur, une solution.



EN Help for those in dispute to establish to re-establish contact and/or find a solution with the help of a mediator.



Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché

 www.aehgd.lu



EN Support for handicapped children in the Grand Duchy.

Informations seniors Seniors information

 www.luxsenior.lu
 247-86000 (senioren telefon)

 www.alzheimer.lu
 26 432 432


Cetrel

 www.cetrel.lu
 49 10 10 (blocage carte bancaire | stop card)

FR Vol ou perte de cartes bancaires.

EN Lost or stolen bank/credit cards.



Renseignements téléphoniques Directory enquiries

 11 81 6 (international)
 11 81 7 (national)

Bureaux de Poste Post Offices

 www.post.lu
 80 02 80 04 (numéro gratuit | free call)




Bierger-Center

 www.vdl.lu
 47 96 22 00



FR Centre d'accueil des citoyens de la Ville de Luxembourg.

EN Luxembourg-City Administrative Office.

Bureau d'accueil de Guichet.lu

 www.guichet.lu
 247-82000 (helpdesk)
 (accueil) Lu-ven, 8h-17h
 (reception desk) Mon-Fri., 8 am- 5 pm
 Accueil téléphonique disponible de 8h à 18h
 Telephone helpdesk from 8am to 6pm



Emploi | Employment Office

 www.adem.lu
 24 78 88 88 (demandeurs d'emploi | job seekers)
 24 78 80 00 (employeurs | employers)

Législation | Legislation

 www.legilux.lu
www.guichet.lu

Harcèlement moral | Mobbing

 www.mobbingasbl.lu
 28 37 12 12



Portail Santé | Health Portal

 www.sante.public.lu (portail santé)


FR Consulter le site pour toute information concernant les actualités relatives à la santé au Luxembourg (ex: programme de dépistage, alerte sur des produits en vente révélés dangereux pour la santé, etc).

EN Check out the website for all information concerning health in Luxembourg (e.g. screening programmes, notifications of products on sale which have been found to be dangerous for your health).

Caisse pour l'avenir des enfants

 www.cae.public.lu
 47 71 53 1


Peñte enfance / Scolařisation Infancy / Schooling

 www.guichet.public.lu
www.men.public.lu
www.accueilenfant.lu



Jeunesse | Youth

 www.snj.public.lu
www.cij.lu
www.youth.lu
www.anelo.lu



Études supérieures / Formation continue | Higher Education / Life-long Education

 www.uni.lu
www.cedies.lu
www.lifelong-learning.lu


Mobilité - Mobilitätszentral Mobility

 www.mobiliteit.lu
 24 65 24 65

Autobus de la Ville de Luxembourg

 www.vdl.lu
 47 96 29 75

Chemin de Fer Luxembourgeois - Gare CFL Luxembourg Rail Station

 www.cfl.lu
 24 89 24 89

Transport aérien Air transport

 www.lux-airport.lu
 24 64 0

Covoiturage | Carpool

 www.karzoo.lu
www.pendlerportal.de
www.carloh.lu
 20 60 20 01
 20 60 20 00


Info-Trafic | Traffic Info

 www.cita.lu
www.acl.lu


Info-chantiers (médiateurs de chantier)

 www.vdl.lu
chantiers@vdl.lu
 47 96 43 43

Luxembourg City Tourist Office - LCTO (Lux-Ville Haute)

 www.lcto.lu
 22 28 09

Frontaliers (informations) People from across the border (information)

 www.lesfrontaliers.lu
www.diegrenzgaenger.lu



MÉDIAS

THE MEDIA

LES QUOTIDIENS

DAILY NEWSPAPERS

- Le Quotidien (FR)
- L'essentiel (FR)
- Lëtzeburger Journal (DE)
- Luxemburger Wort (FR, DE, EN)
- Tageblatt (DE)
- Zeitung vum Lëtzebuenger Vollek (DE)

HEBDOMADAIRES ET PÉRIODIQUES

WEEKLY AND PERIODICALS

- Contacto (PT)
- Corrêio (PT)
- Den Feierkrop (DE, FR)
- D'Lëtzebuenger Land (FR, DE)
- Le Jeudi (FR)
- Revue (DE)
- Télécran (DE)
- Woxx (DE)

MENSUELS | MONTHLY

- Agefi Luxembourg (FR, EN)
- City Magazine Luxembourg (FR, EN)
- Delano (EN)

- Femme magazine (FR)
- Forum (FR, DE)
- Janette (FR)
- Luxembourg Féminin (FR)
- Paperjam (FR)
- Passaparola (IT)

RADIOS | RADIO STATIONS

- DNR
- Eldorado
- L'Essentiel Radio
- Radio Ara
- Radio Latina
- Radio 100,7
- RTL Radio Lëtzebuerg

INFORMATIONS EN LIGNE

ONLINE NEWS

- www.agefi.lu
- www.chronicle.lu
- www.citymag.lu
- www.delano.lu
- www.forum.lu
- www.journal.lu
- www.lessentiel.lu
- www.jeudi.lu
- www.paperjam.lu
- www.quotidien.lu
- www.tageblatt.lu
- www.telecran.lu
- www.revue.lu
- www.wort.lu
- www.woxx.lu

DELANO

47

DECEMBER 2016

LUXEMBOURG IN ENGLISH

CURRENT AFFAIRS
BUSINESS
LIFESTYLE



Read Luxembourg in English.
Read Delano.

www.delano.lu


MAISON MODERNE



ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS DE SOUTIEN AUX ÉTRANGERS

ASSOCIATIONS PROVIDING SUPPORT TO FOREIGNERS

ASTI - Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés
Support for Migrant Workers
(Lux-Eich)



ASTUCE | TIP

FR Avec 162 nationalités présentes sur le territoire, le Luxembourg est un pays multiculturel en constante évolution. Pour plus d'informations sur la création de nouvelles associations communautaires, rendez-vous sur www.benevolat.public.lu ou www.asti.lu.

EN With 162 nationalities represented in Luxembourg, it is a multicultural country that is constantly evolving. For more information on setting up a new community association go to www.benevolat.public.lu or www.asti.lu.

 www.asti.lu
www.bienvenue.lu
 10-12, r. A. Laval
 43 83 33 1

FR Asti est une organisation non gouvernementale qui a été créée en 1979 pour lutter pour le droit de vote et pour des droits égaux. Elle oriente et informe les personnes ayant des questions concernant la législation sur l'immigration et sur la protection internationale : permis de travail, autorisation de séjour, visa, etc. et propose également des cours de langues.

EN ASTI is a non-governmental organization set up in 1979 to fight for voting and equal rights. It guides and informs people which provides information and answers questions on immigration legislation and international protection: work permits, residence permits, visas, etc. and also provides language classes.




CLAE - Comité de Liaison des Associations d'Étrangers Liaison and Action Committee for Foreigners (Lux-Gasperich)

 www.clae.lu
 26, r. de Gasperich
 29 86 86 1

FR La plateforme d'accueil, d'information, de médiation culturelle et linguistique a pour mission d'informer les personnes et les familles sur leurs droits afin de favoriser leur cheminement et installation au sein de la société luxembourgeoise : aide pour certaines démarches administratives, mise en relation avec les structures appropriées, écoute adaptée en fonction des situations personnelles et familiales, invitation à participer à des projets associatifs, à des événements interculturels, etc.

EN The aim of this help, information, cultural mediation and linguistic platform is to inform people and their families about their rights in order to ease their integration into the Luxembourgish society. For example help with administrative procedures, contacting the relevant bodies, adapting to the different personal situation of each person or family, invitations for various projects or intercultural projects, etc.

Luxembourg Accueil (Lux-Grund)

 www.luxembourgaccueil.com
 10, Bisserwee
 24 17 17

FR Luxembourg Accueil accueille les familles de toutes nationalités en les invitant à participer à des activités qui sont autant d'occasions de créer des liens entre les membres : activités culturelles (cours de langues, visites d'expositions, etc.),

artistiques (dessin, peinture, théâtre, etc.) ou conviviales (cafés, etc.).

EN Luxembourg Accueil welcomes families of all nationalities and invites them to participate in activities in order to establish ties between members: cultural activities (language courses, exhibition visits, etc.), artistic activities (drawing, painting, theatre, etc.) or social activities (coffee mornings, etc.).




ASSOCIATIONS COMMAUTAIRES ET CENTRES CULTURELS

COMMUNITY ASSOCIATIONS AND CULTURAL CENTRES

COMMUNAUTÉS ANGLO-SAXONNES

ANGLO-SAXON COMMUNITY

American Women's Club of Luxembourg (Lux-Hollerich)

 www.awcluxembourg.com
 51, r. Marie-Adélaïde
 44 84 77

ALS - American Luxembourg Society

 www.als.lu

British Ladies' Club

 www.blc.lu

Australiens et Néo-Zélandais Club de Luxembourg ANZ Club | Australians and New Zealander Club of Luxembourg

 www.anzclub.lu

Irish Club of Luxembourg

 Facebook: Irish Club of Luxembourg

The Scottish Association of Luxembourg

 www.albaluxembourg.lu

Passage

 www.passage.lu
 239, Val des Bon Malades (Kirchberg)

FR Groupe de soutien pour les parents anglophones.

EN Parent Support Group for the English-speaking Community.

COMMUNAUTÉS ASIATIQUES ASIAN COMMUNITY

ACCL - Association Culturelle Chinoise Chinese Cultural Association (Lux-Bonnevoie)

 www.luxchine.org

FR Cours de chinois tous niveaux pour adultes. Les cours ont lieu à l'Université, campus Limpertsberg. Informations sur le site Internet.

EN Chinese classes, all levels, for adults. Classes take place at the University located in Limpertsberg. See website for details.



ASTUCE | TIP



Café des langues

 Facebook: Café des Langues
info@cafe-des-langues.lu

FR Formidable concept gratuit, à la fois culturel, éducatif et gastronomique ! Consultez le site Internet pour connaître les dates et lieux de RDV, 1x/mois, l'avant dernier mardi du mois en général, et installez-vous, le jour J, à la table de votre choix. Les langues parlées sont le français, l'anglais, le luxembourgeois, l'allemand, l'espagnol en passant par l'arabe, le russe, le chinois, etc. Il n'y a pas de limites ! Autour d'un BBQ, de tapas ou autres, vos apprentissages seront linguistiques, mais également culturels et amicaux.

EN A great, free concept, it is cultural, educational and gastronomical all at the same time! Visit the website to find out the meeting dates, which take place once a month the second to last Tuesday of the month generally. On that day find a seat at a table of your choice and there is no limit to the languages spoken: For example: French, English, Luxembourgish, German, Spanish, along with Russian, Arabic, Chinese! Over tapas, a BBQ or other, you won't just improve your language skills but also broaden your cultural knowledge and circle of friends.

Assoçiatiön Luxembourg Taiwan

 8, r. Bender
 49 69 26

Indian Assoçiatiön Luxembourg

 www.ial.lu

Les amis de la Corée au Luxembourg | Friends of Korea in Luxembourg

 www.friendsofkorea.lu

Centre Culturel Tibétain Tibetan Cultural Center

 www.tibetculture.lu

COMMUNAUTÉS BALTES BALTIC COMMUNITY

Luksemburgi Eesti Selts - Assoçiatiön Luxembourg Estonie | Luxembourg Estonia Association

 www.les.lu

Asociàcija Luksemburga Latvija - Assoçiatiön Luxembourg-Lettonie Luxembourg Lettia Association

 www.latviesi.lu

Entente sans frontières A.s.b.l

 www.esf.lu

FR L'association Entente sans frontières A.s.b.l (ESF) est centrée sur des actions individuelles, collectives et communautaires, en vue d'assurer une meilleure intégration des ressortissants des pays tiers i.e. populations originaires des pays des Balkans dans la société luxembourgeoise. Plus d'information sur le site Internet.


EN The association Entente sans frontières A.s.b.l. aims at ensuring a better integration of third country nationals i.e. populations from the Balkan countries into the Luxembourgish society through different actions and activities. Refer to the website for more information.

Lietuviai Luksemburger - Communauté des Litvaniens au Luxembourg | Lithuanian Community in Luxembourg

 www.lietuva.lu

COMMUNAUTÉ BELGE
BELGIAN COMMUNITY

Vlaamse Club Luxembourg

 www.vlaamseclub.lu
info@vlaamseclub.lu

**Union Royale Belge
Luxembourg**

 www.urb-bkv.eu

COMMUNAUTÉS ESPAGNOLES
SPANISH COMMUNITY

**Feredación de asociaciones
españolas de Luxembourg**

 www.fael.lu

Centre Català de Luxembourg

 www.ccluxemburg.cat

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
FRENCH COMMUNITY

**Institut Français du
Luxembourg | French Institute
of Luxembourg**

 www.institutfrancais-luxembourg.lu

**Union des Français de
l'Étranger**

 www.ufe.org

**Bureau des « Amitiés
Françaises »
(Lux-Belair)**

 www.amifralux.com

FR Cours de français pour adultes, tous niveaux, 2 fois par semaine (en soirée). Cours intensifs également.

EN French classes for adults, all levels, two times a week (evening classes). Intensive courses also.

COMMUNAUTÉ HELVÉTIQUE
SWISS COMMUNITY

**Cercle Suisse Luxembourg
Swiss Circle Luxembourg**

 www.cerclesuisse.lu

COMMUNAUTÉ ITALIENNE
ITALIAN COMMUNITY

**Circolo Culturale e Ricreativo
- Eugenio Curriel
(Lux-Hollerich)**

 www.curriel.lu

Convivium - Association Culturelle Italo- Luxembourgeoise Cultural Italo-Luxembourgish Association

 www.convivium.lu

Passaparola

 www.passaparola.info

FR L'association a pour objet la promotion, la diffusion, la production et l'organisation d'activités liées à l'Italie. Édite une revue du même nom.

EN The aim of this association is to promote, disseminate, produce and organize activities linked to Italy. They also publish a magazine with the same name.

Amitiés Italo Luxembourgeoises

 www.ail.lu

Association Dante Alighieri - Luxembourg

 www.ladante.lu

FR L'association Dante Alighieri œuvre pour la promotion de la langue et la culture italienne à l'étranger. Elle organise des cours de langue ainsi que des événements culturels variés afin de faire connaître l'Italie dans tous ses domaines d'excellence, de l'art figuratif à la musique, du cinéma au théâtre et à la littérature.

EN The association Dante Alighieri works to promote the Italian language and culture abroad. It

organises language classes and a variety of cultural events to publicise the domains in which Italy excels, from figurative art to music, cinema and theatre as well as literature.

COMMUNAUTÉS LUSOPHONES PORTUGUESE-SPEAKING COMMUNITIES

CCPL - Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg | Confederation of the Portuguese Community in Luxembourg

 www.ccpl.lu

Instituto Camoes (Lux-Ville Haute)

 www.instituto-camoes.pt

APL - Amitié Portugal- Luxembourg Friendship Portugal-Luxembourg

 www.amitie.lu

Comité Spencer-Cap Vert - Cabo verde Spencer Comitee Cap Vert

 Facebook: Comité Spencer

COMMUNAUTÉ NEERLANDAISE DUTCH COMMUNITY

Nederlandse Vereniging Luxemburg - Communauté Néerlandaise au Luxembourg | Dutch Community in Luxembourg

 www.nvl.lu

COMMUNAUTÉ POLONAISE POLISH COMMUNITY

Portail Internet Polonais Polish Internet Portal

 www.polska.lu

FR Polska.lu A.s.b.l a comme objectif celui de contribuer à l'intégration des émigrés polonais et de diffuser la culture polonaise à travers l'organisation d'événements sociaux et culturels.

EN The aim of Polska.lu a.s.b.l is to help Polish immigrants integrate and publicise Polish culture by organising social and cultural events.

Asociațion Culturală Polonaise à Luxembourg Polish Cultural Association Luxembourg

 www.acpol.org

Polki

 www.polki.lu

FR Association des femmes polonaises au Luxembourg.

EN Polish Women's Association of Luxembourg.



ASTUCE | TIP

Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté

 www.clae.lu
 26, r. de Gasperich
 29 86 86 1

FR Le CLAE organise chaque année le Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté. Événement incontournable de la vie sociale, politique et culturelle du Luxembourg, le festival fait découvrir au grand public la diversité des cultures à travers près de 300 stands associatifs, des débats et des tables rondes, de même que des spécialités culinaires, expositions, concerts, spectacles et animations pour enfants.

EN The CLAE is also active in community service and acts as social and cultural mediator. Every year the CLAE organises the Festival for Migration, Cultures and Citizenship. This "not to be missed" event, allows the general public to discover cultural diversity through approximately 300 stands, debates and round tables as well as culinary specialities, exhibitions, concerts, shows and children's activities.

COMMUNAUTÉ ROUMAINE ROMANIAN COMMUNITY

Asociațion Luxembourg Roumanie

 Facebook: Association Luxembourg - Roumanie A.s.b.l

AVRIS

 www.avris.lu

FR Association de femmes de langue roumaine pour interaction et socialisation.

EN Association for women speaking Romanian to promote interaction and socialization.

COMMUNAUTÉ RUSSE RUSSIAN COMMUNITY

Asociațion Luxembourg- Russie Collège Pouchkine Russia Luxembourg Asociațion

 www.collegepouchkine.lu

FR Enseignement de la langue russe à un niveau non élémentaire à partir de 14 ans. Les cours ont lieu au Lycée technique de Bonnevoie.

EN Russian classes at a non-elementary level from the age of 14. Classes are held at the Lycée Technique in Bonnevoie

Russian Woman's Club

 www.rwc.ruski.lu

Russian Club Luxembourg

 www.club.ruski.lu

COMMUNAUTÉS SCANDINAVES SCANDANIVIAN COMMUNITY

Den Danske Forening i Luxembourg | Communauté Danoise au Luxembourg | Danish Community in Luxembourg

 www.ddflux.com

Den Norske Forening i Luxembourg | Communauté Novégienne au Luxembourg | Norwegian Community in Luxembourg

 www.dnfil.lu

Nordic Women's Club in Luxembourg

 www.nwc.lu

Communauté Finlandaise au Luxembourg Finnish-Luxembourg Society

 www.finlux.org

COMMUNAUTÉS SUD-AMÉRICAINES

SOUTH AMERICAN COMMUNITIES

Sur Factory

 www.surfactory.com

FR La mission de l'association est de devenir le relais entre l'étincelante scène artistique et culturelle sud-américaine et le Luxembourg.

EN The association's mission is to become a bridging point between the sparkling South American contemporary art scene and Luxembourg.



ASTUCE | TIP

Hub Dot

 www.hubdot.com

FR Hub Dot est un mouvement mondial reliant les femmes à travers le storytelling en les invitant à partager leurs vécus sans prendre en compte les étiquettes de chacun. Le principe est simple : chacun porte une gommette de couleur correspondant à l'objectif, l'intention ou l'esprit dans lequel on participe à l'événement. Ces gommettes de couleurs sont utilisées comme brise-glace afin de faciliter l'échange. Tout le monde a une histoire à raconter. Quelle est la vôtre ?


EN Hub Dot is a global movement that connects women through storytelling. A place where stories are shared but labels and titles aren't necessary. Connect through wearing coloured dots, used as icebreakers and allows opportunity to find you. Everyone has a story to tell. What's yours?

ASSOCIATIONS D'UTILITÉ PUBLIQUE

PUBLIC INTEREST ASSOCIATIONS

Agence du Bénévolat National agency for voluntary work (Strassen)

 www.benevolat.public.lu

 103, rte d'Arlon

 26 12 10 1

FR La mission de l'agence du bénévolat est d'être l'intermédiaire entre les associations qui ont besoin de bénévoles et les personnes privées qui souhaitent s'engager dans le bénévolat.

EN This agency was created to support charities on a long term basis. Associations which need volunteers can advertise here, and people who would like to do some charity work can offer their services.

AVR - Association Nationale des Victimes de la Route National Association for road accident victims (Howald)

 www.avr.lu

 4, rue J. Felten

 26 43 21 21

FR L'association des Victimes de la Route a pour objectif d'améliorer la situation des victimes d'accidents de la circulation et de leurs proches en leur apportant un soutien moral, juridique et des conseils pratiques. L'association collabore également aux actions de prévention visant à réduire l'insécurité routière.

EN The Road Victims Association aims to improve the situation of road collision victims and

their relatives through moral and legal support, and practical advice. The association also collaborates on projects aiming to reduce car accidents.



ASTUCE | TIP




Bazar International de Luxembourg

 www.bazar-international.lu

FR Ne manquez pas cet incontournable rendez-vous interculturel qui a lieu chaque année au LuxExpo avant Noël. Le Bazar International réunit plus de 57 communautés étrangères. Chaque stand présente et vend au profit d'associations de bienfaisance des articles de décoration, de mode et des produits culinaires de son pays.

EN Do not miss this great multi-cultural event which takes place every year at the LuxExpo, just before Christmas. The International Bazar regroups more than 57 foreign communities. Each stand sells food, decorations or clothing from its country with all proceeds going to charity.




Fondation Caritas Luxembourg | Caritas Luxembourg Foundation (Lux-Gare)

 www.caritas.lu
 29, rue Michel Welter
 40 21 31 1

FR La Fondation Caritas Luxembourg est active dans le domaine de la solidarité et de l'intégration, dans l'aide humanitaire d'urgence et la coopération au développement.

EN The Luxembourg Caritas Foundation is active in the area of solidarity and integration, urgent humanitarian aid and development cooperation.




Croix-Rouge Luxembourgeoise Luxembourg Red Cross (Lux-Ville Haute)

 www.croix-rouge.lu
 44, bd Joseph II
 27 55

FR La Croix-Rouge luxembourgeoise est une association reconnue d'utilité publique engagée dans de nombreuses missions humanitaires.

EN The Luxembourg Red Cross is a recognized public interest organization involved in numerous humanitarian projects.

Femmes en détresse Women in distress (Lux-Gare)

 www.fed.lu
 18-20, r. Glesener
 40 73 35

FR Cette association offre aux femmes, à leurs enfants ainsi qu'aux jeunes filles une protection efficace contre la violence par le développement et la gestion des maisons pour femmes et jeunes filles en détresse ainsi que de centres d'information et de consultation. Elle contribue à améliorer les conditions de vie des femmes en les aidant à s'intégrer à la vie économique et sociale tout en leur garantissant une aide psychologique, juridique et sociale et en leur offrant des formations spécifiques.

EN This association aims to provide women, their children and young girls an effective protection against violence through the development and management of refuges for women and young girls in distress, information and consultation

centres. It helps to improve the living conditions of women, helping them integrate into the economic and social life, offering them a psychological, legal and social support and special trainings.

Fondation Cancer Cancer Foundation (Lux-Belair)

 www.cancer.lu
www.relaispourlavie.lu
www.info-tabac.lu
 209, rte d'Arlon
 45 30 33 1



FR Cette fondation fait un travail formidable de prévention du cancer et de soutien auprès des patients et de leur entourage :

- informations sur le cancer pour le grand public et les patients (publications Info Cancer, brochures pour patients, etc.),
- aide pratique (problèmes administratifs et financiers, droit du travail, conseils en esthétique, etc.),
- soutien psychologique (consultations psychologiques pour le patient et la famille, groupe de parole, de gestion du stress pour patients, etc.),
- organisation du 'Relais pour la Vie'.

EN This foundation does a great job in the field of cancer prevention and support for cancer patients and their relatives:

- information about cancer for the general public and for cancer patients (publication of 'Info Cancer', brochures for patients, ...),
- practical information(on administrative and/ or financial problems, labor law, beauty advice , etc.),
- psychological support (psychological consultations, patients group: discussion, yoga, sports ...),
- organisation of 'Relais pour la Vie'.

Médecins du Monde Luxembourg Doctors of the world

 www.medecinsdumonde.lu
 30, Dernier Sol (Bonnevoie)

FR Médecins du Monde est une organisation internationale agissant dans le domaine de la santé. Créée en 1980 par Bernard Kouchner, MDM se donne pour mission de « soigner et témoigner ». Avant-gardiste, MDM affirme dès 1995 le droit aux soins pour tous.

Les projets de Médecins du Monde Luxembourg s'adressent à des groupes particulièrement vulnérables : les sans-abri et les mal-logés, les migrants (irréguliers et demandeurs d'asile), les personnes se prostituant, les Roms, les femmes victimes de violence, etc.

EN Médecins du Monde is an international organization working in the field of health. Founded in 1980 by Kouchner, MDM's mission is to "care and testify". Ahead of their time MDM proclaimed, in 1995, the right to health for all.

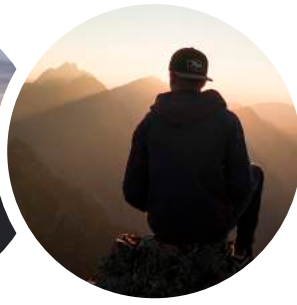
Projects MdM Luxembourg cater to particularly vulnerable groups: homeless and badly housed, migrants (irregular and asylum seekers), sex workers, the Roma, women victims of violence.



TOUTE L'EFFICACITE DU NUMERO 1 MONDIAL DE L'IMMOBILIER, A LUXEMBOURG

RE/MAX Real Estate Services
56 Rue Principale L-5241 Sandweiler
Tél : 24 84 86 20
realestateservices@remax.lu





STAGES ET COLONIES DE VACANCES

CHILDREN'S HOLIDAY CAMPS

Aktioun Bambësch - Service CAPEL (Lux-Mühlenbach)

 www.capel.lu
 4-10, r. de l'École
 47 96 24 42

FR Le CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs) organise des activités en plein air gratuites pendant les vacances, réservées aux enfants, âgés entre 5 et 12 ans, résidents de la Ville de Luxembourg. L'Aktioun Bambësch se déroule de 13h30 à 18h pendant 4 semaines lors des vacances d'été, ainsi que pendant une semaine lors des vacances de Noël et de Pâques. Un service spécial et gratuit de bus avec surveillance est assuré depuis les différents quartiers de la ville vers le CAPEL.

EN The CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs) organises free outdoor activities during the holidays, for children, aged between 5 and 12 years, residents of the City of Luxembourg. L'Aktioun Bambësch takes place from 1.30pm to 6pm for four weeks during the summer holidays, and one week during the Christmas and Easter

holidays. There is a special free bus service, with supervision, from the various city districts.

Aktioun Jugend Aktiv

FR Participer à l'Aktioun Jugend Aktiv permet aux jeunes résidents de la ville, âgés entre 13 et 17 ans, de passer leur temps de loisirs d'une manière conviviale, agréable et créative. Les activités de vacances (4 semaines pendant les vacances d'été) sont offertes par la Ville de Luxembourg et organisées par le CAPEL (Centre d'animation pédagogique et de loisirs) pendant les après-midis de 14.00-18.00 heures. La participation est gratuite.

EN The Aktioun Jugend Aktiv makes the City young residents, aged between 13 and 17 years, leisure time friendly, fun and creative. The holiday activities (4 weeks during the summer holidays) are offered by Luxembourg City and organised by CAPEL (Centre for Pedagogical Entertainment and Leisure) and take place in the afternoon from 2pm until 6pm. It is free of charge.

**ASTUCE | TIP****Petitweb**

 www.petitweb.lu

FR C'est LE site Internet dédié aux enfants. La rubrique « stages vacances » est très complète.

EN This is THE website dedicated to children in Luxembourg. The "holiday camps" section is very complete.

**Camps et colonies pour jeunes
Camps for young people of
Luxembourg**

 www.colonies.lu


FR Agenda commun d'associations et d'organismes de jeunesse.


EN List of associations and youth organizations.

Berlitz

(Lux-Ville Haute)

 www.berlitz.lu

 89-93, Grand-Rue

 14, r. Beck (entrée | entrance)


 26 38 32 48


FR L'école de langues Berlitz organise des camps sportifs et linguistiques pour enfants de 7 à 17 ans au Luxembourg et à l'étranger. Les camps se déroulent à Luxembourg-Ville, Echternach, Lultzhausen, Schengen et Vianden.

EN The language school Berlitz organises language and sport camps for children from 7 to 17

years old in Luxembourg and abroad. The camps take place in Luxembourg-City, Echternach, Lultzhausen, Schengen and Vianden.

Young Caritas

 www.youngcaritas.lu

 B.P. 35 (Hesperange)

 36 74 68

FR De 4 à 17 ans. Le service vacances de Caritas Jeunes et Famille A.s.b.l organise des colonies de vacances. Possibilité de bénévolat ou d'aide à l'organisation pour les personnes âgées de moins de 17 ans.

EN From 4 to 17 years old. The holiday service of Caritas Jeunes et Famille A.s.b.l (Caritas Youth and Family) organises holiday camps. Gives children aged 17 or younger the opportunity to do some charity work or help the organisation.

**CEPA - Centre pour la
Promotion des Arts**

(Lux-Limpertsberg)

 www.cepa.lu




 1, r. de l'Acierie

FR À partir de 4 ans. Le CEPA organise une académie d'été de la mi-juillet à septembre pour enfants et adolescents. Différents cours sont offerts : dessin, peinture, bricolage, graffiti, danse, cirque, théâtre, céramique, tissage, gravure, etc. Mieux vaut s'y prendre très tôt pour avoir de la place car les cours sont très prisés.

EN From the age of 4. The CEPA organises a summer school from mid-July to September for children and teenagers. Different courses are offered: drawing, painting, DIY, graffiti, dancing, circus, theatre, ceramics, weaving, engraving, ... You better register early to make sure you'll have a place as the courses are very popular.

Langues.lu

(Lux-Merl)

 www.langues.lu
 6, r. Marguerite de Brabant
 26 47 85 03

FR Camps de vacances linguistiques en anglais, français et allemand de 9h à 17h pendant une semaine. Au programme : découverte linguistique, pique-nique au parc de Merl et ateliers. La découverte de la langue est réalisée autour d'activités amusantes, intéressantes, éducatives et utiles adaptées aux groupes de tout âge et de tout niveau de langue.

EN Language holiday camps in English, French and German from 9 am to 5 pm, during one week. On the programme: introduction to languages, picnics in the Parc Merl and workshops. The discovery of the language is made through activities that are fun, interesting, educational and practical, adapted to the group's age and language level.

Panda Club

(Lux-Grund)




 www.panda-club.lu
 25, r. Münster
 46 22 33 45 0

FR Le Panda Club organise des week-ends et des camps découverte autour de la nature et de la science. Langue luxembourgeoise.

EN The Panda Club organises weekends and camps based on nature and science. In Luxembourgish.

SNJ - Service National de la Jeunesse

(Lux-Gare)




 www.agenda.snj.lu
 138, bd de la Pétrusse
 24 78 64 55

FR À partir de 6 ans. Le SNJ organise de nombreuses activités de loisirs et des formations pour les jeunes en partenariat avec des associations, notamment des colonies de vacances. Langue luxembourgeoise pour la majorité des activités.

EN From the age of 6. The SNJ organises several leisure activities and training courses for young people in partnership with various associations, in particular, holiday camps. Most of the activities are done in Luxembourgish.

Service des sports Sport Wochen

(Lux-Bonnevoie)

 www.vdl.lu
 5, r. de l'Abattoir
 47 96 44 00 / 47 96 44 14

FR De 11 à 17 ans. La Ville de Luxembourg dispose d'un programme spécial de vacances pour les jeunes. Des stages sportifs d'une semaine au Grand-Duché et à l'étranger, avec logement en pension complète dans les auberges de jeunesse et centres sportifs (golf, voile, équitation, arts martiaux, escalade, skateboard, mountain bike, etc.).

EN From 11 to 17 years old. The City of Luxembourg organises a special holiday programme for young people. One-week sports camps in Luxembourg and abroad, with full board accommodation at youth hostels and sport centers (golf, sailing, horse riding, martial arts, climbing, skateboard, mountain biking, ...).

SCOUTISME | SCOUTS

FNEL - Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg

(Lux-Cents)

 www.fnel.lu
 61A, r. de Trèves
 26 48 04 50

FR À partir de 6 ans. Mouvement de scoutisme laïque.

EN From the age of 6. Non-religious scouts movement.

Unité Scouté Robert Schuman Scout Unit Robert Schuman

 www.urs.lu

FR À partir de 8 ans. Unité francophone des scouts du FNEL.

EN From the age of 8. French-speaking scouts group affiliated to the national federation FNEL.

Telstar International Scout Group




 www.telstar.lu

FR À partir de 6 ans. Unité anglophone des scouts du FNEL.

EN From the age of 6. English speaking scouts group affiliated to the national federation FNEL.

LGS - Lëtzebuerger Guiden a Scouten | Guides et Scouts du Luxembourg | Guides and Scouts of Luxembourg

(Lux-Weimerskirch)

 www.lgs.lu
 5, r. Munchen Tesch
 26 94 84


FR À partir de 6 ans. Mouvement de scoutisme catholique.

EN From the age of 6. Catholic scouts movement.



ANIMATION DE FÊTES D'ANNIVERSAIRE




HOSTING BIRTHDAY PARTIES

 www.petitweb.lu
www.kidsagenda.lu
www.whatsonforkids.lu

FR Luxembourg offre aujourd'hui une pléthore de possibilités quant à l'animation de fêtes d'anniversaire. Que ce soit des lieux d'animations spécifiques, des animateurs de fêtes, des magiciens, des ateliers de cuisine ou des ateliers artistiques, des fêtes axées sur le sport (acrobranche, bowling, piscine) le choix est vaste et intéressant. Vous trouverez ci-dessous une petite sélection. Plus d'informations sont disponibles sur les sites ci-dessus.

EN You can find a multitude of options for organising a birthday party in Luxembourg. There is a vast and interesting choice of locations, party organisers, magicians, cooking or art workshops, and sport theme parties (tree climbing, bowling, swimming). There is a small selection of what is on offer below. More information can be found on the respective websites.


Animakids (Lux-Hollerich)

 www.animakids.lu
 17, r. de Hollerich
 26 48 27 84

FR Organisation et animation de fêtes d'anniversaire. Animakids s'occupe de tout chez vous : accueil, spectacle de magie, sculptures de ballons, location de structures gonflables, jeux, bricolages, chasse au trésor, goûter, etc.

EN Organization and hosting of birthday parties. Animakids takes care of everything at your place: welcome, magic show, balloon sculptures, bouncy castle rental, games, crafts, treasure hunt, snacks, etc.

Happy Faces

 www.happyfaces.lu

FR Animation de fêtes d'anniversaire. Leur spécialité : le face painting !

EN They organise birthday parties and their speciality: Face painting!

**ASTUCE | TIP****Kiddy Bus** www.kiddybus.lu

FR De multiples activités organisées partout incluant le transport en bus de vos enfants !

EN Multiple activities including transportation by bus of your children.


Raconte-moi encore...

(Lux-Belair)

 www.racontemoi.lu 4, r. de Vianden 26 25 99 40 / 691 36 72 27

FR Sylvie raconte deux ou trois contes aux enfants, à votre domicile, sur un thème précis. Elle s'accompagne d'instruments de musique, de poupées, de marionnettes et d'un décor pour créer une atmosphère dans un espace magique. Elle utilise également le jeu et le bricolage avec les enfants pour illustrer le conte.

EN Sylvie tells two or three tales to the children, at home, on a specific theme. It is accompanied by musical instruments, with dolls, with puppets and with a decor to create an atmosphere in a magical space. She also uses games and crafts with the kids to illustrate the tale.

**Auberges de Jeunesse au Luxembourg
Luxembourg Youth Hostels** www.youthhostels.lu 26 27 66 20 0

FR Si vous n'avez pas l'espace nécessaire pour recevoir chez vous, les auberges de jeunesse mettent à disposition leurs infrastructures pour organiser une fête d'anniversaire d'enfants. Choisissez la formule avec ou sans animation. Sur réservation.




EN If you don't have the space at home to organise your party, then contact the Luxembourg youth hostels as they have rooms available. You can choose with or without entertainment, but you need to reserve.

Magicien Magic Toff www.magictoff.com 621 611 388

FR Toff, magicien mais aussi sculpteur sur ballons, vous fera découvrir la magie des ballons lors de son « Kids Magic Show ». Ses ballons magiques animeront tous les événements : naissance, baptême, anniversaire, communion, mariage, etc.

EN Toff, magician, balloon modeler, will marvel you with balloons during his "Kids magic Show". His magic balloons will brighten up any event: birth, christening, birthday, communion, wedding, etc.

Bertrand l'Atelier de cuisine




 www.atelier-de-cuisine.com
 346a, Route de Longwy
 26383428

FR Ateliers de cuisine. Deux formules possibles (8 ans et 15 ans).

EN Cookery workshops. Two options are available (from 8 years old or 15 years old).

Laser Game Evolution

(Howald)

 www.lasergame-evolution.lu
 5 rue des Bruyères
 27 48 94 90

FR À partir de 8 ans. | **EN** From the age of 8.

Les musées de la Ville

FR Au Luxembourg, fêter son anniversaire dans un musée c'est possible ! Une occasion de découvrir les expositions en s'amusant. Voir la rubrique Culture (p. 303) pour tous les détails de contact des musées.

EN In Luxembourg you can even celebrate your birthday at the Museum! This is a great way to discover the exhibitions and have fun. See the section on Culture (p. 303) for the contact details of the Museums.



FÊTES, JOURS FÉRIÉS ET LEXIQUE

FEASTS, BANK HOLIDAYS AND GLOSSARY

LES FÊTES | HOLIDAYS

« Dräikinneksdag » - Épiphanie

FR Le 6 janvier, on déguste la galette des rois, gâteau à la frangipane contenant une fève ou une figurine et accompagné d'une couronne en carton doré. La personne qui trouve la fève dans sa part de gâteau a droit à la couronne et devient le roi ou la reine du jour. Contrairement à d'autres pays européens, l'Épiphanie n'est pas un jour férié au Luxembourg.

EN On January 6, the "King's Cake", a frangipane cake containing a bean or a figurine and accompanied by a gold cardboard crown, is eaten. The person who finds the bean in his piece of cake gets the crown and becomes king or queen for the day. Unlike other European countries, the Epiphany is not a public holiday in Luxembourg.

« Liichtmëssdag » - Fête de la Chandeleur | Candlemas

FR Le 2 février, les enfants vont « liichten » (célébrer la lumière). Munis de « Liichtbengelcher » (bougies) ou de lampions plus élaborés, ils trottinent d'une maison à l'autre par groupes et vous gratifient d'une jolie chanson traditionnelle. En échange, la coutume vous invite à leur donner des friandises.

EN On February 2nd, children will "liichten" (celebrate the light). With "Liichtbengelcher" (candles) or more elaborate lanterns, they go from one house to another in groups and sing a nice traditional song. In exchange, the tradition is to give them candies.

« Fuesend » - Fête de carnaval Carnival time

FR Se déroule traditionnellement du 2 février au mercredi des Cendres. Les enfants se déguisent. Des bals sont organisés dans tout le pays.

EN Normally takes place 2nd February until Ash Wednesday. Children put on costumes and parties take place all over the country.

« Buergbrennen » - Fête des brandons Lent Sunday

FR Premier dimanche après Carnaval. Les « Buergen » sont d'immenses bûchers garnis d'une grande croix au centre et allumés à la tombée de la nuit dans différents quartiers de la ville. Ainsi brûle-t-on symboliquement l'hiver !

EN First Sunday after Carnival. The "Buergen" are huge stakes with a big cross in the middle. They're lit at dusk throughout different areas of the city. By doing so we symbolically burn the winter!

« Bretzelssondeg » Dimanche des bretzels Bretzels' sunday

FR À la mi-carême, l'homme offre à l'éluë de son cœur ou à sa femme un bretzel. Le jour de Pâques, celle-ci doit en retour lui offrir un magnifique œuf de Pâques en chocolat. Dans le cas contraire, elle lui remet un panier d'ou l'expression luxembourgeoise « de Kuerf kréien » (recevoir un panier) qui signifie « être largué » ! Les années bisextiles, la tradition est inversée !

EN In the middle of Lent every man offers his girlfriend or wife a bretzel. On Easter Day, in return she must give him a huge Easter egg filled with chocolate pralines. Or on the other hand she can give him a basket and hence the Luxemburgish expression "de kuerf kréien" (receive a basket) which means "to be dumped"! Every leap year, the tradition is reversed!

« Klibberen »

FR À partir du Jeudi Saint, la tradition veut que les enfants fassent tourner leurs crécelles à travers les rues de leur village en attendant le retour des cloches parties vers Rome après la messe du Jeudi Saint. En récompense, ils reçoivent des œufs en chocolat et de l'argent le dimanche de Pâques.

EN From Maundy Thursday, this tradition gets children wave their clappers and noisemakers as they go through the streets of their village whilst waiting for the bells sent to Rome after the Holy Thursday mass. In return, they receive Easter eggs and money on Easter Sunday.

« Eimaischen » - Fête d'Emmaüs Emmaüs day

FR Marché folklorique chaque lundi de Pâques dans 2 localités du pays : rue du Marché-aux-Poissons dans la vieille Ville de Luxembourg, ainsi qu'à Nospelt, une petite commune près de Capellen (dans l'ouest). Les « Péckvillchen » sont des petits oiseaux siffleurs en terre cuite qui se vendent à cette occasion et qui permettent de reproduire à s'y méprendre le cri du coucou.

EN Traditional market on Easter Monday in two towns of the country: Rue du Marché-aux-Poissons in the old City of Luxembourg and in Nospelt, a small town near Capellen (west).

"Péckvillchen" are small birds in terracotta clay into which you blow, that are sold on this occasion and reproduce perfectly the cuckoo call.

L'Octave

FR L'Octave, célébrée en hommage à la mère de Dieu, est l'événement religieux le plus important de l'année. Pendant quinze jours, vers la seconde moitié du mois d'avril, les paroisses du pays ainsi que les croyants de la Grande Région partent en pèlerinage vers la capitale du Luxembourg. L'Octavemärtchen, organisé au Knuedler (place Guillaume II) est un petit marché étroitement associé à la tradition religieuse. Après la visite de la cathédrale, les pèlerins peuvent y trouver de quoi se rafraîchir.

EN The Octave, celebrated in honor of the Mother of God, is the most important religious event of the year. During fifteen days, during the second half of April, the parishes of the country and the religious believers of the Greater Region make a pilgrimage to the capital of Luxembourg. The Octavemärtchen organised at Knuedler (Place Guillaume II) is a small market closely associated with the religious tradition. After visiting the cathedral, pilgrims can find refreshments there.

Notre-Dame de Façima - Pèlerinage de la Communauté Portugaise

FR C'est sur les hauteurs de Wiltz et en pleine nature, au lieu dit « op Bässent », qu'un modeste sanctuaire fût érigé en juillet 1952 par des habitants de Wiltz. Dédié à la Vierge Marie, il est à l'origine de l'un des plus importants pèlerinages religieux du Grand-Duché. Depuis 1968, chaque jeudi de l'Ascension, près de 20.000 personnes viennent rendre grâce à celle qu'ils vénèrent et chérissent entre toutes, « Nossa Senhora de Fatima ».

Le pèlerinage est aussi devenu, au fil du temps, l'expression d'une intense liesse populaire où se côtoient harmonieusement dévotion pieuse, tradition culturelle et folklore communautaire.

EN A modest sanctuary was built in July 1952 by the inhabitants of Wiltz, high above the town, in the middle of the countryside, at the place named "op Bässent". Dedicated to the Virgin Mary, it has become one of the most important pilgrimages in the Grand Duchy. Since 1968, more than 20.000 people visit every Ascension Day to give thanks to "Nossa Senhora de Fatima".

The pilgrimage has also become, over time, a popular jubilation where pious devotion, traditional culture and community folklore fits together.

« Sprangpressiouen » Procession Mardi de Pentecôte Whit Tuesday

FR Procession dansante de renommée internationale qui se déroule à Echternach. Les pèlerins jouent et sautillent pendant près de trois heures à travers les rues du quartier religieux devant St Willibrord qui repose dans la crypte de la basilique. Le nombre de spectateurs atteint 10.000 personnes. Depuis novembre 2010, cette tradition est inscrite sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

EN Internationally renowned dancing procession, which takes place in Echternach. Pilgrims play and dance for nearly three hours in the streets of the religious neighborhood, in front of St. Willibrord, lying in the crypt of the basilica. The number of spectators can be up to 10.000 people. Since November 2010, this procession has been listed as a UNESCO World heritage tradition.

Fête Nationale National holiday

(23 juin | June)

FR La veille, ne manquez pas le magnifique « Freedefeier » (feu d'artifice) tiré du pont Adolphe. Durant la soirée du 22 juin, la capitale est placée sous le signe de la joie, de l'amusement et de la musique : sur presque toutes les places, des concerts et des animations ont lieu.

EN The day before, do not miss the "Freedefeier" (fireworks) fired from the Adolphe bridge. During the evening (22nd June), the capital is full of joy, fun and music: there are concerts and events almost everywhere in the city.

De Kleeschen - Fête de St Nicolas -St Nicholas Day

(6 décembre | December)

FR Presque plus célébrée que le 25 décembre au Luxembourg et dans l'Est de la France. Le saint patron des écoliers, symbolisé par un vieux monsieur à barbe - St-Nicolas - « de Kleeschen », et cheveux blancs, habillé de rouge, un chapeau pointu (mitre) sur la tête et une crosse à la main vient faire le tour des écoles, des crèches et même des maisons particulières avec des friandises et des cadeaux. Il est accompagné du père Fouettard, il sévit encore !

EN This celebration is almost more important than the 25th of December in Luxembourg and in eastern France. The patron saint of school children, symbolized by an old man - St-Nicolas - with a beard and white hair, dressed in red, with a pointed hat (mitre) and a crook in his hand, comes to visit all schools, nurseries and even individual houses with treats and presents. He comes with "Black Peter" who is the baddie who comes for the naughty children, so watch out!

Schueberfouer

 www.fouer.lu

FR La « Schueberfouer » est la plus grande fête populaire du Grand-Duché de Luxembourg et la plus ancienne, puisque sa création remonte à plus de six siècles.

Cette fête foraine débute fin août et dure 20 jours. Installée sur le champ du Glacis, elle attire environ 2 millions de visiteurs du Luxembourg et de l'étranger. Des manèges de tous calibres, des bazars et des relais gastronomiques traditionnels sont présents. Le Fouerfësch est LA spécialité à déguster! Il s'agit de merlan cuit dans la levure de bière, accompagné de frites, d'une bière bien fraîche ou d'un bon verre de vin blanc sec de la Moselle !

EN The "Schueberfouer" is the largest and oldest funfair in the Grand Duchy of Luxembourg as it 1st began over six centuries ago.

The fair starts at the end of August and lasts 20 days. It takes place on the Glacis and attracts around 2 million visitors from Luxembourg and abroad. There are all types of rides and attractions and food stands. The Fouerfësch - Funfair fish - is THE speciality you have to try! It is beer battered fried whiting served with chips, a cold beer, or a glass of a good dry white wine from the Mosel!

Marché de Noël Christmas Market

 www.winterlights.lu

FR Le marché de Noël se déroule sur plusieurs places de la ville.

EN The Christmas market takes place in several places of the city.



Vallée de la Pétrusse et cathédrale

**ASTUCE | TIP**

 www.religion.lu

FR Portail Internet des communautés religieuses et mouvements spirituels au Luxembourg.

EN Internet portal for religious communities and spiritual movements in Luxembourg.

LES JOURS FÉRIÉS**BANK HOLIDAYS****JOURS FÉRIÉS LÉGAUX****PUBLIC HOLIDAYS**

- Nouvel an (1er janvier)
- New Year's Day (1st January)
- Lundi de Pâques (avril)
- Easter Monday (April)
- La fête du Travail (1er mai)
- Labour Day (1st May)
- Jeudi de l'Ascension (mai)
- Ascension Thursday (May)
- Lundi de Pentecôte (mai)
- Whit Monday (May)
- La fête Nationale (23 juin)
- National Day (23rd June)
- Assomption (15 août)
- Assumption Day (15th August)
- Toussaint (1er novembre)
- All Saints' Day (1st November)
- Le jour de Noël (25 décembre)
- Christmas Day (25th December)
- St. Etienne (26 décembre)
- Boxing Day (26th December)


JOURS FÉRIÉS D'USAGE**CUSTOMARY HOLIDAY**

- Le lundi de Carnaval (février)
- Monday of Carnival (February)
- Le vendredi Saint (avril)
- Good Friday (April)
- Le lundi de kermesse (septembre)
- Fair Monday (September)
- Le 2 novembre | November 2nd

FR La pratique connaît encore certaines fêtes locales ou fêtes d'usage. Ces jours fériés ne doivent pas être obligatoirement accordés par l'employeur à son personnel. Celui-ci reste donc libre de décider si les salariés sont ou non dispensés de travail les jours en question.

EN There are other possible days off. Employers do not have to give their staff these days off, They are free to decide whether or not they offer the days in question.

**ASTUCE | TIP**






 www.lod.lu
dict.luxdico.com

FR N'hésitez pas à consulter les dictionnaires en ligne luxembourgeois permettant de débiter l'apprentissage de la langue locale.

EN Check the online luxembourgish dictionaries to get started with the local language.

CONNECTEUR DE CONVERSATION | USEFUL PHRASES

FRANÇAIS FRANSÉISCH FRENCH	LUXEMBOURGEOIS LËTZEBUERGESCH LUXEMBOURGISH	ANGLAIS ENGLISCH ENGLISH
Je m'appelle...	Ech heeschen...	My Name is...
Comment allez-vous ?	Wéi geet et lech ?	How are you?
Je vais bien. Et toi (vous)?	Et geet mir gutt. A bäi dir (lech)?	I am well. And you?
Enchanté(e)	Et freet mech	Pleased to meet you
J'habite en ville	Ech wunnen an der Staad	I live in town
Un instant s'il vous plait	Een Ament, wann ech gelift	Just one moment please
Merci beaucoup	Villmols merci	Thank you very much
Je suis vraiment désolé	Et deet mer wierklech Leed	I am really sorry
Ce n'est pas grave	Et ass net schlëmm	It is okay
Pouvez-vous parler un peu plus doucement s'il vous plait ?	Kënn Dir e bësse méi lues schwätzen, wann ech gelift ?	Could you speak more slowly please?
Pourriez-vous répéter s'il vous plaît ?	Kënn Dir dat widderhuelen, wann ech gelift ?	Could you repeat that please?
Comment dit-on cela en luxem- bourgeois ?	Wéi seet een dat op Lëtzebuergesch ?	How do you say that in Luxembourgish?
J'apprends le luxembourgeois	Ech léiere Lëtzebuergesch	I am learning Luxembourgish
Que puis-je faire pour vous ?	Wat kann ech fir lech maachen ?	How can I help you?
Je ne suis pas d'accord	Ech si net averstanen	I do not agree
Quelle heure est-il ?	Wéi spéit ass et ? Wéivill Auer ass et ?	What is the time?
Je cherche...	Ech sichen...	I am looking for...
Je n'ai pas de monnaie	Ech hu keng Mënz	I don't have any change
J'ai mal à la tête	Ech hunn de Kapp wéi	I have a headache
Je suis malade	Ech si krank	I am not very well
Quel temps fait-il ?	Wéi ass d'Wieder ?	What is the weather like?
Il fait beau	D'Wieder ass schéin	The weather is nice
Quel est le plat du jour ?	Wat hu Dir als Plat du jour ?	What is the dish of the day?
On va prendre un verre ?	Gi mer e Patt huelen ?	Shall we go and have a drink?

- LEGENDE**
-  Ambassade
 -  Parking couvert
 -  Station location
 -  VéloH!
 -  Airrét Autobus

Eich Dommeldange Waiferdange

WEIMERSKIRCH

LUXEMBOURG

PAFFENTHAL

CLAUSEN

KIRCHBERG

LIMPERTSBERG

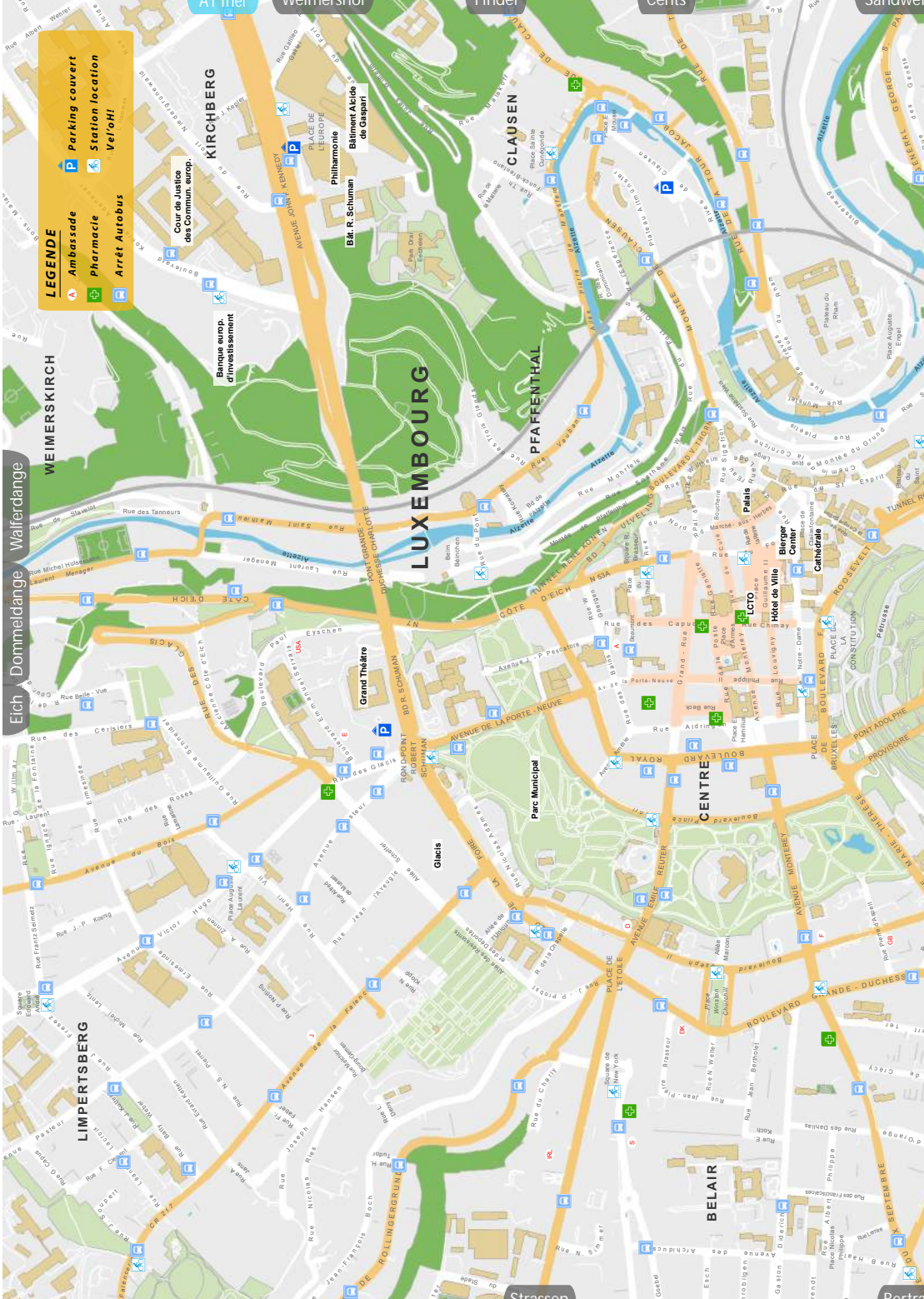
BELAIR

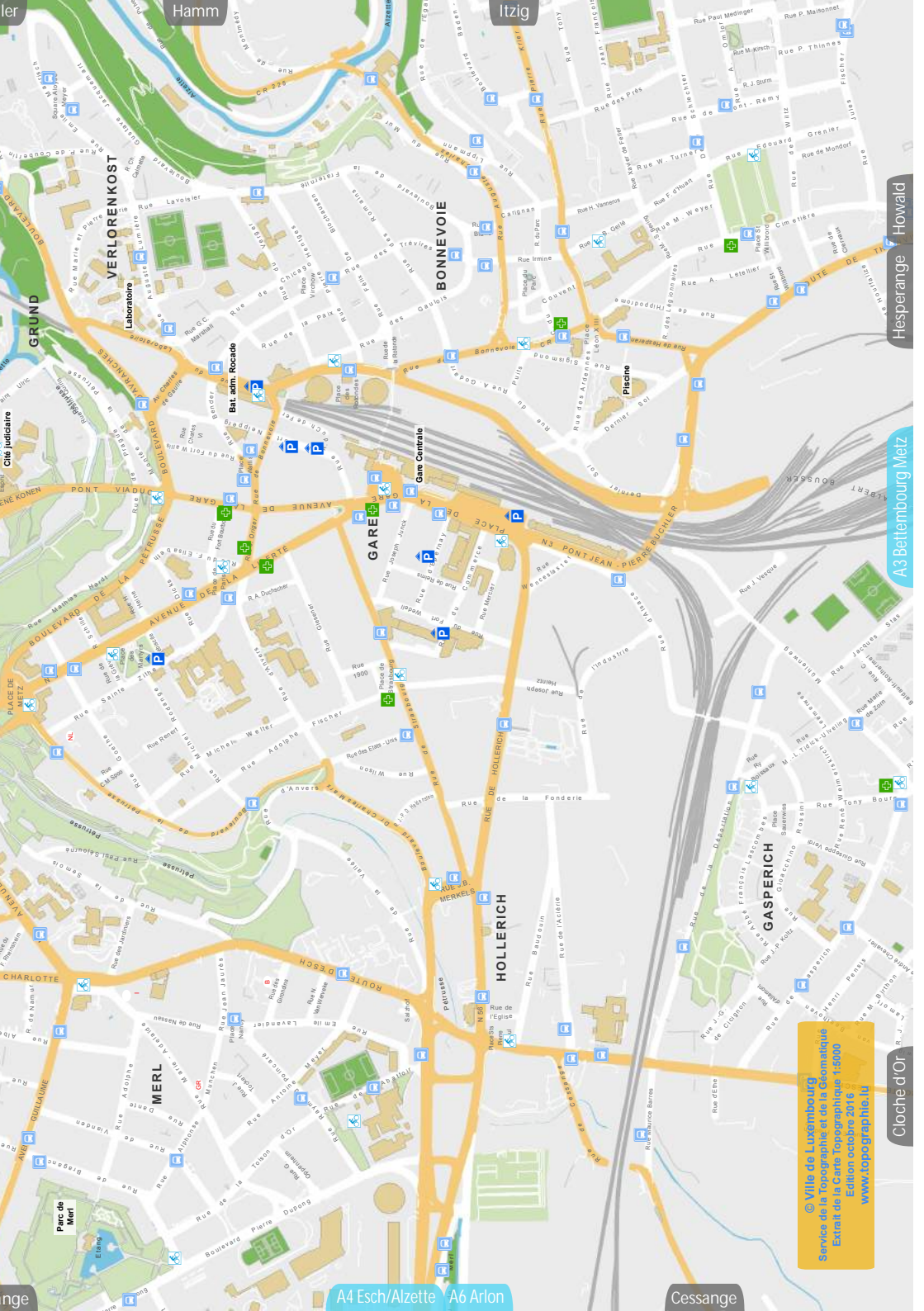
CENTRE

Grand Théâtre

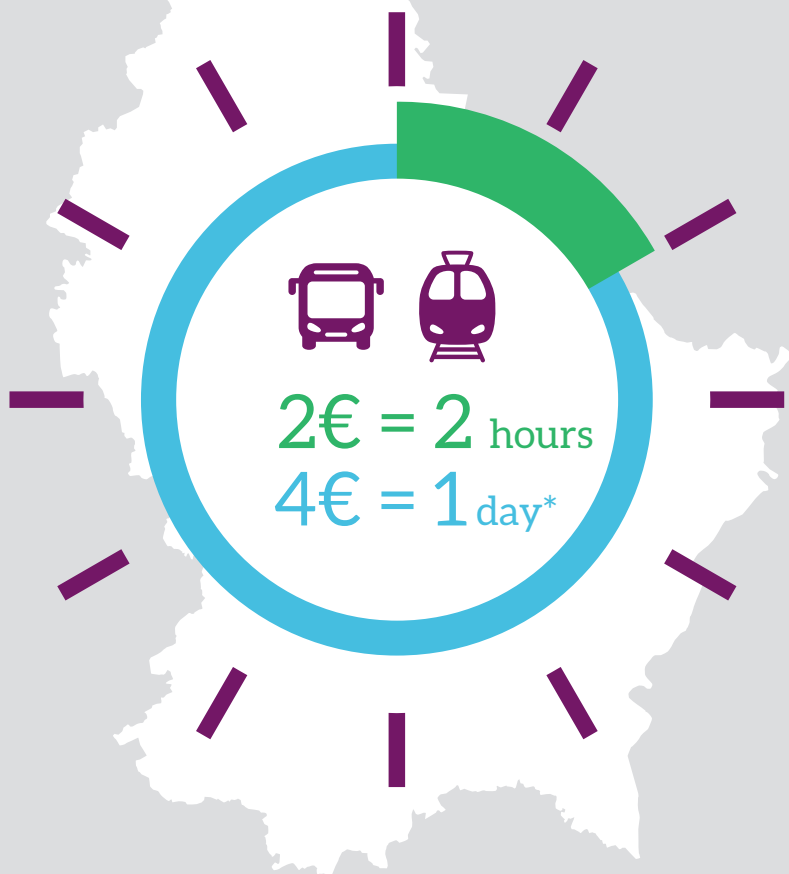
Parc Municipal

Glacis





© Villa de Luxembourg
Service de la Topographie et de la Dîmatique
Extrait de la Carte Topographique 1:5000
Edition octobre 2016
www.topographie.lu



*

Tickets must be validated prior travel and are valid until 4 AM on the next day.

LOOSS ET RULLEN

By bus and by train all across the country!



verkeiers
verbond



2465 2465



mobile app



mobiliteit.lu

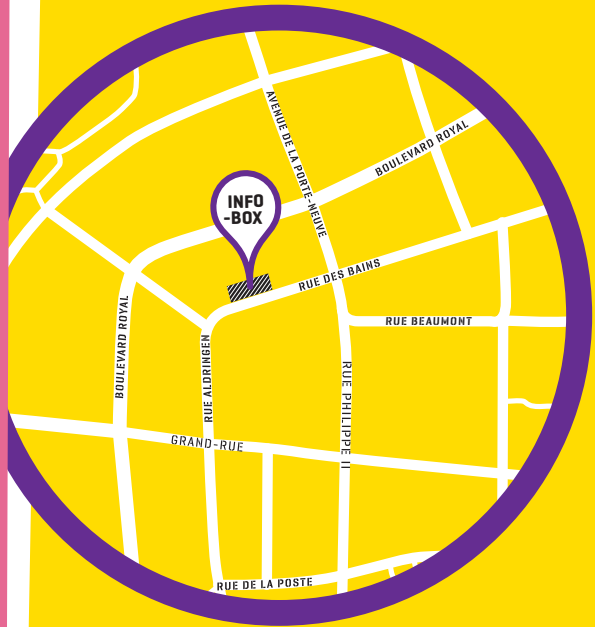




INFO-BOX



20-22, RUE DES BAINS
L-1212 LUXEMBOURG



RENSEIGNEMENTS BUS ET
ACHAT DE TITRES DE TRANSPORT



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 7H00 - 19H00
SA: 8H30 - 18H00

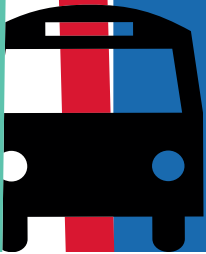
INFORMATION
ET MÉDIATION CHANTIER



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 8H30 - 17H00

info



autobus.vdl.lu

autobus@vdl.lu
T. 4796-2975

chantiers.vdl.lu

chantiers@vdl.lu
T. 4796-4343

mult plicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu